

# SENEZ

2002

ITZULPEN ALDIZKARIA

24



# SENEZ

ITZULPEN ALDIZKARIA

**24 zbk.**

2002

Aldizkari honen erredakzio batzordea ez dator bat, nahitaez, artikulugile bakoitzak bere lanetan azaltzen dituen iritziekin.

**EIZIE**



Azala eta marrazkiak: Juan Azpeitia, 2002.

© EIZIE

© Artikulugileek, testuena.

© Juan Azpeitiak, marrazkiena.

© Mikel Morris (ingelesa), Ekaitz Bergaretxe eta Edurne Alegria (frantsesa), itzulpenena.

Testuen zuzenketak: Joe Linehan (ingelesa), Edurne Alegria (frantsesa).

ISBN: 84-7086-287-1

Legezko gordailua: S.S. 1.152/01

Inprimaketa: Itzaropena, S.A. - Araba kalea, 45 - Zarautz

# SENEZ

ITZULPEN ALDIZKARIA

*Zuzendaria:*  
Gotzon Egia

---

*Helbidea:*  
Zurriola hiribidea, 14  
20002 DONOSTIA  
Tel.: 943 27 71 11  
Fax: 943 27 72 88  
senez@eizie.org  
<http://www.eizie.org>

**EIZIE**



Développement de la traduction en langue basque XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU .....	11
Literary Translation among the languages of the Spanish State: the case of Basque JESUS M. ZABALETA .....	31
Anjel Lertxundi et Jorge Gimenez Bech : l'écrivain et son traducteur (entrevue) GOTZON EGIA .....	43
Felix qui potuit rerum cognoscere causas ANJEL LERTXUNDI .....	57
Ethnocentrique versus exocentrique ? JUAN GARZIA .....	67
La crainte de la traduction KOLDO BIGURI .....	75
William Shakespeare's plays in Basque XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU .....	83
La traduction de la Bible au Pays Basque. Aperçu historique JESUS M. ZABALETA .....	93
An analysis of Children's and Young People's Literature translated into Basque: Functions, influences, and strategies MANU LOPEZ GASENI .....	121
Les traducteurs en langue basque de l'Administration et de la Justice : situation et statut professionnel LURDES AUZMENDI AYERBE .....	141
Law and the Administration of Justice in Basque: A translator's view of general principles and evolution to date JOSU BARAMBONES ZUBIRIA, OSCAR GONZALEZ ATXA .....	155
Traduction et normalisation linguistique JESUS M. ZABALETA .....	181
To find variables for the analysis of translation between lesser-diffused and medium-diffused languages J.M. ZABALETA .....	193

Ohi ez bezala datorkizu, irakurle, *Senez* aldizkariaren zenbaki hau, zenbaki berezia baita alde guztietatik. Batetik, uzta zaharreko aleak bildu ditugu orriotara, gure aldizkarian joan den hamar-hamabi urteotan argitaratutakoak. Bestetik, frantsesera edo ingelesera itzulirik ageri dira artikuluok.

Bide luzea egina du *Senez* aldizkariak 1984an lehen alea kaleratu zuenetik, euskal itzulpengintzaren oinarri teorikoak sendotzen eta jardun pragmatikoa azterketa bidez onbideratu nahirik. Orain arteko hogeitazentzati zenbaki eta gehiagotan, esan daiteke gure aldizkarian euskal itzulpengintza modernoaren kronika bat jasota dagoela, gure langintzaren garabideei, itzulpen esparruen zabalkundeari eta hizkuntza lanabesen eguneratzeari gagozkielarik. Luze eta zabal idatzi izan da orriotan, euskal itzulpengintzaren zoko-bazter guztiez, baina egia aitortzekotan, maizago saiatu izan gara erdal itzultzaileen ekarria geureganatzen, geure baratzekoak besterenganatzen baino.

Oraingoan, aldiz, saiakera alderantzizko norabidera nahi genuke eramán: euskararik ez dakienari, eta geure kultur esparrua hurbiletik ezagutzen ez duenari, euskal itzulpengintza zertan den aditzera eman nahi dio *Senez* aldizkariaren zenbaki berezi honek.

Aspaldi generabilen asmoa buruan, egokiera batek hartaratzera behartu gaitu, nolabait esateko: Europako Literatur Itzultzaileen Elkartearen Kontseiluak (CEATL, <http://www.ceatl.org>) urteko batzar nagusia Donostian 2002ko urriaren 2tik 5era bitartean egitearekin bat argitaratu nahi izan dugu *kanpora begira* egina dagoen *Senez* aldizkariaren zenbaki berezi hau.

Artikulu guztiak aurrez gurean argitaratuak dira, eta halabeharrezko zuzenketa edo egokitzapen soilez gain,

jatorrizko bertsioa izan da, oro har, hemen argitaratzen dugun itzulpenaren oinarri. Kasu bakarrean, A. Lertxundiren "Felix qui potuit rerum cognoscere causas" artikulurenean alegia, geroztik beste liburu batean plazaratutako bertsioa hobetsi dugu, egileak berak hala eskatuta.

Hautapen bat den heinean, orotarik aurkituko duzu, irakurle, orriotan. Euskal itzulpengintzaren alderdi nagusien berri eman nahirik, baina, hari batez josi nahi izan ditugu artikuluko: X. Mendigurenen ikuspen orokor eta ongi jantziaren jarraian, azken urteotan hain jori gertatu zaigun literatur itzulpengintzari buruzko atala osatzen dute J. Zabaleta, G. Egia eta A. Lertxundiren artikuluek. Bigarren atalak (J. Garzia eta K. Biguri) *besitearen* edo *arrotzaren* kontzeptua aztertzen du. Segidan, kultura unibertsaleko altxorren gainean euskal itzulpengintzak egindako ekarpena aztertzen dute X. Mendigurenek, J. Zabaletak eta M. Lopez Gasenik. Herri erakundeetan eta lege esparruan egindako lana jasotzen da laugarren ataleko bi artikuluetan (L. Auzmendi eta J. Barambones). Azkenik, J. Zabaletaren bi artikuluko zorrotzek ixten dute bosgarren atala, itzulpengintzaren albo baldintzapen eta eraginaren gainekoa.

Hamahiru artikuluko, beraz, XXI. mendearen hastapenean euskal itzulpengintzak dituen oinarriak eta etorkizuneko eginbeharrak zein diren argitzen lagungarri.

Artikuluen hautapenean itzulpengintzaren eremu guztiak hartu nahi izan ditugun bezala, frantsesaren eta ingelesaren arteko oreka gordetzen ere saiatu gara. Artikulu bakoitza laguntzen duen laburpenak, uste dugu horretan laguntzen duela. Bide batez, itzultzaile izan diren Edurne Alegriari eta Ekaitz Bergaretxeri (frantsesera), eta Mikel Morris-i (ingelesera) egindako lana eskertu nahi diegu.

Gotzon Egia

Relatively small languages and cultures are, in a way, condemned to translation; and even more so a language like Basque, which appears to have neither close nor distant relatives. Translation, then, is more or less compulsory if we wish to be understood and to understand ourselves in the context of the world's languages and cultures.

Translation in our country goes back practically to the beginning of our literary tradition, that is the end of the 16<sup>th</sup> century. Since then, translation has been more or less an extended activity. Suffice it to say that nearly half the works published in Basque up to the beginning of the 20<sup>th</sup> century were translations.

Since it appeared in 1984, *Senez* magazine has attempted to be an exponent of Basque translation studies, consolidating the theoretical basis of Basque translators and encouraging the art of translation. In the twenty odd issues published to date, the magazine contains a true chronicle of modern Basque translation in regard to its development as a profession, the theme areas covered, and its modern and up-to-date linguistic tools. We are aware, however, that our remarks and analyses have necessarily been restricted to the Basque linguistic area, since most of the articles were published in Basque. Moreover, we have generally given more emphasis to the assimilation of outside contributions than to making others aware of our remarks and analyses.

This special issue of *Senez* is intended to be a turning point, informing the international community of the current status of Basque translation. Although this project is certainly not new, we have taken the opportunity to publish this special issue on occasion of the annual meeting of the European Council of Associations of Literary Translators in San Sebastián, from October 2 to 5, 2002.

for  
e  
w  
o  
r  
d



It consists of a select collection of articles concerning the current status of Basque translation, previously published in the Basque language. In general, we present a translation of the original article, with some small adjustments aimed at a better understanding by readers unfamiliar with Basque, although in one case ("Felix qui potuit rerum cognoscere causas", by A. Lertxundi) we have used a corrected and enlarged version published elsewhere, at the author's request.

Since this is a collection, the following pages contain a little of everything, but we have attempted to provide some kind of organisational unity: after the excellent panoramic introduction by X. Mendiguren, the articles by J. Zabaleta, G. Egia and A. Lertxundi centre their attention on literary translation, so fertile in recent years. A second block on the concept of the *other* and the alien is found in the articles by J. Garzia and K. Biguri. The third block is concerned with the translation of elements of universal culture, including biblical translation, with articles by X. Mendiguren, J. Zabaleta and M. Lopez Gaseni. In the fourth block, two articles by L. Auzmendi and J. Barambones provide a portrait of administrative and legal translation. And finally the collection is completed by two in-depth articles by J. Zabaleta on the conditions for and importance of translation.

In all, thirteen articles attempting to provide a panoramic overview of the historic bases and future perspective of Basque translation at the dawn of the 21<sup>st</sup> century.

As we have attempted to cover all aspects of Basque translation, we have also attempted to balance the articles translated into French and English, with the undoubted aid of the summaries attached to each article. And finally, we would like to thank the translators who have collaborated in this special issue: Edurne Alegria and Ekaitz Bergaretxe (French), and Mikel Morris (English).

Gotzon Egia

Les langues et les cultures de moindre diffusion sont, pour ainsi dire, condamnées à la traduction ; et bien plus dans le cas de la langue basque dont on ne connaît pas de parents, ni proches ni lointains, du moins pour le moment. Aussi, sommes-nous presque obligés de recourir à la traduction, si nous voulons que l'on nous comprenne et si nous voulons aussi nous comprendre nous-mêmes dans le contexte des cultures et des langues du monde.

L'exercice de la traduction dans notre pays remonte pratiquement au début de notre tradition littéraire, à savoir, à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Nous pouvons dire que depuis lors, notre travail de traduction a été, avec plus ou moins d'intensité, relativement fécond. A titre d'exemple, il suffit de rappeler que, jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, presque la moitié des œuvres publiées en langue basque ont été des traductions.

Depuis sa création en 1984, la revue *Senez* a essayé d'être un échantillon de la traductologie basque, un instrument de consolidation des fondements théoriques des traductrices et traducteurs basques et un instrument d'incitation à la pratique de la traduction. Dans ses plus de vingt numéros publiés jusqu'à ce jour, notre revue rend compte d'une chronique véridique de la traductologie basque moderne, quant à son développement professionnel, l'étendue de son champ thématique et la modernisation et la mise à jour de ses instruments linguistiques. Toutefois, nous sommes conscients que nos réflexions et analyses n'ont eu qu'une diffusion limitée hors de l'aire linguistique basque, vu que la plupart des articles ont été publiés en euskara. Nous devons reconnaître que, d'une façon générale, nous nous sommes employés bien plus à l'assimilation des apports étrangers qu'à la diffusion extérieure de nos réflexions et de nos analyses.

Ce numéro spécial de *Senez* prétend marquer une halte sur le chemin pour exposer à la communauté internationale l'état actuel de la traductologie basque. Ce numéro, attendu depuis longtemps, a pu voir le jour à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil Européen des Associations de Traduc-

teurs Littéraires qui aura lieu à Saint Sébastien du 2 au 5 octobre 2002.

Il s'agit d'un recueil choisi d'articles publiés auparavant en langue basque et qui visent à montrer l'état actuel de la traductologie basque. D'une façon générale, nous avons utilisé pour la traduction l'article original, légèrement modifié pour les besoins de la compréhension de la part des lecteurs ignorant notre langue. Dans un cas seulement ("Felix qui potuit rerum cognoscere causas", de A. Lertxundi) et à la demande de l'auteur, nous nous sommes appuyés sur une version revue et corrigée, parue dans une autre publication.

S'agissant d'un recueil, le contenu des pages qui suivent est assez varié, néanmoins, nous avons voulu garder une certaine unité en suivant un fil conducteur : suite à l'excellente introduction panoramique de X. Mendiguren, les articles de J. Zabaleta, G. Egia et A. Lertxundi sont centrés sur la traduction littéraire, par ailleurs si féconde durant ces dernières années. La deuxième partie de ce travail traite de l'idée de l'*autre* et d'*autrui* développé dans les articles de J. Garzia et de K. Biguri. Une troisième partie est consacrée à la traduction d'œuvres appartenant à la culture universelle, y compris la traduction de la Bible, avec des articles de X. Mendiguren, J. Zabaleta et M. Lopez Gaseni. Dans la quatrième partie, deux articles, l'un de L. Auzmendi et l'autre de J. Barambones nous donnent un aperçu de la traduction administrative et juridique. Enfin, deux textes exhaustifs de J. Zabaleta sur les contraintes et la portée de l'exercice de la traduction clôturent ce travail.

Il s'agit en somme de treize articles qui cherchent à donner une vision panoramique des fondements historiques et des perspectives futures de la traduction basque au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle.

Tout comme nous avons essayé de toucher tous les domaines de la traductologie basque, nous avons aussi voulu garder un équilibre entre les articles traduits au français et à l'anglais, ce à quoi contribueront, sans doute, les résumés qui accompagnent chaque article. Pour finir, nous voulons remercier de leur travail les traductrices et traducteurs qui ont collaboré à l'élaboration de ce numéro spécial, Edurne Alegria et Ekaitz Bergaretxe pour le français, ainsi que Mikel Morris pour l'anglais.

Gotzon Egia

# Développement de la traduction en langue basque

XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU

Le but de ces conférences que nous avons organisées sous le nom de « Création littéraire et traduction » est, si je ne m'abuse, d'éclaircir et d'approfondir les rapports entre les auteurs-écrivains et les traducteurs d'une part et, d'autre part, de comprendre l'état actuel de la traduction en langue basque par rapport à elle-même et à la prose littéraire basque, à la lumière des pas qui ont été donnés jusqu'à présent.

Pour ce faire, nous devons situer le travail de traduction en langue basque dans un contexte plus ample et essayer d'en expliquer les processus internes ; dans un sens ou dans l'autre, nous devons reconnaître qu'en ce qui nous concerne, ce genre d'analyse est encore à ses débuts, hormis au niveau international ; aussi, les réflexions dont je vais vous faire part aujourd'hui ici émanent d'avantage de ma bonne volonté que de mon savoir, et elles ne prétendent être que l'humble embryon d'un travail d'approfondissement qui, dans l'avenir, sera complété par des connaissances beaucoup plus amples et précises.

## *Bref aperçu historique*

Depuis qu'en 1571, Leizarraga publia son *Jesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria* jusqu'à nos jours, où 40% des presque 1.000 titres qui voient le jour sont des ouvrages traduits, nous pouvons dire que la traduction basque a parcouru un long chemin. Certes, tout au long de ces siècles, elle a connu des hauts et des bas, mais mis à part les différents critères et évaluations, sa portée et sa présence évidentes constituent déjà des caractéristiques remarquables et indéniables.

Si nous nous référons aux données recueillies par I. Sarasola<sup>1</sup>, la moitié des œuvres publiées en basque jusqu'à la moitié du XXe siècle ont été des traductions explicites ; et je souligne spécialement le mot explicite, car beaucoup d'autres œuvres, soit disant originales, sont en fait des traductions, même si on les range dans le groupe des implicites. Dans la période avant la guerre civile, si nous prenons l'année 1934-35, 57,9% des publications sont des traductions. Trente ans plus tard, lorsque la production

Note: Cet article fut publié dans *Senex*, 14, 1993.

1. SARASOLA, Ibon (1975): "Euskal Literatura Numerotan", Kriselu, Donostia.

de livres basques commence à resurgir après l'effondrement causé par la guerre de 1936, selon les données de l'année 1962-64, nous comptabilisons 42 publications dont 26 seulement ont été écrites cette même année et 19 ont été originellement rédigées en basque : ici aussi le nombre de livres traduits constitue plus de la moitié de la totalité. Dix ans plus tard, si nous prenons comme référence l'année 1972-73, la production originale connaît une croissance remarquable et on publie dans cette période plus de livres en basque que dans toute l'histoire de cette langue : de 101 titres, 96 sont des productions de l'année dont 78 écrites en euskara.

À partir de cette année et pendant dix ans, jusqu'à l'instauration du Gouvernement Basque, la traduction baisse en pourcentages, mais près de 300 œuvres sont traduites, jusqu'à atteindre un total de 30%. Il faut dire cependant que la portée de la traduction s'étend et se consolide considérablement grâce aux nouveaux moyens de communication et à l'installation progressive d'une administration bilingue. Ainsi, compte tenu du fait que l'incidence de la traduction ne se limite pas seulement aux statistiques des œuvres publiées, et pour ne retenir que les données des dernières années de la décennie passée, nous pouvons dire que la traduction a connu une croissance progressive en passant de 22,0% en 1986 à 36,5% en 1990 pour atteindre en 1991 le chiffre de 42,0% ; de plus, il faut préciser que dans le domaine de la littérature pour les enfants et les jeunes 62,2% de la production est de la traduction, alors que 37,4% sont des livres écrits originellement en basque. Je citerai ici cette remarque de J.M. Torrealdai :

«Nous ne savons pas si ces proportions traduction / création sont justes, si elles sont ce qu'elles devraient être d'un point de vue idéal. Mais nous considérons inévitable que la traduction dépasse la création vue notre capacité de création et compte tenu du fait que ce genre de livres correspond au tiers de la production éditoriale totale»<sup>2</sup>.

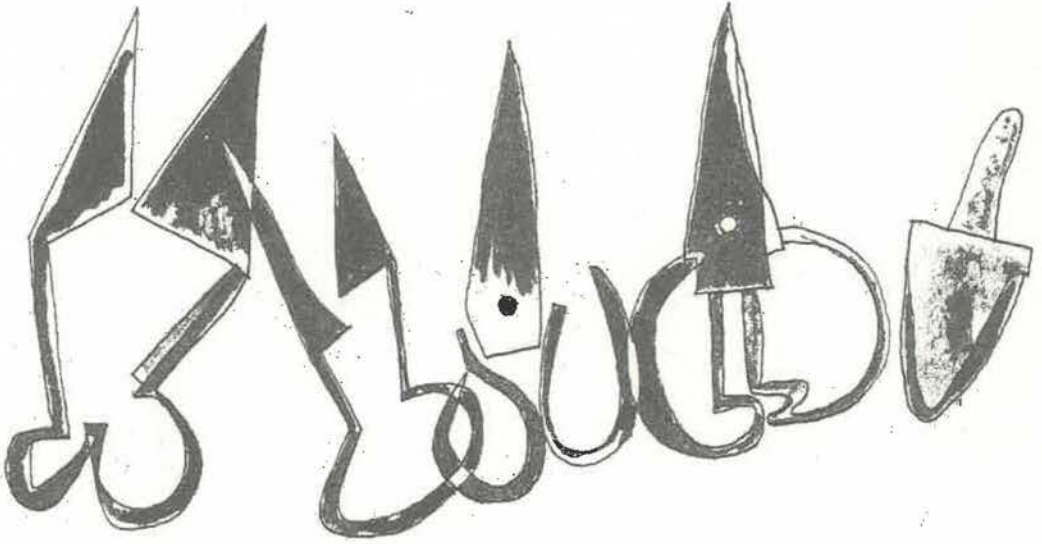
Au fur et à mesure que nous avançons dans les années 90, cette tendance à la hausse que connaît la traduction ne semble pas s'arrêter, ni baisser, et nous constatons que cette activité se consolide à nouveau en constituant presque la moitié de la production éditoriale, comme dans les années 60 ; De plus, comme nous l'avons déjà dit plus haut, son incidence sociale est plus importante que celle que nous montrent les statistiques de publication de livres, cela étant dû en grande partie au développement des médias.

Nous avons parlé jusqu'à maintenant de l'aspect quantitatif de la traduction basque car il nous a paru nécessaire de remémorer ces chiffres pour ceux qui les auraient oubliés ou en avaient une idée confuse. Maintenant nous allons passer à l'aspect qualitatif.

### **Qu'est-ce qui a été traduit en basque et comment**

Nous devons avouer, comme l'affirme le bulgare Ljudskanov, spécialiste en traduction, que la traduction basque, tout comme celle de beaucoup d'autres pays, est née de la crainte de perdre la parole de Dieu ou de la modifier, ce qui a conduit à la traduction littérale. Cette modalité de la traduction s'efforçait de rendre tous les éléments formels de la

2. TORREALDAI, J. M. (1992): «1991eko Euskal Liburugintza» in JAKIN, n° 73, novembre-décembre, Donostia, p. 91-101.



langue d'origine et nous retrouvons ce même souci non seulement explicité dans l'introduction du travail de Leizarraga, mais tout au long de son œuvre dans la traduction elle-même.

Tout compte fait, cette tendance ne fut pas suivie de si près par les traducteurs catholiques postérieurs ; en effet, après le Concile de Trente et sous l'influence de la Contre-réforme les traducteurs eurent à traduire en basque des textes de catéchèse, d'ascétique et de divulgation religieuse où ils n'étaient pas si tenus de transmettre la parole de Dieu telle quelle, ce qui avantagea l'aspect pragmatique du texte ; s'il est vrai que dans la plupart des traductions postérieures, l'équilibre entre la langue d'origine et celle d'aboutissement est plus grand, ces travaux ne s'éloi-

gnent pas moins des tendances formalistes et les traducteurs d'une génération ne craignent pas de souligner leurs différences par rapport à ceux de la génération précédente, comme le fit Haraneder à propos de certaines traductions de S. Pouvreau. Nous pouvons aussi ajouter que la méthode de la traduction « du sens », appliquée dans le premier tiers du XXe siècle vient des traductions de textes religieux des siècles précédents, où l'on décèle l'influence de Larramendi, Mogel, Duvoisin, Arrue, etc. Les quelques catéchismes que Azkue énumère au début de son dictionnaire, vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, sont peut-être des exceptions à cette tendance<sup>3</sup>.

Ce courant, connu sous le nom de « traduction du sens », fut formulé tout d'abord par Cicéron, par saint Jérôme et Luther par-

3. AZKUE, R. M. (1905): *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao, p.122.

mi les chrétiens et chez les Arabes par Maimonide ; à l'époque moderne, ce courant s'affermir peu à peu sous l'influence de traducteurs tels que Tytler ou Dolet et il gagna de plus en plus la littérature laïque voulant éviter les vices de la traduction littérale. Cette nouvelle méthode de traduction vise à donner le sens général du texte d'origine tout en respectant les caractéristiques de la langue d'aboutissement, et elle est une avance par rapport à la traduction littérale. Néanmoins, le non-respect des formes du texte entraînait, en grande mesure, la perte des caractéristiques historiques, sociales, nationales et individuelles du texte original.

En ce qui concerne la langue et la littérature basques, l'ère de la « traduction du sens » commence avec Orixe, vers la fin des années 20 : en 1928, à l'occasion des fêtes de San Fermin, la municipalité de Pampelune organisa un concours littéraire et, dans la section basque, on proposa de traduire en euskara la IX<sup>e</sup> chapitre du *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes ; le premier prix des cinq qui furent décernés correspondit au travail de Orixe<sup>4</sup>. Le vainqueur lui-même exprime alors sa joie d'être aux portes d'une nouvelle ère. Lizardi, de son côté, ne cache pas non plus son bonheur : après avoir lu la traduction de Orixe il la considère comme le modèle de perfection en la matière, en effet, il n'y trouve aucune tournure étrangère au basque ni d'ex-

pressions peu travaillées, par ailleurs si habituelles dans les autres traductions. Il va même plus loin et pense que ce texte dépasse l'original. C'est le moment où nous passons de la traduction « du sens » à ce que Ljudskanov nomme la « traduction libre », même si, dans notre cas, nous ne connaissons pas, à vrai dire, l'ère de ce que Mounin a appelée « les belles infidèles ». «Trátese de un trabajo de positivo mérito, más atento a interpretar el genio de la lengua que a copiar en detalle el modelo. (...) Espontáneo, sobrio, fluido, expresivo, quizás a las veces lo supera suprimiendo har-tas redundancias y alguna oscuridad»<sup>5</sup>.

Plus loin, dans son article intitulé «Traducciones-Diccionarios»<sup>6</sup>, Lizardi considère la traduction comme un instrument adéquat pour moderniser et enrichir l'euskara et Orixe, de son côté, souligne la nécessité de la traduction, dans un article paru dans le même journal (*Euzkadi*, 16-XII-1929) «Orientaciones literarias» à propos de la situation de la littérature, tout en critiquant le «grammairisme» : «Hay que asimilar lo bueno de fuera. No se puede alimentar uno, por decirlo así, del mismo organismo, con perjuicio de él. Consiguientemente, se ha hablado de las traducciones»<sup>7</sup>. À cette époque, tout comme dans les années précédentes, certains ne voyaient pas d'un très bon oeil l'idée de la traduction et Orixe, ainsi que Lizardi, s'affiche en défenseur de la traduction, déclarant

4. RIEV, N° XX. (1929), p.6-9. Lizardi traduisit ainsi le titre: «Euskaldun zutifiak eta mantzar (Mancha'tar) bulardetsuak alkarrekin egindako burruka arrigarria amaitu eta azkentzea». (LIZARDI, Xabier, *Kazetari-Lanak*, op. cit. p.241.)

5. EUZKADI, 20-VII-1928, p.120-121.

*Il s'agit d'un travail de grand mérite, plus soucieux d'interpréter le génie de la langue que de copier le modèle dans le détail. (...) Spontané, sobre, fluide, expressif, parfois même il le dépasse, supprimant trop de redondances et quelque obscurité.*

6. EUZKADI, 7-VIII-1928, p.125.

7. « Il faut assimiler ce que l'extérieur a de bon. On ne peut pas s'alimenter, pour ainsi dire, de l'organisme lui-même, sans lui porter atteinte. Par conséquent, on a parlé des traductions ».

qu'il veut traduire de l'espagnol au basque, tout comme Cicéron le fit du grec au latin.

En 1929, Orixe traduit au basque *El Lazarillo de Tormes* (*Tormes'ko itsu-mutilla*) et pour résumer les opinions de l'époque sur la façon de traduire elle-même, Lizardi explique en trois mots les caractéristiques de cette traduction : concision, division et impression ("conciación, división e impresión"). Avec le substantif « impression », Lizardi voulait désigner ce que l'on a normalement appelé « traduction libre », tel qu'il l'affirme clairement. C'est d'ailleurs ce qui explique le fait que Orixe ait remplacé le VII<sup>e</sup> chapitre tout entier par un autre de son invention, sa conscience morale ne lui permettant pas de traduire au basque un tel texte. Dans ce cas précis, ce que notre traducteur a fait au nom des « bons principes », d'autres l'on fait avant lui au nom du « bon goût » ou de la finesse du langage, afin de polir les expressions ordinaires ou grossières.

En 1930, son ami Lauaxeta lui demande de traduire au basque *Mireio* de Mistral. Ce travail aussi reçoit de nombreux éloges de la part de la critique, il y mélange les techniques déjà connues de la traduction du sens et de la traduction libre, donnant ainsi les premiers pas dans la réalisation et l'élaboration du schéma de ce que, quelques années plus tard, deviendra son fameux poème *Euskaldunak*.

Une année plus tard, le père jésuite Olabide publie la traduction de la version grecque du Nouveau Testament (Verdes Achirica, Bilbo, 1931) au milieu des opinions favorables des uns, défavorables des autres et du silence de beaucoup. Même si la traduc-

tion du 'gasteizarra' est beaucoup plus littérale que celle de Orixe, ce dernier pense que c'est un très bon travail et déclare ne pas connaître de traduction si fidèle, précise et d'une telle force, la défendant ainsi de ceux qui la critiquent pour son « grammairisme ».

Selon le résumé fait par P. Iztueta dans *Orixe eta Bere Garaia* (*Orixe et son époque*) (p. 662), cette période de l'avant-guerre « constitue une des époques les plus importantes de la haute littérature basque », car les traductions ont été alors considérées comme indispensables « pour enrichir l'euskara, connaître les qualités des autres langues, exercer les plumes, etc. »<sup>8</sup>

Après la guerre, Orixe, avec son œuvre *Urte Guziko Meza-Bezperak* (1950) suivie de *Agustin Gurenaren Aitorkizunak* (1956) et *Itun Berria* (1967), atteint son apogée en tant que traducteur, ainsi qu'il l'affirme lui-même lors de sa traduction au basque des *Confessions* de Saint Augustin. Néanmoins, en 1976, J. Azurmendi se fondera sur le texte *Gizonaren Eskubidegaien Aitorkizuna* traduit par Orixe en 1949, pour faire la critique des idées de ce dernier sur la linguistique et la traduction. Comment peut-on expliquer qu'en si peu d'années on soit passé de louer le travail de cet auteur à le critiquer et le mettre en question ? Orixe meurt le 9 août 1961 et quatre ans plus tard paraît le livre intitulé *Orixe Omenaldi* (1965) où A. Ibinagabeitia publie un long article « Orixe Euskeratzalle ». Dans cet article, Ibinagabeitia, bien que, parfois, il ose suggérer quelque objection, apparaît comme témoin et propagateur de l'admiration que ses contemporains vouaient au traducteur de *Mireio*, de

8. IZTUETA, P. (1991): *Orixe eta Bere Garaia-V*, Etor, Donostia, p.662.



*Urte Guziko Meza-Bezperak* et de *Agustin Gurenaren Aitorkizunak* et, en faisant siennes les paroles de Mitxelena, il propose Orixe comme modèle de traduction<sup>9</sup>.

Il nous faut citer, du moins de façon succincte, l'article de P. Iztueta « Jesuiten Eskolaren bukaera eta Orixeren beherakada » (La fin de l'École des Jésuites et le déclin de Orixe) si nous voulons connaître le changement d'ambiance et d'opinions qui s'est produit en l'espace de dix ans. À partir des années soixante, on assiste au Pays Basque au développement d'une nouvelle génération, société et idéologie dépassant, dans une grande mesure, les valeurs qui façonnèrent le monde de Orixe et rompant les schémas qui en découlaient, telles que la religiosité basque, le classicisme gréco-latin, la tendance aux néologismes étymologiques. Dans cette lutte entre l'ancienne et la nouvelle génération, K. Mitxelena joua un rôle important d'intermédiaire, surtout quant à l'avenir de la langue, en critiquant d'une façon équilibrée les travaux de E. Olabide, G. Barandiaran et d'autres auteurs, et en ouvrant les portes aux nouvelles valeurs telles que Txillardegui. Des polémiques s'ensuivirent et parmi elles celle qui parut dans la revue *Jakin*<sup>10</sup>, entre Orixe et Intxausti sur la métaphysique. Mais, P. Iztueta nous dit que le véritable détronement de Orixe commence en 1959-60 avec l'arrivée de Mitxelena, Txillardegui, Intxausti et d'autres auteurs ; c'est pourquoi la publication du livre *Orixe Omenaldi*

(1965) qui cherche à faire revivre le vieil auteur, ne recueillera que les voix d'un secteur d'écrivains. Ainsi, lorsque J. Azurmendi publiera en 1976 son article « Zer dugu Orixeren kontra » (Ce que nous reprochons à Orixe), la nouvelle génération y verra reflétée son opinion et sa sensibilité dans la critique à la fois dure et équilibrée du modèle idéologique, linguistique et de traduction qui avait été intouchable jusqu'alors.

Avec Orixe, et dans le cadre de l'euskara, nous assistons à l'apogée et à la fin d'un courant de traduction, en tant que moyen et expérience, qui commence avec le romain Cicéron et culmine à l'époque des « belles infidèles » en France et que nous pourrions appeler traduction « de sens » et « libre », à la fois. Ce courant s'achève à la manière de cette autre tendance qui, issue du même terroir du purisme linguistique, préconisait parallèlement la traduction littérale, et a été défendue, peu avant, par Olabide et les aranistes<sup>11</sup>.

Les nouveaux besoins du Pays Basque et de la culture basque (n'oublions pas que le mouvement des ikastolas s'affirmait et se développait et que des collections littéraires, telles que « Lur », « Gero-Etor » commençaient à voir le jour), une tendance plus équilibrée de l'ethno-exocentrisme grâce à l'augmentation du nombre de « euskaldun berri »<sup>12</sup>, la nécessité de se situer dans un européisme moderne, une demande croissante de la traduction précise de textes pragma-

9. IBINAGABEITIA, A. (1965): «Orixe Euskeratzalle» in *Orixe Omenaldi*, Donostia, p.87 et suivantes.

10. IZTUETA, P. op. cit., p 991-1020.

11. *Aranistes*: partisans de Sabino Arana. NdT.

12. *Euskaldun berri*: personne pour qui le basque n'est pas sa première langue. NdT.

tiques outre les textes religieux et littéraires (l'édition de livres scolaires et le journalisme donnaient leurs premiers pas), ainsi que d'autres éléments donnent lieu à une pratique de la traduction que Ljudskanov appelle « adéquate »<sup>13</sup>. Une telle pratique apparaît dans les années 70 d'une manière intuitive et elle se développe sous l'influence de traducteurs tels que X. Kintana, J.R. Etxebarria, X. Mendiguren pour répondre aux exigences d'une nouvelle prose. Ce n'est que dans les années 80 qu'elle trouve sa formulation théorique dans le cadre de l'École de Traducteurs de Martutene et on peut dire que depuis, c'est presque la seule pratique de la traduction utilisée en basque.

Ce nouveau courant qui commence à se développer au début du XVIII<sup>e</sup> siècle tend vers une plus grande fidélité ; son but est de faire coïncider le plus possible la forme et le contenu, ainsi théorie et pratique se sont retrouvées pour la première fois, de façon à ce que la traduction donne une information inaltérable ou stable, par rapport à l'original. Les premiers pas vers cette traduction « adéquate » furent donnés, dans la traduction littéraire, par Leconte de Lisle en France et Schegel et Schleiermacher en Allemagne.

Dans l'antiquité on traduisait peu de textes scientifiques et ils ne pouvaient avoir une grande influence dans les textes religieux et littéraires ; mais à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle et surtout au XIX<sup>e</sup>, la traduction de textes scientifiques s'avère indispensable dans la société occidentale. Par conséquent, la production de traductions littéraires et « tech-

niques » commence à s'équilibrer. L'analyse issue de cette pratique conduit à considérer la traduction comme une réécriture précise de l'original et de là, à poser la question de la *traduisibilité* : il est impossible de faire une traduction absolue, une traduction-photo, mais la traduction fonctionnelle permet de voir cette activité comme un processus d'approche de plus en plus grande. On est arrivé même à voir la traduction littéraire sous un autre angle et, de nos jours, la traduction de ce genre de textes est envisagée comme une synthèse équilibrée de l'aspect sémantique, stylistique et pragmatique, sans qu'aucun d'entre eux ne domine ou ne voile les autres.

Ce nouveau courant dans la traduction naquit en France, au royaume des « belles infidèles » ou traductions libres, et il fut introduit par des écrivains comme Diderot et D'Alembert, poussés par le désir de s'accommoder, de s'adapter à ce que le texte original avait d'étranger. Si pour leur contemporain Colardeau<sup>14</sup> le mérite de la traduction était d'améliorer, embellir, adapter dans la mesure du possible l'original, lui donner la touche nationale, domestiquant, en quelque sorte, la plante exotique, les deux encyclopédistes, en revanche, préférèrent s'approprier de l'expression du troubadour Jaufré Rubel et faire de la traduction « l'auberge du lointain ».

En Allemagne, nous retrouvons les racines de cette tendance chez Goethe, lorsque des trois catégories de traduction, à savoir, la scolastique, la parodique et l'intégrale ou celle

13. LJUDSKANOV, A. (1969): Traduction humaine et traduction mécanique (1<sup>er</sup> fascicule), Centre de Linguistique Quantitative de la Faculté des Sciences de l'Université de Paris, Dunod.

14. In VAN DER MEERSCHEN, « Traduction française, problèmes de fidélité et de qualité », Lectures 4-5, Dedalo libri, p.68.

qui fait coïncider l'original et la traduction, il donne la priorité à la troisième<sup>15</sup>. Mais Schleiermacher est le plus important théoricien de ce courant et il argumente d'une manière qui est déjà devenue classique, lorsqu'il dit que pour mettre en relation un ami avec un inconnu il y a deux moyens différents : soit amener l'inconnu chez l'ami ou conduire l'ami chez l'inconnu, ce qui signifie en l'appliquant à la traduction, qu'il faut soit rapprocher l'auteur de l'original du lecteur soit rapprocher ce dernier de l'auteur<sup>16</sup>. Selon ce penseur allemand, on peut distinguer deux sortes de traductions, les authentiques et les non authentiques. Il affirme que, lorsque le traducteur traduit le texte de l'auteur comme s'il l'avait écrit en sa propre langue maternelle, il lui fait perdre son authenticité. Schleiermacher montre, en fait, que dans l'Allemagne de son époque, la langue nationale n'avait pas encore fait sa propre confirmation, car, dit-il, elle n'était pas apte à accepter les langues dans leurs différences ; il ajoute que la langue maternelle qui ne s'est pas développée continue d'être « partielle », c'est une langue qui se sert toujours du français ou du latin comme langues « complémentaires » (dans notre cas disons, l'espagnol, le français et l'anglais). Aussi, ce bilinguisme culturel allemand sera-t-il un obstacle pour l'épanouissement de la langue maternelle et des traductions destinées à l'extérieur car il ne constitue pas une ouverture par rapport à ce qui est étranger mais plutôt une dépendance.

La traduction authentique renferme des risques, mais le fait de pouvoir les affronter montre que la culture a confiance en elle-même. « Réussir cela avec art et mesure, sans pour autant se nuire ni léser la langue, telle est peut-être la difficulté la plus grande que doit affronter notre traducteur »<sup>17</sup>, car la transformation en langue maternelle de cet aspect étranger met en danger le bien-être domestique de la langue (*das heimische Wohlbefinden der Sprache*), ce que Herder nommait « virginité ».

À ceux qui se préoccupent de la pureté de la langue, le penseur allemand leur dit que la langue maternelle est un mythe, qu'il ne peut y avoir de développement individuel et qu'entre les langues il faut remplacer les servitudes par des rapports de liberté. Il précise que l'allemand qui veut garder sa virginité est déjà contaminé par le français, c'est un allemand asservi et que ce sont justement les textes traduits qui sont les moins assujettis.

Toutefois, Schleiermacher est conscient des risques que peut entraîner le changement soudain et brutal d'une situation à l'autre et c'est pourquoi il parle de la nécessité de choisir une langue ou l'autre, « si l'on ne veut pas flotter sans cesse dans un abominable espace intermédiaire ».

En Angleterre, F.W. Newman, Carlyle et W. Morris, ce dernier, traducteur de l'*Iliade* et l'*Énéide*, sont les représentants les plus notoires de ce courant.

En Russie Tretjakovskij, Karamasin, Gogol, Belinskij, Droboljubov, Tchernisevskij,

15. Cité in STÖRIG, H. J. (1969): *Das Problem des Übersetzens*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, p.34.

16. In STÖRIG, op. cit., p.47.

17. «...dieses Kunst und Mass zu thun, ohne eigenen Nachtheil der Sprache, dies ist vielleicht die grösste Schwierigkeit die unser Uebersetzer zu überwinden hat». In STÖRIG, op. cit., p.55.

Turgenev, etc. appartiennent aussi à cette tendance mais il faut remonter jusqu'à Pouchkin pour en trouver les racines. S. Gontcharenko, poète russe et spécialiste de la traduction, nous dit que dans ce pays aussi « vu qu'il a fallu attendre notre époque pour formuler une théorie de la traduction qui embrasse tout et soit libre de toutes les contradictions dont souffraient même les œuvres les plus solides, il est certain que ce travail de théorisation a requis beaucoup de temps et maints travaux de création. Le moment de résoudre les problèmes n'est venu qu'à l'époque soviétique, lorsque le gouvernement lui-même a pris en charge la traduction littéraire »<sup>18</sup>.

### **Recherche d'un équilibre entre la pratique et la théorie**

S'il est vrai que nous commençons à peine à réunir le matériel nécessaire pour écrire l'histoire de la traduction basque, j'ose avancer, sans risque de me tromper, que dans les années 80, la traduction basque a connu deux essais de mise à jour : le premier, lors de sa rencontre avec la traduction « adéquate » ou « intégrale » dont la pratique, comme nous l'avons déjà dit, avait commencé chez nous, dans la décennie précédente et que certains pays d'Europe ont connu à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et durant le XIX<sup>e</sup>. Le second essai a eu lieu après la Deuxième Guerre Mondiale, lorsque la traduction basque a rapproché la théorie de la pratique, tout comme il a été fait

dans les pays européens, répondant ainsi à la demande sociale en matière de traduction et d'interprétation.

S'il est vrai que chez nous la première mise à jour, hormis quelques approches comme celle de Duvoisin, a eu lieu avec un retard de deux siècles, pour ce qui est de la deuxième, nous avons été plus rapides, vu que, d'une part, E.A. Nida fait son approche de la traduction en s'appuyant sur des critères linguistiques, en 1947<sup>19</sup>, d'autre part, le couple des linguistes Casagrande-Voegelin propose d'importantes méthodes d'analyse de traduction comparée beaucoup plus systématiques, en 1964 et enfin, les travaux de Federov<sup>20</sup> et Vinay Darbelnet<sup>21</sup>, devenus classiques aujourd'hui, ont vu le jour dans les années 50.

En ce qui concerne le Pays Basque, c'est en 1976 qu'eurent lieu les premiers cours sur la traduction à l'École Professionnelle de Arrasate, sous les auspices du centre d'enseignement de langues CIM-AHIZKE et, en 1980, l'École de traducteurs-Interprètes de Martutene ouvrit ses portes. Entre ces deux dates, l'UEU, Université Basque d'Été, organisa quatre autres cours à Ustaritz, Iruñea, Santutxu et Arantzazu, ce dernier sur l'initiative de l'Église Évangélique pour former le groupe chargé de traduire la Bible au basque, sous la direction de Hans Peter R'ger, docteur de l'Université de Tubinga. Un cinquième cours fut aussi organisé à Iruñea par l'UEU, dans le cadre des rapports entre UZEI et l'École des Traducteurs qui devait ouvrir ses portes ul-

18. GONCARENKO, S. F. (1978): *Ispanskaja poezija v russkich perevodach*, Moskva, p.953.

19. NIDA, E. A. (1947): *Bible Translating*, New York.

20. FEDOROV, A. V. (1953): *Vvedenie v teoriju perevoda*, Moskva.

21. VINAY, J-P/DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didier, Paris.

térieurement ; lors de ces cours pratiques, outre les exercices de traduction, comparaison et analyse des textes, on fournit aussi des informations générales sur le monde de la traduction et l'organisation professionnelle des traducteurs basques.

L'Académie de la Langue Basque, par l'intermédiaire d'un de ses directeurs de département, Joan San Martin, demanda à Xabier Mendiguren, vers la fin de l'année 1979, de préparer un rapport préliminaire de création d'une École de Traducteurs, et le 28 mai de l'année suivante, ce dernier présenta à l'Académie un avant-projet intitulé « *Itzulpenaren Mundua eta Euskal Itzultzaileen Oinarrizko Prestakuntzarako Eskola* »<sup>22</sup>. Quelque temps plus tard, l'Académie décida de créer cette École et une fois le financement assuré, l'École de Traducteurs ouvrit ses portes en 1980 dans des locaux cédés par la Caisse d'Épargne Municipale de Donostia, à Martutene. Le premier groupe d'étudiants, composé de 30 personnes, accomplit deux années d'études dont le programme comprenait les matières suivantes : langue et littérature basques, langue et littérature espagnoles, linguistique générale et stylistique, théorie et pratique de la traduction, histoire de la traduction basque et méthodologie de l'analyse comparée de textes.

Les deux promotions suivantes suivirent un cursus de trois ans. De sa création jusqu'à sa fermeture, après pas mal de vicissitudes, l'École de Traducteurs forma dans l'exercice

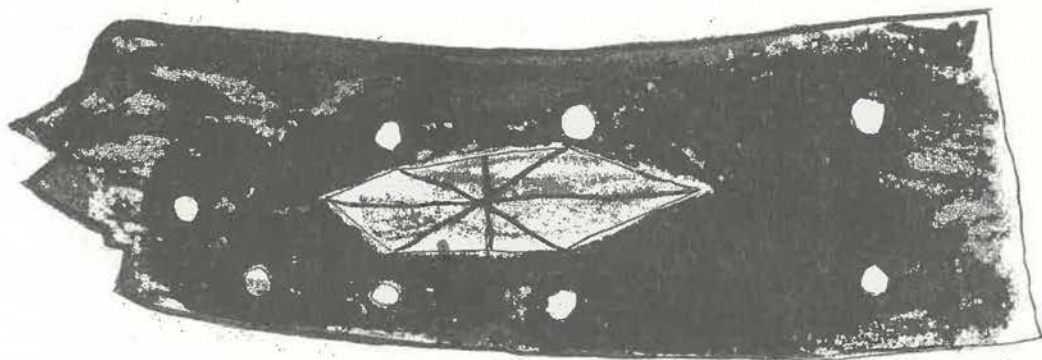
de la traduction, à des niveaux différents et suivant des formules d'enseignement différentes, près de 500 étudiants. Cette École exerça une influence décisive par la publication dans des manuels et la revue *Senez* d'articles de vulgarisation sur la théorie et la pratique de la traduction. C'est à cette époque aussi que l'association EIZIE (Euskal Herriko Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretarien Elkarte) <sup>23</sup> fut créée et commença à donner ses premiers pas, sous l'influence de la dite École. D'autre part, même indirectement, elle exerça son action au sein de l'école que le Gouvernement Basque avait créée à Gasteiz, par l'intermédiaire de l'IVAP-HAEE <sup>24</sup>, pour former des traducteurs de l'Administration. Enfin, dans les années 90, elle joua un rôle important dans la mise en place d'un mastère de traduction, d'abord à l'Université de Deustu et ensuite dans celle du Pays Basque. En ce moment, l'Association EIZIE participe, par l'intermédiaire des anciens professeurs et étudiants de l'École de Martutene, à l'élaboration d'une licence de traduction et d'interprétation au Campus de Gasteiz.

L'influence de l'École de Traducteurs est donc primordiale et indéniable dans le cheminement de la traduction en ces années 80. Toutefois, suite à la mise en application du Statut d'Autonomie, la dynamique créée par les moyens de communication, l'enseignement et l'Administration entraîna aussi une demande extraordinaire de traductions, et à ce propos, nous constatons qu'on n'a pas

22. MENDIGUREN, X. (1981): «Itzulpenaren mundua eta Euskal Itzultzaileen Oinarrizko Prestakuntzarako Eskola-Dossier-Aurreprojektua» (*Le monde de la traduction et Rapport d'Avant-Projet d'École pour la Formation Élémentaire du Traducteur*) in EUSKERA, XXVI (2. aldia), Bilbo.

23. *Association des traducteurs, Correcteurs et Interprètes du Pays Basque.*

24. *Institut Basque de l'Administration Publique.*



toujours su répondre à cette demande en installant les infrastructures nécessaires; nous pensons même que l'Administration et l'Université n'ont pas prêté à ce sujet l'attention et l'intérêt qu'il méritait. C'est ainsi que lorsqu'il a fallu former de nouveaux traducteurs et interprètes et recycler des anciens, les responsables de l'éducation se sont montrés hésitants et les conséquences de ces déficiences sont maintenant évidentes; cela, malgré l'attitude favorable à cette entreprise de traduction que différentes institutions et la société en général ont peu à peu manifestée en offrant des bourses et des prix ou en facilitant des projets de traduction tels que « *Literatura Unibertsala* » ou « *Pentsamenduaren Klasikoak* »<sup>25</sup>, malgré aussi la publication accrue, dans les revues et les médias, d'articles et de nouvelles sur la traduction et enfin,

malgré une plus grande utilisation de l'interprétariat, parfois comme un instrument utile et parfois d'une manière purement symbolique. De plus, on peut dire que le soutien apporté au développement de la lexicologie et de la grammaire, instruments indispensables à la traduction, reste insuffisant; quant à l'unification de l'euskara, s'il est vrai que de pas importants ont été donnés dans ce sens ces vingt cinq dernières années, les traducteurs et les écrivains ne disposent pas encore, pour ce qui est de la langue basque elle-même, de grammaire ni de dictionnaire normatifs complets, et ces lacunes sont plus grandes au niveau des dictionnaires et des grammaires bilingues qui assurent le lien avec les langues étrangères. D'autre part, même si de grands progrès ont été faits pour passer de la philologie à la linguistique et sociolinguisti-

---

25. «*Literatura Unibertsala*» (Littérature Universelle), est un projet de traduction au basque d'une série de cent œuvres de la littérature universelle, projet signé par EIZIE et le Département de la Culture du Gouvernement Basque et qui dispose annuellement d'un budget. «*Pentsamenduaren Klasikoak*» (Les Classiques de la Pensée), est une société anonyme à but non lucratif, fondée par les établissements financiers BBV, BBK, Gipuzkoa Kutxa, Vital Kutxa et les Universités du Pays Basque et Deustu pour traduire au basque, en une dizaine d'années, cent titres originaux parmi les principales œuvres de la pensée classique.

que, nous ne disposons encore que de peu d'information sur l'analyse du discours, la pragmatique, la testologie et la stylistique littéraire et ces carences sont encore plus notoires dans l'exercice de la traduction.

### **Les rapports entre la traduction et l'euskara**

Jusqu'à présent nous avons traité de sujets généraux tels l'histoire, les quantités, les principaux courants en soulignant les principaux événements et avancées directement et étroitement liés au monde de la traduction et nous avons aussi essayé d'en faire une évaluation. Cette démarche était nécessaire pour savoir d'où nous venons et où nous nous trouvons, mais dans le cadre de ces conférences, il me semble tout aussi important, sinon d'avantage, d'analyser, même superficiellement, l'influence de la traduction au niveau de la prose dans la langue basque elle-même. Nous sommes encore trop près des arbres pour pouvoir parler de la forêt et ce que je vais dire ne prétend avoir d'autre valeur que de servir de repère provisoire dans ce travail ; il se peut que quand les eaux mouvementées de ces derniers temps se calmeront et les sédiments se seront posés, les événements prendront une autre tournure, mais entre temps j'ose affirmer qu'une certaine analyse s'avère nécessaire.

Le modèle de langue défendu par la génération de l'avant et l'après-guerre dont le chef de file était Orixe, commença à être critiqué à partir de la fin des années 50, modèle que J. Azurmendi et P. Iztueta décrivent et analysent dans un climat de conflit, comme nous l'avons vu dans les ouvrages cités plus

haut. Sous l'influence d'un grand nombre d'écrivains « euskaldun berri »<sup>26</sup>, tels Krutwig, Aresti, Txillardegi, Mirande, Kintana, etc., réunis autour des revues telles que *Euzko Gogoa*, *Egan*, *Jakin*, *Anaitasuna*, *Zeruko Argia* et d'autres, la relève avait déjà commencé à se préparer, sous le regard efficace et modérateur de Mitxelena. Au début des années 70, ces écrivains commençaient à faire connaître leurs travaux, lorsque les maisons d'édition, telles que « Lur », « Kriselu », « Etor/Gero » se mirent à publier des essais et des traductions sur de nouveaux sujets. Certains titres étaient des traductions directes ou avaient subi tout au plus quelque arrangement, et maints essais que l'on faisait passer pour des originaux se composaient aussi de matériel traduit. La traduction au basque de textes philosophiques, sociologiques et techniques provenant de l'espagnol, du français, de l'anglais et de l'allemand exigeait l'emploi d'outils différents de ceux employés jusqu'alors dans l'axe syntagmatique: des propositions plus longues, un plus grand nombre de subordinations, un relatif postposé ; certains écrivains proposaient de suivre les modèles de Leizarraga et Axular, dépassant ainsi les limites étroites du purisme qui empêchait de transgresser le modèle syntaxique de S. Altube, appliqué jusqu'alors avec rigueur. Il faut dire que les premières années ces expériences furent faites progressivement et par petites doses. Dans ce sens, la traduction du *Candide* de Voltaire (1972 Donostia) par I. Sarasola, par exemple, est mémorable, entre autres, pour son apport syntaxique osé. Bien qu'il y eut encore des différences parmi les écrivains et les maisons d'édition, le chemin

26. Voir note 12.

choisi par « Lur », « Kriselu » et certains écrivains « euskaldun berri »<sup>27</sup> commençait déjà à rompre peu à peu les moules habituels. Par ailleurs, la presse basque n'ayant pas de tradition au niveau de la langue journalistique et de l'information, commença aussi à travailler une langue fonctionnelle et standard apte à l'exposition et la description. Toutes ces innovations permirent donc d'ouvrir de nouvelles voies dans le domaine de la syntaxe et du lexique.

Il en est de même pour ce qui a trait à l'axe paradigmatique, en effet, bien que le purisme lexical des aranistes<sup>28</sup> soit évident dans *Neurriztia* (1972, Gasteiz) ou apparaisse de temps en temps dans les traductions de Larrakoetxea, c'est la recherche de néologismes « plus authentiques », préconisée auparavant par Orixé, qui primait, malgré toutes ses limitations, et rares étaient ceux qui osaient s'éloigner de cette voie, bien que nombreux s'y sentissent mal à l'aise. C'est ainsi qu'il faut comprendre la polémique écrite qui surgit surtout entre J. Intxausti, Mitxelena, Orixé et Txillardegui et qui entraîna la rupture avec la tradition<sup>29</sup>, ainsi que le reproche de J. Azurmendi : « Toute l'activité littéraire basque souffre d'une dépendance totale de la littérature précieuse ». Ce fut le moment où l'on dut transgresser les limites du modèle de Orixé dans la traduction des manuels scolaires, d'essais et d'articles journalistiques, en acceptant beaucoup d'emprunts et de calques et en s'appropriant sans hésitation du patrimoine gréco-latin.

On peut dire d'une façon générale que la traduction a contribué à assouplir la syntaxe, à organiser des structures plus longues, à rétablir l'hypotaxe ou subordination là où auparavant on utilisait la parataxe ou coordination, augmentant ainsi l'emploi de conjonctions, ce qui a donné une prose plus équilibrée. Par ailleurs, la traduction a contribué aussi au développement et à la précision du lexique, en l'homologuant aux lexiques des langues voisines, facilitant ainsi le travail de traduction dans les deux sens. Dans ce domaine, les travaux réalisés ces deux dernières décades par les associations UZEI et Elhuyar et l'édition de manuels scolaires et universitaires d'une part, et d'autre part, la récente traduction au basque d'œuvres de la littérature universelle et de la pensée classique contribueront à la consolidation du lexique basque en cours depuis vingt cinq ans, tout comme au travail d'élaboration d'encyclopédies qui vient d'être entamé. En d'autres mots, la traduction a considérablement changé le paysage lexical basque connu jusqu'à maintenant, que ce soit quantitativement ou qualitativement, et ce, en augmentant le nombre de termes et en incorporant au basque, sous forme d'emprunts et de calques, les mots usuels du fonds courant et du langage cultivé des langues avoisinantes. Tout cela a fixé et affermi la diffusion des néologismes basques.

Mais cette contribution de la traduction ne se limite pas simplement à la syntaxe et au lexique, elle a aussi apporté des matériaux à une nouvelle prose, au moment de rendre

27. Voir note 12.

28. Voir note 11.

29. Pour suivre les aléas de cette polémique, voir: TORREALDAY, J. M. (1977): *Euskal Idazleak Gaur*, Donostia, p. 390.



au basque des textes aussi bien littéraires, scientifiques que techniques, créant par cet exercice de transposition non seulement de nouvelles tournures et de nouveaux clichés mais aussi un nouveau rythme. Il est vrai que, pour certains, ces nouveautés ont été trop osées et plus d'un aurait préféré que ces « opérations » dont parlait Orixé dans le prologue de son *missel* et qui s'avèrent indispensables pour l'euskara, fussent réalisées plus lentement, mais on ne peut choisir : nous sommes soumis de force aux tâches et aux délais que nous impose la réalité. A la manière des proies du brigand mythologique Procruste, nous avons été obligés, afin de nous adapter aux exigences du lit de la modernité, tantôt de perdre d'éventuelles richesses, tantôt d'étirer nos membres dans la souffrance, sans nous donner le temps de mûrir, ni de polir les mots. Combien de gens n'ont-ils pas été probablement forcés d'accepter le parent bâtard fécondé dans un acte grossier de violation, alors qu'ils auraient préféré faire des changements, mus par le charme de la séduction ! En effet, nous avons dû répondre et faire face à de grands défis en très peu de temps et avec une préparation déficiente et il n'est pas étonnant qu'au moment d'accomplir ces travaux, que nous pouvons qualifier d'herculéens, on entende des gémissements, tout comme on entend les grincements des poulies et les craquements de la charpente dans la mise à l'eau d'un navire.

Enfin, et en guise de résumé, nous devons rappeler, faisant nôtres les réflexions exposées par J.M. Zabaleta<sup>30</sup> lors du dixième anniversaire de l'École de Traducteurs de

Martutene, que le traducteur basque travaille avec une langue qui n'est pas encore « normalisée » et que, dans une grande mesure, ce travail de normalisation lui revient, non seulement dans le domaine de la science et de l'Administration mais aussi dans les médias. L'aide que lui apportent les terminologues dans cette tâche est précieuse et indispensable, mais c'est lui, en fin de compte, qui prend la dernière décision, selon l'objectif communicatif de chaque message.

D'autre part, le traducteur basque vit au milieu d'une population bilingue qui est constamment en train de produire des interférences linguistiques, de là que la traduction subisse souvent des interférences et des contaminations, alors que paradoxalement on exige à celle-ci, au nom de cette fonction emblématique qui lui est encore attribuée, d'être à la fois puriste et communicante, claire et compréhensible. En outre, le traducteur basque traduit principalement de l'espagnol ou du français, à savoir, d'une langue qui est presque sa seconde langue maternelle et cela, selon certains théoriciens, n'est pas un avantage pour la traduction elle-même car cette proximité linguistique et culturelle et ce haut degré de connaissance de l'autre langue poussent souvent le traducteur à négliger le processus de la traduction.

Pour finir *—last but not least—*, disons que le marché de la traduction en langue basque est encore assez loin du marché "normal" ou des langues voisines les plus développées : dans ces dernières, les traductions commerciales, industrielles, scientifiques et techniques constituent 80% de l'ensemble du mar-

30. ZABALETA, J. M. (1989): «Euskal itzulpenaren berezitasunak (Zenbait gogoeta)» (*Quelques réflexions sur les caractéristiques de la traduction basque*) in SENEZ, 5e année, N° 1-2, Donostia.

ché ; la traduction juridique 10% et la presse, l'audiovisuel, la littérature, l'enseignement, etc. complètent les 10% restants<sup>31</sup>. Chez nous la traduction commerciale, technique et scientifique est insignifiante, tandis que la traduction de textes administratifs et journalistiques connaît une hypertrophie notoire par rapport aux autres domaines. D'autre part, les données annuelles de l'édition de livres indiquent que la littérature pour enfants et jeunes (62,2%) et les manuels d'enseignement (33,5%) dépassent les chiffres de la littérature pour adultes (37,4%)<sup>32</sup>.

### **L'avenir de la traduction basque**

L'avenir de la traduction basque doit s'appuyer sur deux piliers fondamentaux : une formation académique appropriée et un statut professionnel bien défini. Autant dans un cas que dans l'autre, il s'avère indispensable à la fois de connaître la réalité actuelle et de prévoir l'avenir proche et à moyen terme. En d'autres mots, nous devons savoir ce que deviendra notre marché dans le cadre de l'économie européenne, en associant le nord et le sud de notre pays dans des plans de plus en plus unifiés et en introduisant le basque dans le concert des autres langues. De même, nous devons aussi savoir si l'euskara va être un véritable lien et dans quelle mesure nous allons l'utiliser dans nos rapports entre le nord et le sud de notre pays.

Quant aux études de traduction, il n'est pas indispensable qu'elles se fassent dans le

cadre de l'Université pour assurer leur réussite —les cas des écoles de Bruxelles et de Mons en sont la preuve—, mais dans notre situation, il serait difficile de trouver un meilleur cadre, compte tenu des exigences requises pour de telles études ; toutefois, ce n'est qu'en échappant à toute influence exagérée de la philologie et de la linguistique, en atteignant une interdisciplinarité équilibrée et en s'attachant à un marché en constante mutation que ces études de traduction auront le niveau et la souplesse requis. Le projet d'un cursus de quatre années d'études a déjà été conçu dans le campus de Gasteiz et si l'on obtient le financement nécessaire ainsi que le corps professoral adéquat pour le mettre en marche, d'ici peu, les études de traduction et interprétariat passeront d'être un rêve à être une réalité.

Pour ce qui est du statut professionnel, une ébauche de projet a déjà été faite par les associations de l'État espagnol APETI, EIZIE, ATG et AICE et présentée à la presse à Madrid ; dans peu de temps il faudra proposer ce projet au Parlement afin, non seulement d'établir les devoirs du traducteur-interprète, mais aussi de définir ses droits et de bien délimiter et protéger son champ de travail. Sans ces références et ce cadre juridique, il sera difficile d'obtenir la cohésion professionnelle entre ceux qui sont déjà dans le monde du travail et ceux qui dorénavant entreront dans ce monde munis d'un diplôme universitaire, et il sera tout aussi difficile de

31. MENDIGUREN, X. (1988): «Etorkizuneko itzulpen-lizentziatura: zenbait ohar kritiko» (*La future licence de traduction : remarques critiques*) in SENEZ, N° 1-2, Donostia, p.199-200.

32. TORREALDAI, op. cit., p.97-98.

disposer d'un instrument pour faire face à l'intrusion.

Mais, ce que j'ose appeler « la culture de la traduction » nécessite de moyens de diffusion plus sérieux et plus amples pour répondre aux exigences de notre société. Une société qui, comme la nôtre doit vivre au contact de trois ou quatre langues doit être convaincue, à l'encontre des chants de sirène douteux qui se font entendre « agréablement en son sein », de ce que Shopenhauer disait, il y a un siècle, à savoir, que « le plurilinguisme, outre les avantages immédiats qu'il présente, est un moyen d'exercer notre esprit grâce à la diversité et au raffinement des concepts nés de la correction et de l'amélioration de nos perceptions. Le plurilinguisme accroît en même temps la souplesse de la pensée car, en apprenant beaucoup de langues, le concept se détache de plus en plus du mot »<sup>33</sup>. Tout cela sans tomber dans une anomie de langues et pour ce faire, nous devons bien planifier les études linguistiques, les coordonner et les pourvoir des instruments nécessaires. Pour atteindre ces objectifs, la « culture de la traductologie » joue un rôle essentiel dès l'école maternelle, en passant par le primaire, le collège et le lycée jusqu'à l'université. Notre société doit être consciente des possibilités que la traduction et l'interprétation lui offrent, afin de définir et d'affermir sa personnalité, tant pour recevoir que pour donner. Dans ce sens, nos écrivains et créateurs aussi doivent considérer la ga-

geure de la traduction comme le défi lancé par un facteur de l'universalité à son esprit créateur. En effet, comme quelqu'un l'a très bien dit, une œuvre n'est pas achevée tant qu'elle n'est pas traduite.

Pour conclure cette réflexion plutôt longue, je citerai deux grands maîtres : « Le fait de transcrire des autres langues en la nôtre ce qui est étranger, nous permet de rechercher et de formuler des émotions et des concepts que nous ne percevions pas autrement ; la traduction élargit sans cesse les limites linguistiques de notre langue. La traduction encourage dans la langue d'aboutissement la création de néologismes et a une incidence sur ses structures grammaticales et sémantiques. Dans ce sens, la traduction agit en tant que force rénovatrice. En un mot, il faut considérer la traduction comme un enrichissement de la langue et des concepts. »<sup>34</sup>

Mario Wandruszka, de son côté, propose le terme « Interlinguistik » pour désigner la linguistique du plurilinguisme et il dit que : « De nos jours, la traduction est devenue un objet de la linguistique et il n'y a guère de linguistique sans traduction. Les recherches sur le langage humain signifient que l'on compare des langues avec d'autres langues, mais nous ne pouvons comparer que ce qui est devenu comparable grâce à la traduction. La traduction est le fondement de toute linguistique. Mais on ne l'a pas accepté comme étant son problème fondamental. Beaucoup de linguistes la considèrent avec mépris com-

33. Ce passage apparaît comme le 309 «Ueber Sprache und Worte» (*Sur la langue et le mot*) dans le chapitre XXV, de l'œuvre *Parerga und Paralipomena*. SCHOPENHAUER, A. (1891): *Sämmtliche Werke*, herausgegeben von Julius Frauenstädt, 2. Aufl., Bd. 6, Leipzig (Brockhaus) 1891, p.601-607.

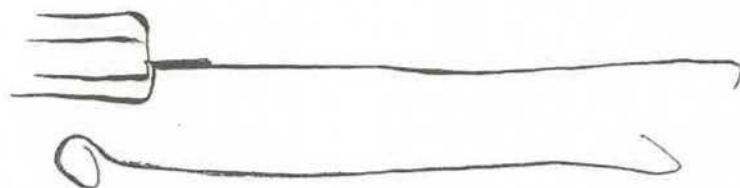
34. SCHULTE, R./BIGUENET, J. eds. (1992): *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, The University of Chicago Press, Chicago, p.9.

me un exercice « ascientifique », artisanal, artistique »<sup>35</sup>.

Pour finir, quelques réflexions de Goethe qui, selon Schiller, était « l'homme le plus communicatif et qui créa le concept de la « Weltliteratur » (littérature mondiale) : « La naissance de la littérature mondiale se produit en même temps que la naissance du marché : c'est l'échange de biens spirituels, l'échange d'idées entre les peuples, le marché mondial littéraire où les nations échangent leurs richesses spirituelles ». Et il disait littéralement : « La littérature nationale n'a plus grand sens, l'heure de la littérature mondiale est venue, et chacun doit essayer d'accélérer la venue de cette ère » (entretien avec Eckermann, le 31 janvier 1827). Goethe considérait la traduction comme faisant partie de la littérature nationale et il concevait la littérature mondiale comme la cohabitation de toutes les littératures d'une même époque ou comme une vie active commune : « Les littératures mondiales contemporaines, peu importe leur nationalité, sont un

lieu spirituel où elles se rencontrent, s'associent et agissent ensemble »<sup>36</sup>. Si Goethe s'exprimait ainsi dans l'Allemagne d'il y a deux siècles, n'avons-nous pas bien plus de raisons de répéter ces mêmes paroles, alors que notre planète est devenue, pour ainsi dire, un village et que nous nous trouvons aux portes de l'an 2000 ! La traduction basque doit aider le Pays Basque à trouver sa place dans ce marché mondial et cette littérature mondiale, en donnant aux autres ce qu'elle a et en recevant des autres ce qu'ils nous offrent. Dans ce contrat, on ne peut plus attrayant, il revient à nous, traducteurs, de tendre les ponts. C'est notre génération qui a été chargée, dans une grande mesure, de faire passer la traduction basque et la culture basque elle-même de la « tribu » à la « polis », de l'adapter et d'établir des rapports d'égal à égal avec les langues développées qui nous entourent et ce, même si les tensions entre tradition et modernité, ethnocentrisme et exocentrisme font parfois vaciller notre identité.

Traduction: Eburne Alegria



35. WANDRUSZKA, M. (1971): *Interlinguistik: Umriss einer neuen Sprachwissenschaft*, R. Piper & Co., München. (Hortensia Viñes itzul. eta mold. (1980): *Interlingüística. Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje*, Gredos, Madrid).

36. STRICH, F. (1946): *Goethe und Weltliteratur*, Fracke erlag, Berne, p.17-56.

## SUMMARY

### The development of Basque language translation

In this article, Xabier Mendiguren looks at the way Basque language translation and translation theory has changed, partly as the result of external influences and partly due to changing circumstances in Basque politics and society and resulting variations in target audiences.

Of about one thousand titles published in Basque in the last 430 years, some 40% have been translations, although the proportion has varied considerably over the last 50 years. The most recent figures indicate that the bulk of literature in Basque (62%) is targeted at children and young adults.

Paraphrasing Ljudskanov, Mendiguren argues that Basque translation was long conditioned by its religious origins and a fear of losing or altering the word of God. Free translation was late in coming to the Basque Country, and was essentially introduced in the late 1920s by Orixe. In 1929 he summarised the characteristics of this form in three words: concision, division and impression. Indeed, in his Basque rendering of *El Lazarillo de Tormes*, Orixe went so far as to replace Chapter 7 with an entirely new chapter of his own invention.

The development of Basque translation was necessarily halted during the first decades of the Franco regime. When it reemerged in the 1960s, a new generation broke with some of the pillars of the past, such as Basque religiosity, Greco-Latin classicism and the tendency to introduce etymological neologisms. Other social needs were also to fashion the development of translation, such as an increasing number of non-native Basque speakers, the desire to position the culture in a modern Europeanism and a growing call for precise translation of pragmatic texts.

<sup>1</sup> Mendiguren goes on to examine the development of translation theory over recent centuries in various European scenarios, including Germany (with an extensive examination of some of Goethe's views on the subject), England and Russia.

He then turns his attention back to the Basque situation and the various institutions which have played a role in developing Basque translation since the first course was organised in the Professional School in Mondragon in 1976, of which the Translation School in Martutene was particularly important: in its short lifetime it trained nearly 500 students and also brought out handbooks and the journal *Senex*. The Association of Translators, Correctors and Interpreters of the Basque Country (EIZIE) also dates from this time.

The influence of the Martutene School has been felt in a wide variety of projects, including "Literatura Uniberstala" and "Pentsamenduaren Klasikoak" (which involve the publication of translations of some of the great works of world literature and philosophy respectively).

Nonetheless, Mendiguren feels that there is an important lack of standardised dictionaries and grammars available to translators.

The article next examines the relationship between translation and the Basque language itself and particularly the influence of the former on the latter. Translations of philosophical, sociological and technical works from Spanish, French, English and German have necessarily introduced new syntactic elements, with longer clauses and a greater number of subordinations. A clear example is Sarasola's translation of Voltaire's *Candide*, dating from 1972. Similarly, around the same time, the Basque-language press began to develop a standard functional language which would be suitable for explanation and description.

In all, Mendiguren feels that translation has considerably altered the Basque literary landscape, but he considers that this influence is not merely confined to lexical or stylistic features, but has also created a new "rhythm".

He goes on to discuss some of the features that mark the work of the Basque translator: the lack of "standardisation" of the language; the fact that the translator normally works from what is essentially a second mother tongue (French or Spanish in most cases) and the nature of the work translated: whereas in more widely-spoken languages, up to 80% of translation consists of business, industrial, scientific and technical texts, these account only for a very small proportion of the Basque translator's work.

Finally, Mendiguren looks to the future of Basque translation, arguing that it must be based on two pillars: suitable academic training and a well-defined professional statute. In this context, he discusses the four-year degree course in translation studies to be given at the Vitoria campus of the University of the Basque Country and also looks at the work of a number of organisations seeking to create a working statute for the profession, which would clearly set out the translator's rights and duties.



# Literary Translation among the languages of the Spanish State: the case of Basque

JESUS M. ZABALETA

Ladies and Gentlemen:

With the subject being translations between the languages of this Peninsula, I have been asked to give a short survey about the past and present of translation from the other languages of the Spanish State into Basque and from Basque into said languages for this seminar.

I will try to be as brief with my description as I can when giving my views on the subject. If my topic is to be about the past and present, I am forced to stick just to the past and the present. Indeed, Koldo Izagirre, sitting next to me, is slated to talk about the future of translation which we are covering here.

The past naturally starts from the very beginning. It is a well-known fact that Basque translation truly got off the ground with the translation of the Bible by Johannes Leizarraga. As for defining the limits of the present, namely in a way that the future stems from the present, i.e. in a way that would reflect the sense of how fast time is rushing by, it is

more difficult but I would be inclined to set the limit with the lists of the books published in 1986.

Nevertheless, I would not like to limit my description to a brief history of Basque translation and its formal trends: i.e. to make a list of what was translated and how it was done together with commentary.

Starting from what would be mere historical description, I would like to attempt here to come closer to understanding the inner dynamics that have had an impact on history. A mere description often conceals the basic "sense" of events. We should start the section by trying to understand what the processes that shape the situation of each language in the State are and what has led us there.

## ***A historical view of Basque translation***

In order to place literary translation from Basque to other languages of the State and vice versa into its true context, we should first

---

Note: This article was published in *Senex*, 8, 1989.



define the two parameters which would define the entire body of translation work done from and into Basque. On one hand, out of all the translations done from the languages of the State into Basque and vice versa, the role of literary texts will have to be studied while on the other we would have to delve into the literary translations done into / from Basque into / from the languages mentioned above. In short, we should be aware that this kind of translation that we are spotlighting is only a subset of some other big sets, and that is how it should be regarded if we are to come to grips with its relative importance.

Those who have written about the history of Basque translation have usually divided it up into two main periods in the same way as we could divide up Basque history:

- a) The first period when the first Basque-language book found its way to print when Bernart Etxepare published his *Linguae Vasconum Primitia* in 1545 or, closer to home as far as translation is concerned, when Joannes Leizarraga published *Jesus Christen Testament Berria* and lasted until the loss of the Special Privileges in 1876, or 1879 when the “literary events” started taking place, in the sense that it is a reflection of a change due to a well-known historical event.
- b) The period starting with the celebration of the “literary events” (floral games or “Lore Jokoak”) down to our times is usually taken to be the second period. As far as literature is concerned, it is clear that this second period can be set apart from the first one. The literature starting from that date onwards accounts for the problems unlike the ones from previous pe-

riods. This change did not come about overnight as convention would have it, but in the last quarter of the 19<sup>th</sup> century, factors that were to have an impact on the following decades began to appear in Basque society. The same goes for literature and translation, which, to be sure, is no exception to this.

- c) Currently, it is reasonable enough for us to assume, in my opinion, both in literature and certainly even more so in the case of translation, that we are living in a time altogether different from previous ones because we have needs unlike other times in which literature and translation are meeting the dynamics of the time. If we could look at it from a literary point of view, we could do so even more from the point of view of a history of translation.

However, these three periods must be described from a sociolinguistic point of view, however short it might be, if the purpose of the translation therein is to be understood. Indeed, it is not very easy, in my opinion, for a history such as ours to be understood in the same vein as the history of their language and the situation during every period in which the linguistic situation is totally different from our own.

#### A. – First Period

First of all, I should mention several aspects that distinguish the first period of Basque translation and literature from the second.

First and foremost, the time we are talking about were times when the Basque Country was almost totally Basque-speaking, at

least at the popular level. The language had quite specific boundaries in which one could say that one language was used in one set of circumstances while another was used in another, though this is not to forget that there were special phenomena regarding such boundaries.

The same could not be said for social boundaries. It seems that the lowest rung of the social order, i.e. peasants, laborers in general, was, for the most part, wholly Basque-speaking until the last part of the 19<sup>th</sup> century. Father Larramendi, Kardaberaz, and others are witnesses to that. In the preface to J. I. Iztueta's book, *Guipuzkoako provinciaren kondaira*, published in 1847, the information he uses with humour is quite significant in this sense: within the boundaries of this small province there are around 120,000 souls, 100,000 of whom know only Basque. As for the rest of the twenty thousand, more than half are orphaned from Basque as they do not know where they come from, what blood flows in their veins, and as for the latter 10,000, there must be up to 6,000 people who speak poor Basque and broken Spanish in the consideration that they are great and erudite men.

Iztueta himself says that the upper echelons of Basque society drifted towards Spanish in his time. History also shows this: the Basque bourgeoisie, almost without exception, switched over to Spanish. On the other hand, it supplied Castile with its scribes.

The Catholic Church held sway, it must be admitted, in the use of written Basque and in the production of books. That sense of sway has been more open to discussion. With the Church itself being bilingual at least — we should remember on this point that

Larramendi had decried many a time preachers who were unable to preach in clear and suitable language — it probably only used Basque for its pastoral needs. As has often been said, the Basque clergy fulfilled the role of being the intellectual engine of the common, monolingual Basque population until the end of the 19<sup>th</sup> century.

In that sense it is hardly surprising, beginning with Etxepare until 1879, that 89% of the 195 books dealt with religious topics while only 11% of those published over the three hundred year period, both original and translated works, dealt with non-religious subjects.

Within this context, it is quite hard to find written literary production and even harder to find literary translation, which is exactly what happened. Throughout that three-century period, translations of literature are few and far between:

1. Bizenta Mogel's *Ipuin Onac* (1804): a translation of Aesop's fables.
2. P. Iturriaga's *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado* (1842), a translation of Samaniego's fables and Virgil's eclogue.
3. P. Iturriaga's *Jolasac* (1842), in Basque and in Spanish.
4. Archu's *Fableak edo Alegiac* (1852), a translation of La Fontaine's fables.
5. Goyenetché's *Fableak edo Alegiac* (1852), a translation of La Fontaine's fables.
6. R. Dasconaguerre's *Atheka Gaitzeko oihartzunak* (1870), translation by a friend of the author from French.

If only a few of them were translations from the languages of the Spanish State, there

is not much to talk about as far as translation during this period is concerned.

This literary translation, moreover, is not only scant, it is not even the finest translation done during this period.

If we take into account religious literary translation and not set translation with a religious theme apart from the rest with the same strictness as we did just above, then we will find that greatest and most remarkable translators to be found during that three hundred year period in the history of Basque translation: Joannes Leizarraga, Silvain Pouvreau, Haraneder, M. Chourio, B. Larreguy, M. Maister, M. Duhalde, M. Inchauspe, P.A. Añibarro, J.C. Echeverria, P. Uriarte.

However, even in literature with a religious theme, translation work done among the languages of the Spanish state is not much worth writing about, during the first centuries of the history of Basque literature, especially until the beginning of the 19<sup>th</sup> century, writers from the Northern part of the Basque Country took more from French than from Spanish literature as it was predominant in everything.

Finally, to conclude the history of this first period, it would seem that we should look into the importance that translation had and was to have hence forward in Basque literature in order to come to grips with another index, i.e. the proportion between original and translated works: In that way, I. Sarasola has pointed out that from the beginnings of Basque literature, 93 out of 194 works were translation while only 101 were original works, even taking into account adaptations as original work.

That clearly shows, if anything else, the importance of translation in Basque literature.

## B. – The Second Period

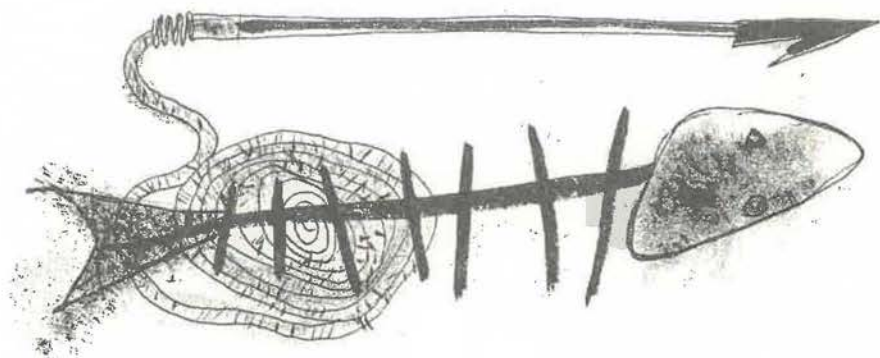
Tremendous changes started taking place during the last quarter of the 19<sup>th</sup> century in the Basque Country, especially in the Southern Basque Country both politically and sociolinguistically: the Charter privileges were lost in 1876 and the first “Floral Games” events started to take place. During the last decade of that century, some of the bourgeoisie turned in on themselves which was later to serve as the beginning of a nationalist party as well as the dawning of a socialist party.

Thus, part of the bourgeoisie made a linguistic choice together with a political one, a choice for Basque. Basque came to be an element of the national project for the Basque Country.

However, at the same time, every level of Basque society began to become bilingual over a long, enduring period of time. However, up to then, at least in the lower echelons of society, linguistic boundaries, which were meshed with geographic ones, grew to be more permeable, especially through education.

In conjunction with this process, the language model, which hitherto had been strictly tied to tradition, came to be questioned, especially among writers and translators living in the Southern Basque Country. In face of tradition, there began to appear radical purists of one stripe or another who left their mark until well into the 20<sup>th</sup> century and who still wield some impact in several peripheral sectors of Basque culture.

The most dyed-in-the-wool radical form of purism that claimed itself to be following in the footsteps of Larramendi and which wished to banish anything that smacked of



Spanish — especially Spanish — and which was to become an inexhaustible source for neologisms, was the purism rationalized and spread by Arana-Goiri's followers.

On the other hand, there was a subtler form of radical purism which did not term itself purist, indeed it even claimed to oppose such purism, but it was purist in the area of syntax, starting with R.M. Azkue himself and down to our day in several broad sectors, which speaks out against radical purism on one hand, but still practices it on the other.

These tendencies failed to have much impact on the writers in the Northern Basque Country but as far as translations between the languages of the Iberian Peninsula are concerned, those trends were of tremendous importance.

Radical linguistic purism on a lexical level is a tendency that only happens in translation. The most energetic form of radical purism can be seen in translation and not in original works. However, the communicative

function of the text practically disintegrates to nothing. Nevertheless, the most virulent form of purism was to gradually wane.

During this period, efforts aimed at writing began to take place, almost all at once, and this was to be found in translation as well. As for the topics of translations undertaken, these began to multiply and diversify, although not in one fell swoop, both in original works and translations. They came to represent the broad majority, even if religious literature was to play a role for a long time to come. In that way, other kinds of topics began to be published in Basque during that period: history, social topics, medicine, news. Likewise, literary translations began to multiply at the very beginning of this period.

Spanish was the source language for many of those translations as the greatest effort in the diversity and spread of the language was taking place in the Southern Basque where Basque was in direct contact with Spanish, and very much so.

Thus, in 1881, L. Iza Agirre published a part of Calderón's work in *Zalameako Alkaltia*, in an unsuitable translation.

In 1885, Jose Colá's *Euskal naparren joera edo emigrazioa* was published and translated by Marcelino Soroa.

In 1887, although there was no literary translation in the strictest sense of the word, a truly remarkable translation of Sardá I Salvany's *Liberaleñ dotriña pecatu da* was published minus the name of the translator who was most likely Gregorio Arrue, having translated it in Barcelona.

In 1905, the preface and several of the beginning chapters of Cervantes' *Don Quixote* were translated and published into Basque by Capt. Duvoisin.

In the years leading up to 1900, several magazines also played a significant role. As for translation, the magazine *Euskaltzale*, published by the priest Resurrección María Azkue, is worth a special mention. In the last years that it survived by publishing both in Basque and Spanish in its entirety, by "government order" to which we were later to become used to.

Already somewhat through the 20<sup>th</sup> century, if we are to take a look at the time between the turn of the century and the Spanish Civil War (1900-1936), there were no great changes in subject matter except right before the Spanish Civil War when the first Basque-medium schools were set up and texts were prepared for that purpose.

As book publishing increased, translation also gained more of a role for itself during this time. Literary translation during that time could be divided up into three main types as they met three kinds of needs:

Translation work began on several classical works by setting translation criteria that was to come to fruition during the post-war period. *Lazarillo de Tormes* (*Tormesko itsumutilla*, the Basque title) was one of them, translated by Nikolas Ormaetxea "Orixe" and published in 1929, being one of the most noteworthy and significant works.

On the other hand, work on two kinds of literary translation was begun during that time which was to result in many works: the Spanish translation of Basque folklore: R.M. Azkue's *Euskalerrriaren Yakintza - Literatura Popular del País Vasco* (1935-47) and the Basque translation of Spanish-language literature with Basque theme.

The third important kind of literary translation was the Spanish translation of several works of the best known Basque poems of that period. Collections of poetry by Lizardi, Orixe, Lauaxeta were translated and bilingual Basque and Spanish editions were published. Those translations were most often carried out by the author himself, but alongside the original text they appear lifeless and flimsy.

On the other hand, a large part of literary translation was still published in magazines, or most often in Basque supplements of magazines dealing with Basque culture and folklore which were published in Spanish.

In that way, for example, Balmes' *El Criterio* (*Irizpidea*, the Basque title) was translated by J. Zinkunegi and was published in its entirety in the journal *Euskal Esnalea* in 1919. In these magazines, as a general rule, parts of the books, chapters, stories, and overall short pieces would most often be translated into Basque and published.

The Spanish Civil War put an abrupt end to the lively movement working for the linguistic, literary, and cultural development of the language which had been flourishing just before its outbreak. Many others were forced into exile. The movement which had been gathering strength before the War and was then abruptly squashed, was forced to develop and publish the fruits of their labours in the impotence brought about by exile.

The first Basque books begin to find their way into print well into the 1940's. Orixe was the dean of all translators during that time and the pre-war writers and translators found their voice in the journal *Euzko Gogoia*. It followed the language policy thought up before the war, especially in two senses: translation of the classics of world literature, and especially fomenting the translation of literature with a Basque theme written in Spanish.

On the other hand, the translation of Basque folklore into Basque went on.

As for translation of world literature, and especially translation of the literature of the languages of the State, B. Amezaga translated J.R. Jiménez's *Platero eta biok* (Basque title) (1953) after his work on Shakespeare's plays.

Three translators hiding behind the name "Itunbe" translated Hugo Wast's *Bide izkurtua* in 1956.

Jon Etxaide Itharte translated Pio Baroja's *Las inquietudes de Shanti Andia* under the title *Itxasoa laño dago*.

In order to get an idea of from what languages translation took place during the same period, the following are some authors: Longfellow, Sophocles, Shakespeare, Svenson, Homer, Plato, Hemingway, R. Tagore.

On the other hand, in sticking to the translation policy that had been going on since before the war, several attempts were made in the translation of Spanish-language literature with a Basque theme. There were another so many Basque-Spanish editions published. We have already mentioned the case of Pio Baroja's *Las Inquietudes de Shanti Andia*.

In 1955, under the title *Elezaharrak - Arraun ta Amets*, several short stories taken from Arturo Campion's *Narraciones Vascas* were translated into Basque and published.

In 1958, A. Campion's work *Erraondoko azken danbolinteroia* was translated by J. M. Mokoroa and published.

In the very same year, E. Ibero's *Eusko Ami* was published in Basque and Spanish.

In 1960, J.L. Muñoyerro's *Lartaun Eguzki-Semea* was published along similar lines.

The same goes for the case of E. García Velloso's *Gernikako Arbola*, published later on in 1963 and translated by D. Jaka.

As for the translation of Basque folklore and folk literature into Spanish, in addition to continuing with *Euskalerrriaren Yakintza* (1947), there are collections worthy of mention such as J. Riezu's *Flor de las canciones populares vascas* (1948), J. Gorostiaga's *Antología de la poesía popular vasca* (1955), and J. M. Barandiaran's *El mundo en la mente popular vasca* (1962).

### C. - The 1960's: the transition period

During the 1960's, a new generation that was to take an active part in the next two decades in following two decades came to the fore.

In that way, at the beginning of the decade, it was not more than a continuation of the previous period but at the end of the decade there were new phenomena that began to crop up in Basque culture.

Political and cultural life in the Basque Country underwent tremendous radicalization.

During about the same time, the widespread phenomenon of ikastolas, Basque-medium schools, was spawned coupled with a political radicalization.

At the end of the 1960's, standardization and the basic steps aimed at coming up with a Unified Basque were taken.

The state of change began to pick up pace.

In that way, the dynamics which we mentioned regarding the previous years hardly changed at all at first, as books and the more or less same kind of translations were being published.

In 1962, B. Gandiaga's poetry book, *Elo-rrri*, was published in Basque and Spanish. It should be regarded as an except, however, since the translation was given by "order of the government". In 1964, Gabriel Aresti's *Harri eta Herri* was published in both Basque and Spanish. In 1967, the author himself came out with *Euskal harria / La piedra Vasca*. L.M. Muxika's *Urdin eta Burni / Azul y Hierro* (1965) is a book of poetry that was translated from Basque into Spanish and published in a bilingual volume. In 1969, J.M. Arozmena published *Ene ixil-oiuak / Voces de mi silencio* in the same way.

Basque translations of Spanish literature with Basque themes also continued to be published: the publication of *Asarre bidetan / Peregrino de la ira* (1966), written by J. Acosta and translated by R. Murua. In the fol-

lowing year, in the same kind of publication, J.L. Muñoyerro's *Ilargian ere euskeraz*, and R. Zulaica's *Ipuin jatorrak* were published. In the very same year, 1966, Txomin Agirre's story "*Auñamendiko Lorea*" was published along with a Spanish translation done by I. Goikoetxea.

Several very important literary translations began to be published:

1967: C.J. Cela's *Pascual Duarte* (Basque title: *Paskual Duarte*) translated by Jautarkol.

1968: T. Meabe's *Hamalau alegia*, translated by G. Aresti.

The source language of the translations began to diversify among the languages of the Spanish State:

In 1966, S. Espriu's *El llibre de Sinera* was published and translated into Basque by Juan San Martin. In the following year, *País Basc* and *La Pell de brau* by the same author and translated by the same translator appeared in print.

During those same years, further translations from Catalan continued, Pedrolo (*Homes e no*) and Ricard Salvat's works were translated and performed.

In 1967, J.A. Etxebarria published the poetry collection entitled *Kataluñako Olerkariak*.

The first work translated from Galician was done by Gabriel Aresti in 1969: Marcos de Portela's *Catecismo do labrego* published under the title *Nekazariaren dotriña*. The next translation was published in 1976: A. Rodríguez Castelao's *Kristalezko begia* was translated by Koldo Izagirre.

Henceforth, if we were to make mention of translated works one by one, we would only make the list longer.

What is truly important at this moment is the revolutionary change taking place as far as Basque is concerned. Indeed, a large part of the population came clearly out in favour of the language so people could live in Basque, and irreversible steps towards that goal began to be taken.

Translation, thenceforth, was to take on more and more the role of striving towards reaching the goal of a country where the linguistic situation has been normalized.

#### D. – The Latest Period

From the middle of the 1970's until the present, conditions which have never existed in the history of the Basque language have arisen almost at once. As a result of the cultural and political movement set up in the 1960's, and having attained self-government, we Basque translators are challenged to participate in efforts to meet the sociopolitical and cultural needs of the Basque Country.

The Basque Country is striving as never before to make the local population and social life Basque-speaking. This is being achieved in many areas: language teaching for youths and adults, the presence of Basque in the mass media, making the government administration Basque-speaking, and in efforts to normalize the language.

The first bit of information that we Basque translators must bear in mind if we are to understand the present situation in which we are living is that the Basque Country is firstly a "self-translating" society. The greatest translation efforts are aimed at translating into Basque the production of text which arises from everyday living, the gov-

ernment, teaching profession, and the mass media.

We have not reached this situation, however, overnight. During the first half of the 1970's, when there was no self-government, bringing forward the project of Basque-medium education was the greatest cultural challenge. The greatest translation efforts were directed towards that, i.e. the production of school texts and reading material.

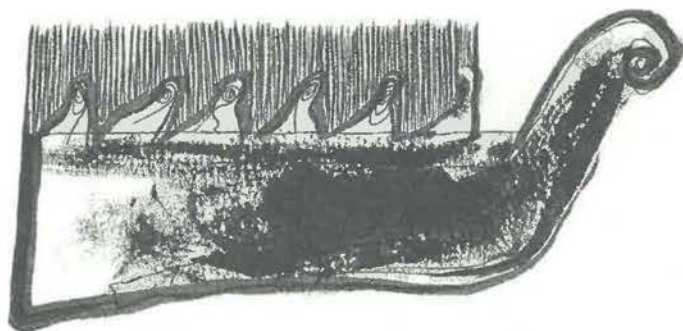
During the first year at the beginning of the 1970's, the group "Rosa Sensat" and a few other publishing houses from Catalonia had a great impact on the first translations that were carried out for the ikastolas. Since then, there have been many translations from Catalan in the field of children's literature.

In the ten-year period encompassing 1976-1986, 60 children's literature books or booklets were translated from Catalan into Basque. An explanation for this could be due to the prestige or the dissemination policy carried out by Catalan publishing houses.

On the other hand, it is often questionable regarding the source language in many cases. Indeed, although in some cases there can be no doubt that they were translated from Catalan, in other cases it is not all too certain and there are indications that the Basque version just might have been translated from the Spanish version. A great many of these books mentioned above were published by the Catalan publishing houses themselves who often published them in Spanish and then in Basque.

Over the last ten years, literary translation from Catalan to Basque has been almost entirely restricted to the realm of children's literature.





An exception to that is M. Gonzalez's translation of Mercé Rodoreda's five stories, published under the title *Ipuin Hautatuak* in 1984.

As for translations done from Spanish, the distribution is more balanced. It is true that the priority given to children's literature applies here as well. Over the last decade, 98 out of 134 translations translated from Spanish to Basque were for children's literature. However, another 33 works were pure literary translations.

Several works of importance were among them, including Cervantes' *Don Quixote* (*Kixote*, 1976), translated by Pedro Berrondo, G. García Márquez's *Chronicle of a Death Foretold* (*Heriotza iragarritako baten kroni-*

*ka*, 1982), translated by Xalbador Garmendia and J. Rulfo's *Lautada Sutan* (1982), translated by J. Etxabe.

Here too there is a suspicion that was similarly expressed about Catalan translations. That is to say, Spanish was the intermediary language of some translations supposedly translated from other languages, especially those in children's literature.

As for Galician, many years went by without anything being translated at all until 1984 when A. M. Labaien translated P. Castelao's *Os vellos non deben de namorarse* and 1986 when four works by the same author were translated and published: *Gauzak*, *Betiko Biak*, *Beti Galizan*, and *Zirtzi-lak*.

## SYNTHÈSE

### La traduction littéraire dans les langues de l'État espagnol : Euskara (langue basque)

(Rapport présenté à la demande de l'Association de Traducteurs et Interprètes Professionnels d'Espagne)

Ce sujet doit être situé dans un contexte plus ample qui rend compte d'une vision historique de la traduction en euskara, suivant l'évolution de la littérature en cette langue et avec une certaine perspective sociologique, indispensable pour comprendre la situation spécifique de la langue, la littérature et la traduction basques.

Les historiens divisent habituellement l'histoire de la littérature basque en deux grandes périodes qui coïncident avec celles de la traduction. Nous allons maintenant ajouter deux autres périodes, à l'intérieur de l'histoire contemporaine, périodes, par ailleurs, parallèles aux profonds changements survenus le long de ces dernières décennies.

a) La littérature basque débute en 1545 avec la publication de l'œuvre de Bernart Etxepare *Linguae Vasconum Primitiae*. La première traduction apparaît quelques années plus tard, il s'agit de la Bible traduite par Joanes Leizarraga.

Au cours de cette période, qui dure près de trois siècles, puisqu'elle s'étend jusqu'à presque la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les couches les plus basses de la société ne parlaient que le basque, tandis que les classes élevées, presque sans exception, optèrent pour l'espagnol. L'Église joua un rôle particulièrement important : le clergé étant bilingue et soucieux des besoins de l'apostolat il remplit en fait la fonction des intellectuels, parmi le peuple.

Cela explique que 89% des livres de cette époque ont trait à la religion. La traduction littéraire se limite à quelques livres, tous publiés au XIX<sup>e</sup> siècle. D'autre part, les meilleures traductions sont précisément celles qui abordent des sujets religieux et elles ont été faites à partir du français, langue plus importante que l'espagnol à cette époque de la naissance de la littérature basque. Il faut aussi signaler que d'un total de 194 œuvres publiées, 93 sont des traductions, ce qui montre l'importance de la traduction dans la littérature basque dès ses débuts.

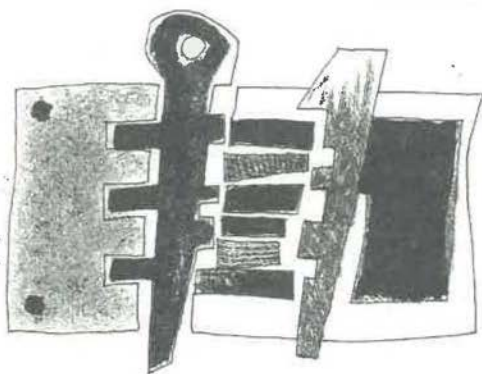
b) La deuxième période commence avec la perte des « Fueros » (droits politiques) en 1876, ou bien en 1879 avec la création des « Jeux Floraux ». D'autres événements importants ont lieu aussi à cette époque : la création du Parti Nationaliste Basque, plus tard celle du Parti Socialiste ; la population n'est plus monolingue et l'on commence à mettre en question le modèle linguistique, avec l'irruption du purisme, plus ou moins agressif ou dissimulé, qui aura des conséquences importantes dans le futur de la littérature et surtout dans la traduction jusqu'au point d'élaborer des textes incompréhensibles ; aujourd'hui encore on peut constater l'influence du purisme dans certains secteurs.

Les traductions commencent à être plus nombreuses, plus variées et elles se font à partir de l'espagnol. La guerre civile arrête ce mouvement culturel qui était en pleine expansion ; il ne sera repris que dans les années 40, principalement autour du grand écrivain et traducteur Orixe, ainsi que de la revue *Euzko Gogoa*.

c) Dans les années 60 le peuple basque se radicalise tant au niveau culturel que politique : les ikastola (Écoles Basques) sont créées, les premiers pas vers l'unification et la normalisation de la langue sont donnés et la production littéraire en euskara augmente considérablement. On commence à traduire du catalan et du galicien (S. Espriu, Pedrolo, Ricard Salvat, Marcos de Portela, A. Rdez. Castelao). La traduction est considérée de plus en plus comme un instrument de normalisation de la langue.

d) À partir du milieu des années 70 et, en grande partie grâce à l'avènement du Gouvernement Autonome, des conditions on ne peut plus favorables pour la traduction, et jusqu'alors inexistantes, ont surgi. Depuis, de grands efforts sont faits Pays Basque pour introduire l'euskara dans tous les niveaux de la population et de la vie sociale.

On a beaucoup traduit du catalan, que ce soit du matériel didactique ou de la littérature enfantine pour les ikastola qui ont toujours été très liées à la Catalogne (bien que souvent on se soit servi du castillan comme langue-pont) ; en revanche, la traduction d'œuvres catalanes pour adultes est moins importante. Quant aux traductions à partir du castillan, la proportion d'ouvrages destinés aux enfants et celle destinée aux adultes est plus équilibrée. Enfin, pour ce qui est de la traduction à partir du galicien, force est de constater qu'elle est très restreinte ; à partir de 1948 on a traduit plusieurs œuvres de Castelao.



# Anjel Lertxundi et Jorge Gimenez Bech : *l'écrivain et son traducteur (entrevue)*

GOTZON EGIA

Le 4 octobre 1998, Anjel Lertxundi et Jorge Gimenez ont disserté sur le thème de *l'Auteur et son Traducteur*, lors d'une rencontre organisée par l'association Olerti Etxea de Zarautz. Nous avons voulu reprendre ce sujet et avons réuni à nouveau ces deux personnes pour qu'elles nous parlent de leur expérience sur la traduction, leurs impressions et autres réflexions.

*Senez* : Quelle a été, jusqu'à maintenant, votre relation dans le domaine de la traduction ? Faites en une brève chronique.

**Anjel Lertxundi** : Vous nous dites de parler de la traduction et, je pense, qu'en fait c'est Jorge Gimenez qui devrait le faire, mais, vu ma loquacité, j'ai peur de m'étendre plus que lui. Jorge a traduit quatre de mes œuvres, certaines sont sur le point d'être publiées, d'autres l'ont déjà été. Le premier travail fut la traduction de *Kapitain Frakasa*. Ensuite, *Otto Pette* qui a déjà paru ; le troi-

sième, *Azkenaz beste* qui vient aussi d'être publié ; et maintenant mon dernier roman, *Argizariaren egunak* dont il vient de finir la traduction.

Avant de rencontrer Jorge, j'ai eu quelques expériences dans le domaine de la traduction ; par exemple, un de mes élèves traduisit *Tristeak kontsolatzeko makina* à l'espagnol et ce fut une expérience plutôt médiocre. Lui n'était pas très expert en la matière, ni moi non plus pour poser les conditions et contrôler le travail qu'il faisait. Mais cela fait près de douze ans que ce livre fut publié, ensuite plusieurs de ces contes furent aussi édités en plusieurs langues, en anglais et en italien, et là je ne puis juger les traductions. À propos de la version italienne, je dois dire que même si je connais cette langue, elle m'est toutefois assez étrangère et donc, il m'est très difficile de porter un jugement sur la traduction. Par ailleurs, il y a un autre conte, qui serait peut-être un peu plus inté-

Note: Cet article fut publié dans *Senez*, 21, 1999.

ressant et qui apparaît dans les anthologies, que j'ai traduit moi-même à l'espagnol : il s'agit du conte intitulé « Lur hotz hau ez da Santo Domingo ». Lorsque je l'ai traduit, au début, je ne me suis pas rendu compte d'un problème crucial, d'un problème que j'ai eu avec le texte et que j'ai seulement vu à la fin du processus. En effet, je dois vous faire un aveu : le texte publié en basque ne correspond pas à celui publié en espagnol. Je dirais que la version espagnole a un plus. En faisant une sorte de *working progress*, en trichant quelque peu, en évitant les défauts du texte original, en le conduisant différemment, etc., j'ai trahi, en quelque sorte, le premier texte.

Cela était licite, il était de moi et celui que j'étais en train de créer était aussi de moi, mais, bien sûr, il apparaissait comme la traduction et non comme une adaptation ou un arrangement. Dans ce sens, quelque temps après avoir traduit ce conte et l'avoir ensuite publié, lorsque j'ai contrasté les deux textes, j'ai pris une résolution, à savoir, que je ne pouvais pas être mon propre traducteur. Je trouve légitime la démarche de ceux qui sont leurs propres traducteurs mais moi je ne pouvais pas l'être, je ne devais pas le faire, indépendamment de mon degré de connaissance de cette langue, entre autre pour ne pas me trahir. J'avais deux raisons à cela : l'une, je l'ai déjà signalée, le désir d'être fidèle au texte original, face à l'extérieur, parce que, en quelque sorte, je pensais que le texte de départ devait être l'original et le premier, celui écrit en euskara. Je connais l'inconvénient de cela, en effet, si quelqu'un veut traduire une œuvre en une autre langue, il doit connaître la langue basque ce qui est souvent difficile. Dans ces cas là, bien sûr, il est

indispensable d'employer l'espagnol et le français comme langues pont. Par exemple, nous avons *Otto Pette* et sa traduction espagnole *Las últimas sombras* que l'on peut utiliser pour faire la traduction aux autres langues, cela est licite, mais encore faut-il que les versions basque et espagnole coïncident exactement.

Il y a aussi une autre raison pour faire cette remarque et elle tient à la langue basque elle-même. Il se peut que cette raison soit, dans une certaine mesure, d'ordre psychologique, mais elle relève aussi de la linguistique et de la littérature : si en travaillant j'étais conscient que le texte que j'écris allait être ensuite traduit à une langue d'une plus grande tradition, sachant à l'avance que j'allais produire un texte définitif en espagnol, j'évitais, fuyais, laisserais de côté les difficultés que je trouve en euskara et je ne serais pas si précis. À vrai dire, je ne sais pas si je suis précis, mais enfin... il est certain que je ne m'efforcerais pas de l'être, j'évitais plus facilement les difficultés techniques, littéraires, linguistiques sachant à l'avance que si un jour ce texte est traduit à une autre langue, je pourrai le contrôler et que je pourrai refaire mon cheminement littéraire dans cette deuxième langue.

Moi j'en ai toujours été conscient et j'ai été toujours intéressé par cette prise en compte de l'euskara, même très intéressé. Je peux l'illustrer avec cette histoire que j'ai souvent racontée : un accident s'est produit et deux policiers sont sur le bord de l'autoroute, en train de rédiger le procès-verbal, un corps gît près d'eux. Qu'est-il arrivé ? « Et bien, deux voitures ont percuté entre elles et le corps est tombé dans le précipice » ; un policier demande à l'autre :

—Comment écrit-on précipice, avec un 'c' ou deux 's' ?

—Bon, ça ne fait rien, écris qu' « il a roulé sur la pente » et puis ça y est.

Le policier peut faire cela, mais l'écrivain non, dans la mesure où il est confronté à un problème linguistique, car « tomber dans le précipice » et « rouler sur la pente » n'est pas la même chose, il doit être précis et il ne peut pas l'éviter. Je répète, au moment de faire le transfert à une autre langue, l'écrivain pourrait éluder ces difficultés et il me semble que dans la situation actuelle de l'euskara et dans notre propre situation, compte tenu de l'immense travail qui est en train de se faire dans le domaine de la traduction, une telle attitude ne serait pas loyale par rapport aux traducteurs.

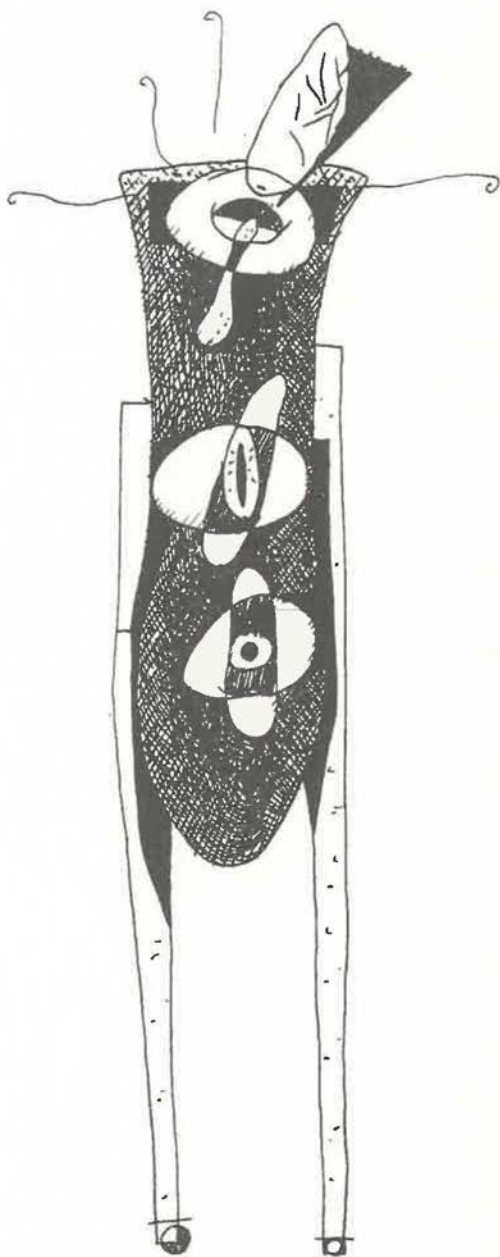
*Senez : Dans la traduction à l'espagnol que Jorge Gimenez a faite de vos romans jusqu'à présent, vous y reconnaissez-vous, est-ce que vous vous identifiez avec ces nouveaux textes ?*

AL : Si je dois être sincère, ces traductions m'ont toujours paru étrangères à moi...

**Jorge Gimenez :** En effet, si nous donnions à un technicien, à une sorte d'expert, toutes les traductions que j'ai faites des œuvres de Anjel Lertxundi pour les examiner, je suis sûr ou presque qu'il ne reconnaîtrait pas l'œuvre de cet auteur. Il aurait du mal par exemple à identifier *Otto Pette* à une œuvre de Anjel Lertxundi.

*Senez : Pourquoi dites-vous cela ?*

JG : De ce que je connais de l'œuvre de Anjel Lertxundi, *Otto Pette* est sans aucun doute, le travail qui s'éloigne le plus de sa ligne de production. De plus, cela est paradoxal : dans *Otto Pette*, on retrouve le Anjel



Lertxundi, linguiste à part entière, tandis que l'écrivain est d'avantage ailleurs. En d'autres mots, dans ce roman on retrouve le tisseur d'histoires ou le constructeur du langage narratif, mais la qualité humaine est d'avantage dans les autres œuvres (je me réfère toujours, bien sûr, à la littérature destinée aux adultes). Lorsque l'écrivain est capable de manier la langue d'origine et celle d'aboutissement, bien sûr, pas n'importe comment, quelles sensations perçoit-il en lisant son œuvre dans la langue cible ? C'est là que je voudrais situer cette idée de sensation d'étranger. Le problème n'est pas seulement technique, il ne s'agit pas seulement de l'utilisation d'un code différent : l'aspect temporel de la narration change forcément d'une langue à l'autre et il change, surtout, dans les cas qui sont, pour l'auteur, pleins de signification, dans les phrases et les explications sélectionnées par lui. Lorsqu'on change de langue, pour le traducteur, les phrases et expressions chargées de signification seront autres, dans la langue cible. Je vais donner un exemple très clair : le plus souvent, Anjel Lertxundi et moi-même, nous ferions des choix lexicaux différents, nous avons eu de nombreuses discussions à ce propos.

Senez : *Cela est vraiment curieux...*

JG : Pas tant que ça, à mon avis. En effet, la plupart des choix lexicaux que Anjel Lertxundi fait en basque ont une intentionnalité précise, ils sont tout à fait volontaires, très bien analysés, avec beaucoup de bon sens. En revanche, je pense qu'en espagnol, le registre le plus courant convient mieux à ce genre d'écriture: en espagnol je n'ai pas besoin de faire des analyses précises, la réponse

est généralement plus prévisible. Alors que la plupart des choix lexicaux de Anjel Lertxundi se situent dans un niveau plus élevé.

Senez : *Du point de vue du lecteur, on pourrait dire, à propos de ce choix lexical, que dans les romans de Anjel Lertxundi on trouve, contrairement à la plupart des autres écrivains, un registre de langue en euskara généralement plus élevé.*

JG : Je partage ce même avis. Je ne l'ai jamais avoué à Anjel Lertxundi, mais il me semble que ses romans peuvent aussi être traduits du basque au basque, c'est à dire, que l'on peut écrire de très nombreux passages dans un registre beaucoup plus bas. En espagnol aussi, nous pourrions faire ce choix conscient des mots comme le fait Anjel Lertxundi, mais nous nous éloignerions, sans aucun doute, de ce que dans les paramètres commerciaux est moyennement courant...

Senez : *Évidemment, à partir de là nous arriverions à la théorie de la traduction : pour quel lecteur, à quelle époque, etc. sommes-nous en train de traduire.*

JG : D'où, certainement, cette sensation d'étranger que ressent Anjel Lertxundi face à ma traduction en espagnol.

AL : Bon, à vrai dire, la dernière traduction de Jorge Gimenez qui n'a pas encore été publiée, je parle de la traduction de *Argizariaren egunak*, je ne l'ai pas vu d'un œil si étranger. C'est peut-être parce qu'il en est à la traduction du troisième roman ou que mes yeux se sont habitués ou même, que j'ai appris, sans le vouloir, les registres propres à Jorge Gimenez ... D'autre part, il est vrai que mon degré d'identification avec *Azkenaz*

*beste*, je parle d'identification personnelle, est bien plus grand qu'avec *Otto Pette*, cela doit certainement avoir aussi une incidence lorsque je lis la traduction : bien que j'y décèle un autre registre, je m'y attache beaucoup plus. Par ailleurs, un autre fait entre aussi en jeu : dans le cas de *Otto Pette*, lorsque j'étais en train d'agencer toute cette histoire, je pensais bien plus à mes lecteurs. Contrairement à *Azkenaz beste*, dans ce premier roman, il m'a été beaucoup plus difficile d'élaborer les sauts narratifs, les allées et venues, les trucs que l'écrivain crée dans sa forge, éléments tous relevant de l'aspect littéraire, et cela parce que l'euskara n'en est pas très prodigue ; on sent alors un besoin de se détendre, de se tranquilliser un peu pour que les choses avancent d'elles-mêmes, ce qui, par exemple, ne s'est jamais produit dans *Kapitain Frakasa*. À ce propos, *Kapitain Frakasa* est beaucoup plus destructeur d'un point de vue littéraire, beaucoup moins compatissant avec le lecteur. Alors que dans *Otto Pette*, j'ai été obligé d'agir d'une façon plus détendue pour pouvoir adapter mon écriture à la langue du Moyen Âge. Mais, qu'est-ce qui se passe alors ? Lorsque je me concentre dans cette adaptation du langage et de l'ambiance du Moyen Âge, je dois avoir très présents ces problèmes littéraires ou ce besoin de soigner le registre, ce qui, dans d'autres œuvres, ne se pose même pas. En d'autres mots, si je veux écrire un roman historique, je dois réfléchir à l'organisation et construire un système autour de ce langage que j'ai choisi. De toute façon, je trouve là une certaine contradiction : avec le recul du temps, je pense qu'il est certainement plus difficile de construire un langage propre dans *Kapitain Frakasa* que dans *Otto Pette* ou tout au plus, la difficulté

est semblable ; la seule différence vient du fait que, dans le premier, les choix se font inconsciemment et que, dans le second, ces choix ont été faits expressément. Il est certain que, le fait d'être obligé sans cesse de faire des choix pour construire un langage spécial influe sur le résultat littéraire : un rythme tranquille, une meilleure exposition des faits, un système de comparaisons et de métaphores plus complet, etc. ; moi, je vois ça très clairement dans *Otto Pette*. Bien entendu, je sais bien qu'ensuite, le lecteur appréciera beaucoup ce genre d'écriture, mais je ne crois pas que cela soit dû à l'aspect littéraire, mais plutôt au système du langage littéraire.

*Senez* : À propos, que pensez-vous de la traduction de *Alatriste kapitaina* ? Ce roman a dû poser le même genre de difficultés au moment de la traduction, mais dans le sens inverse : de l'espagnol au basque. Que pensez-vous des choix faits par le traducteur ?

JG. J'ai vraiment trouvé étonnantes les déclarations faites par le traducteur Xabier Iabe aux journaux espagnols, avant la publication de la traduction, la veille de la Foire de Durango de l'année dernière, déclarations où il disait que cette traduction lui avait demandé beaucoup de travail, vu qu'il avait dû « inventer entièrement un langage adapté à l'époque du Moyen Âge ». De toute façon, ses déclarations étaient en espagnol, et on voyait que le traducteur possédait une langue très soutenue, il ne serait donc pas étonnant que la traduction fût aussi de haut niveau.

AL : Moi aussi, je suis du même avis. Lorsque la maison d'édition qui a publié la traduction me demanda d'en faire un bref



commentaire, je lus une bonne partie du roman, et mis à part les problèmes de démarrage, j'eus l'impression que le traducteur était vraiment parvenu à donner au roman le niveau requis. Il a fait, sans aucun doute, un travail très réussi, mais, à certains moments, le choix de mots difficiles entrave, à mon avis, la lecture d'un lecteur moyen. Je n'y vois qu'un petit problème : en espagnol *El Capitán Alatriste* est un vrai roman de consommation, mais en le traduisant au basque, et vu la situation dans laquelle se trouve notre langue, soit on transforme complètement l'original, soit on le maintient tel quel et alors, ce qui en espagnol est totalement conventionnel, devient en basque du langage soutenu, surtout dans des récits se situant à des époques révolues. Certes, cela n'est pas le problème du traducteur, mais bien celui de notre langue.

*Senez : Vous m'excuserez si nous nous sommes un peu déviés, mais peut-être que nous devrions approfondir un peu plus ce point. Le fait que ce qui en espagnol relève du langage courant, devienne en basque de la langue soutenue, est sans aucun doute un fait objectif, mais n'y aurait-il pas là un élément subjectif aussi ? La recherche du registre adéquat...*

JG : C'est le débat de toujours. Cette histoire de respecter le registre me semble être un faux problème. La question se pose au niveau du lecteur, non seulement de la diversité des lecteurs, mais de l'état d'âme du lecteur à ce moment précis, la traduction a-t-elle alors un seul lecteur ou plusieurs lecteurs. Je me rappelle en ce moment du livre de Peter Sloterdijk *Extrañamiento del mundo* dont la traduction espagnole par Eduardo Gil Bera vient de paraître. Je ne puis m'imaginer

ce livre en allemand, mais le texte espagnol, à mon avis, requiert de la part du lecteur une démarche d'alpiniste, il faut le lire ligne à ligne, presque mot à mot, il est sans pitié. Malgré cela, le livre est attrayant, ce qui prouve le professionnalisme du traducteur. La question est là ! C'est ce que dit justement Steiner : on peut rendre attrayant le plus difficile des textes et cela, même si, à certains moments, le lecteur se trouve confronté à des problèmes techniques... Mais il me semble que cela ne se produit pas dans les œuvres de Anjel Lertxundi, car on peut très bien adapter le texte et calculer plus ou moins la façon dont le lecteur espagnol va percevoir un artifice littéraire ou un choix lexical précis. Je dois dire aussi que, si Anjel Lertxundi avait écrit en basque les quelques textes qu'il a produits en espagnol et si je les avais ensuite traduits en cette dernière langue, je suis certain que le résultat aurait été bien différent.

*Senez : Vous référez-vous à ces pièces écrites directement en espagnol par Anjel Lertxundi, au moment de composer vos traductions ?*

JG : Oui, et je vais oser dire quelque chose : les gens qui se plaignent des œuvres écrites en euskara par Anjel Lertxundi, devraient lire ce qu'il a produit en espagnol. Moi, je leur recommanderais de le faire, car beaucoup peuvent penser que c'est seulement en basque qu'il recherche ces effets spéciaux, en quête de l'impossible, ou que sais-je... Ils verraient alors ce qu'est Anjel Lertxundi en espagnol !

*Senez : Cependant, vous dites que l'écrivain ne peut pas être son propre traducteur...*

AL : Voilà, ce que je vous ai dit au début, je vais l'expliquer d'une autre façon. Quant

à ce que l'écrivain soit son propre traducteur, je pense que toutes les formules sont légitimes et on ne peut pas dire que l'une soit meilleure que l'autre. Pour ma part, je ne peux parler que de moi-même : moi j'écris en basque et mon texte canonique est la version basque, tel qu'il est en basque. Ensuite, si de cette version on fait une traduction en une autre langue, et cette traduction on la traduit à son tour en d'autres langues, pour moi le texte canonique sera toujours la version basque, et ce sera toujours moi qui déciderai de la traduction que les professionnels ne connaissant pas l'euskara devront prendre comme référence ; mais j'insiste, pour moi, le seul texte canonique est le texte basque. Pourquoi est-ce que je dis alors que je ne puis être mon propre traducteur, bien que je sois capable d'écrire en espagnol, du moins sans grande difficulté ? En ce qui me concerne, j'ai mis trente ans à construire ce style que le lecteur identifie comme étant celui de Anjel Lertxundi. En espagnol je n'ai pas fait ce travail, en aucune façon : les travaux que j'ai écrits en espagnol sont très anecdotiques. Aussi, je n'ai pas élaboré ce style en espagnol et je pense que dorénavant je ne serai pas capable de le faire, même si je m'y employais de mon mieux, même si, à partir de maintenant, je n'écrivais qu'en cette langue. Il est trop tard... Par conséquent, si j'ai passé toute ma vie à travailler ce style précis en une langue donnée, pourquoi donc commencer à traduire un de mes livres, sachant à l'avance que ce style que je recherche serait complètement neutralisé ? Moi je ne demande au traducteur qu'une seule chose : qu'au milieu de ce concert de voix de la traduction, il essaie de mettre en évidence cette voix qui m'est propre, de la distinguer, car je sais que le tra-

ducteur qui connaît les clés de mon écriture, de ma façon de rédiger, le fera bien mieux que moi. Telle est donc une des raisons de mon choix : je voudrais que le traducteur transfère en une autre langue l'individualisation de ma voix. Jorge Gimenez réussit-il à le faire ? Voyez, lorsque la traduction de *Otto Pette* fut publiée, toutes les critiques parues dans les médias espagnols, je dis bien toutes, soulignaient la qualité de la traduction.

*Senex : Mais n'y aurait-il pas là un mensonge implicite ? Car, ceux qui louent la traduction, le plus souvent, ne peuvent rien dire de l'original, puisqu'ils l'ignorent ; ils ne peuvent comparer la traduction avec l'original, tout au plus peuvent-ils le faire avec d'autres références littéraires ou de traduction, mais à partir de là...*

JG : Oui, mais il est inévitable que la critique s'appuie sur la traduction : le lecteur de la traduction ignore aussi la langue d'origine. Cela ne nous empêche pas de lire et de critiquer, sans aucun complexe, les œuvres littéraires, en relevant tel ou tel problème de traduction, et ce, sans les lire dans leur version originale.

AL : D'ailleurs, cet argument peut être retourné. Nous demandons la normalisation pour notre langue, mais la gangrène des langues normalisées est que, au niveau du style, les traductions de Faulkner ou d'Hemingway sont exactement les mêmes ; seul les histoires changent ! J'ai l'impression que dans ces langues normalisées, seul quelques rares traducteurs réussissent vraiment à individualiser une voix et c'est ainsi que nous lisons en espagnol dans le même ton neutre les écrivains russes et américains, qu'ils soient d'ici ou d'ailleurs, qu'ils aient un style ou un autre. Bien sûr, je crois que, de ce côté là, j'ai eu

beaucoup de chance : mon traducteur connaît mon oeuvre, non seulement, de l'intérieur, il la connaît quand je suis en train de la produire, il vit avec moi le processus même de la création. C'est ainsi qu'ensuite je peux lui accorder une entière autonomie pour qu'il transforme ma voix à l'espagnol comme il le veut ou le peut.

À vrai dire, il me semble, d'ailleurs, qu'en Europe, dans la traduction littéraire la tendance est de plus en plus forte à la spécialisation ; finis les traducteurs qui traduisent les oeuvres de sept ou huit auteurs ! De nos jours, ceux qui réussissent à individualiser une voix ne traduisent qu'un auteur ou tout au plus deux...

JG : Cela a ses conséquences, en effet, le traducteur qui, comme moi, dans un processus de traduction, a fait l'effort de s'introduire dans les plus petits détails de la signification, trouve ensuite beaucoup de difficultés pour s'en sortir et s'accrocher à autre chose... Moi-même, par exemple, maintenant, je refuserais de traduire les travaux d'un autre auteur basque qui ne soit Anjel Lertxundi, j'en suis presque certain. Non seulement ça, quelquefois je me demande si je n'ai pas perdu la capacité de juger un travail de littérature d'une façon équilibrée, car, sans le vouloir, je ramène tout ce que je lis au domaine de l'expression littéraire de Anjel Lertxundi. Je vais illustrer ce que j'avance au moyen d'un exemple écrit : ce qui m'intéresse dans l'oeuvre de Anjel Lertxundi c'est le regard, bien plus que le registre, les choix lexicaux, les phrases et tout le reste ; je dirais presque que, dans le fond, c'est tout ce qui m'intéresse, cette façon particulière de voir le monde, la manière de contempler les personnes, les choses et les événements que je vois très liée au cinéma,

surtout ces derniers temps. Aussi, j'ai fait beaucoup d'exercices mentaux dans mon for intérieur cherchant à connaître quel serait le regard porté par Anjel Lertxundi sur telle ou telle chose. Voici quel pourrait être le résultat d'une telle réflexion :

Un homme est assis à la table d'un café. La caméra nous montre le verre de pastis qu'on vient de lui servir. Il est clair que la présence de la boisson est une simple excuse, le véritable but de la caméra étant de nous montrer un homme inquiet plongé dans ses pensées.

Maintenant, la caméra centre toute l'attention dans le mouvement de la main de l'homme, comme si elle voulait l'aider dans son geste désespéré de saisir le journal qui l'attend sur la chaise à côté.

Le temps, comme s'il voulait suivre les clichés du cinéma français, s'efforce de former un épais rideau au moment où nous entendons en off une femme qui demande la permission de s'asseoir.

Le personnage suivant qui apparaît sur l'écran est un homme svelte, à l'apparence d'un mendiant, qui regarde fixement de l'ombre de ses sourcils broussailleux celui qui vient de lui ouvrir la porte.

Mais, la caméra, peut-être avec un malin plaisir de décevoir notre curiosité, se dirigera sur l'étendue aride de la plaine que le mendiant vient de traverser pour arriver à cette maison, au moment précis où nous nous attendions à découvrir le visage de l'homme de la maison.

Nous sentons maintenant en off imaginaire, que l'homme de la maison s'écarte, puisque la caméra, en un tranquille travelling allant de l'horizon lointain au plancher proche, nous montre la progression des pieds de celui que nous prenons pour un mendiant, en ignorant la présence de l'homme de la maison. Une fois les pieds du visiteur bien introduits dans l'entrée, la caméra se dirige vers le haut, jusqu'à la porte vitrée qui ouvre sur la bibliothèque, et là, grâce à un zoom, elle nous fait lire *Fugite partes adversae, ut complexus non siat similis morti.*

Mais, ces lettres s'estomperont vite à nos yeux et au lieu d'une proximité détaillée nous voyons maintenant un reflet dilué et lointain, tandis que peu à peu nous commençons à discerner les contours d'une ville. Cette fois-ci nous ne voyons pas de personnes –du moins pas en entier–, et la caméra, après s'être éloignée, se rapprochera pour nous montrer les mains d'un homme. Apparemment, il n'est pas jeune, mais il est habile de ses mains, en effet, il est en train de confectionner un petit chapeau avec des feuilles de maïs enroulées, étranger au bruit intense du claquement des calèches. Mais dans l'encadrement, nous apercevons aussi le bas de jupes, car la caméra, dans son parcours allant des mains du vieil homme vers l'extérieur, veut nous montrer l'entrée d'une large rue vide. C'est là que le spectateur a l'occasion de connaître le nom de la ville où la calèche est en train de rentrer, et tout en satisfaisant sa curiosité, il entend au loin le brouhaha d'une multitude révoltée. Les lumières éparses d'une pièce blanche et fermée remplissent soudain l'écran tout entier, et peu à peu, la caméra, comme si elle avait une difficulté pour fermer le diaphragme, va faire affleurer l'image d'un homme du fin fond d'un espace blanc sans fin. Cet homme est en train d'écrire, et au fur et à mesure que la caméra s'approche, nous ne parvenons à distinguer que la marque Le Conquérant, car il nous a fermé le cahier au nez. Celui qui écrivait à l'instant, regarde maintenant la caméra sans se surprendre : subitement, les spectateurs, nous sommes devenus les observés, mais si nous réussissions à éloigner nos yeux de ceux qui nous regardent, nous apercevriions derrière l'écrivain un homme aux allures d'infirmier. Il tient une assiette de pois chiches à la main gauche et une cuillère dans la droite. L'écrivain nous tourne le dos et il s'est approché tout doucement de celui qui a l'apparence d'un infirmier. Mais la caméra ne nous montre que la table et, tandis que, à côté du cahier Le Conquérant nous voyons deux ou trois autres cahiers et un missel, nous entendons les bruits de la mastication étouffée de quelqu'un.

Par conséquent, moi je relativiserai aussi les catégories écrivain/traducteur. Je pense –et je le dis en toute humilité– que le traducteur est aussi en quelque sorte créateur, pas seulement créateur puis qu'il traduit, mais en faisant cela, il est obligé de créer une nouvelle pièce littéraire qui n'existait pas auparavant. De la même façon, l'écrivain est aussi forcément traducteur, surtout l'écrivain qui est capable d'écrire facilement dans les deux langues.

AL : Et même je dirais que l'écrivain monolingue est aussi traducteur : il devient le traducteur ou l'adaptateur des autres auteurs qu'il a lus : il est en train de recevoir ou de transformer ou encore, de renverser certains registres qu'il avait lus auparavant. Dans le fond, l'auteur fait exactement la même chose que le traducteur, à savoir, arranger quelque chose qui existe déjà. Il va sans dire que cette démarche est beaucoup plus patente chez l'écrivain basque, vu qu'il a lu la plupart des références littéraires du reste du monde en une langue étrangère, il est, pour ainsi dire, constamment forcé de traduire ces références. De nos jours, cette situation est en train de changer beaucoup grâce au travail extraordinaire des traducteurs qui mettent à notre portée de plus en plus de références de la littérature universelle, mais il y a 20 ans il n'y avait presque rien en la matière. Alors, dans une telle situation, il n'est pas étonnant que les idées les plus éclairantes surgissent dans l'esprit de l'écrivain en une autre langue.

*Senez : Nous avons aussi la démarche contraire, à savoir, les traductions au basque. Il est curieux que dans la traduction de certains ouvrages de la collection de la Littérature Universelle*

on trouve un certain arrière-goût du dialecte labourdin<sup>1</sup> et que même, l'influence de ce dialecte soit parfois incontestable ; de plus, toutes ces traductions – et c'est là le plus curieux – ont été faites du français. Si nous prenons d'autres oeuvres à peu près de la même époque, il n'y a pas de traduction labourdine de l'anglais ou de l'allemand, mais il y a bien quatre ou cinq romans ainsi traduits du français...

AL : Même en dehors de la traduction, cela arrive aussi dans la littérature. Quand, dans un roman, on cherche à décrire une époque historique révolue, le plus normal est de recourir au dialecte labourdin ou, du moins, d'avoir très présente la référence de la tradition littéraire écrite en ce dialecte...

JG : Et cela mettra dans un grand embarras celui qui devra le traduire à l'espagnol. En effet, quel peut être en espagnol le registre comparable au labourdin classique ? C'est difficile : nous pouvons utiliser, tout au plus, un espagnol vicilli, mais ainsi nous nous rapprocherions du style d'un des auteurs anciens, d'autres registres déjà existants, jamais d'un dialecte précis. De toute façon, pour revenir à ce que nous disions avant, je ne suis pas du tout étonné de ces traductions labourdines de la Littérature Universelle: même le français le plus moderne porte implicitement une trace de la langue soutenue vieillie et la façon presque automatique de rendre cela en euskara est de recourir au modèle de langue soutenue et vieillie que nous avons dans notre tradition littéraire, en l'occurrence, le labourdin. Par ailleurs, la légitimité de cette solution automatique est assez discutable, car

un *euskaldun berri*<sup>2</sup> qui n'est pas sensé connaître le labourdin, devrait pouvoir lire facilement les ouvrages de la Littérature Universelle.

AL : En tant qu'écrivain, la question du choix du labourdin étant ce qu'elle est, je peux dire que pour moi, dans mon système de représentation, dans mon propre imaginaire, la ville de Bayonne revêt bien plus d'importance : lorsque je dois construire notre passé ou notre histoire, compte tenu qu'il n'en existe pas de représentation littéraire ou cinématographique, c'est Bayonne qui me vient à l'esprit. C'est elle mon Moyen Âge, mon passé ; de plus, cette ville est très riche : elle a un port, il y a des juifs, le fleuve entre dans la ville, l'urbanisme... C'est très curieux, dans *Otto Pette* Bayonne n'apparaît pas, mais elle est présente dans la plupart de mes autres romans (*Piztiaren izena*, peut-être aussi dans *Argizariaren egunak*).

Senez : Vous avez dit tout à l'heure que, dans les travaux de traduction que vous avez menés conjointement, le traducteur a été associé au processus même de création. Il n'est pas très courant que la traduction soit intégrée dans ce processus, du moins ce n'est pas le plus habituel.

AL : Pour ce qui est de la première traduction, celle de *Kapitain Frakasa* (qui n'est pas encore publiée !), je ne sais pas très bien quelle a été son origine, peut-être à l'occasion d'un prix, c'était, certainement, une traduction dont nous avions besoin. Bien entendu, à cette époque nous nous connaissions

1. Dialecte labourdin : un des dialectes littéraires de l'euskara dans lequel ont été écrites la plupart des œuvres classiques du XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. NdT

2. *euskaldun berri*: personne pour qui le basque n'est pas la première. NdT

déjà et il existait entre nous une certaine complicité, mais ce n'est que plus tard qu'elle s'est renforcée. Depuis des années je donne à Jorge tous les travaux que j'écris, qu'ils soient en basque ou en espagnol, pour qu'il les lise avant leur publication ; c'est ainsi que nous sommes arrivés à une grande complicité littéraire. Par exemple, avant d'entamer *Argizariaren egunak* j'eus de longues discussions avec lui, et je ne commençai à l'écrire qu'après avoir éclairci certains doutes ; il s'en suivit que le livre prit très vite une autre tournure et qu'il ne répondait pas du tout aux conclusions qui nous avions tirées de nos discussions, mais enfin... Ça c'est une autre histoire. Le fait est que, normalement, avant d'écrire et d'aborder la traduction nous avons déjà discuté littérairement pas mal de questions littéraires. Cela veut dire que pour l'heure, nous avons déjà résolu les problèmes à ce niveau et qu'il ne reste que les problèmes techniques de la traduction : surtout trouver le ton. À mon avis, le degré de qualité d'une traduction réside dans le ton.

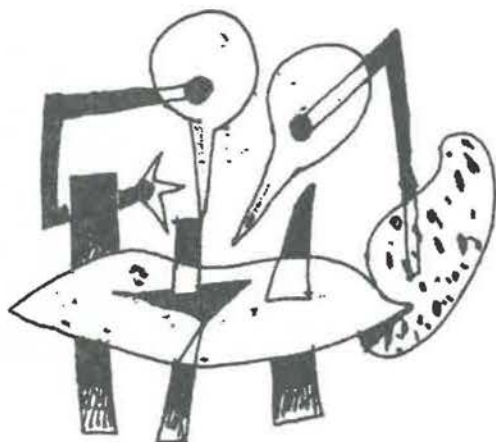
JG : De toute façon, le traducteur ou comme moi, celui qui rend en espagnol, ne peut facilement éluder les problèmes techniques de la traduction. En effet, le système de phrase qu'emploie Anjel Lertxundi, bien qu'il soit tout à fait approprié, rend assez difficile la traduction à l'espagnol. Son système d'enchaînement, le système pour agencer la chaîne logique et la chaîne syntaxique est très particulier, surtout dans le domaine de l'introspection. L'espagnol, de part la présence de micro-éléments, de l'utilisation de prépositions, etc., présente une difficulté ajoutée.

Nous avons dit plus haut que l'espagnol offre des avantages pour trouver le registre, mais dans le domaine de la syntaxe, il me semble, au contraire, que cette langue est très limitée. Je peux donner un exemple qui revient souvent dans le dernier roman : la locution *eta hori*<sup>3</sup> qui en basque n'est pas de coordination, introduit quelques fois l'idée de conséquence. Cela ne suppose aucun problème en euskara et nous l'employons dans ce sens, même à l'oral ; elle permet des enchaînements logiques tout à fait différents. Mais, en espagnol, la plupart du temps, on se retrouve à court de solutions : si vous mettez un simple « y », vous restez trop près de la coordination banale, d'un enchaînement logique trop enfantin ; vous pouvez aussi couper la phrase et en faire deux en espagnol ; vous pouvez enfin utiliser « ya que, porque », en introduisant l'idée de l'explication... Mais finalement, vous vous rendez compte qu'en faisant cela, vous ignorez une des caractéristiques les plus importantes du style de l'auteur. Le discours doit suivre son chemin d'une façon précise et toutes les coupures (c'est à dire la coupure de l'enchaînement) créent de grands problèmes, vous restez vraiment démuni. Aussi, comme je n'ai pas trouvé de solution définitive, j'ai fait ce que j'ai pu dans chaque cas, toujours en essayant d'éviter les coupures, dans la mesure du possible. J'ai changé l'ordre des mots, je n'ai pas utilisé les micro-éléments (en mettant des virgules, par exemple), j'ai fait des ellipses... De même, le système des ellipses est très différent d'une langue à l'autre car l'ergatif basque facilite bien de choses. Finalement, dans

3. La traduction littérale de *eta hori* est *et cela*. NdT.

le roman *Argizariaren egunak* lorsque je me suis trouvé face à un de ces paragraphes problématiques je l'ai traduit plusieurs fois, je l'ai écrit tout entier, et le lendemain je l'ai relu : la plupart du temps je finissais par réécrire tout le paragraphe. Chaque fois que ces problèmes d'enchaînement sont survenus, j'ai toujours senti que je devais laisser refroidir la solution que je leur avais trouvée, c'est à dire que si vous gardez trop près de votre vue ou de votre esprit la référence basque, vous en êtes conditionné. Dans ces cas, il vaut mieux lire simplement la référence espagnole dans le cadre de sa logique et à partir de là, essayer de trouver des solutions. Pour finir et en résumant, si, à un moment donné, nous avons pensé que nous aurions moins de mal à réviser et corriger la traduction de *Argizariaren egunak* que les traductions précédentes, je crains maintenant que ce ne soit le contraire, justement à cause de ces enchaînements logiques.

Traduction: Eburne Alegria



### Livres cités

ANJEL LERTXUNDI:

- (1994) *Otto Pette: hilean bizian bezala*. Irun, Alberdania. ISBN 84-88669-11-9.
- (1995) *Kapitain Frakasa*. Donostia, Erein. ISBN 84-7568-359-2.
- (1996) *Azkenaz beste*. Irun, Alberdania. ISBN 84-88669-36-4.
- (1996) *Las últimas sombras* (Otto Pette). Barcelona, Seix Barral. Traducteur: Jorge Gimenez Bech. ISBN 84-322-4761-8.
- (1998) *Argizariaren egunak*. Irun, Alberdania. ISBN 84-84-88669-59-3.
- (1999) *Un final para Nora*. Madrid, Alfaguara. Traducteur: Jorge Gimenez Bech. ISBN 84-204-2994-5.

ARTURO PÉREZ REVERTE:

- (1996) *El Capitán Alariste*. Madrid, Alfaguara. ISBN 84-204-8353-2.
- (1998) *Alariste kapitaina Etxebarria*. Zubia-Alfaguara. Traducteur: Xabier Iaben. ISBN 84-8147-286-7.

PETER SLOTERDIJK

- (1998) *Extrañamiento del mundo*. Valencia, Pretextos. Traducteur: Eduardo Gil Bera. ISBN 84-8191-213-1.

## SUMMARY

### Anjel Lertxundi and Jorge Gimenez Bech : the writer and his translator

In this interview, author Anjel Lertxundi and translator Jorge Gimenez discuss a range of issues, including the general relationship between author and translator and some of the specific problems of translating to and from Basque.

To date, Gimenez has translated four of Lertxundi's books from Basque into Spanish and the two have developed a close symbiosis: the translator takes an active part in the process of creation, and at the same time, Lertxundi feels that the Spanish translation of his writing contains something more than the Basque; together they have used the Basque text as a sort of work in progress, to develop a translation which is free of the faults of the original.

Gimenez feels that from a purely technical point of view, his translations bear little of the original author: the need to reproduce the story itself as faithfully as possible requires the translator to make different lexical choices. Specifically, he feels that whereas Lertxundi deliberately selects a high register, in Spanish the genre requires a plainer, more everyday lexicon.

The two touch on the validity of any review of a book based solely on its translation, but Gimenez concludes that since the potential reader will be equally ignorant of the source language, it is reasonable for the critic to use the translation.

Lertxundi discusses the problem of the standardisation of the language, which though desirable in itself, tends to result in a homogenisation of translation styles: Faulkner and Hemingway, or Russian and American authors tend to sound exactly the same in Spanish translation. Lertxundi considers himself fortunate to have a translator who works with him and is capable of creating an individual style and he trusts Gimenez to the point of giving complete liberty to transform his voice into Spanish as he sees fit. He also sees a growing trend in Europe for translators to specialise in one or two authors rather than attempting to work for seven or eight.

The two discuss the use of the Labourd dialect in historical novels, the result of its predominant place in early Basque writings, and the difficulties of rendering this nuance into Spanish.

Finally, they touch on some of the technical differences between the two languages and the obstacles to transferring Basque syntax and chain of logic to Spanish.





# Felix qui potuit rerum cognoscere causas

---

ANJEL LERTXUNDI

"There is nothing more erudite than a human language; sentences are as flexible as they are abundant; the world of words is one without limits, on the journey there as well as on the journey back" said Ulysses, "and on my return to Ithaca I placed a motto on the door of my house: translation is a way back".

With memory being like a customised cape, the memory of my childhood would not fit neatly over the childhood shoulders of many readers, but I have rummaged through my mind and I would like to answer one question: when was it that I first became aware that I was reading a translation?

Ordinary readers from a culture with a highly developed language and a great tradition do not notice when they are dealing with an original text and when they are dealing with a translation. If they took a closer look at both texts, they might venture a guess at which one is which whereas they would not be able to tell them apart that much nor would they be able to say what was in the original version that was not in the translation. At most, they would stick to the line — an over-used line? — that the original

gives more enjoyment since it does not sound like a translation. That sums up, in short, the vitality of the most informed reader.

Koldo Mitxelena left us with something in writing about this which was, as usual, rather majestic.

"Hence, I do not know whether we have not overestimated their value [Mitxelena is referring to translations]. In developed languages, translations abound, but the translations do not determine status for a language. This is done, instead, by original works. In times when a literature is flourishing, translations come naturally just like the tail comes after the body. There is nothing beyond that tail: something no more than a long or short appendage poses little harm to the body. Foreigners would be more amazed at us if we could have them translate a work of ours into their foreign languages than by translating ten works from their language into ours".

---

Note: This article was published in *Senex*, 14 (EIZIE, 1999) and also in the book *Mentura dugun artean* by the same author (Alberdania, 2001).

Mitxelena's long quote about the comparison between the body and the tail is the one that is most open to debate: our civilization, to a certain extent, is based on translation. Milan Kundera said that translators are more important than all of the European Parliamentarians put together while, as far as the situation of Basque is concerned, it is my opinion that translation is more than just "an appendage that could be cut off without causing grievous harm to the body", and not only on account of the choices that it offers knowledge-wise. I enjoy many of the very latest translations more than some of the very latest material written in Basque: "translation has to be so skilful", said Feijóo, "that I would say that it is easier to find good writers in the original language than good translators". Translations play an important role in the most interesting period of our literature: we have forgotten about the Basque translators from the Second Republic — Orixe, Otxolua, Markiegi, Arregi, etc. — but we would understand the activities of Orixe, Lizardi and Lauaxeta better if we took into account what lay behind the style of writing in the works that they translated.

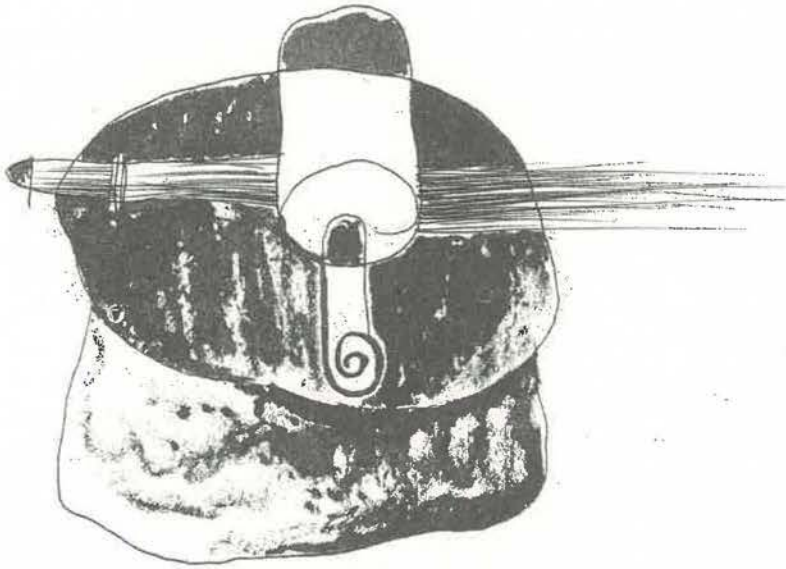
However, let me go back to the fortuitous view that holds that translations are difficult, frayed, and tedious.

In our experience, to be sure, the idea that translations in our language do not have the same fluidity as the original has made the rounds. What, then, is this "natural fluidity"? There is a much greater difference between the natural fluidity present in most of the books in the Auspoa collection and Axular's and Mirande's works than in whatever flows in books ranging from a translation in

Universal Literature to Ramon Saizarbitoria's or Itxaro Borda's novels.

The axis of the argument, in my opinion, is off-centred. Pedagogical and didactic criteria — which run more of a risk of forgetting about the overall communicative capacity of the language instead of guaranteeing the social development thereof — shape literary activity to the point of pushing literature itself aside. Such an attitude, besides leaving the translation lacking and open to scorn, only serves in practice to glorify *some* original language works: namely, those with simple, limited and plain language which have always had the same kind of fluidity and knowledge. At the other extreme, there is the utopian view that by translating everything — paradoxically, by translating everything that is not literature —, all would be resolved. Mixelena also launched a broadside at that: "a country where everyone becomes a translator runs quite an obvious risk. It is not in charge of its own language but is, instead, subject to the language of others".

The point of the matter is, as always, moderation. If, in our country, the number of translations is high — I am not sure whether that is the case —, we would have to decide on which cultural fields are indispensable to translate and which are not. That, however, forces us to come to an agreement on a translation strategy. Translation work that has been agreed upon in the areas of criteria and direction — in several countries where their language situation is more settled than ours — shows us that it is more effective to translate the best manuals on various aspects of chemistry than translating the latest innovations in polymers. That is even clearer in literature: we need Shake-



spare himself in Basque before we can delve into analyses of Shakespeare. In order to read untranslated works, we have several *lingua francas* at our disposal, whichever they may be — Spanish, French, English, etc. — ones that each translator can use as a bridge language.

Let me look back, nevertheless, to my childhood in reference to my opening words. I remember quite vividly that child who only knew Basque. I also remember quite vividly the image of that child that had just learnt Spanish. That child had two places in his activities, which were marked out according to the language: one was an everyday world devoid of the glittering of letters — home, friends, my hometown — while the other one was an attractive and exotic world that came to the fore through

letters — school, books, football cards, cinema —. First there is one place and then there are two, I am not conscious of when and how I started to feel bilingual, but I am unaware of how the change came about and how long that change took. My teacher Don Antonio and nature distinguished between *río* (river) and *ría* (estuary) where up to then I had only seen *erriyua* (Basquized form of *rio*). A child's *erriyua* had no place on the blackboard. I also had problems with register in Basque: as I came from a non-nationalist family, and because everyone around me in my youth was named Joxe Mari, Joxe Antonio, or Joxe Miel, when my Basque ear first heard the name Joseba Andoni, I did not know whether I was supposed to understand it as Joxe Bandoni or Joxepa Antoni.

Little by little, as I forged ahead with my studies, I began to move away from the Basque world and from the symbolic and affective world inherent to Basque: *Querida madre* appears at the top of the first letter I ever wrote home: I was far from home and where I was, all the new friends I made spoke Spanish. From time to time, often unexpectedly, I was to begin to discover who could speak Basque and who could not.

What fluidity was there in the sentiments present in my letter where I begin with *Querida Madre*? Was I translating the things from the affective world of Basque so that my mother would later translate it all back into Basque, or had it also been the case that Spanish had, by that time, taken over the sentimental part of me? I cannot say, I do not remember. The little that I do know is that I first become aware of the existence of translation by translating Latin. As I was translating the Wars in Gaul from Latin into Spanish, I clearly recall the going back and forth, relationships, curves, cliffs, common places, and distances between the two different structures. Taking Spanish as the starting as well as the finishing point, the linguistic Rubicon between Latin and Spanish was a syntactical ordering, bowing to the rules of Spanish. I had to first bend Virgil's sentence *felix qui potuit cognoscere causas rerum* into Spanish syntax and then order *felix qui potuit rerum cognoscere* accordingly in order to tackle the translation. That is how I developed the method which was becoming more and more second nature to me until I had completely assimilated Spanish structure. Some day I will have to tell about how that ordering affected me nearly forty years later when I was translating Apuleius' *Gold-*

*en Ass*. I was mentally ordering the sentences according to Spanish syntactical rules; it was only after this that I started the Basque translation. It is an experience that can be told step by step: it lends itself to writing an apocryphal diary about them.

Nevertheless, I did not go to the same trouble with liturgical Latin that I did with Virgil. Virgil's Latin was all twisted while liturgical Latin was correct, appropriate, enjoyable, and smooth. There is no great mystery about it: Spanish was the iridescent platinum of syntactical ordering, the Spanish schemata of things made the liturgical one easy to go through while Virgil contorted it. God apparently also knew about Latin with the Spanish schemata, and we translated the authors (Julius Caesar, Suetonius, Cicero, Virgil, etc., as well as all of the secular authors). They were mere training for us so that later on we could be skilful users of Biblical and liturgical texts that we would have to read, hear, and repeat. Nevertheless, and whatever the case might have been, the world of letters — the whys and wherefores of it — were in the possession of Latin and Spanish.

In the broad area of culture that we called Humanities, we worked, albeit practically in an anecdotal way, on Greek, which was much further removed from what we had been hearing. Later on I started with French, but I did not make much headway in it on account of my tin ear for learning languages and because of the poor teaching methods used (some day someone will have to study how the Spanish education system always manages to fail to teach foreign languages). In the meantime, Basque began to take its place in a difficult and nearly clandestine

manner — at first its presence was merely a token one — in the Humanities programme.

With said goals in mind, we read and worked through classical authors and liturgical texts. There were, however, two kinds of literature that I read in Spanish: the ones that they told us were fine and exemplary — writers such as Bécquer, Pereda, Coloma, and Azorín, even Pemán, who were worthy of being included in Martín de Riquer's anthology. But none of these held a flame, in charm or fluidity, to the ones that I had picked out — of course, I am talking about the ones that did not make it into any anthology such as Salgari, Graham Greene, Richard Crompton, and Jules Verne. Some were readings that were compulsory: academic, which I was to follow as writing model while the others were for leisure: those that were free-spirited and that caught my imagination.

The boundary between different kinds of literature had nothing to do with the original language and everything to do with sifting through them with my Spanish reading programme: on one hand, there were compulsory readings while, on the other, there were some that owed something to their freedom of action. Compulsory academic readings were chosen haphazardly; they were present in anthologies; they were designed to carry through an agenda: they were made to be accompanied by pencil in hand and they obliged one to have a dictionary at hand at all times. They were totally boring, at least for someone who had no pedantic inclination towards languages. Leisure reading, on the other hand, gave us the chance to put aside a book that we did not care for and to take up a new one. Somehow, I owed the

particular pleasure I felt inside while reading both original works and translations to the very enjoyment of reading, itself. During that time, I came to realize that all reading — the same thing went for the texts in my own language — was a work of translation. During that time, I likewise learnt that reading and learning were like love: the more of yourself you put in, the more you will benefit from others — from students, studies, readings.

However, the question is that we were reading academic as well as entertaining literature in Spanish. What was Spanish and what was translated? I made comparisons; I remember that I found Garcilaso more similar to Azorín than to Somerset Maugham even though Azorín and Maugham were contemporaries. On the contrary, when I tackled Carmen Laforet's successful *Nada*, even while doing it under the cover of bed-sheets, I found it to be closer to Bernanos than anything by a Spanish writer. Even by intuition, I had begun to figure out what the tradition of a language was and what was literary ideology: even if it is made up of literature in which the tradition of language is developed, literary ideology spans the greatest boundary between languages. The language lends a literature its nationality, not aesthetics.

I will not say that I had a clear perception of all that then, but, nevertheless, there it is: I first read the complete works of Shakespeare and Molière, more than the works by Lope de Vega and Calderón; there is also the fact that I read Stendahl's *Le Rouge et le Noir* before I did Pérez Galdós' *Nazarín*. To be sure, in addition to an attitude contrary to the academic rules that had been presented to me as exemplary, there is something else

to the story. Through an adaptation, and therefore superficially, I drew closer to Shakespeare for the first time. I was twelve and thanks to Charles Lamb's commendable book, *Tales from Shakespeare*, I became familiar with the anecdotal journey of the tragedy *Hamlet*. Since then, I have been able to become familiar with two Spanish versions of *Hamlet*: the former, translated by Moratín, when I was a student and the latter, translated by José María Valverde, much later in my life.

It is enough to take a quick glance at both translations to become aware of the problem that translation of poetry exacerbates: Moratín, unlike Valverde, also adapted the original verse form into Spanish. Valverde justified not translating it into verse by mentioning the loss in translation: "The loss in translation is effective, given that one of the principal values of Elizabethan theatre is its formal elasticity".

When Juan Garzia translated Shakespeare's sonnets, he took the text and form into account: English sonnets are sonnets in Basque as well. "Is it not better to do without the rhyme?", Juan Garzia asks in the preface, "and if so, why respect the meter? Why not render it in prose? Although all ways are valid (look at translations in other languages), my answer is inevitably simple: a sonnet is a sonnet."

The translation of a tragedy into poetry or verse is not letting the world know what they say, it is not, like squeezing juice from an orange, squeezing the gist of the original in an anecdotal way. In the translation, the reader would have to be familiar with the most complete and analogous elements inherent to the aesthetic enjoyment of the orig-

inal. However, it is hard to translate into any foreign language this passage of Koldo Izagirre's, which rails against dependency on foreign tongues without resorting to footnotes and to the detriment of immediate enjoyment.

Eta ez du deus aurkitzen ez pilotuaren malurarik  
Ez maisuaren ikararik ez Martin d'Oyarçabalen  
[mentura goserik  
Ternura! Esaten zuenean branka hartuz lur berri  
[bati.

And he finds nothing, neither the pilot's woe  
Nor the boatswain's dread nor Martin  
[d'Oyarçabal's hunger for luck  
When he said, "Ternura!, steering the bow  
[towards a new land.

The double-entendre of "Ternura!" (to Newfoundland / tenderness! (Span.)) is impossible to translate and so information has to be given. Poetry is untranslatable in the same way that music is, as Voltaire said. Music is, at most, an echo, says George Borrow. There is no need, however, to go to the other extreme of such a pessimistic view held about the impossibility of translation, accepting the fact that not every echo of the original can be picked up in translation. Nevertheless, as Juan Garzia says, "without that arrogance, no one would ever translate literature".

Yet, we should also bear another problem in mind: Shakespeare's language is set in a certain period and an Englishman of today refers back to the sonnets or the tragedy *Hamlet* with his current English. Nevertheless, a translator does not pick up that difference between modern language and the language from that period. Although Garzia does try to bring it closer to 17<sup>th</sup> century

Basque, he cannot avoid translating it from the vantage point of today and so the Basque in the sonnets is modern Basque, not 17<sup>th</sup> century Basque. A modern-day Spanish-speaker would have more trouble reading Moratín's version of *Hamlet* than Valverde's. The latter is contemporary to the reader. However, the reader of Valverde's version would have an easier time reading Shakespeare than the average English-speaker reading the original. In the original, the language is always from "back then"; in translation, "back then" language turns into "today's".

The consequences arising from this are clear to see. Let us suppose a Spanish translator who believes that Valverde's version is unsuitable, starts translating *Hamlet* over again. Let us suppose a Basque writer, believing that Garzia's work is unsuitable, embarks on re-translating the sonnets. What could be enriching for a language that is fully standardized (such as Spanish) would be detrimental to our language on account of reasons such as effectiveness and a dearth of resources. Unlike Spanish-speakers, we Basque-speakers need translations to be done as clearly as possible so that they can last as long as possible. We Basques must bear very much in mind that, unlike in the neighbouring languages, time burns everything up, just like paper which, left in the sun, turns yellow, develops cracks, and in the end burns up.

We are in dire need of a translation policy, especially in three areas. Firstly, regarding what is to be translated: translations selected by a clearly thought-out policy should be at the top of the list of translation priorities when the government administration gives out grants. Secondly, there is the prob-

lem of the quality of translation, and perhaps it is this second point where we have had the longest and hardest thinking. Thirdly, there is need for a policy that will promote the reading of translations: why try and translate something if later the reader rejects reading that translation?

A translation transports the text to the reader's time. A work of translation does something akin to translating Axular's *Gero* into modern Unified Basque. However, the translation, unlike a modernization of *Gero*, inevitably transports the text to its time. Even if a translation brings the original, fixed language up to date, as the years go by, even the best of translations begin to collect dust which forces us to renew a translation (if translation itself is not to evolve into a literary model beyond a mere translation). I have Orixe's *Aitorkizunak* in mind: it may not be, as far as staying close to the original text is concerned, a model of translation — I am not in a position to judge —, but we all will also find in those pages an excellent example of fluid prose which brings to mind what a British humorist said when he compared translations and women with male chauvinist imagery: if they are faithful, they are not pretty, and if they are not pretty, they are not faithful. If someone came to the Basque stage of letters with another more detailed translation of St. Augustine's work, he might further knowledge about St. Augustine but he would not eclipse the great merits of Orixe's achievement.

Once I heard on a panel discussion a technocrat of the language who disparaged literary translations but who was challenged on doing technical and bureaucratic Basque translation: Which version of *Don Quixote*



would someone from Salamanca, who knew French very well, have an easier time reading, a modern French translation or the Spanish original? And he was as pleased as Punch with his seemingly sharp question. Someone without the slightest bit of knowledge of literature can mix up mechanical reading with literary enjoyment in which we have knowledge of the language on one hand and the necessary literary style on the other. I would venture to say that it was “too bad for him” if that clumsy and arrogant point of view of literature were not also detrimental to Basque as well.

Indeed, that is another one of our problems: our children have a very hard time growing fond of Basque by mere exposure to it when we take into account the lamentable level of the average textbook translation that they have to put up with throughout their academic years. It is hardly surprising that my generation has an easier time reading James Joyce’s *The Dubliners* in Spanish and French — and I have taken a translation that I think highly of and regard as exemplary — than in Basque, and I shall not go into the reasons that we already know so well. What *is* surprising — and someone should be called to answer for this — is that the same thing goes for our children even after having studied everything in Basque at school.

The point is — a sad point indeed — that both our generation and our descendants have an easier time reading all the Spanish translations than the Basque version of the very same thing. It is as if we were reading in a foreign language that was impossible to master, and we are fooling ourselves by saying that Joyce or Hamsun or Cocteau

are difficult when they are smooth reads: many Basques have the same trouble reading Saizarbitoria and Sagastizabal; namely, the same trouble that would not lighten the burden of translating Stephen King or Corín Tellado. The translation vs. original contest is, somehow or the other, nothing more than a cover-up of the real problem: the weakness that we readers labour under due to the influence of the neighbouring languages.

Let us compare, and I say this with pride, the Spanish and Basque versions of Joyce’s *The Dubliners*. The Spanish translator had tradition on his side, the normalization of his language and all, while Irene Aldasoro, like many Basque translators, broke the logical mould that the Basque version had to come a poor second. There is truth in art and, like anywhere else, necessity quickens the imagination.

Yet, there is something else: the creative work of translators is being forgotten as we discuss translation. Neither Basque nor even the most powerful of languages can, through translation, take in so many voices, thoughts, atmospheres, and cultural points of view. The world has a lot of sounds and translation is one way to hear those sounds in my language. There are still a lot of feelings, emotions, ways of seeing things, twists, and heart-felt situations out there in the corners of the world and in literature that Basque has yet to name. That is why it is of the utmost importance that the most resonant voices — those echoes that boom above all others — are translated into Basque.

Faced with all that, problems of identification between many Basque readers and texts have been mentioned, a deficit that the

community of speakers throws back at translations and translators: the average person among us who reads is not in favour of Basque but for Spanish or French instead.

Ulysses was afraid of forgetting his way back. As he walked and rowed his way home, he had to create ways of remembering things. It is an indispensable way to fix experience. Translation is also a means of reading the route; a weapon against oblivion; a way of securing in our own language the experience of travels that men and woman have embarked upon through different tongues. Translation does not look back, it is more a creative work than a reconstruction. We readers, when we do not know the original language, accept the translator's mental sieve; we accept that the reading rendered by the translator is much more profound and stately than our own; we are in the hands of the translator so that he or she will guide us along the path that we could otherwise not travel on our own.

Translation is a watchtower. What is seen from there is not as concrete and exact as the landscape we can see rolling across the horizon. If a certain work from the past is distant from us through time and space, translators will have to pay special attention so as to get acquainted with the alien voices of the times and places, to try and pick up even the most imperceptible echoes. If the watchtower of translation proves to be blurry for us, it is because the eyes of the translator were also blurry. The routine watchtower, however, will punish us with bittersweet results. The translator's overenthusiastic love for his or her translation material may cause some haze and mist emanating from a warmth that can blind the translation ...

Obstacles, nonetheless, cannot cause us to deviate. Translation is the only way we have to make a bridge: between other languages and our own; between the past and the future; between universal culture and that of each Basque individual. Translation is something with which we are able to see characters and landscapes with our very own eyes, a rich and indispensable way to join our own voice with a common one.

On my way back from Ithaca, I put a motto on the door to my house: translation is a way back.



## SYNTHÈSE

### *Felix qui potuit rerum cognoscere causas*

Anjel Lertxundi, auteur connu et reconnu des lettres basques, nous propose dans cet article quelques réflexions très suggestives, spécialement adressées aux écrivains, aux traducteurs et aux simples lecteurs.

Après une description de la traduction en général, il passe très vite à retracer son expérience et sa relation personnelles avec la littérature et la traduction, se situant au sein d'une génération et d'une communauté linguistique spécifiques : bascophone de naissance, il vit dans une communauté bilingue, basque-espagnol, la première langue étant en situation de diglossie, et il appartient à une génération dont la langue de formation scolaire et universitaire est l'espagnol. Il a donc eu connaissance de la littérature universelle grâce aux traductions faites en cette langue.

Au fil de son exposé, il énumère les caractéristiques et les fonctions de toute bonne traduction dont la principale est de rendre le texte original compréhensible au lecteur actuel, le texte traduit étant parfois plus accessible à ce dernier que la version originale. Le traducteur est pour lui à la fois un guide dans le temps et dans l'espace, il fait œuvre de restaurateur, il est aussi le beffroi qui nous permet de regarder et d'apprécier la littérature universelle, et enfin, le pont entre notre langue et les autres, le passé et le futur, chacun de nous et la culture.

Se penchant sur l'euskara (langue basque) en particulier, il est forcé de constater les déficiences qui découlent de la situation de précarité dans laquelle elle a été maintenue jusqu'à récemment. Contrairement aux langues voisines, elle manque d'une tradition littéraire solide.

De ce fait, la traduction étant un instrument à la fois nécessaire et efficace pour aider la langue à sortir de cette situation de précarité, une politique de la traduction s'avère indispensable, politique qui, selon l'auteur, se résume en trois points:

- Donner la priorité à la traduction de certains travaux par rapport à d'autres, faute de moyens et de temps pour tout traduire ou pour faire plusieurs versions des mêmes textes.
- Soigner la qualité de la traduction : l'auteur pense que c'est dans ce domaine que l'on a fait le plus d'efforts.
- Encourager la lecture des œuvres traduites en les rendant attrayantes.

Il faut donc non seulement se pencher sur la traduction elle-même, le choix des textes et la qualité, mais aussi essayer d'inciter le plus grand nombre de gens à la lecture de ces traductions.

Pour Lertxundi la traduction est un moyen très propice, d'une part pour mettre à notre portée la littérature d'ailleurs, nous offrant un choix de lecture beaucoup plus ample et nous faisant découvrir d'autres cultures et civilisations ; et d'autre part, pour enrichir et consolider notre propre littérature et la langue elle-même.

# Ethnocentrique versus exocentrique ?

JUAN GARZIA

Imaginons une expérience :

Soit le texte X produit dans la langue A, nous le traduisons dans la langue B. Nous retraduisons le texte de la langue B dans la langue A, puis de nouveau dans la langue B, puis la langue A... et ainsi de suite autant de fois que nous voudrions.

Les plus pessimistes, —un exercice de contrôle que tout traducteur se devrait de réaliser— auront de sérieux doutes quant à la réciprocity des textes et même quant à la possibilité de le traduire dès le second mouvement. Les plus optimistes s'appuieront sur une version improuvable mais crédible, contraire à la logique de Saint Thomas : « transitus ad infinitum » devenant « translatio ad infinitum », laissant supposer ainsi qu'au lieu d'un couple de langues nous pouvons avoir une chaîne de langues que nous pouvons prolonger à l'infini —et si ce n'est jusqu'à l'infini, c'est même déjà arrivé.

Malheureusement, cette machine à traduire expérimentale est une erreur. En effet —laissons de côté pour l'instant les problè-

mes d'évaluation des résultats—, ce dispositif suppose que le traducteur soit toujours le même —il faudrait une machine qui, contrairement à la personne, puisse se vider de la mémoire de l'étape précédente—, ou bien un groupe composé de traducteurs identiques.

Alors que la liste des inconvénients de ce montage de traductions si peu efficace, qui a pu vous sembler quelque peu douteux, peut encore être allongée, attardons-nous un peu —malgré notre méfiance pour cette hypothétique machine— sur cette fort agréable idée du groupe de traducteurs identiques.

La logique —celle de Saint Thomas et la nôtre (ou celle de Saint Thomas qui est la nôtre)—, plus que la fainéantise ou la fatigue, nous décourage de chercher un nombre infini de traducteurs identiques, et, contrairement à Abraham, nous ne pouvons nous contenter d'un seul traducteur —bien que la tentation soit grande de se laisser aller dans une réflexion d'un traducteur identique à lui-même—. Ainsi, nous nous contenterions d'en trouver deux.

Note: Cet article fut publié dans *Senez*, 12, 1991.

Si nous considérons cet aspect identique avec intégrité, nous sommes dans l'absurde, et de toute logique, il serait vain de continuer dans cette direction. En faisant preuve d'un peu de relativité, il ne serait pas insensé de penser à la possibilité d'une réciprocité. Ainsi, avec cette version bon marché de la superbe machine de traduction, posons la vraie question : quelle théorie ou attitude donnera les meilleurs résultats, l'ethnocentrisme ou l'exocentrisme ?

Avant d'y répondre directement – pas seulement par respect des lois du suspense –, et pour y répondre sereinement, nous devons alléger la part de sentiment dans les attitudes. Nous disons souvent, en effet, qu'une des attitudes est « éthique » et personne ne nous contredira sur ce point. Dans ce sens, et sous fond d'éclectisme impressionniste – voire impressionnant – qui assumera, dans un procès teinté de psychanalyse, le poids de l'accusation d'un œdipe linguistique pour défendre d'autres critères de traduction ? Selon Antoine Berman, dans la mesure où nous n'acceptons pas que l'Autre est l'Autre et que l'Étranger est Étranger (dans la mesure où nous n'avons pas fait de traduction exocentrique) nous sommes des enfants, incapables à la traduction et à l'éthique, accrochés aux jupons de leur mère.

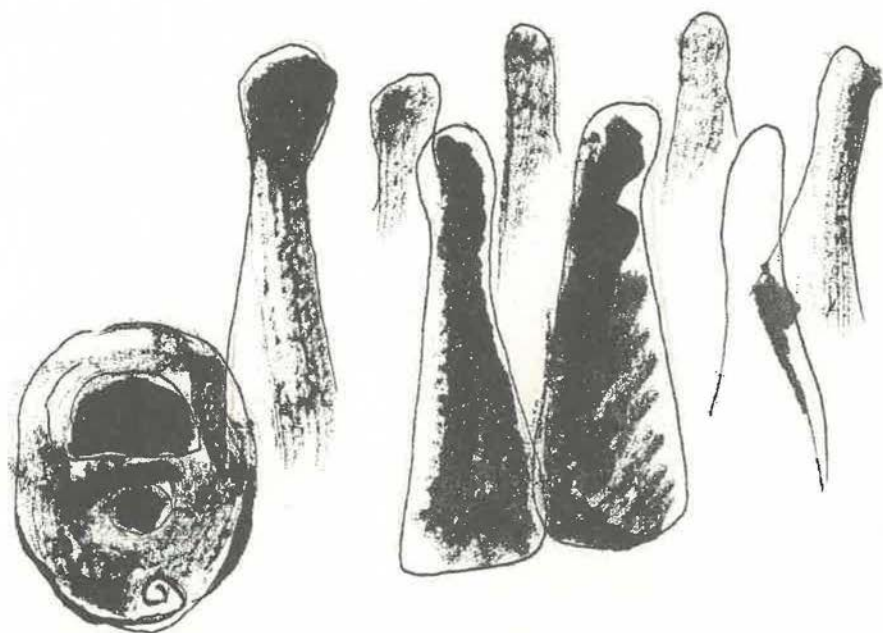
Deuxièmement, en définissant en quoi et à quel point le texte à traduire doit être aliéné, l'opposition devrait être évidente. Le cadre théorique impressionniste posé par Berman est trop entouré de voile romantique, et la pensée qui survole ce voile à une hauteur olympique n'est pas faite pour évoluer au niveau du sol. Lorsqu'il se penche de ce côté-là, la théorie dérape de deux côtés : « l'aspect systématique de la déformation de

la traduction » d'un côté, où en plus du sens péjoratif du terme « impossibilité et trahison » la traduction traditionnelle est présentée comme un monstre à quatorze têtes – on ne voit pas bien s'il est en train de vouloir prouver que la traduction est impossible ou simplement s'il demande de l'interdire – ; et d'un autre côté, ce qui nous a été présenté comme la « véritable solution », dans tous les livres des écoles de philosophie, la traduction « éthique » selon ses règles : une traduction qui, bien que forcée, s'accroche à l'étrangeté.

Il semble que l'on puisse, quand même, arriver à un consensus trivial : il s'agirait en fait de « chercher à situer la part nécessairement ethnocentrique et hyper-textuelle de toute traduction », rien que ça.

Nous prenons conscience alors, du besoin de refaire une évaluation, mais aussi de fait, que pour cela notre redoutable machine à traduire imaginaire nous aurait fait faux bond. Au fait, que fallait-il traduire ? Pour qui fallait-il traduire ? Pour quoi ? Quelle était la distance (spatiale, temporelle, culturelle, typologique...) entre la langue d'origine et la langue cible ? Quelle était la situation de chaque langue ?

Sans de tels renseignements, nous sommes obligés de rester dans des généralités fausses et vaines. A titre d'exemple, et en prenant un autre auteur, le critère de Nida/Taber, selon lequel l'oral doit avoir la priorité sur l'écrit, n'est valable que dans des situations très concrètes, et pas dans les autres, à moins que la vérification ne devienne triviale, en philosophant sur la dette qu'a l'écrit envers l'oral. En fait, la réflexion de Berman, est plus précise qu'une théorie globale, en tant que prise de position pour certaines traductions



littéraires —de nature et de fonctions bien précises— en français et allemand.

Par exemple, cette langue-ci, l'euskara n'est pas ouverte au monde germanique de l'époque romantique, ni au français œdipien dévoreur d'autrui. Elle n'a jamais été une langue souveraine et autonome, mais un langage qui vit dans une situation de grave diglossie. Elle n'est pas autonome, elle n'est donc pas normale (si on définit la normalité par une situation d'autonomie et de liberté, situation qui ne semble pas être la plus normale dans le monde).

Afin que je ne tombe pas moi-même dans ce manque de concret que je viens de dénoncer, je vais d'abord faire une remarque. Je ne veux pas que ce manque de normalité de l'euskara devienne le paradigme d'une

anormalité plus générale. Entre autres choses, et par rapport aux situations de diglossie les plus proches de la nôtre, la distance typologique que nous avons par rapport aux langues que nous avons au-dessus de nous, provoque de grandes différences. Ce qui suit n'a donc aucune prétention, bien que chacun soit libre d'établir les parallèles, projections et extrapolations que bon lui semble. Dans ce cas, le choix sera personnel, et il ne sera pas induit par moi.

Que traduisons-nous à l'euskara, et de quelle langue ? Sans tomber dans des généralisations trop simplistes, nous pouvons quand même dire qu'il s'agit généralement de textes pragmatiques ; et en allant plus loin, nous pouvons affirmer, sans craindre de mettre les pieds dans le plat, qu'ils sont tra-

duits de l'espagnol –souvent traduits à partir de ce que nous avons écrit nous-mêmes, soit une sorte d'auto traduction.

Ces éléments nous permettent de tirer des conclusions importantes ; il ne semble pas que le meilleur domaine pour une traduction exocentrique ce soit la traduction de manuels scolaires –sachez, en plus, que la littérature est amplement utilisée dans ce domaine–, ou que les auto-traductions orthopédiques réalisées par quelque journaliste bilingue soient la meilleure façon de nous enrichir de ce qui est fait par les « autres ». En ce sens, ce dépassement de l'ethnocentrisme se présente comme une excellente théorie permettant de cacher ce tas de choses criblé de castillan dans l'intention de couvrir par l'image prestigieuse d'une richesse cosmopolite la misère de l'esclavage par rapport à la langue connue. Ô miracle, cette attitude et celle de la pureté des mots la plus ethnocentrique feront bonne route ensemble. En effet, même le bricolage peut sembler éclectique, et il doit en être ainsi si on veut mettre à profit toutes les ressources permettant de bien achever un mauvais travail, au-delà de tous paradoxes théoriques.

Il est, par ailleurs, un aspect qui mériterait que nous lui accordions plus de place : les méfaits de la suprématie du castillan sur le français. Dans ce cas, en plus de savoir à partir de quel texte ou langue on traduit (la différence de poids des traducteurs bilingues est flagrante d'un coté par rapport à l'autre), il s'agira de savoir pour qui on traduit, car ceci n'est pas évident, même dans les traductions qui sont, en théorie, générales et neutres et compréhensibles par tous.

Les questions doivent aussi être posées dans ce sens : qui et qu'est-ce qui est étran-

ger, et pour qui ? Pour le bascophone sous diglossie castillane, certaines expressions basques-françaises peuvent sembler, sans employer le mot étrangères, du moins exotiques ; et inversement bien que ceux du Pays Basque Nord (coté français) soient plus soumis à l'influence du sud et de ce fait ils ont plus à dire. Même sans cela, certains dialectes, variantes et langages peuvent paraître exotiques aux bascophones qui parlent le basque unifié. Pour nous, les classiques sont des « vieux écrivains » et c'est pourquoi nous leurs accordons autant d'honneur qu'à ceux qui se trouvent au Troisième d'Age d'Or, mais nous les écoutons moins que les vieillards exilés dans un asile. Nous avons des locuteurs adolescents ; des morveux découvreurs méditerranéens, vifs modèles des maîtres et maîtresses qui se sentent étrangers à eux-mêmes. Mais encore, puisque nous parlons de déséquilibre bilingue, l'euskara qui ne paie pas le péage du castillan –excusez pour les adjectifs–, l'euskara original, propre –c'est-à-dire qui ne présente pas d'interférence visible–, fonctionnel par lui même et *naturel*, est pour de nombreux bascophones plus étranger que "l'euskariol" qui court les rues. D'autre part, nous avons des auteurs qui ne s'en sortent pas avec l'orthographe, des stylistes qui ne savent pas construire une phrase correctement, des littéraires qui n'apprendront jamais à rédiger... Heureusement, les critiques n'en sont pas là. Et oui, c'est comme ça : nous sommes étrangers à nous-mêmes. Si on avait créé un dialecte basque du castillan ou un hybride plus ou moins cohérent et unifié, alors il serait pur –veuillez prendre ceci uniquement au sens imagé–, on répondrait aux exigences idéologiques et il assurerait la commu-

nication entre les bascophones bilingues. Mais l'intrus ne nous a même pas fait cette faveur, en échange de la bienveillance dont nous avons fait preuve à son égard. Cet étranger qui est en nous —ne nous voilons pas la face—, n'est donc pas un visiteur polyglotte provisoirement hébergé chez nous, mais un hôte sans gêne qui nous donne une image de simples locataires de notre propre maison.

Imaginons, quand même, qu'il nous reste un crédit de bascophones qui ont surmonté tous ces problèmes. Ne se sentiraient-ils pas étrangers dans certains domaines, parce qu'ils n'ont pas été correctement traités ? Alors, certains, individuellement ou en groupes, commenceront à combler les manques, avec beaucoup de courage certes, mais sans la tête d'une direction ni les jambes d'une démarche systématique. Et même s'ils arrivaient à de bons résultats, quelle serait l'autorité qui les validerait ? Quel serait le circuit social qui les socialiserait ? Il n'y a pas de miracle. Dans ce pays la « Colère » étant le crieur public, « En-soi » est le maire, « Pourvu que » président... et « Débrouillez-vous » président de l'Académie de la Langue Basque. En effet, par delà les interférences phonétiques, morpho-syntaxiques, lexico-sémantiques, discursives, nous sommes dirigés par un franco-hispanisme institutionnel, lui aussi pris chez notre voisin. L'Académie de Langue Basque aurait le même rôle que la française ou l'espagnole : continuer à nettoyer, asseoir et faire briller... les chaises, bien entendu.

Les autres organismes œuvrant pour la normativisation et la normalisation semblent être des calques étrangers des royaumes lointains de Taïfas, des Byzantins qui ne se rencontrent qu'à tout hasard.

Cela étant dit, —laissons de côté pour le moment la litanie de nos querelles structurales—, le pauvre basque qui possède un pain sur la planche s'il veut devenir traducteur (ne vous inquiétez pas, je ne parlerai pas de conditions de travail), sans aller jusqu'aux sommets psycho-métaphysiques de l'éthique de la traduction, pour achever, dans cette langue brute, ce satané travail, bien venu mais qui est aussi considéré souvent comme infaisable. Avec ses compétences, il fait tout ce qui lui est possible pour rompre le mécanisme complexe d'un circuit de traduction peu efficace, en puisant dans les espoirs qu'il a longtemps entretenus où, en proposant des traductions fidèles intelligibles par des vrais bascophones pas tout à fait réels, les lecteurs, et par voie de conséquence tout le domaine de la langue deviendraient plus normaux, s'enrichiraient. Et peut-être qu'un jour la pauvre langue mère sera plus disposée à être violée et fécondée —pour ne pas dire baisée— par le courage littéraire étranger, à une époque si longtemps désirée et non étrangère à ses propres enfants. Elle-même, en ce temps rêvé que nous n'arrivons même pas à imaginer actuellement, aura la capacité et l'occasion de tromper quiconque avec une étrangeté basque enrichissante. Amen.

...Ou, « hala biz », parce qu'en basque on l'a eu dit de deux façons dans les zones bilingues: « amen » et « ainsi soit-il ». Et dans de telles situations, il nous est remplacé par des « hala bedi » qui ne sont ni aliénateurs ni originels, —une règle qui se développe aujourd'hui, et qui est valable dans bien d'autres domaines—. Mais cette invention, bien qu'elle puisse paraître ridicule, présente des avantages (selon une loi un peu bizarre) par rapport aux emprunts et aux formes



d'usage originelles. Il est souvent difficile, en effet, de distinguer pratiques et idéologies.

Finalement, même pour les défenseurs de l'ethnocentrisme dérouté l'euskara est un domaine sourd, alors que le koinè est encore au four. Car le puritanisme excluant devient inexorablement régionalisme, et étranger au voisin. Le dialecte commun que nous devons construire entre tous serait –mais il ne l'est pas encore–, la référence nécessaire avant toute autre chose. Dans ce processus, bien sûr, l'étrangeté originelle des autres langues peut être d'un grand secours pour surmonter l'inertie et l'étroitesse d'esprit. Autrement, nous sommes déjà bien lotis en exotisme et bizarreries, sans avoir à aller chercher loin.

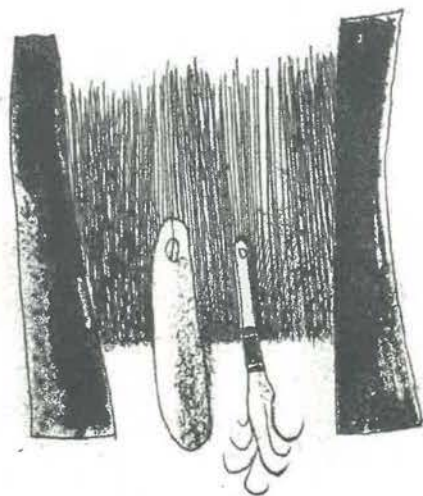
Il ne s'agit pas –du moins il ne me semble pas– de donner tort ou raison à une théorie de la traduction, ni –que le diable nous délivre du mal !– d'habiller la pratique personnelle d'une théorie adaptée à cet effet. Pour ne pas remettre en cause la place et le rôle de la théorie, rien ne délivrera le traducteur de sa responsabilité personnelle. Il doit faire preuve d'une intelligence plus réceptive que tout mécanisme, et d'une sensibilité plus fine que la théorie, si on veut que le résultat soit bon. Ou, en prenant une formulation plus courte, le traducteur est doté d'une sensibilité intelligente, outil fondamental et indispensable –car il s'agit aussi de savoir l'appliquer à un domaine ou un environnement concret. Le lecteur saura aussi, muni de la même sensibilité, que le couple paradoxal que constituent « ethnocentrique » et « aliénateur » ne sont qu'une paire de mots, alternative de « originel » et « ethnofuge », pas pire mais pas meilleure. Il prendra conscience aussi du fait que l'origine de l'éthique de la

traduction n'est pas plus dans la psychanalyse culturelle ou toute autre analyse métaphysique que dans l'accomplissement pur et simple de tâches concrètes. S'il fallait choisir, l'un serait trop aliénateur, l'autre trop simpliste ; le premier trompeur, l'autre prêcheur de l'amour du pays ; l'un peut faire rire, l'autre paraître glissant. En fin de compte, nous pouvons dire originel pour exocentrique et ethnofuge pour aliénateur, *mutatis mutandi*.

Quelles que soient les étiquettes (ou les éthiques ?), que ceux qui osent critiquer les traductions n'oublient pas ce conseil de la Bible, version Leizarraga ou Olabide : vous les reconnaîtrez dans les œuvres. Parce que les œuvres sont de l'amour ; pas des histoires et des fleurs.

J'ai dit ce que j'avais à dire, maintenant faites-en ce que bon vous semblera.

Traduction: Ekaitz Bergaretxe



**Ethnocentrism versus exocentrism**

**SUMMARY**

This lecture describes the dilemma regarding ethnocentric and exocentric translation and asks which of these two tendencies can offer the best results. To answer this question, both options should be freed of any burden of ethical responsibility, which might impede a thorough analysis of the possibilities offered by one or the other.

One answer to this dilemma is offered by Antoine Berman, who argues that translation must be open to the Other, to the unfamiliar and, therefore, eccentric. The speaker points out, however, that first it is necessary to clarify what the terms of the aforementioned conflict are; i.e., to what extent can a translation open itself to that Other person, or expressed in a different way, where is the limit between the translator's choice and the servitude imposed by the target language? Nida and Taber's recipe that oral language must prevail over written language does not appear to be universally acceptable either, because, in each case, it is necessary to bear in mind what is being translated, for whom and why, the distance in space and time, culture, typology, etc., between the source and target languages, as well as the specific conditions in which each language evolves.

Based on these premises, we must begin by looking at a language, such as Basque for example, which is being debated in a situation of pure, strict diglossia and consider what is being translated at present and from what language or languages. These translations are generally texts of a pragmatic nature, translated from Spanish by the author himself; i.e., texts created in Spanish by Basques and later translated into Euskara. Bearing this fact in mind, it does not seem that translations of school text books or the self-translations which appear in the Basque communications media are the best way to enrich the Basque language through their openness to the Other, in a supposedly cosmopolitan posture.

On the other hand, we should not forget that, in our case, the blind subjection to Spanish discriminates against native speakers in the French Basque Country. And vice versa. For this reason, in many cases we do not have a clear idea of what the other, or the unfamiliar, is; the thing which, supposedly, is going to enrich us. The problem is that, furthermore, in the highly unlikely case that speakers of the Basque language were to overcome all these obstacles, which authority would impose one or the other criterion? Or, where are the means which would be used to reach the public at large?

This is the difficult situation in which translators of the Basque language find themselves every day and who, as we see, cannot make use of translation theories which are valid for other languages. Thus, without denying the importance of these theories, translators must exercise their own judgement and conscience in their everyday work.



# La crainte de la traduction

KOLDO BIGURI

La traduction est un phénomène que l'on retrouve dans tous les peuples et à toutes les époques. Il est antérieur au langage écrit, bien que les quelques témoignages d'antan dont nous ayons connaissance ne soient liés qu'à l'écrit. Evidemment, le Pays Basque ne fait pas partie des exceptions en la matière : si le premier livre publié en basque date de 1545, la première traduction est apparue 26 années plus tard avec la traduction du Nouveau Testament. D'ailleurs, pendant la période classique (du XVI<sup>ème</sup> siècle à la fin du XI<sup>Xème</sup>) de ce que nous avons baptisé avec suffisamment de pitié « Littérature Basque », presque la moitié des œuvres publiées étaient des traductions, et une autre bonne moitié n'était composée que d'adaptations diverses. La raison est évidente : la plupart des livres qui font notre littérature classique sont des livres religieux qui répondaient à un besoin d'alimentation de l'âme d'un peuple qui ne comprenait ni le castillan, ni le français ni le gascon.

Cependant, nous ne pouvons pas réduire les effets qu'a eu la traduction dans le monde basque à la seule traduction écrite. Cette dernière n'avait en effet qu'un poids relatif sur la langue, les coutumes et la pensée d'un peuple qui ne connaissait pas l'école. Le Pays Basque a été une région relativement hermétique, pour plusieurs raisons, dont sa géographie et sa langue qui n'a aucun lien de parenté avec les langues voisines. Cela ne veut pas dire pour autant que sa culture ait été fermée ; même pas à une époque lointaine. La culture basque a des composants propres et extérieurs, les nôtres et ceux que nous avons adoptés. Ainsi, comme les autres cultures du monde, elle est le résultat de rencontres et de métissages, elle l'a toujours été, bien que certains ne s'en soient aperçus, ou bien ne l'ont reconnu, que récemment. Dans notre vieille mythologie, cet ensemble de croyances si originales et uniques, nous avons Tartalo, notre cyclope très particulier, nous avons les « laminak » (bien qu'entre nous elles soient

---

Note: Cet article fut lu par son auteur lors de l'édition de 1995 de Galeuzca et publié dans *Senex*, 16, 1996.

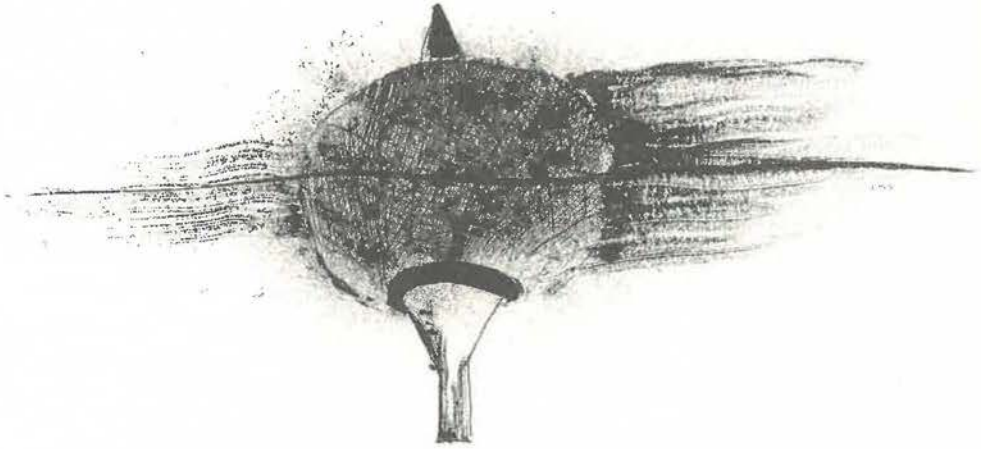
plus jolies –restons modestes– parce que ce sont des femmes aux pattes de canard et non d'ignobles dragons aux têtes de femmes. De plus, dans un de nos contes, une de ces « Lamina » tombe amoureuse d'un paysan. Il y a aussi Errolan, le géant (son nom viendrait de là<sup>1</sup>), une version quelque peu modifiée du héros de la *Chanson de Roland*. Nous avons aussi nos gnomes et autres gentilles créatures qui auraient disparu à coup d'hysope. Cet autre peuple du Pays Basque, nous aurait appris, aux basques, à travailler le blé et d'autres bagatelles de la civilisation. Dans la littérature orale, nous ne manquons pas, non plus, d'indices des traditions orales d'autres peuples dont nous pouvons citer en guise d'exemple les balades de la fille ou de la méchante belle-mère enlevée par des capitaines, le conte de la fille aux habits de garçon, etc. Ces mythes et ces contes sont arrivés d'ailleurs jusqu'à cette contrée des Pyrénées, avant même que personne ne sache écrire. Or, nous devons voir dans cette transmission une modalité de traduction, si nous comprenons du moins la traduction comme un emprunt (dans le sens linguistique du terme) qui rapproche l'univers symbolique des peuples. Un emprunt qui consiste à recevoir ce qui nous vient d'ailleurs, le transformer à notre façon et le faire nôtre et ainsi enrichir progressivement notre petit monde. La traduction, c'est enrichir ce qui nous appartient avec ce qui nous vient d'ailleurs et non pas remplacer ce qui nous appartient par ce qui nous vient d'ailleurs.

Après ces préliminaires, il n'y a donc plus de doute que nous avons su, nous les Bas-

ques, tirer profit des rapports avec les autres peuples. Des rapports où, soient-ils pacifiques ou belliqueux, il y a échange d'éléments matériels et culturels et où la langue est ouverte à de nouveaux apports. Les langues d'Europe ont été en contact par delà les frontières instables des états, et c'est ce contact qui les a enrichies, qui les a rapprochées et l'euskara, heureusement, n'est pas restée en dehors de cela, grâce entre autres, à la traduction. Bien que peu nombreux soient ceux qui le reconnaissent clairement, notre langue a survécu, en grande partie, grâce à la traduction. Il est fort probable que sans le travail colossal effectué par les traducteurs des siècles passés (souvenons-nous que les basques étaient majoritairement agriculteurs et que l'euskara n'a jamais été enseignée à l'école avant ce siècle –pratiquement la fin du siècle–), l'euskara n'aurait pas pu, même si elle était arrivée jusqu'à notre génération, s'appropriier les ressources lexicales, syntaxiques et cognitives de la civilisation moderne actuelle et donc n'avait pas pu être utile.

Malheureusement, les rapports que les Basques ont eu avec leur langue sont assez ambigus : aimant parfois, haïssant d'autres fois, sans parler de l'abandon et de la mise à l'écart par les institutions historiques basques. Le Pays Basque n'est pas une île, bien sûr, mais il en a eu l'apparence, en raison de sa langue. L'euskara n'a aucune ressemblance avec ses voisines (on la dit « langue-île »), elle est incompréhensible pour les gens qui parlent d'autres langues, et c'est la raison pour laquelle le bilinguisme passif n'a pas été possible ici. Ainsi, pour de nombreuses autres

1. NdT : Géant se dit « erraldoi » en basque, d'où la similitude avec Erroldan.



raisons que je ne vais pas citer, en lieu et place du bilinguisme nous avons adopté, dans les siècles passés, le remplacement de la langue que nous connaissons aujourd'hui encore, plus ou moins selon les endroits. Cette impossibilité de bilinguisme a eu des répercussions, chez nous mais aussi chez nos voisins.

Commençons par ce qui s'est produit chez nous.

Vous l'aurez compris, les basques ont eu depuis longtemps un complexe d'insularité qui, de plusieurs points de vue, nous a causé beaucoup de tort. Certains ont quitté cette île qui, étant plus pauvre que celle de Barataria, ne pouvait les contenir ; d'autres, passionnés par leur nombril, se contentaient de son imperméabilité et voulaient interdire l'entrée aux étrangers. Pour les premiers, le

monde de l'euskara était trop petit, trop peu de chose, et ils l'ont quitté pour se lancer à la quête d'un hypothétique trésor. Pour ceux-là, l'euskara était un fardeau, un vieux vêtement dont il fallait se débarrasser (y a-t-il ailleurs qu'au Pays Basque, un intellectuel aussi sombre qu'Unamuno qui conseillait à son pays rien de moins que d'oublier sa langue ?). Pour les seconds, l'euskara était une langue immaculée, presque angélique héritée de la défaite divine de la tour de Babel et ne pouvait donc avoir rien d'ailleurs, elle était parfaite, aussi pure que le sang qui coule dans les veines des basques, et c'est pourquoi il fallait refuser l'entrée dans notre petit paradis aux mots des langues étrangères<sup>2</sup> (des demi-langues, d'après une étymologie quelque peu douteuse), car c'est par elles que nous arrivaient des idées étrangères dégénéralant

---

2. NdT : Les langues autres que l'euskara se disent « Erdara » en euskara. « Erdi » voulant dire demi et « era » un suffixe désignant la langue.

notre originalité. Bien que ces mots doivent être compris dans leur contexte, voici quelques mots de Larramendi (écrits au XVII<sup>ème</sup> : n'allez pas penser qu'il s'agit des paroles d'un homme politique nationaliste connu) :

« Le vascon a toujours été une langue adulte et parfaite, suggérée par Dieu lui-même parmi les langues, et une des soixante douze langues primitives et matrices. Entre le vascon et d'autres langues considérées comme cultes aujourd'hui nous trouvons la même différence qu'il y eut entre Adam et ses descendants. D'autres sont créées par l'esprit des hommes et donc susceptibles de comporter des âges, des erreurs et des inconséquences, des effets d'une origine reprochable. Le vascon ne fut créé que par l'esprit de Dieu qui, faisant preuve d'une grande perspicacité, l'inculqua aux premiers pères du vascon : une langue si belle, ingénieuse, philosophique, conséquente, courtoise, extrêmement douce et dotée de bien d'autres vertus tout aussi honorables<sup>3</sup>. »

Bien entendu, nous pouvons trouver des exemples semblables d'amour incommensurable pour sa patrie ou sa langue, et presque toujours utilisés dans le but de déprécier la langue et la culture de l'autre.

Ainsi, les uns comme les autres, les prétendants étrangers qui défendent l'abandon de l'euskara et ceux qui ont voulu ériger l'euskara en muraille contre tout ce qui était étranger, ont refusé la richesse qu'apporte le rapprochement des différences, ils ont refusé le métissage. Du fait des premiers, l'euskara s'est affaibli et a fini par disparaître ; du fait des seconds par contre, la pureté s'est enracinée dans notre terre, dans le domaine de la langue et ailleurs, et avec elle la méfiance vis-à-

vis du monde extérieur ; cette dernière vision réductrice des choses à eu long cours, et elle continue à nous secouer.

Voyons maintenant ce qui s'est produit en dehors de chez nous.

Là aussi nous trouvons de telles attitudes d'enracinement. Et, s'il en est une intéressante de rappeler, voici ce qu'avait écrit Juan de Mariana déjà au XVII<sup>ème</sup> siècle :

« Seuls les bizcayens (c'est-à-dire les basques) conservent encore aujourd'hui leur langage grossier et barbare, dépourvu de toute élégance et qui est très différent des autres<sup>4</sup>... »

Donc, ce qui est différent est moche, ridicule (souvenez-vous du personnage « vizcayno » de la littérature d'Espagne), par conséquent réductible et, enfin, à mettre de côté. Ceux-ci aussi ont refusé la cohabitation entre les différences et ne laissent d'autre voie que les luttes linguistiques. Cependant, dans cette lutte bicéphale les forces ne sont pas équilibrées, et donc la seule solution c'est l'assimilation, dans un seul sens, évidemment : le plus fort avale le plus faible, écrasant ainsi les différences. Et nous savons fort bien les conséquences dramatiques de cela ; une tendance qui n'a pas sévi qu'ici, ne nous trompons pas.

Mais, ne vous inquiétez pas, je ne suis pas là pour parler de luttes linguistiques. C'est pour illustrer la réalité et l'ambiance houleuse dans laquelle est née et s'est développée la traduction dans le monde de l'euskara, que j'ai voulu situer le sujet, car il me semble que le contexte historique que je viens de décrire n'est pas pour rien dans l'accueil plutôt mauvais qu'a connu cette activité.

3. NdT : Passage en castillan ancien dans le texte d'origine.

4. NdT : Passage en castillan ancien dans le texte d'origine.

Ainsi, jusqu'à ce matin, la traduction basque était une activité de mauvaise réputation, elle a été considérée, dans les meilleurs des cas, comme seconde ou troisième activité dans la création en basque, et au pire comme préjudiciable pour l'euskara, pour de nombreuses raisons, dont deux principales :

- Parce qu'elle pollue l'originalité de la langue (notre souci principal) et met donc, l'euskara en danger.
- Parce qu'elle trahit la faiblesse de notre langue : pour sauver l'euskara (notre second souci), il faut des créations originales ; c'est-à-dire que, selon une opinion qui perdure, la santé de la langue se mesure en fonction de la suprématie quantitative de sa création.

De ce point de vue, la traduction est acceptable tant qu'elle n'est pas polluée, qu'elle n'a pas de saveur étrangère, et ce n'est qu'au traducteur qui remplit ces conditions que l'on accorde le passeport pour les lettres basques. Orixé fut l'exemple même de ce type de traducteurs ; mais les louanges dont ont fait l'objet sa connaissance profonde de l'euskara, la richesse de sa langue ont toujours été jugés d'après cette non influence étrangère. D'ailleurs, même si cela peut paraître paradoxal, pendant une grande partie de ce siècle, l'euskara s'est vu reconnaître un seul type de traduction ; la traduction des grands classiques de ce monde tels que Platon, Shakespeare, Cervantes, Homère, etc. Cependant il n'ont qu'une place très réduite, lorsqu'ils en ont une, dans les manuels de littérature basque. Et ceux qui traduisaient ces grandes œuvres devaient le faire très sagement, en adoptant l'attitude endogame des puritains. Certes, ces traductions n'avaient pas d'objec-

tif communicatif ou littéraire important, du fait qu'il ne devait y avoir que quatre savants capables de les lire.

Certains diront que la donne a changé ces dernières années dans la création de livres en basque, qu'on voit de plus en plus de traductions dans les librairies, mais cette attitude endogame persiste encore chez plusieurs personnes. Ainsi, le Secrétaire Général de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque disait que l'euskara ne devait pas être esclave de la traduction. J'ai moi-même entendu une dame dire dans une librairie de Donostia (Saint Sébastien) qu'elle voulait un livre d'Atxaga en euskara ; elle demandait si c'était une traduction, et si c'était ainsi, elle n'en voulait pas. De plus, semble-t-il, les traductions en euskara se vendent peu, et de nombreux éditeurs ne veulent les éditer qu'avec l'aide des institutions. Et voilà ; le puritanisme d'antan est resté dans les griffes du passé, heureusement, mais la traduction continue à éveiller les soupçons. Mais que se passe-t-il donc ? A mon avis, c'est clair : la plus grande part du marché de la production de livres étant l'enseignement, les traductions ont du mal à pénétrer les écoles basques, les collèges et les centres d'enseignement pour adultes : pour apprendre un euskara originel les enseignants préfèrent les créations, quel que soit leur qualité. De plus, c'est vox populi que les traductions en euskara sont difficiles, qu'elles demandent un effort important au lecteur, parce qu'elles nous sortent de notre euskara réduit et des étroites limites de notre langue quotidienne. Beaucoup disent que la littérature basque doit être facile, qu'elle doit servir à apprendre et à enseigner l'euskara ; que faisons-nous alors du plaisir de lire ? Que faisons-nous de cette



occasion de connaître ces autres mondes littéraires par notre langue ?

Bien sûr, avant tout, pour qu'elle soit acceptée, la traduction doit être bonne (je parle de toutes les traductions, mais surtout des traductions littéraires), et pour cela il faut de bons traducteurs, qui manient la langue avec autant d'agilité que les auteurs, mais on n'arrivera pas à cela sans mettre un minimum d'infrastructures : une politique d'édition digne, des conditions de traduction dignes, des moyens adaptés pour la formation des traducteurs, et, ce qui est encore plus dur, la normalisation de l'euskara. Or, qui peut être bon traducteur, si l'Académie de la Langue Basque elle-même n'a pas encore tranché s'il faut accepter ou pas le mot « bolígrafo<sup>5</sup> » ? Et comme le dit Anjel Lertxundi, un auteur basque peut ne pas utiliser les procédures linguistiques qui lui posent des problèmes, il peut recourir à la paraphrase pour couvrir son ignorance ou son incapacité ; et s'il le fait bien il sera un bon écrivain. En revanche, le traducteur ne peut pas le faire, et même s'il cache son ignorance on le prendra, vite fait, pour un mauvais traducteur.

Vous qui venez d'ailleurs que du Pays Basque, vous voudrez bien m'excuser s'il vous semble que mon discours est trop lié aux problèmes que nous connaissons ici. Si je l'ai fait, c'est parce qu'il me semble que notre expérience n'est pas un bien qui nous est propre et que nous pouvons en tirer quelque leçon. J'ai voulu, avec ces mots, donner un rapide aperçu de la terre inhospitalière qu'ont rencontré les premières semences de la traduction, et sans doute me suis-je adressé es-

sentiellement aux gens de chez moi car il me semble, en effet, que cette attitude négative envers la traduction est dangereuse pour la survie de l'euskara, plus encore quand nous savons qu'un de nos défauts a été notre attitude défensive face à tout ce qui était étranger. Nous devons mener une lutte littéraire, afin de promouvoir la compréhension dans nos Pays, et pour généraliser l'acceptation de l'étranger ; mais pour cela, les écrivains basques devront commencer par faire le ménage chez eux : la littérature basque peut-elle continuer à vivre sans la traduction ? Les écrivains basques peuvent-ils continuer à ignorer la littérature étrangère en euskara (ou même en euskara) ? Les lecteurs basques peuvent-ils continuer à lire la littérature étrangère en castillan, ou en français pour les habitants du Pays Basque Nord ?

Je viens de toucher du doigt une autre attitude critiquable qui sévit un peu partout, et je vais en profiter pour la condamner. On ne peut pas infliger à la traduction littéraire un traitement pire que ce qu'elle mérite, et encore moins, me semble-t-il, venant de vous, les écrivains. Je souhaite, afin que la traduction ne soit pas le parent pauvre de la Littérature, afin que le traducteur ne soit pas pris pour l'ombre invisible de l'auteur (car notre nom est vraiment très petit au milieu de ceux du préfacier, de l'éditeur, de l'illustrateur ou de l'imprimeur, des mentions réglementaires comme ISBN) ; et combien de fois n'entendons-nous pas dire que nous sommes des écrivains frustrés ! Et bien, non ; malgré cela, nous voulons revendiquer la grandeur de notre travail.

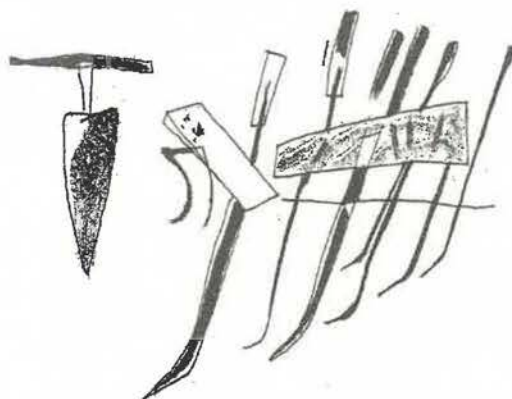
5. NdT : « bolígrafo » en espagnol est un stylo.

Ainsi, et en revenant à un des sujets majeurs de cette réunion, je voudrais dire que si la littérature est un des outils du métissage culturel, la traduction en est, me semble-t-il, l'outil le plus prompt. En paraphrasant Kundera, je dirais que c'est la traduction qui a fait l'Europe et sa littérature, et c'est la traduction qui devra faire nos Pays, le Pays Basque, la Catalogne, et la Galice, et aussi nos littératures. Il devrait en être de même pour l'Espagne et la littérature espagnole, car avec la traduction, je vous ai parlé de métissage ; mais, prenons garde, cela suppose un voyage en aller-retour, prendre et donner, comme nous disons en euskara. Nous ne pouvons pas continuer à tourner le dos au reste du monde, mais le monde ne doit pas nous écarter : tant que nous aurons de quoi lui offrir, nous pourrons nous exporter, nous nous ferons connaître, nous pourrons montrer le meilleur de notre identité, et s'ils nous

connaissent, ils nous accepteront plus facilement tels que nous sommes. Le métissage, ce ne sera pas, encore une fois, le grand poisson qui mangera le petit.

Mes derniers mots sont pour vous ; vous qui à travers l'écriture embellissez notre vie avec tant de merveilleuses histoires, vous auteurs littéraires qui nous donnez des motifs d'être fier de la grandeur de notre travail. Laissez moi vous dire que nous, les traducteurs littéraires, nous avons besoin de vous pour continuer à travailler, mais n'oubliez pas que sans les traducteurs la littérature serait bien pauvre aujourd'hui, que les travaux des écrivains auraient une importance, un effet et une portée moins grande, et que les peuples du monde seraient encore moins connus. Sans littérature il ne peut y avoir de traduction littéraire, mais sans cette dernière la première se trouverait vite en situation d'asphyxie.

Traduction: Ekaitz Bergaretxe



## SUMMARY

## A Fear of Translation

Koldo Biguri prefaces this article on the problems currently faced by translators from Basque to Spanish with a general overview of this history of translation in the language.

The first Basque translation (a version of the New Testament) did not appear until 1545 (just twenty-six years after the first book was published in this language). Most of the works brought out in Basque from the sixteenth to the late nineteenth centuries were in fact translations or adaptations, largely of religious writings.

Nonetheless, the oral tradition contains examples of translation stretching far further back in time. Despite the fact that the geography of the region and its language — entirely unlike any of its neighbours — made it less permeable to outside influence, its myths and legends contain many imported concepts and indeed names (the giant Errolan, for example, is loosely based on Roland of the *Chanson*). Biguri sees these influences as a sort of “loan” from other cultures, adapted to the local situation to further enrich its culture. Thus the Basque language has to a great extent benefited from translation to which indeed, it owes its survival. He argues that without translation, Basque — a language until recently spoken largely by a rural, agricultural population — would have been incapable of adapting to modern circumstances and would thus have ceased to be useful.

Although Basque is an “island language”, in which any form of passive bilingualism is impossible, the country is not an island, and is not impervious to outside influence. Nonetheless, this sense of insularity historically led to the development of two radically opposed strands of opinion regarding the future of the Basque language: one group insisted that Basque was destined to disappear (Unamuno himself recommended that his fellow countrymen “forget” their native tongue) while the other considered it to be an immaculate language, preserved intact since the fall of the Tower of Babel, which could therefore only be defiled by foreign influence.

As a result, translation into Basque has until very recently been looked down upon: by some because it prolongs the life of a moribund tongue, and by others because it pollutes Basque’s innate purity.

For many, translation is only acceptable if it introduces no foreign influence to Basque, because the richness of the language is still judged in terms of its lack of foreign influence, and although this endogamic vision is receding, it still underlies many attitudes towards translation. And because much of the original and translated work published in Basque is used for educational purposes, loan influences are still largely spurned.

Biguri rejects this position and feels that it is necessary to strive for greater acceptance of “foreignness”, especially in view of the fact that practically all of the potential readership will also have been exposed to literature in either Spanish or French.

# William Shakespeare's plays in Basque

XABIER MENDIGUREN BEREZIARTU

Not long ago, Esteban Pujals wrote about translations of Shakespeare in Spain: «Cervantes was translated into English not long after the original *Don Quixote* came out. Shakespeare had to wait many years before he was to be known and translated in Spain»<sup>1</sup>.

Jean Louis Curtis laments the same thing about the lateness of the English playwright's works being translated into the language of Molière: «Shakespeare was not translated into French for a long time after his death, not for more than a century after, in fact, and that despite the constant interchanges and the almost uninterrupted relations between the two countries. Why was there such a long wait for him to be translated and known in France? This delay is probably attributable to the universality of the French language in the XVIIth century and during the first half of the XVIIIth»<sup>2</sup>.

In the case of Basque, the long wait that the critics above so lament stretched to three centuries before there was a feeble attempt to take on Shakespeare's towering work for the first time (in the second decade of the twentieth century). And for quite different reasons other than what the Frenchman Jean-Louis Curtis adduced, since, as professor Ibon Sarasola has stated, the year in which the Floral Games held by M. d'Abbadie were celebrated marks the starting point of modern Basque poetry and literature, strictly speaking<sup>3</sup>. On the other hand, the cultural space for Basque expression was quite limited and barely able to look outside of itself, in order to establish links with the great international aesthetic-literary currents and, even when it did so in a superficial way, that was thanks to the pioneering work of those involved in the cultural revival.

---

Note: This article was published in *Senex*, 16, 1996.

1. Pujals, Esteban (1985) Cuadernos de Traducción e Interpretación, 5/6, p. 77.
2. Curtis, Jean-Louis (1990). La Traduction Plurielle, p. 19, Lille: Ed. Michel Ballard, Presses Universitaires de Lille.
3. Sarasola, Ibon (1976). *Gabriel Aresti. Poemak (I)*, p.15, Donostia: Kriselu.

### Toribio Alzaga (1861-1941)

As L. Mitxelena admits in his *Historia de la Lengua Vasca*, Donostia-San Sebastian was the cradle of modern Basque theatre: «The cradle of modern Basque theatre was San Sebastián. More precisely, it was born from the work of a group of donostiaras, refugees in Ciboure, fleeing the dangers and discomforts of the city under siege by the Carlists. In 1876, the same year Maurice Ravel was born in Ciboure, the bilingual “zarzuela” *Iriyarena*, by Marcelino Soroa».<sup>4</sup>

After the Carlist War was over, the Old Donostia Theatre came to be the main stage for Basque theatre and it spread to the towns of the province and to theatre-goers who wished to forget about the bloody internecine conflict and wanted to be entertained.

It was in such a situation that Toribio Alzaga came to the fore. Like Soroa, he was born in Donostia-San Sebastian and was the founder of modern Basque theatre and managed to raise the level of the theatre in Gipuzkoa without taking away its folk character. He came up with numerous comedies in that respect and translated several more such as Pierre Loti's *Ramuntcho* or Shakespeare's *Macbeth*. That was undoubtedly the first version of the renowned English playwright's work ever translated into Basque and was published under the title *Irritza*.<sup>5</sup>

Toribio Alzaga, who put the running of the *Euskal Iztundea* into the hands of the City Council, had, in Mitxelena's words, a special instinct for theatre: “He had greater good

taste, sense of the theatre, dramatic vigour and skill in his casting of the characters than his predecessors.”<sup>6</sup> The work is written in Gipuzkoan Basque but it also includes words from other Basque dialects, several neologisms, and Arana-Goiri's new spelling, thereby achieving a linguistic balance between traditional theatre at the end of the 19<sup>th</sup> century and its practical side with another discourse that was unrestrained yet more cultivated. It has a suitable rhythm for staging compared to some other versions that were done later on as well as a greater communicative quality which is due to the fact that he was a playwright himself and had great experience as a theatre director.

Within the context of the Carlist War and a nascent cultural revival at the beginning of the century and apart from Alzaga's rather free translation of *Macbeth*, Shakespeare was nearly totally lost to the Basque cultural scene until Bingen Ametza, who should be considered as the forerunner of the colossal translation work of Bedita Larrakoetxea, published the translation of the single play, *Hamlet* (1956). However, Ametza's work, like the translation of several chapters of Juan Ramón Jiménez's *Platero y yo*, was a mere exercise in approaching universal literature by putting his newly learnt Basque to the test. In the case of the Larran Larrakoetxea, all of the plays of the Bard of Stratford-upon-Avon were to be patiently and systematically translated into Basque for the first time over the very same time period.

4. Michelena, Luis (1960). *Historia de la lisenatura Vasca*, p.138, Madrid: Minotauro

5. The book title says as much: “IRRITZA SHAKESPEAREREN n MACBETH en gayean, iru egintza eta egintza-aurrean TORIBIO ALZAGA k euskeratutako antzerkia”

6. Michelena, Luis: op. cit., p.139.

### **Bedita Larrakoetxe, the Shakespearean translator**

The first and only systematic translation into Basque of Shakespeare's theatrical works done hitherto belongs to the busy efforts of the Lateran canon, A. Bedita Larrakoetxea. After his ordination in 1917, he was to do his military service and broaden his knowledge of mathematics in Vitoria-Gasteiz. Afterwards, not only did he study that science, but Latin and Greek as well.

He later went to Ofiati and there he trained young men. During that period, he also won several prizes in Basque magazines in which he was a frequent collaborator.

In 1937, he was forced into exile in England by the Spanish Civil War, together with a group of children and 16 friars, where he was to spend two years on the Isle of Wight and Southampton. From there, he sailed on to Uruguay and Argentina. He settled in the city of Salta, Argentina, and once again got down to the task of teaching such subjects as mathematics, English and physics at the school run by the Lateran order.

In a 1954 trip he made back to his home country, and seeing the dire situation of Basque as a result of the post-war cultural oppression, he resolved to immerse himself into the Basque cultural movement and, among other things, translate the plays of William Shakespeare into the language of his ancestors.

Upon the conclusion of his trip to the Basque Country and as soon as he was back

in Salta, he strenuously embarked on translating the great English bard's works into Basque, with the energy and fervor of someone tilling the ground.

He undertook the translation of several books into Basque when he learnt of a contest that was held for Basque translators in Paris and won the first prize. Among the first works that he translated into Basque were *The Tempest* and *Macbeth* which he published under the guidance of Jokin Zaitegi in the magazine *Euzko-Gogoa*.<sup>7</sup>

### **Larrakoetxea's translation work in context**

In order to situate Bedita Larrakoetxea's translation work of Shakespeare's plays and to duly evaluate his contribution and sense of place, it is essential that the seething and ardent atmosphere that usually accompanies any revival should be taken into account, and as far as Basque culture is concerned, such a revival took place during the first three decades of the 20<sup>th</sup> century and lasted until the Spanish Civil War abruptly brought it to an end. Within the group of writers that were hard at work on bringing some new blood into Basque and Basque literature, there were two dreams that were especially etched in everyone's minds: in the same vein as the work *Mireio* by the Mistral of Provence, the dream was to come up with an important poem or literary work that would win admiration and respect for Basque in international literary circles and to translate the main works of universal literature into Basque so that it

7. The first post-war monolingual magazine was established in Guatemala in 1950 and appeared quarterly and was the meeting place of the best of Basque writers. In 1956, its founder, Jokin Zaitegi, moved to Biarritz in the Northern Basque Country and the last issue was printed in 1959. B. Larrakoetxe's translations were published in its last issues.

could be a rich language complete with contrasting references and models.

Of the Greek and Latin authors, Homer, Plato, Sophocles, and Virgil, etc. were among those chosen and using different criteria for modern authors, Oscar Wilde, Schiller, Mistral, some chapters from *Don Quixote*, *El Lazarillo de Tormes*, *St. John of the Cross*, etc. were also translated into Basque.

Once again, work on translating literary works into Basque was reinitiated and there were translations into Basque of H.W. Longfellow's *Evangeline*, Baroja's *Las inquietudes de Shanti Andia*, Shakespeare's *Hamlet* (Ametzaga), J.R. Jimenez's *Platero y yo* (several chapters), Hemingway's *The Old Man and the Sea*, Svenson's *Noni and Mani*, etc. The task of systematically translating Shakespeare's towering works into Basque, which was later only to be paralleled by Jokin Zaitegi's translation into Basque of Plato's works, should be seen in the context of Bedita Larrakoetxea's offering and introductory literary models to Basque literature which hitherto had been marginalized by the clearly diglossic situation of the language, mainly confined to religious rural settings. Such a context as mentioned above should be uppermost in one's mind when analyzing and evaluating Larrakoetxea's work since that readily accounts for his choices of style and translation methods.

### ***The Main Characteristics of Larrakoetxea's translation work***

He also took into account versions translated directly from the original English, especially some Spanish ones which we are unfortunately familiar with. But he was not

altogether in favour of making use of these since the ones he used reportedly avoided translating directly by resorting to paraphrasing and circumlocutions. Bedita, for his part, preferred steering his translation as close to the original as much as possible and as a result his translation could be regarded as a moderately formalist version. He knew Basque through and through, especially the Biscayan dialect, and it was precisely that dialect that he used as a model for translating Shakespeare. However, as his contemporary critics pointed out — and even more so today as we celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of the formal establishment of the main bases and criteria of Unified Basque —, we can perceive the lack of a unified or a more united form of Basque, especially when most authors, even in his time, had used the so-called "enhanced Gipuzkoan" in their works.

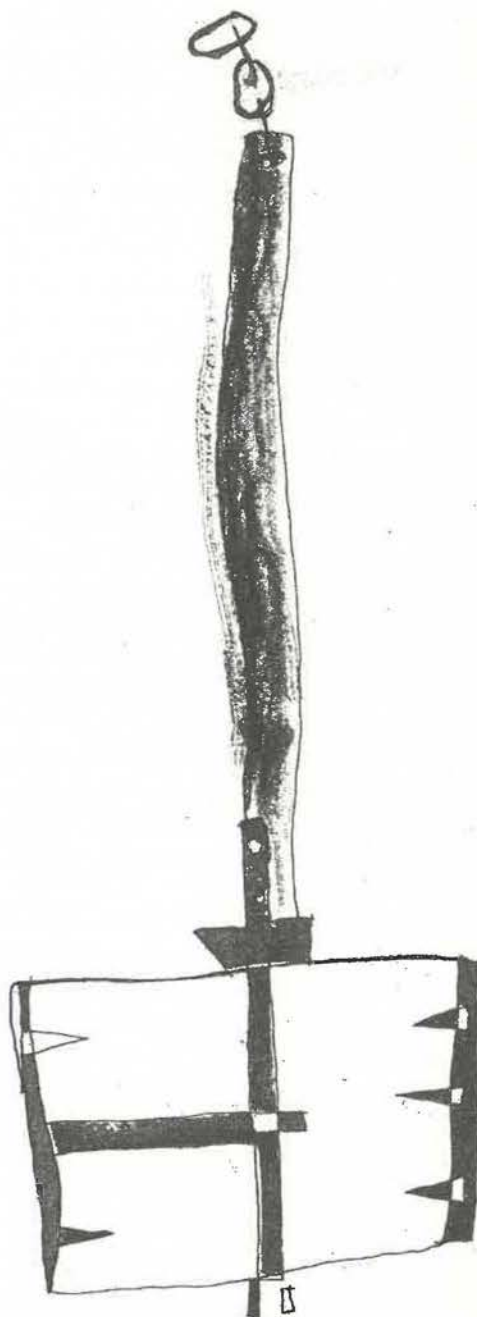
The richness of the Basque dialect that the translator had chosen for his work — the Arrati subdialect — permeates Larrakoetxea's text in a rather overbearing manner, and even more so if we take into account the development and spread of Unified Basque. However, the difficulties that seem to arise in the reception of a Basque translation are due to more than one single factor that has been repeated over and over. Indeed, he embarked on a rather literal translation strategy in which he started with a desire to purify and sift through the language but ended up by throwing more obstacles in its way by overly using *a priori* criteria in the use of place and personal names. In the end, the translator had to translate Shakespeare's play like any other literary language text, not being aware, perhaps, that one day it might have to be performed before an audience. Although seman-

tically faithful, the text being only average stylistically and pragmatically, it was somewhat distant from the average theatre-goer.

Bedita Larrakoetxea's colossal translation work was published by the Kardaberaz Bazkuna printing house in the collection bearing the same name. That publishing house, founded in 1924 in Vitoria-Gasteiz and relaunched in 1970, presented Larrakoetxea's translations to a rather limited number of subscribers and readers in drips and drabs towards the middle of the 1970's and the 37 titles grouped together in comedy, drama, and tragedy came out as volumes 7, 11, 12, 13, 14, 15, and 16 in that collection.

If Jean-Louis Curtis, whom we mentioned above, remarked about the difficulties of translating Shakespeare into French by saying that such difficulties arose from the fact that English is richer than French while at the same being more flexible and freer, then in the case of Larrakoetxea's Basque we could say that the greatest obstacles lay in communicating with the receptor and usage of several words — to use Gide's terminology — as well as changing the code in puns because English, especially Elizabethan English, is wonderfully characterized by having a very rich imitative alliteration and sound system.

Moreover, the author is faced squarely with the problem of ad-lib verse singing: should he translate in verse or in prose? Several think that is an artifice to translate English blank verse into a French equivalent and that it runs the risk of robbing the text of its original charm while some others believe that it is a treacherous sin against Shakespeare not to respect the verse/prose dichotomy as it arose from the author himself. In Basque translations, whether in T. Altzaga's or in the





ones later carried out systematically by Larra-koketxea, it is not known whether that problem was ever a question or not, but neither paid much attention to the matter. As Curtis admits, the first duty a playwright has is to captivate and, to that end, being comprehensible is of the utmost importance; indeed, a poetic rhythm is helpful to that end. In some cases, the solution could well be to resort to a flexible, variable verse or a lively rhymed prose. Over all, the Basque verses tend towards the latter although it should be said that such a goal is not always suitably attained.

As he made known in the preface he wrote in the *Macbeth* translation published in *Euzko Gogoia* (1957), he did the Basque translations from the following English version: *The Complete Works of William Shakespeare. Containing the Plays and Poems with special introductory matter, index of characters & glossary of unfamiliar terms. London & Glasgow. Collins Clear-Type Press.*

In the same preface, he says that the language model does not have too many neologisms and archaic expressions, and thus the translation does not pose very great difficulties for the reader.

He states that he stuck steadfastly close to the original, but clearly not when it came to the names of plants where he had to come up with some kind of adaptation. Furthermore, as in the case below, he lets it be known that he was not happy with not having translated a play on words: "If thou couldst, doctor, cast the water of my land, find her disease, and purge it to a sound & pristine health..."

As the translation science expert Curtis acknowledges that modern-day French is not the most suitable for translating Shakespeare's poetry if we compare his work with Ron-

sard, Du Bellay, or Montaigne's, we could likewise say that the Basque literary language will develop into a more suitable tool that will, in the future, prove to be more decanted and amenable to render and convey the numerous echoes of Shakespeare's writings.

That is why in the 1980's, when Basque Television decided to broadcast a series of Shakespearean plays performed for the BBC, the translators and producers had to come up with a new version by bowing to the strident demands of that new Procrustes of the dubbing industry.

The 1980's was a decade that saw the introduction of long-awaited political change that took place long after Franco was dead as well as the beginning of Basque mass media in the Basque Autonomous Community: Basque Television, Basque Radio, and the written media gradually began to make its presence felt when the Basque language newspaper *Euskaldunon Egunkaria* arrived on the scene.

For the first time in the history of Basque culture, movies were dubbed into Basque together with domestically produced fare. Among the products bought wholesale from overseas, Basque Television, among other things, decided to acquire the BBC Shakespearean drama series. These versions began to be shown towards the middle of the decade and they were characterized by being carefully translated, adapted, and dubbed. In some cases, it published translations prior to adapting and dubbing them so that the viewers could read the texts beforehand or could have the text in their hands so that they could follow the performance. Out of the 23 that were translated, dubbed, and broadcast, only half of the dramas made it to publication, to wit: *As you like it*, *Love's Labour's Lost*, *The*

*Famous History of the Life of King Henry VIII, Julius Caesar, Measure for Measure, Richard II.*<sup>8</sup>

The texts of all of the rest of those that were dubbed and broadcast — altogether, 17 to date — were not published and that is why the translations used to prepare the productions are to be found in the archives of various dubbing studios, i.e., Eresoinka, K 2000, and Edertrack.<sup>9</sup>

### **Characteristics of the Basque Television versions**

In describing the main characteristics of the versions shown on Basque Television, we shall limit ourselves strictly to the published texts since these are the ones we have at our disposal. As for the rest, it should be pointed out that the other texts do not stray very far from those that were published whether it be a question of its translation strategy or the resulting transfer problems arising from having to adapt and dub the works. The model used, as was the usual case during that peri-

od, was the Unified Basque standard which had spread throughout the country by then.

As for the translation, since it was a text that was later to be dubbed and then broadcast on TV, in order for it to reach the highest degree of communicativeness possible and taking into account the difficulties that Shakespeare's discourse posed to the Basque speaker at the end of the 20<sup>th</sup> century, it comes between the narrow margin allowed by "the bed of Procrustes" for dubbing. In the case of Basque, that difficulty is further complicated in evaluating a language model that is in flux. On the one hand, because it is doubtful and on the other, because the average Basque receptor is essentially attached to his or her dialect or subdialect, not being knowledgeable of the language as a tool fully enjoy in its entirety, despite all the help the video tape might afford.

Xabier Mendiguren, who was the translator of five of the works that were later performed, explicitly poses the problems that

---

8. According to information gleaned from the archives of Basque Television, the works of Shakespeare translated and dubbed hitherto are the following, but some others are also in the pipeline for translation:

All's well that ends well (Ondo dago ondo amaitzen dena); Anthony and Cleopatra (Antonio eta Kleopatra); As you like it (Zeuk nahi duzunez)\*; Cymbeline (Cymbeline); Hamlet (Hamlet); Henry IV (Endrike IV); Henry VIII (Endrike VIII)\*; Julius Caesar (Julio Zesar)\*; King Lear (Lear Erregea); Macbeth (Macbeth); Measure for Measure (Neurriari neurriaz)\*; The Merchant of Venice, (Veneziako Merkataria); The Merry wives of Windsor, (Windsor-eko Emazte Alaiak); A Midsummer Night's Dream, (Ekain-gaueko Ametsa); Othello (Othello); Richard II (Richard II); Romeo and Juliet (Romeo eta Julieta); The Taming of the Shrew, (Piztiaren heziketa); Timon of Athens (Atenasko Timon); The Tragedy of Coriolanus, (Korionoren Tragedia); A Winter's Tale, (Negu-ipuina).

Works marked by an asterisk (\*) were published by *Antzerti* during its existence.

9. *Antzerti*, a magazine published by the Drama Centre of the Basque Government, came out with a collection of theatre works with side-by-side language versions. In 1932, the collection it had begun by publishing Toribio Altzaga's *Aterako gara* come to a halt in 1936 and was relaunched in 1982 to continue with its activities. There are nearly one hundred works altogether in the collection and alongside Basque authors there are others such as Euripides, Humpert, Goldoni, Sastre, Dario Fo, Strindberg, Jean-Paul Sartre, etc.

In 1985, five of W. Shakespeare's works were published with these numbers and titles: no. 73, Julio Zesar; no. 76: Zeuk nahi duzunez; no. 78 Endrike VIII; no. 79 Neurriari neurriaz; no. 82 Richard II. The first four were translated by Xabier Mendiguren while the fifth was translated by Joanes Urkijo and Joxeantonio Sarasola.

Shakespeare's works raise for television and he also makes mention of the obstacles that B. Larrakoetxea had. In the preface to the play *As You Like It*, he tells about the obstacles that the priest's text sometimes had because it was purist, very local or overly literal for a performance whether it be on stage or in a movie or television set. The text is too dense and missing the redundant elements that would facilitate the task of the receptor having to decode the discourse and which had an obvious impact on how an actor said and performed it. It was further exasperated and made difficult by the fact that the phonological and phonetic standard of Unified Basque was still unsure at that time. The translator himself mentioned the fluency, pliant nature, the rhythm, and comprehensibility found in Toribio Alzaga's translation, indeed within the bounds of keeping close to the original, since it eludes the clumsiness and rawness of translations that are too formal by adapting closer to the personality and idiosyncrasies of the target language. His version was aimed at paying even closer attention to Alzaga's model since he believed that although a translation can be rendered academically sound, several versions of that type are usually not able to bring the original setting to the audience, nor is it even able to tell about the life inherent to it.<sup>10</sup>

### **Some conclusions**

The encounter of the world of Basque culture with the works of William Shakespeare has fundamentally brought about two rather important matters:

All of Shakespeare's output towards the mid-1970's was what Bedita Larrakoetxea had published whether by Kardaberaz Bazkuna or somewhat earlier in the journal *Euzko Gogoia* which was a limited dissemination of the translations published.

The BBC London version which Basque Television broadcast in which several texts were published opposite each other. Those versions dubbed in Basque and subtitled into Spanish fortunately reached a wider audience; thus it could be deduced that they had a greater impact both for its outstanding quality and for the number of people who followed the programme.

As for the rest, we have not recently have any of Shakespeare's works performed in Basque in the Basque Country recently and thus it could be safely said the English genius has been late in coming, and in very modest circumstances, to the Basque cultural scene and those few readers that managed to read Larrakoetxea's translations and the TV views who saw the BBC versions are about the only ones who have been able to savour him.

Ten years later and the name of Shakespeare is once again heard in Basque letters and this time it is a piece of good news in which a new work of the Swan of Stratford will be available in Basque, that is, in the tradition of Oihanarte and Mirande, Shakespeare's sonnets have been translated by Juan Garzia. However, the translator himself has spoken at great length about the collection of poems at the beginning of the prelude of the translation section in this very issue, and here I conclude without going into the lyrical nature of the drama.

10. Mendiguren, Xabier (1985). SHAKESPEARE, William: Zeuk nahi duzunez. *Antzerki*, 76, p.12.

## SYNTHÈSE

### L'œuvre théâtrale de William Shakespeare en langue basque

Le traducteur Xabier Mendiguren Bereziartu nous rend compte dans cet article de la traduction en la langue d'Axular de l'œuvre théâtrale de Shakespeare. Il nous parle des traductions elles-mêmes, de leurs caractéristiques et spécificités, ainsi que des traducteurs et du contexte historique et littéraire dans lequel ils ont produit leurs travaux.

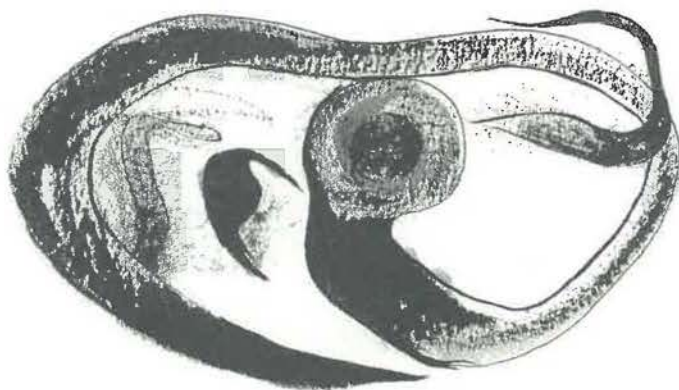
Il commence par nous rappeler que cet auteur anglais n'a été traduit en espagnol et en français que très longtemps après sa mort, langues toutes deux, de longue tradition littéraire. C'est précisément cette tradition qui manque à l'euskara (langue basque) dont la production littéraire et poétique moderne ne débute qu'à la fin du XIXe siècle.

Il faut donc attendre la deuxième décennie du XXe siècle pour voir paraître la première traduction d'une œuvre de Shakespeare en basque, de la main de Toribio Alzaga (1861-1941), un des créateurs du théâtre moderne basque, qui traduit *Macbeth*. Il le fait dans le dialecte guipuzcoan bien qu'il emploie des mots d'autres dialectes ainsi que quelques néologismes et suit les règles orthographiques de Arana Goiri. Cette version, à la différence de celles qui lui suivront, est très appropriée pour la mise en scène et touche facilement le spectateur.

Mais c'est au Père Bedita Larrakoetxea (1894-1990) que revient le titre de traducteur de Shakespeare en basque. En effet, il est le premier et le seul à avoir traduit de façon systématique les œuvres complètes du dramaturge anglais et ce, mû par son désir de sortir les lettres basques de la situation de déclin dans laquelle elles se trouvaient en cette période franquiste de l'après-guerre. Les premières traductions, à savoir, *The Tempest* et *Macbeth* apparaissent dans les années cinquante et sont publiées dans la revue *Euzko-Gogoa*. C'est dans les années 70 que sont publiées les traductions de toutes les œuvres théâtrales dans la collection éditée sous le nom de *Kardaberaz Bilduma*. Il utilise le basque de Biscaye et suit de près le texte original au niveau sémantique, mais du point de vue stylistique et pragmatique, il ne réussit pas à communiquer avec le spectateur. C'est pourquoi, lorsque quelques années plus tard la Télévision basque, ETB, décide d'adapter une production de la BBC sur les œuvres de Shakespeare, la version basque de Larrakoetxea s'avère peu appropriée.

Après la mort de Franco, dans les années 80, on assiste dans la Communauté Autonome Basque, à la naissance et l'expansion des médias en euskara : radio, télévision, presse écrite. C'est la première fois que des films sont traduits et la Télévision basque émet une demi-douzaine de pièces théâtrales de Shakespeare des 23 qui avaient été traduites, adaptées et doublées en basque, l'auteur de cet article étant un des principaux traducteurs. Cette nouvelle version se caractérise par son haut degré de communicabilité car, tout en restant fidèle à la langue source, elle s'adapte d'avantage au caractère de la langue cible, parvenant ainsi à un large public.

L'auteur finit son article en soulignant les deux points forts où se rencontrent le monde culturel basque et William Shakespeare, à savoir le travail de traduction de Bedita Larrekoetxea et l'émission en basque par ETB de la version de la BBC. S'il regrette que le génie anglais soit rentré tard et timidement dans la culture basque, il se félicite néanmoins que dix ans plus tard on entende parler du cygne de Stratford dans les lettres basques, à l'occasion de la traduction de son recueil de *Sonnets* par Juan Garzia.



# La traduction de la Bible au Pays Basque

## Aperçu historique

JESUS M. ZABALETA

### *Introduction*

Lorsque nous voulons décrire et présenter l'histoire de la traduction de la Bible en basque, elle apparaît aux yeux de celui qui l'étudie comme un enchevêtrement de voies qui nous mène de ses débuts jusqu'aujourd'hui. De temps en temps, ce réseau présente des moments forts, des pics, et ce pour de nombreuses raisons : des moments où ont été faites des traductions de grande importance et de longue haleine. Bien entendu, l'importance peut être due à diverses raisons, différentes les unes des autres.

Il y a toujours eu des traductions qui ont marqué une époque de la littérature basque, qui ont apporté leur marque à une certaine époque ou bien, qui ont été des indicateurs d'une époque entière de la littérature basque.

On pourrait s'avancer à dire que l'histoire de la traduction de la Bible en basque s'est tissée à proximité de ces pics. Chaque grande traduction a eu un effet particulier, parmi

d'autres moments de la traduction de la Bible, et plus encore dans la littérature basque en général.

S'il fallait, d'emblée, citer un de ces moments forts, il faudrait commencer par le premier dans l'ordre chronologique : la traduction de J. Leizarraga.

Viennent ensuite, celle du capitaine Duvoisin sous l'impulsion de L. L. Bonaparte et celle de J. A. Uriarte, cette dernière n'étant pas encore publiée dans son intégralité. Ce sont les premières Bibles complètes en basque.

Plus tard, il ne faudra pas oublier celle traduite et publiée par R. Olabide (1958). Conditionnée par une idéologie linguistique, elle est la seule version basque de la Bible que les écrivains basques actuels et les basques d'un certain âge ont eu dans leurs mains (elle était surtout utilisée pour la lecture de l'Ancien Testament et celle du capitaine Duvoisin, publiée par la Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca était arrivée plus tardivement).

---

Note: Cet article fut publié dans *Senex*, 7, 1988.

Dans cette même lignée, il convient de citer *Urte guziko meza-bezperak* (Les vêpres de toute l'année) (1950) d'Orixe, qui servit de modèle linguistique à une bonne partie de la génération encore active de nos jours dans le domaine de l'euskara (la langue basque).

Ensuite, se rencontreront la rénovation de la religion catholique qui suivit le Concile du Vatican II et l'émergence d'un nouveau mouvement politique basque. En ces temps de récupération de la vie basque (une dizaine d'années avant et après 1969, si toutefois il y a du sens à mettre des frontières au temps), de nombreuses traductions à succès de la Bible furent publiées dont, *Lau Ebanjelioak* (Les Quatre Évangiles) et *Salmuak* (Les Psaumes), mais surtout, deux projets de traductions de longue haleine étaient lancés : la traduction de la Bible de la Commission Liturgique et la traduction de la Bible interdiocésaine.

Après cette brève introduction où nous avons vu quels étaient les sommets de la traduction de la Bible en basque, nous allons nous attacher plus lentement et en détail à voir quel a été le cheminement de la traduction de la Bible.

### Les critères d'étude

Une étude sérieuse et en profondeur de la Bible Basque ne peut se faire sans une bonne connaissance des croyances du traducteur et des réalités de la traduction. Les

croyances du traducteur, parce qu'il faut connaître quelles étaient ses opinions sur son travail : quels critères de traduction il utilisait, les critères les plus courants à son époque, dans quelle intention était faite la traduction, comment se conjuguent et comment se rejoignent la littéralité qu'imposent les paroles du Seigneur au traducteur et la justesse et l'élégance linguistique nécessaire à l'utilisation pastorale ; et la réalité de la traduction : dans quel dialecte a-t-on traduit, quels sont les textes d'origine et les textes complémentaires à partir desquels a été faite la traduction, à quel point les opinions du traducteur sont-elles présentes.

Cela suppose un travail monographique important avant de s'atteler sérieusement à l'histoire de la traduction en basque. Un de ces travaux monographiques, qui a valeur de modèle, est celui publié récemment par Iñigo Ruiz Arzallus dans *Anuario del Seminario de Filología Vasca « Julio de Urquijo » : Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento* (Notes sur quelques traductions basques du Nouveau Testament)<sup>1</sup>. Dans celles-ci, s'appuyant sur une typologie développée par James Barr<sup>2</sup>, l'auteur étudie le type de traduction, la loyauté par rapport au texte d'origine des traductions de Haraneder, d'Harriet et de Duvoisin, en se basant essentiellement sur la traduction de l'évangile de Saint Mathieu.

En ce qui concerne le travail qui suit, et devant l'impossibilité de se baser sur des analyses précises des traductions, nous nous som-

1. RUIZ ARZALLUS Iñigo : *Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento* in *Anuario del Seminario de Filología Vasca « Julio de Urquijo »*, XXX-3. Donostia 1987. Pages 709-723.

2. BARR James : *The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations* in *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*. Cité par Ruiz Arzallus, op. cit. page 711.

mes appuyés sur les témoignages concernant les traducteurs et les traductions qui ont fait l'histoire de la Bible en basque. Nous nous sommes, en outre, limités au recueil de ces témoignages, à leur classification et à leur confrontation. Ainsi, cet article doit être placé dans les limites que nous lui avons données, et il convient de l'avoir présent à l'esprit, sans oublier que les critères du traducteur peuvent les démentir et que très souvent c'est la traduction elle-même qui démentit. Certes, il arrive souvent que pensant faire une chose on en fait une autre ; cela arrive bien plus souvent en traduction.

### Premières traductions de la Bible

La naissance officielle de l'histoire de la Bible en basque commence à La Rochelle en 1571, lorsque Joannes Leizarraga publie *Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*.

A cette époque la Bible est traduite en de nombreuses langues d'Europe, sous l'influence des protestants essentiellement.

Jusqu'alors, les chrétiens basques, comme tant d'autres chrétiens qui parlaient d'autres langues européennes, étaient des orphelins de la Bible, sans véritable connaissance directe de la Bible.

Juan San Martin pose la question suivante : « Celle-ci est-elle réellement la première traduction de la Bible en vascon ? » Et il y répond aussitôt : « Oui en tant qu'œuvre imprimée, mais la littérature orale témoigne de l'existence de certaines parties de la Bible

traduites en euskara : dans le chansonnier populaire il est fait mention, fréquemment, de passages de Noé, Salomon, etc. Nous trouvons aussi, dans la lecture de Pastorales (théâtre populaire souletin) des passages de Moïse, Joshua, Abraham, Sodoma et Gomorrhe, du Fils Prodige, Saint Jean Baptiste, etc., en plus de quelques mentions des psaumes, épîtres et Evangiles dans les prédications des prêtres<sup>3</sup> C.

De plus, sous l'influence des prédicateurs, on allait trouver, ici et là, de nombreux passages diffusés oralement.

La Bible, si ce n'est en basque, on la retrouve plus d'une fois en latin au Pays Basque. Entre autres, le roi de Navarre Sancho le Fort (1194-1234) en avait un exemplaire, en latin, et illustré de nombreux dessins de Ferrandus Petri de Funes, réédité en 1970 par l'université de Yale (François Bucher. *The Pamplona Bibles. A facsimile compiled from two picture Bibles with martyrologies commissioned by Sancho el Fuerte of Navarra*). D. Luis, gouverneur de Navarre en avait deux autres exemplaires en 1361<sup>4</sup>.

On soupçonne, par ailleurs, qu'il ait pu y avoir une traduction antérieure de la Bible. Se basant sur un manuscrit de Tomás Fermín Arteta d'Aoiz, M. Artemós-Sarratel disait : « Il y a de nombreux fragments de tel ou tel autre testament qui ne sont pas de cette version (celle de Leizarraga). Nous savons, entre autres, que Tomás Arteta... avait *La Passion du Christ, selon Saint Mathieu et Saint Jean* où est mise en évidence l'exis-

3. SAN MARTIN Juan : "La Biblia en euskara" in *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*. Donostia. Année XXXVII - 1981. Pages 602-608.

C Ndt : Texte en castillan dans l'original (symbolisé par la lettre dans le reste du document).

4. SAN MARTIN, Juan, Ibidem. *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Ed. Auñamendi, Donostia 1978. Article "Biblia".



tence d'autres traductions en vascon de la Bible<sup>5</sup> ».

Joannes Leizarraga :  
Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu  
Berria (Le Nouveau Testament de Jésus  
Christ notre Seigneur)(1571)

Nous avons déjà dit qu'un des sommets dans l'histoire de la traduction en basque de la Bible correspond précisément aux débuts de cette histoire. Pas seulement parce qu'il s'agit de la première traduction, mais parce qu'après celle de B. Etxepare celle-ci est la seconde œuvre littéraire de par sa maturité. « Il est surprenant de trouver dans les débuts de la littérature basque une œuvre aussi parfaitement achevée et aussi adulte » disait I. Omaechevarria dans *Euskera*<sup>6</sup>.

Dans le même sens, Luis Villasante dit : « Les œuvres de Leizarraga sont extrêmement soignées et parfaites. Pour un précurseur, il est étonnant de voir à quel point il arrive à donner l'impression d'une langue aussi normalisée et établie... Il apparaît dans ses œuvres comme un très fin connaisseur de toutes les ressources de la langue qu'il manipule ». Puis il ajoute plus loin : « En fait, Leizarraga apparaît sur la scène de la littérature basque comme un géant solitaire, une sorte de monstre, sans ascendants ni descendants »<sup>7</sup>.

Arrêtons-nous quelques instants pour dire deux mots de la vie de ce traducteur qui a mérité tant de reconnaissance et d'honneurs : il est né à Briscous, d'après ces déclarations,

sans que l'on sache pour autant de qui et quand il est né, vers 1506. Selon Haraneder, il fut prêtre catholique, puis rejoignit l'ordre de calvinistes dans les années 1550-1560. En 1557 il fut nommé ministre d'église. Après avoir traduit puis publié le *Nouveau Testament* et d'autres textes courts, il s'établit ministre d'église à Labastide-Clairance, où il serait mort entre 1589 et 1601.

### Genèse et publication de l'œuvre

A Pâques 1559, Joana d'Albret, reine de Navarre refuse la religion catholique et accepte la réforme de calvinistes. En réponse, les rois de Castille lui prirent toutes les terres du sud des Pyrénées. Elle s'attacha aussitôt à répandre la réforme calviniste sur ses terres. Elle envoya les Béarnais à Genève, afin qu'ils étudient directement avec Calvin. Une partie des grands de Soule et de Basse Navarre étaient avec elle. Le peuple de Soule était lui aussi pour la réforme, mais pas les bas-navarrais.

Veuve depuis 1562, la reine redoubla d'efforts dans sa tâche de réforme. En 1563 le Nouveau Testament était publié en béarnais.

La traduction de Leizarraga faisait partie de ce plan de diffusion de la réforme. Leizarraga se vit confier la traduction du Nouveau Testament, de Prières et du Catéchisme par le synode réuni le 14 mars 1564 à Pau. D'après un document publié par G. Lacombe « pour s'employer à La translation du Nouveau testament prières et Catéchisme en Langue Basque ez pour se preparer aservir au

5. ARTEMOS-SARRATEL : *Diccionario histórico, cronológico, geográfico y universal de la Santa Biblia*, 1<sup>er</sup> tome (Madrid, 1788) page 180. Cité par SAN MARTIN, Juan.

6. OMAECHEVARRIA, I : *Euskera*. Ed. Itxaropena. Zarautz, 1959, page 156.

7. VILLASANTE, L. : *Historia de la Literatura Vasca*. (2. éd.) Ed. Aránzazu, Oñati. 1979. Page 57.

*Ministere en Ce pays (le Béarn) ou en La basse-Nauuarre* »<sup>8, c</sup>

Leizarraga se trouva donc devant un travail fastidieux (*qui fut bien plus long qui qui-conque aurait pu l'imaginer au début*)<sup>BA</sup> et difficile de mener à bien. Dans le présent fait à la reine de Navarre, Leizarraga montre à quel point il est conscient de la difficulté de cette entreprise : « *Il s'en est fallu de peu que je renonce à ce travail à peine après l'avoir entamé, lors que je m'apercevais de l'ampleur de la tâche et voyant la stérilité et la diversité du langage dans lequel j'ai écrit : un langage jamais encore utilisé en traduction* »<sup>BA</sup>.

Malgré cela, Leizarraga se mit au travail dès 1564 et la traduction du Nouveau Testament était achevée en 1565, et cette même année un groupe composé de Sanz de Tartas, La Rive, Landetcheverry et Tardets, sur demande du synode du Béarn, commençait les travaux de correction. Deux des quatre correcteurs étaient souletins : Tardets et Landetcheverry.

Le livre traduit en un an allait rester six ans sans voir le jour. Leizarraga s'était rendu à la Rochelle pour surveiller et corriger les travaux d'impression. C'est dans cette ville qu'il dédicaçait l'exemplaire offert à Joana d'Albret reine de Navarre : *Rochellan Agorrilaren 22. 1571.* (A La Rochelle, le 22 Août 1571).

Nous ne savons pas si le travail de Leizarraga a connu une seule édition ou plusieurs. En effet, d'un exemplaire à l'autre on trouve des différences. Tous les exemplaires ne sont

pas les mêmes : les textes supplémentaires publiés avec certains Nouveaux testaments, n'apparaissent pas dans d'autres exemplaires. Larramendi avait eu connaissance d'un de ces derniers : « il semble que l'auteur était calviniste, de par l'époque à laquelle il fit la traduction, de par le lieu où il a été imprimé, de par la liberté qu'il a eue de la faire en langue vulgaire, et de par le fait qu'il dédie cette œuvre à la reine de Navarre, Joana d'Albret, qui vécut et mourut calviniste en 1672. Il n'y a d'ailleurs pas d'autre moyen de savoir si l'auteur, qui à mon avis est très précis dans sa traduction, était calviniste »<sup>9, c</sup>. Dans les documents annexes qu'il cite, il ne parle que des livres qui composent le Nouveau Testament.

On peut donc penser qu'il y a bien eu plus d'une édition du Nouveau Testament, et si ce n'était pas ainsi, que l'édition a été modifiée. En effet, Leizarraga était resté à La Rochelle jusqu'en 1673.

### Le dialecte de Leizarraga

On ne peut savoir quel était le basque que parlait Leizarraga dans la vie courante, car on ne peut mesurer à quel point son dialecte est reflété par sa traduction. René Lafon dit : « Nous ne pouvons savoir dans quelle mesure la langue des écrits de Liçarrague reflète son parler propre, celui qui était en usage dans sa famille et celui qu'on employait à Briscous, ni dans quelle mesure ces parlers concordaient ou divergeaient, ni à quoi il faut attribuer la présence dans ses écrits de telle

8. Cité par LAFON, René : Le système du verbe basque au XVIe siècle. Ed Elkar. Donostia, 1980. page 59.

c Ndt : texte en italique repris tel qu'il est dans l'original.

BA Ndt : texte en italique en basque ancien dans l'original (symbolisé par BA dans le reste du document).

9. LARRAMENDI, Manuel : *Diccionario Trilingüe, Castellano, Bascuence y Latin. Prólogo.* Donostia 1853. Page XXXII.

ou telle forme souletine, bas-navarraise ou commune à ces deux groupes de parlers <sup>10</sup>»<sup>F</sup>.

En fait, Leizarraga fut confronté au problème de dialectes à partir du moment où il fut chargé de traduire le *Nouveau Testament* et où il posa la plume sur le papier : « *de même que pour le reste, chacun sait la différence et la diversité qu'il y a dans la façon de parler d'une maison à l'autre du Pays Basque ; pour cette raison et sans m'éloigner du sens juste, j'ai poursuivi, dans les limites du langage, un langage compréhensible par tous, et pas un langage d'un lieu précis* » <sup>BA</sup> —reconnaît-il dans la préface d'*Hevscalduney*.

Tous ceux qui ont étudié les textes de Leizarraga s'accordent pour dire que la base du dialecte qu'il utilise est le labourdin, enrichi de nombreuses formes et mots empruntés au bas-navarrais et au souletin. En revanche, pour J. Vinson, la base de la langue qu'il emploie c'est le bas-navarrais.

On fait aussi souvent allusion à l'archaïsme du langage de Leizarraga. Schuchardt dit ceci : « La langue qu'emploie Leizarraga est pour les labourdins et les bas-navarrais au moins aussi lointaine que celle de Luter pour les allemands actuels <sup>11</sup> »<sup>B</sup>.

Il faut ajouter à cette caractéristique celle de son attirance pour le latin. On trouve dans les écrits de Leizarraga, comme dans ceux d'Etxepare, un nombre important de mots! empruntés aux langues romanes, qui sont d'ailleurs souvent des emprunts faits en son

temps. Il n'a pas besoin de prétexte pour cela. Les fûts des noces de Cannes étaient appelées *kubak*<sup>i</sup> et dans l'œuvre de Leizarraga le « maître d'hostel » est repris par *mestedostal* (Jn, 2, 6-9) : « *Et se trouvaient là six cuves de pierre placées pour la purification des Juifs, faisant chacune deux ou trois mesures. Jésus leur dit, remplissez les cuves d'eau. Ils les remplirent jusqu'en haut. Alors, il leur dit, prenez-le et apportez-le au maître d'hôtel. Ils le lui amenèrent : et lorsque le maître d'hôtel goutta l'eau devenue vin (il ne savait pas comment : mais les serviteurs qui l'avaient transportée le savaient, eux) il appela son épouse et lui dit* » <sup>BA</sup>...

Nous reviendrons plus en détail sur les emprunts au latin dans la partie concernant les critères de traduction.

L'archaïsme de la langue de Leizarraga est surtout visible dans le système verbal.

Avec ces caractéristiques et les bases qu'il s'était fixées, Leizarraga définissait un nouveau modèle linguistique, utile pour ses traductions, contrairement à Etxepare qui n'utilisait que son dialecte, mais comme une tentative de koinè, sans doute comme dit I. Sarasola : « pour arriver à cela, Leizarraga à pris comme point de départ le dialecte labourdin et il utilisera de nombreux archaïsmes, dans le but de réduire les différences propres à toutes fragmentations linguistiques, qui ont tendance à augmenter avec le temps, mais aussi dans le but d'arriver à une expression révérencielle et distante des textes sacrés <sup>12</sup> »<sup>C</sup>.

10. LAFON, René : Ibidem. Page 63.

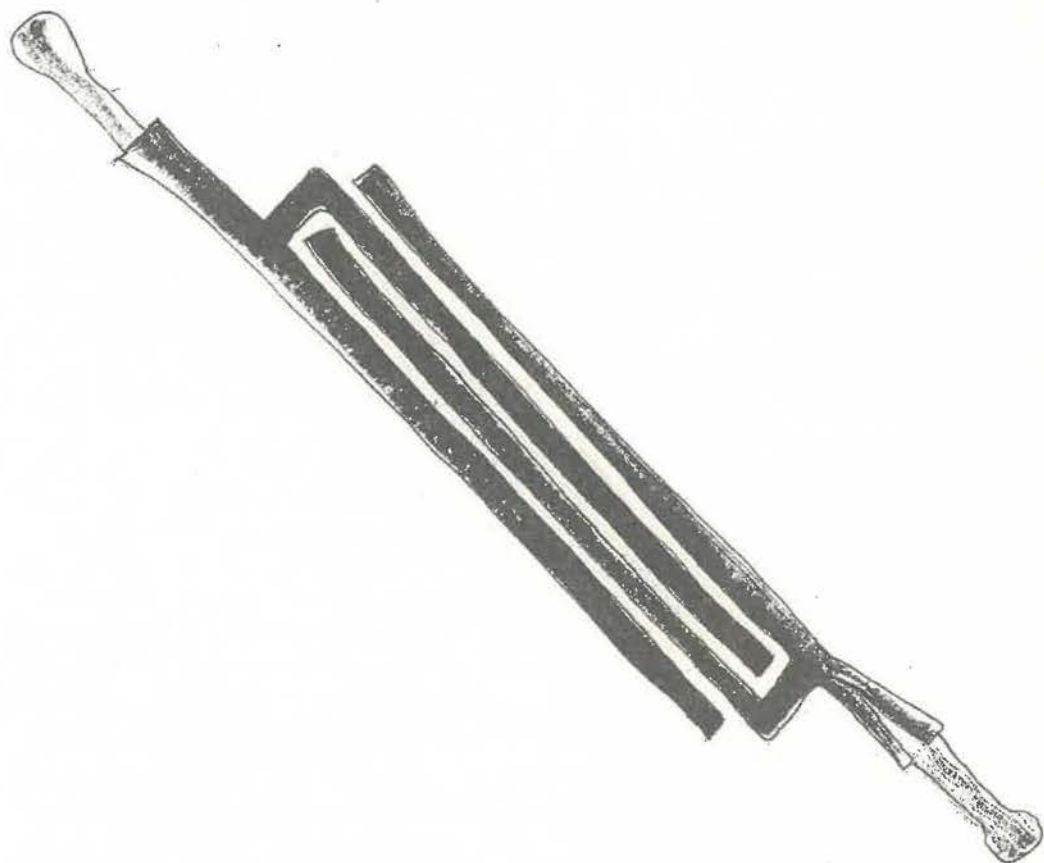
F Ndt : texte en français dans l'original (symbolisé par la lettre F dans le reste du document).

11. Citation de René LAFON. Ibidem, page 60.

B Ndt : texte en basque dans l'original (symbolisé par la lettre B dans le reste du document).

j Ndt : un basquisme du mot « cuves »

12. SARASOLA, Ibón : *Historia social de la Literatura vasca*. Ed. Akal. Madrid, 1976. Page 40.



Bien que nous connaissions les paroles écrites dans le prologue *Heuskalduney*, nous ne pouvons pas affirmer quel est le domaine d'application ou l'objectif de cette koinè, à qui elle est destinée, aux locuteurs de quel dialecte. Il faut se souvenir de ce qu'il dit dans l'*Abc* : « *Et en ce qui concerne cette façon de parler, j'ai eu plus de considération pour les personnes qui habitent des lieux du Pays Basque où la religion est exercée, que pour les autres ; et ce, dans l'espoir que cette Instruction allait tout d'abords servir à ceux-là*<sup>BA</sup> ». Juan Juaristi se base sur cela pour dire : « Leizar-

raga ne prétendait pas écrire pour tous les basques, mais seulement pour les sujets de la reine de Navarre (c'est-à-dire pour ceux du versant septentrional des Pyrénées, ce qui, d'une certaine façon, simplifiait le problème), et ce qu'il voulait, ce n'était pas, comme ça a été dit par erreur, une langue littéraire, mais une langue écrite capable d'imposer une norme supra-dialectale et de se constituer en Koinè de la Vasconie d'outre-monts<sup>13,C</sup>.

On pourrait dire que le langage du Nouveau Testament et des textes annexes n'est pas tout à fait homogène. Une des raisons pour-

13. JUARISTI, Jon : *Literatura Vasca*. Ed. Taurus. Madrid, 1987. Page 42.

rait être que l'attitude pour la traduction n'était pas la même dans le premier que dans les suivants. Mais en plus, il utilise différents dialectes en fonction des textes. Ainsi, nous avons un exemple de déclinaison, celui du cas NORI au pluriel, où dans l'*Abc* le suffixe est écrit *-er*, comme en souletin, alors que dans le Nouveau Testament il emploie le suffixe *-ey*.

Peut-être faut-il voir dans cette dispersion linguistique, en plus de la dispersion qui serait normale et propre à chaque auteur, ce qui est plus fréquent lorsqu'on veut faire une unification linguistique éclectique, la main de ceux qu'il a eus comme correcteurs et superviseurs.

#### Le texte original du Nouveau Testament

Lorsqu'on lit les différentes histoires de la littérature basque, surtout celle où sont mentionnés les latinismes de Leizarraga on accorde souvent un caractère véridique au fait que Leizarraga a fait sa traduction à partir de la Vulgate. Ainsi, « comme traducteur de Bible, Leizarraga nous donne l'impression d'être très servile et attaché au texte latin <sup>14</sup>,<sup>C</sup> précise L. Villasante.

Cependant, R. Lafon, suite à l'étude comparative de la traduction de Leizarraga avec des versions françaises de la Bible utilisées par les calvinistes qu'il a faite, a pu déduire que Leizarraga a suivi de très près la traduction faite par Pierre Robert, dit Olivetan, et publiée pour la première fois en 1535; il n'a pas suivi la première version, mais la seconde qui comporte des corrections. Cette traduction est très proche du texte grec. En

comparant la traduction de Leizarraga au texte grec on peut se demander s'il ne l'a pas traduit directement de ce dernier. Par contre, lorsque le texte d'Olivetan s'éloigne du texte grec, Leizarraga suit le texte français; en revanche, presque systématiquement, lorsque le texte français s'éloigne de la Vulgate et se rapproche du grec, celui de Leizarraga aussi suit le texte grec. Cependant, quelques fois, la traduction de Leizarraga suit de très près la Vulgate: lorsque la Vulgate est plus proche du texte grec que celui d'Olivetan.

Ceux qui veulent des exemples peuvent consulter le livre déjà cité de R. Lafon.

On peut donc dire que Leizarraga et ses confrères ont surtout suivi la version française d'Olivetan, mais qu'ils ont quand même tenu compte de la Vulgate et du texte grec.

#### Les critères qui ont guidé sa traduction

Dans sa traduction Leizarraga suit au plus près le texte d'origine: « *Je voudrais dire* » – dit Leizarraga dans sa dédicace à la reine de Navarre, et ce n'est pas sans rappeler quelques mots de la fin de l'Apocalypse – « *que j'ai toujours eu à l'esprit que Dieu m'a chargé expressément de ne rien ajouter ni enlever de ses paroles, et donc, que je l'ai fait le plus fidèlement possible* » <sup>BA</sup>.

Après la citation mentionnée plus haut sur l'attachement dont faisait preuve Leizarraga pour le texte en latin, L. Villasante ajoute: « Mais ce serait une erreur de penser qu'il le faisait ainsi par ignorance ou maladresse. C'était une question de critère. Le profond respect de la parole de Dieu l'oblige à tra-

14. VILLASANTE, L.: Op. cit. Page 58.

duire avec une fidélité et un assujettissement au texte, qui aujourd'hui nous paraît excessive, ce qui est vrai <sup>15</sup>»<sup>C</sup>.

Pour L. Mitxelena : « Sans doute n'a-t-on pas suffisamment tenu compte des circonstances qui expliquent le caractère excessivement littéral de sa version qui lui a été tant de fois reproché. Tout d'abord, c'était un calviniste qui pensait que la parole de Dieu ne devait pas faire l'objet de paraphrases ni de traductions *ad sensum*, même s'il pouvait ainsi gagner en simplicité et naturalité : c'est la raison pour laquelle la traduction des textes non bibliques et beaucoup moins restrictive <sup>16</sup>»<sup>C</sup>.

Ces deux citations résument ce qui est dit sur la façon de traduire de Leizarraga. On a aussi évoqué sa dépendance par rapport au texte d'origine même dans le choix des mots pour la traduction du Nouveau Testament.

Le lecteur peut ressentir cette sensation de dépendance de Leizarraga par la quantité de latinismes qu'il emploie dans son lexique d'une part, et par la longueur de ses périodes d'autre part.

On ne peut nier, en ce qui concerne le lexique, que Leizarraga a beaucoup puisé dans le latin, comme s'il l'avait pris de la Vulgate. Ce fait est par lui-même étonnant, si on considère que pour un ministre protestant la Vulgate n'était en aucune manière plus fiable que n'importe quelle autre version des protestants. Le texte latin n'avait aucune originalité pour ceux qui savaient que c'était une

traduction et qui avaient la capacité de se tourner vers les textes originaux.

Or, il ne faut pas oublier, comme nous l'avons vu plus haut, les emprunts des langues romanes (le français et peut-être le béarnais) qu'utilise Leizarraga dans la traduction du Nouveau Testament, des emprunts nouveaux qui n'ont subi entre temps aucune modification morphologique, empruntés par Leizarraga lui-même et qui ne sont pas répertoriés comme faisant partie des emprunts utilisés dans le langage populaire, et qui ne collent pas à l'euskara. De ce point de vue, ils sont tout à fait comparables aux latinismes.

On peut donc douter que les latinismes de Leizarraga soient dus à son attachement au texte d'origine, lorsqu'on voit que celui-ci est généralement une version française du texte grec.

Ce problème des latinismes n'aura pas de solution tant qu'une étude comparative des emprunts de Leizarraga n'aura pas été faite.

Quant à la syntaxe, là nous pouvons affirmer que Leizarraga suit le texte d'origine de près, du moins dans toutes les publications bilingues qui sont disponibles.

L. Mitxelena avait tout à fait raison dans ce qu'il disait, surtout si on étudie la façon de traduire du point de vue du contenu sémantique. La différence est flagrante entre Leizarraga le traducteur biblique et Leizarraga traducteur d'autres textes, en ce qui concerne sa façon de traiter le contenu.

15. VILLASANTE, L. : Ibidem.

16. MITXELENA, L. : *Historia de la Literatura Vasca*. Ed. Minotaurio. Madrid. 1960. Page 49.

L'attitude de Leizarraga le traducteur biblique est révélée dans un passage de la dédicace dont nous avons déjà parlé. Le traducteur des autres textes nous apparaît dans ceux-ci : la traduction de l'introduction elle-même, et les adaptations qu'il a faites dans d'autres passages. Ainsi, dans la déclaration de *Sabbathoa*<sup>q</sup>, il dit : « *c'est-à-dire le repos, et nous avons tout de suite eu le même mot, parce que les Evangélistes, lors qu'ils écrivaient en grec n'ont pas changé le mot, même s'il n'était pas de cette langue. Et c'était le septième et dernier jour, qu'aujourd'hui certains nomment 'larumbate', d'autres 'eguiacoitz' et d'autres encore 'nesquen egun'* »<sup>BA</sup>. La diversité de ce jour de la semaine n'a sans doute pas été traduite du texte original par Leizarraga.

En résumé donc, lorsqu'il traduit le Nouveau Testament, Leizarraga reste très proche du texte d'origine en ce qui concerne le contenu, mais il a une autre perception des autres textes non publiés des révélations de Dieu.

### Les éditions du Nouveau Testament de Leizarraga

L'œuvre de Leizarraga a connu d'autres éditions depuis 1571 :

Celle éditée à Strasbourg en 1900 par Th. Linschmann et H. Schuchardt : *I. Leizarraga(s) Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc)*. Une édition comportant une importante introduction de H. Schuchardt.

La maison d'édition Ordago avait publié cette même édition en 1979, sans l'introduction de Schuchardt.

Entre 1903 et 1908 à Londres, il y eut une publication par The Trinitarian Bible Society, sous la responsabilité, semble-t-il, du bascologue Dogson. Rien que le Nouveau Testament.

Ce sont les trois publications les plus complètes.

En plus de celles-ci, il y a eu des publications partielles : l'*Evangile de Saint Marc* de J. Vinson (1874), l'*Evangile de Saint Mathieu*, édité par Van Eyes (1877), l'*Evangile de Saint Jean* et l'*Evangile de Saint Mathieu* par Dogson (1891-1896 et 1902), le *Calendrier* publié par Lischmann et Schuchardt (1900) ; ou *Euskal Protestantismoa zer zen* (Qu'était le protestantisme basque) (Lur, 1970).

Les Evangiles traduits par Leizarraga connurent d'autres éditions à la fin du premier quart du XIX<sup>ème</sup> siècle : en 1825 et 1828, l'*Evangile de Saint Mathieu* et le *Nouveau Testament* en intégralité. D'après P. Lafitte, elles furent adaptées par le beraskoiztar (habitant de Briscous) Gaidor, ayant en sa possession le texte de Leizarraga mais aussi celui d'Haraneder. Selon L. Akesolo, trois personnes différentes auraient fait ces adaptations. Quoi qu'il en soit, ces éditions connurent, surtout au Labourd, un succès que celles de Leizarraga n'avaient pas connu.

### Les adaptations de la Bible sous le prince Bonaparte

La plupart des tentatives de traduction de l'ensemble de la Bible ou de parties de celle-ci ont été menées par les protestants après celle de Leizarraga. En 1856 le prince

q Ndt : Sabbathoa (Samedi) selon Leizarraga par rapport aux différentes façons de dire samedi au Pays Basque. Actuellement en Biscaye et dans certaines parties du Guipuzcoa on dit « Sapatue ».

L. L. Bonaparte avec la publication de la traduction de saint Mathieu par E. Inchauspé en souletin et Sallaberry Ibarrola en basnavarrais inaugurerait ce que l'on peut appeler dans l'histoire de la littérature basque la « période Bonaparte ».

Pierre d'Urte, J. Haraneder, les adaptations de Gaidor, J. Lizarraga d'Elkano, B. Chaho, le docteur Oteiza et Garibai seront les traducteurs bibliques de cette époque. Certains d'entre eux –la plupart– ne verront pas leur œuvre publiée.

Avec ceux-ci, bien qu'il ne furent pas des traducteurs bibliques, il nous faut citer quelques écrivains qui ont adapté ou traduit des passages de la Bible : B. Larregy, J. A. Ubillos, P. A. Añibarro, F. I. Lardizabal. Leurs adaptations ont comblé le vide de la Bible parmi les catholiques. Nous ne parlerons que de ces adaptations et pas de celles qui allaient suivre. À l'époque où ces adaptations étaient entre les mains des basques, ou lorsque les adaptateurs se sont vus poussés à faire ce travail, ils l'ont fait dans l'espoir de combler ainsi l'absence d'une version catholique de la Bible. Il ne faut pas oublier que ce travail était fait alors que la lutte faisait rage entre catholiques et protestants autour de la Bible –les catholiques désirent que le clergé soit garant de l'interprétation alors que les protestants voulaient la laisser au choix de chaque lecteur.

Ainsi, *Testament çaharreco eta berriko historia* (L'Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament) fut publié à Bayonne en 1775 et 1776, en deux tomes, par B. Larreguy, à partir de la version française de M. de Royoumont.

Ayant sans doute pris connaissance du livre de Larreguy, J. A. Ubillos (1707-1789) commença *Christau dotriñ berri-ecarlea*, une traduction-adaptation du *Catéchisme historique* de Fleury. Elle fut publiée à Toulouse en 1785 puis en 1897 et 1909.

L'œuvre de Pedro Antonio Añibarro (1748-1830) *Lau Evangelioac batera alcarturric* (Les quatre évangiles réunis) n'a toujours pas été publiée. Selon L. Villasante il s'agirait d'une traduction des quatre évangiles : « Il faut souligner cette traduction des Évangiles, parce que c'est sans doute la première qui s'est faite dans cette partie du pays <sup>17</sup> »<sup>C</sup>. Quant aux autres histoires, elles ne font que répéter ce que dit Villasante.

Lorsque Francisco Inazio Lardizabal (1806-1855) écrivit son *Testamentu Zarreco eta Berrico Condaira* (Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament) il avait déjà eu connaissance des travaux de Larreguy et d'Ubillos. Parmi ces histoires saintes, celle qui fut la plus diffusée et qui connut le plus grand succès, ce fut celle de Lardizabal. Depuis qu'elle fut publiée pour la première fois en 1855 à Toulouse, elle connut trois éditions supplémentaires, en 1887, 1908 et 1957 (la dernière concernant uniquement le Nouveau Testament).

#### P. d'Urte : un grand projet

Après Leizarraga, le premier traducteur biblique est P. d'Urte, un prêtre catholique converti au protestantisme. Même s'il n'est pas parvenu à publier sa traduction, il mérite que nous nous attardions un peu sur son cas.

17. VILLASANTE, L. : Op. cit. Page 222.



Il a laissé trois œuvres manuscrites :

I. Une grammaire de l'euskara *Grammaire Cantabrique*, qui est surtout intéressante par l'analyse qu'il fait du verbe : « Ce manuscrit est, philologiquement parlant, le plus important des trois, du fait qu'il comporte le premier traité sur le Verbe écrit plusieurs années avant que Larramendi ne publie sa Grammaire <sup>18</sup> »<sup>1</sup>.

II. Un dictionnaire Latin-Basque : *Dictionarium Latino-cantabricum / Diccionario Latignescára*, jusqu'au mot *commotus*. Pas publié.

III. *Biblia Saindua. Testament çaharra eta berriä iduquitçen dituenä*. (La Sainte Bible. Comprenant l'Ancien et le Nouveau Testament)

Les deux premiers livres semblaient terminés et prêts à être publiés. En revanche, ce troisième était jonché de corrections et il semble que l'auteur n'a pas eu le temps nécessaire pour l'achever. En effet, après avoir traduit la Genèse, la traduction s'interrompt en plein milieu du sixième vers du chapitre XXII de l'Exode.

Il semble, d'après le titre du livre, que P. d'Urte avait l'intention de traduire la Bible en entier. Il faisait partie de ces ministres qui après la révocation de l'Edit de Nantes (1685) avaient fui la France pour se réfugier en Angleterre, et il se pourrait qu'il ait commencé ce travail de traduction sur demande de ses hôtes.

Tous ces écrits datent de 1700.

Quant au langage de d'Urte, il serait un des meilleurs témoignages du labourdin. J. Vinson disait à Llewelyn dans une lettre que « le langage de d'Urte est excellent, clair, agréable, exact et grammaticalement correct, et nettement supérieur à celui de Liçarrague en tant que dialecte <sup>19</sup> »<sup>1</sup>.

On dirait une traduction faite à la hâte, sans avoir eu le temps de la corriger. Le texte que d'Urte a utilisé pour sa traduction était la version française de Genève comme le démontrent certaines erreurs commises sous l'empressement : il confond « famine » et « femme, il traduit « belle fille, par « alaba ederra »<sup>u</sup>, il comprend « serf » au lieu de « cerf », etc. « Mais une femme arriva au pays (mais une famine arriva au pays) » (Genèse, 12,10). « Thar prît son fils Abraham, et Lot le fils de son fils qui était le fils d'Aram et Saraï sa belle fille... »<sup>B</sup> (Genèse. 11,31).

#### Le Nouveau Testament de Joanes Haraneder

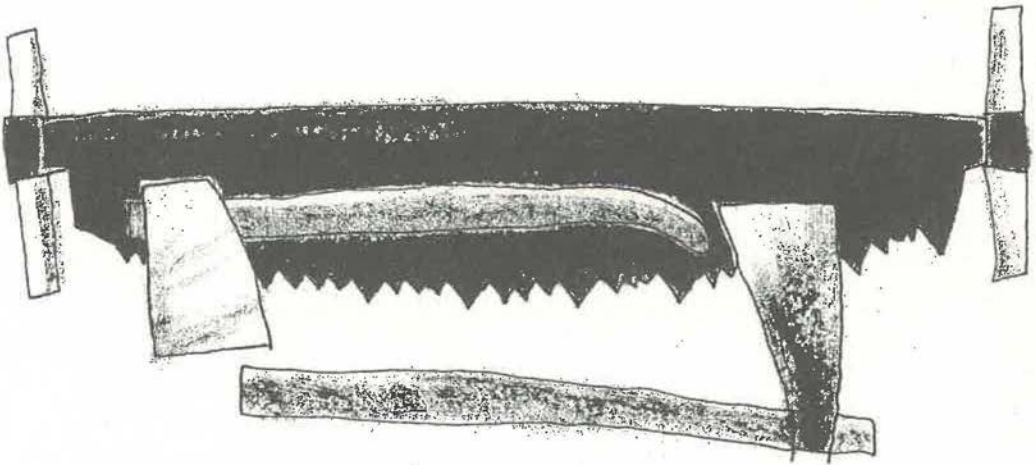
Tout comme Pierre d'Urte, ce Luzien était né vers 1669. Haraneder avait traduit la totalité du Nouveau Testament, bien que dans le titre il ne le dise pas : *Jesu-Christoren Evangelio Saindua jaun Haraneder aphez Donibane Lohitsukoac escoararat itçulia* (Le saint Evangile de Jésus-Christ traduit en basque par monsieur Haraneder, curé de saint Jean de Luz). C'est la première traduction de la Bible qu'aient faite les catholiques. Comme

18. LLEWELYN THOMAS, M. A. : *The Earliest Translation of the Old Testament into the Basque Language. Introduction*, Oxford, 1894. Page 10.

I Ndt : texte en anglais dans l'original (symbolisé par la lettre I dans le reste du document).

19. Ibidem. Page 18.

u Ndt : *alaba ederra* est une traduction mot à mot de belle fille, qui aurait dû se traduire par *erraina*



il le dit dans son avant propos *Aitçin-Solhasa*, il connaissait la traduction de Leizarraga mais comme cet « ennemi et homme misérable » était « empoisonné par une hérésie venimeuse » sa traduction ne pouvait en être autrement. Il l'avait achevée vers 1740 mais elle dut attendre plus d'un siècle jusqu'à ce que les prêtres Dassance et Harriet ne la publient. Cependant, l'édition est relativement différente du manuscrit d'Haraneder.

Alors que le traducteur était encore vivant, en 1749 et 1750 il publia *Philotea* de Saint François de Sales et *Gudu izpirituala* (la guerre spirituelle) de Scupoli, ces deux œuvres ayant été traduites un siècle auparavant par S. Pouvreau.

Bien qu'Haraneder ait traduit l'intégralité du Nouveau Testament, l'édition de 1855 ne comporte que les quatre évangiles. Son texte d'origine était la *Vulgate* latine qu'il avait suivie « du mieux possible, à la lettre ». Il reconnaît que pour la traduction des passages difficiles il avait utilisé les versions françaises

de Maistre de Sancy et de D. Bouhours. Ruiz Arzallus n'est pas du même avis sur la littéralité de la traduction : « Il semble qu'Haraneder traduit les textes sacrés avec une certaine désinvolture, en ce qui concerne le contenu, c'est-à-dire l'information véhiculée par le texte, car, comme nous avons pu le voir, la fidélité à la forme de l'original tend à être nulle. Alors, dire qu'il a suivi le texte de la Vulgate "parfois jusqu'au calque <sup>F</sup>» (opinion de P. Lafitte), "pas du tout. Moins encore qu'il l'a suivi de très près <sup>C</sup>" "pas uniquement le sens, mais aussi la lettre, du mieux possible (...) de très près et mot à mot <sup>BA</sup>" (Aveu d'Haraneder lui-même) <sup>20</sup>».

En ce qui concerne la traduction d'Harriet et de Dassance, on a déjà dit qu'elle était très éloignée du manuscrit, jusqu'au point qu'on pourrait dire qu'il s'agit d'une nouvelle version du manuscrit d'Haraneder. Ruiz Arzallus résume son analyse dans ces termes : « En général, comme cela a déjà été dit, Harriet est parti du texte d'Haraneder : celui-ci

20. RUIZ ARZALLUS, I. : Op. cit. Page 713.

est toujours le point de référence. Lorsqu'il est en désaccord pour des raisons de pureté lexicale, il a recours à Leizarraga : si celui-ci lui propose une solution acceptable, il l'adopte, sinon, il produit son propre texte, en accord avec ses idées linguistiques. Lorsqu'il s'éloigne d'Haraneder, ses modèles sont Leizarraga et la Vulgate<sup>21</sup> »<sup>C</sup>.

### Lizarraga d'Elkano

Joakin Lizarraga d'Elkano (1748-1835) mourut sans voir publié un seul mot de son oeuvre riche et longue. La forte censure que le Conte d'Aranda avait mise en vigueur, contre toutes les langues autres que la langue officielle, avait fait capoter tous ses projets.

Il était le seul écrivain navarrais de son époque, et il écrivit son oeuvre entièrement en haut-navarrais occidental.

Lorsque L. L. Bonaparte commença à s'intéresser à la traduction de la Bible en basque, il reçut les manuscrits des traductions de Joakin Lizarraga d'après les évangiles de Saint-Jean et Saint-Mathieu. Il publia le premier des deux : *Jesus-Cristoren evangelio sandua San Juanec dacarren guisara* (Le Saint Evangile de Jésus Christ selon Saint Jean) (Londres, 1868). La traduction de l'Evangile de Saint-Mathieu n'a jamais été publiée.

### D'autres traductions

En 1838 fut publié à Madrid, sur l'initiative de G. Borrow *Evangelioa San Lucasen guissan* (l'Evangile selon Saint Luc) traduit par

un médecin du nom d'Oteiza. Nous venons d'apprendre récemment qu'Oteiza était originaire d'Albistur. La version en basque a été faite à partir de celle en castillan de B. Scio. Une traduction donc facile et assez fidèle.

*Evangelio Saindua San Marken arabera* (Le Saint Evangile selon Saint Marc), publié à Londres en 1887 dans le tome VI de la bibliographie de J. Bilbao<sup>22</sup> serait l'oeuvre d'Oteiza.

### L'oeuvre du prince Bonaparte

Le prince L. L. Bonaparte (1813-1891), déjà fervent amateur de linguistique, arriva pour la première fois au Pays Basque en 1856. Il était arrivé grâce à A. d'Abbadie pour découvrir l'euskara et le monde basque. Depuis, il fit cinq voyages au Pays Basque entre 1856 et 1869. Il établit une liste de plus de 800 oeuvres. Il mit en place une équipe de traducteurs afin qu'ils produisirent le matériel nécessaire pour ses travaux linguistiques. Il passa huit années à étudier les résultats obtenus par cette équipe compétente. De temps en temps il amènera certains de ses collaborateurs à Londres, pour plus d'éclaircissements.

Enfin, lui-même apprit l'euskara, il fut traducteur, et on dit que le prince avait appris cette langue « mieux que quiconque ne l'a jamais sue et ne la saura jamais<sup>B</sup> ». •

Depuis la publication par ses soins de l'*Evangile selon Saint Mathieu* traduit par M. Salaberry, dans le dialecte de la Basse Navarre en 1856, L. L. Bonaparte fit 31 publications en euskara de l'intégralité de la Bible ou de parties de celle-ci.

21. Ibidem. Page 720.

22. BILBAO, Jon : *Eusko Bibliografia*. T. VI. Ed. Auñamendi. Donostia, 1970, page 344.

Par contre il ne faisait que des éditions à peu d'exemplaires : certaines à exemplaire unique, ou à deux ou trois exemplaires. Les œuvres tirées à huit, neuf, douze exemplaires sont nombreuses. Les publications les plus importantes en nombre étaient de l'ordre de 250 exemplaires.

Il fit ces traductions, en euskara mais aussi dans d'autres langues, pour les besoins de ses recherches linguistiques. Dans le courant de la linguistique de son époque, il centrait ses recherches sur les considérations d'ordre dialectologique : il voulait étudier la diversité et la séparation des formes linguistiques.

Voilà pourquoi des tirages à si peu d'exemplaires. D'autre part, afin que les textes pussent être comparés, le prince imposait ses conditions à ses traducteurs : les doctrines Chrétiennes, d'une part, et lorsqu'il s'agissait de la Bible ou de parties de la Bible, ils devaient les traduire à partir de la Vulgate, et lorsqu'il était impossible de le faire depuis celle-ci, quand les connaissances en latin des traducteurs n'étaient pas suffisantes, ils utilisaient des versions françaises ou espagnoles : celle de Bouhours pour le français et celles de Scio et de Torres Amat pour le castillan.

L'objet de ces traductions n'était donc pas l'édition. G. Lacombe nous dit : « il les faisait faire avant tout pour son usage personnel : il était, en effet, avide de comparaisons linguistiques. Toutefois, il en a publié une assez grande partie, les unes tirées à très petit nombre, dont deux ou trois à un seul exemplaire, les autres – et c'était le cas le plus fréquent – à deux cent cinquante exemplaires

qu'il vendait à des prix fabuleux, sans doute pour décourager les profanes <sup>23</sup> »<sup>F</sup>.

En plus, pour les fins recherchées par Bonaparte, les traductions devaient être les plus littérales possibles. D'où les colères de certains traducteurs, qui se plaignaient d'avoir dû suivre de trop près le texte d'origine. Le prince lui-même donne son avis à ce sujet, dans une correspondance adressée à Antoine d'Abbadie : « Je vous remettrai alors... la seconde édition de ma traduction guipuzcoane littérale (telles que j'entends les traductions bibliques destinées à l'étude comparative des langues) <sup>24</sup> »<sup>F</sup>.

Pour ses besoins linguistiques, et pour sa conscience d'éditeur, en plus, les notes des bas de pages et des marges sont pour lui superflues et répugnantes ; malheureusement pour les chrétiens qui en ont besoin pour la traduction de la Bible. Cela a dû lui valoir plus d'une mauvaise surprise. La rupture qu'il eut avec le chanoine Inchauspé est la plus connue de toutes. E. Inchauspé, le souletin qui traduisit pour le prince *San Mateoren Ebanjelioa* (l'évangile de Saint Mathieu), *Jolasak* (Jeux) d'Iturriague, et *Apokalipsia* (L'apocalypse). Il présenta cette dernière avec de nombreuses notes, avec une condition : il devait la publier avec les notes, sur ordre de l'évêque de Bayonne. Certains passages d'une correspondance à A. d'Abbadie nous donnent le point de vue du prince à ce propos : « Mon amour-propre d'éditeur ne se prête pas très volontiers à l'exigence des notes. Je reconnais au P. Inchauspé un grand talent comme écrivain basque, mais quant à ses notes, comme celles de l'Apoca-

23. LACOMBE, George : *Les versions basques du Cantique des Cantiques*. R.I.E.V., XV 2° (1924). Page 198.

24. Ibidem : page 200.

lypse, je ne pense pas qu'on puisse les considérer comme un bon spécimen de théologie chrétienne éclairée... Je suis donc décidé de ne plus entendre parler de notes, et j'espère qu'un jour ou l'autre je trouverai quelque souletin qui voudra bien se charger de cette traduction sans se mêler en rien de l'impression ». Dans une autre, encore plus virulente et plus en colère, il dit : « Si vous pouviez déterminer le P. Inchauspé à laisser entièrement sur ma conscience le crime immense de faire imprimer la parole de Dieu en basque, il y aurait manière de s'arranger... mais quant aux notes je suis tout à fait déterminé de ne pas même en entendre parler <sup>25</sup> »<sup>F</sup>.

#### Les collaborateurs du prince

Comme nous l'avons déjà dit, aussi tôt arrivé au Pays Basque il constitua une équipe de collaborateurs :

1. **Jean Pierre Duvoisin** (1810-1891), d'Ainhoa. Il avait déjà traduit avant de rencontrer le prince, et il préparait un dictionnaire. Il fut le premier collaborateur du prince Bonaparte au Pays Basque.
2. **Jose Antonio Uriarte** (1812-1869) d'Arigorriaga. Avant de traduire pour le prince il avait déjà publié quelques traductions en biscayen. Prêtre prédicateur, fin connaisseur des dialectes de Biscaye et de Guipúzcoa il fit les traductions pour le prince dans ces dialectes.
3. **Klaudio Otaegi** (1836-1890) de Zegama. Poète ayant remporté de nombreux prix. Il traduisit des doctrines et des pas-

sages de la Bible pour le prince en différents dialectes de Guipuzcoa : *San Markosen ebanjelioa* (l'Évangile de Saint Marc), *Kantuen Kantika* (Cantique des Cantiques) et quelques autres (1867).

4. **Emmanuel Inchauspé** (1815-1902) de Zunharreta. Directeur des études basques du prince Bonaparte. Il réalisa un certain nombre de traductions au souletin : *San Mateoren ebanjelioa* (L'Évangile de Saint Mathieu) (1856), *Jolasak* (Jeux) d'Iturriague (1857), *Apokalipsia* (L'Apocalypse) (1858). Suite à des désaccords, comme nous avons pu le constater, ils mirent fin à leur collaboration.
5. **M. Salaberry** (1777-?), d'Ibarrola. L'auteur de la première traduction publiée par le prince.
6. **Etxenike, Bruno** (1820-1893), d'Urdax. Il traduisit pour le prince, *San Mateoren ebanjelioa* (L'Évangile de Saint Mathieu), *Apokalipsia* (L'Apocalypse), *Ruten Liburua* (Le Livre de Ruth) et *Kantuen Kantika* (Cantique des Cantiques).
7. Le prêtre bas-navarrais **Casenave**. Il traduisit *San Mateoren ebanjelioa* (l'Évangile de Saint Mathieu) et *Jonasen profetzia* (La prophétie de Jonas).
8. **Jose Antonio Azpiazu**, de Segura. Il n'était pas traducteur mais correcteur de traductions au service du prince.
9. **Juan Eloi Udabe**, de Tolosa. Il n'a traduit qu'une partie de l'Évangile de Saint-Mathieu.
10. **Mariano Mendigatxa**, de Bidango. Il n'avait pas traduit de Bible.

25. Ibidem : page 201

11. **Prudentzio Hualde** (1823-1879), de Biddango. Il traduisit *San Mateoren ebanjelioa* (L'Évangile de Saint Mathieu) dans le dialecte de la vallée d'Erronkari (Roncal).
12. **Pedro José Samper, de Jaurrieta**. Il traduisit *San Mateoren ebanjelioa* (L'Évangile de Saint Mathieu) dans le dialecte de Saraitzu.
13. Le prêtre **Ibarnegarai**, il traduisit *San Mateoren ebanjelioa* (L'Évangile de Saint Mathieu) dans le dialecte de Baigorri.
14. Quand le chanoine E. Inchauspé cessa de traduire pour le prince, il fut remplacé par **J. B. Archu** (1811-1881) d'Altziurükü (Aussurucq). Il avait auparavant traduit plusieurs fables de La Fontaine éditées en 1848 et en 1852 : *Uskana eta Franzes Gramatika, uskalherrico haurrentzat eguina* (Grammaire basque et française pour les enfants du Pays Basque). Pour le prince, il traduisit *Ruten Liburua* (Le Livre de Ruth) et *Kantuen Kantika* (Cantique des Cantiques) et *Jonasen Liburua* (Le livre de Jonas). Ils furent publiés en 1886.

Parmi les traducteurs qui avaient œuvré pour les recherches linguistiques du prince Bonaparte, il ne faut pas oublier que le prince lui-même avait traduit quelques passages de la Bible (*Salomonen Kantiken Kantika* (Cantique des Cantiques de Salomon), *Hiru haurren kantika labean* (Cantique des trois enfants au four), etc.). en euskara, dans le dialecte guipuzcoan essentiellement.

De tous les collaborateurs du prince, les deux premiers, Duvoisin et Uriarte, méritent une mention particulière. Ils réalisèrent, en effet, les premières traductions intégrales de

la Bible, celle du premier fut publiée en labourdin, mais celle du second ne fut pas publiée.

#### La Bible non-publiée de J. A. Uriarte

L. L. Bonaparte avait choisi deux dialectes pour traduire l'intégralité de la Bible, le labourdin et le guipuzcoan. Même si de nombreux passages et livres de la Bible ont été traduits dans de nombreux dialectes, ce ne fut pas le cas de la Bible en entier.

Pour la traduire au guipuzcoan, J. A. Uriarte avait choisi un moine biscayen : il ne parvenait pas à trouver, à cette époque, un écrivain capable de traduire l'intégralité de la Bible en guipuzcoan. Ce prédicateur du couvent de missionnaires de Bermeo, avait eu, lors de ses différentes missions à travers le Pays Basque, l'occasion de connaître différents dialectes, tel qu'il l'annonce dans une lettre adressée au prince quelques années plus tard : le navarrais de Valdorba, celui de la vallée du Deba, et de nombreuses zones de Biscaye...

Il se mit donc à la traduction de la Bible en 1859, avec ce biscayen et José Antonio Azpiazu comme correcteur. Pour l'heure, il avait déjà publié plusieurs livres et traductions : *Marijaren illa edo maijatzeco illa* (Le mois de Marie ou le mois de mai) (1850), en biscayen. *Jesus Sacramentaduari eta Ama Doncella Mariari Visitac*, d'Alfonso Maria Ligorio (1856), en biscayen. La traduction de *Bula Ineffabilis* du Pape Pie IX n'avait pas pu être publiée avant sa parution dans la revue *Euskalerrria*.

A partir du moment où il commença à traduire pour le prince Bonaparte il publia, *Jolasak* d'Iturriague en biscayen (Londres

1857), *San Mateoren ebanjelioa* en biscayen (Londres 1857), *Apokalipsia* en biscayen (Londres 1857), *Kantuen Kantika* dans deux dialectes biscayens et un guipuzcoan (Londres 1858), *San Mateoren ebanjelioa* en guipuzcoan (Londres 1858) et *Apokalipsia* en guipuzcoan (Londres 1858).

Alors qu'il était en train de traduire la Bible, il traduisit aussi pour le prince, *La doctrina cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaíno, vairedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano* (La doctrine chrétienne traduite en basque, dialecte biscayen, variétés de Marquina, Bermeo, Arratia, centre et Ochandiano). Un seul exemplaire fut publié (Londres 1858).

L'œuvre majeure d'Uriarte ce fut la traduction intégrale de la Bible : *Biblia edo testamentu zar eta berria Aita Fray José Antonio de Uriartec latíñezco Vulgatatíc lembicico aldiz Guipuzcoacko euscarara itzulia Luis Luciano Bonaparte príncepeac eta don José Antonio Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric* (Première traduction de la Bible ou de l'Ancien et du Nouveau Testament à partir de la Vulgate latine, par Père Fray José Antonio de Uriarte, aidé par le prince Louis Lucien Bonaparte et le guipuzcoan monsieur José Antonio de Azpiazu) (Londres 1859).

Alors qu'en même temps la Bible de Duvoisin était en train d'être publiée, celle d'Uriarte n'a pas été publiée hormis la Genèse, l'Exode et le Lévitique. Apparemment, Azpiazu s'ennuyant de corriger les traductions d'Uriarte avait jeté l'éponge. En effet, la partie qui a été publiée est celle du manuscrit qui comporte des corrections. La partie

du manuscrit qui n'en comporte pas n'a pas encore été publiée. Il avait terminé son œuvre en début d'année 1868, et il mourut un an plus tard.

Les conditions que posait le prince Bonaparte pour la réalisation de ses traductions sont bien connues.

En ce qui concerne le dialecte de cette Bible, J. A. Uriarte, biscayen de naissance, avait pris pour modèles les guipuzcoans Lardizabal et Agirre d'Asteasu, le prince lui ayant demandé de la traduire dans le dialecte guipuzcoan. Lardizabal pour le lexique et Agirre d'Asteasu pour son utilisation du verbe.

Quant aux critères de traduction, celle-ci devra être la plus proche possible du texte d'origine. Lino Akesolo nous donne quelques précisions à ce sujet : « Sa traduction sera faite mot à mot, elle sera précise, très proche des mots des Livres Saints. Uriarte affirme plusieurs fois cette façon de concevoir la traduction. Lorsqu'il explique les bases de sa conception, il est encore plus précis. Par exemple, il dit qu'il fera tout son possible pour que les mots de la Vulgate latine et ceux en euskara se situent exactement à la même place : autant de mots en euskara qu'il y en a en latin ; là où se trouvent les mots en latin se trouveront ceux en euskara. Lorsqu'il traduit l'évangile de Saint Mathieu en biscayen, il procède ainsi ; et en traduisant l'intégralité de la Bible en guipuzcoan, il agira de la sorte. Ainsi, lorsqu'il voit écrit 'dicunt illis' dans la version latine il ne dira pas 'dirautse', mais "esaten deutse"<sup>z</sup> : autant de mots en euskara qu'il y en a en latin. Il dit lui-même que lorsqu'il a traduit l'évangile de Saint-Mathieu en

<sup>z</sup> Ndt : *dirautse* est la forme synthétique du groupe verbal *esaten deuste*. Elle est plus courante que celle-ci.

guipuzcoan il a suivi ce principe d'encore plus près que dans la version biscayenne. Il pensait à ce qui serait le plus utile au linguiste<sup>26</sup>,<sup>B</sup>.

Le titre lui-même dit que Uriarte a pris la Vulgate latine comme texte d'origine. Pour les passages difficiles, il s'appuie sur la traduction espagnole de Scio ou à défaut sur celle de Torres Amat.

### La Sainte Bible de J. Duvoisin

Les deux cent cinquante deux exemplaires publiés par le prince Bonaparte de *Bible Saindua edo Testament Zahar eta Berria* (La Sainte Bible ou l'Ancien et le Nouveau Testament) de Duvoisin sont la seule traduction intégrale de la Bible en euskara au Pays Basque.

Son métier (garde frontière) l'avait amené à vivre dans plusieurs endroits du Pays Basque, et il en profitait pour recueillir les mots et particularités des différents dialectes.

De plus, avant de s'attaquer à la traduction de la Bible, et pendant, il avait appris le latin, le grec, le castillan, l'italien et quelques langues d'Orient, afin de les comparer à l'euskara, comme dit le père Haristoy dans son portrait de Duvoisin<sup>27</sup>: « Duvoisin avait déjà traduit avant la Bible. Dans sa jeunesse, il avait commencé à traduire, sans le terminer, le livre d'aventures de Fénelon qui venait d'être publié. Il avait aussi commencé à faire un dictionnaire basque-français, avec 12000 fiches, jusqu'au mot 'Oiergi' ».

La première traduction qu'il publia ce fut *Aita San Ignacioren Egercicioen gainean afectoac* de A. Kardaberaz, en labourdin, publié en 1856 sous le titre *Liburu ederra*.

C'est cette même année qu'il connut le prince Bonaparte, lorsque celui-ci se rendait pour la première fois au Pays Basque.

Travaillant pour Bonaparte, il traduisit *Jolasak* d'Iturriague en labourdin avant d'entamer la traduction de la Bible.

Nous avons déjà vu que ces traductions n'étaient pas destinées au grand public, mais uniquement aux linguistes, comme le reconnaît Duvoisin dans une correspondance : « Ce travail est destiné aux savants qui s'occupent aujourd'hui, en bon nombre et avec ardeur, de l'étude des langues »<sup>F</sup>.

Le texte d'origine de cette Bible, tel qu'il est mentionné à la suite du titre, est la Vulgate latine : « *Traduite pour la première fois en basque du Labourd par le Capitaine Duvoisin, à partir de la Vulgate latine. Publié par le prince Louis Lucien Bonaparte* »<sup>BA</sup>.

Quant au dialecte utilisé par Duvoisin dans sa traduction de la Bible, il faut dire que ce travail était d'avoir un échantillon fiable en labourdin. Ainsi le traducteur en est réduit à n'utiliser que ce dialecte, pas seulement le langage d'un lieu donné, mais bien de faire une synthèse de ce dialecte. Selon G. Lacombe : « Duvoisin n'a écrit dans le labourdin d'aucune localité déterminée : sa langue et son style sont admirables en général ; ils sont le produit d'un éclectisme d'ailleurs très cohérent, alors que souvent les écrivains bas-

26. AKESOLO, Lino : *Katolikoan euskerazko Bibli-itzulpenak* Jaunaren deia, 1971, Page 92.

27. HARISTOY, Pierre : « Le capitaine Duvoisin et ses travaux », in *Euskal Erria* XXXII, 1985, page 401.



ques usent d'un syncrétisme inter-dialectal assez fâcheux<sup>28</sup>»<sup>F</sup>.

Concernant les critères de traduction, nous pouvons ici reprendre ce qui a déjà été dit à propos d'Uriarte : la volonté de traduire mot à mot. « Traduire aussi simplement, aussi exactement que possible, en suivant le texte pied à pied, et en restant fidèle à la lettre, autant que faire se peut. Comment, sans cela, comparer le mécanisme des deux langues ?<sup>F</sup> » dit Duvoisin<sup>29</sup>.

Ruiz Arzallus, dans son article que nous avons déjà cité, n'est pas aussi clément et critique vivement la traduction mot à mot et la littéralité de Duvoisin : « Le rapport que Duvoisin a avec la Vulgate est évident : une entière et consciencieuse liberté par rapport à la forme, et un relâchement évident quant au contenu<sup>30</sup>»<sup>C</sup>.

Afin d'éclairer certains passages du texte d'origine, Duvoisin eut recours à des versions françaises et espagnoles de la Bible et à des études bibliques ; il utilisa même les traductions basques faites avant lui. Ruiz Arzallus qui les a comparés nous dit : « Nous avons donc, d'un côté la Vulgate et ses descendances françaises : comme nous l'avons déjà vu, Duvoisin les utilise avec une certaine légèreté, surtout en ce qui concerne le style, et l'élégance est prioritaire par rapport à la fidélité à l'original. D'autre part nous avons les modèles basques –Harriet et Leizarraga– qui n'ont pas vraiment influencé

Duvoisin : de simples œuvres qu'il a consultées lorsque la traduction posait quelques problèmes<sup>31</sup>»<sup>C</sup>.

La Bible de Duvoisin ne fut publiée entièrement après l'édition de Bonaparte qu'en 1972 par *La Gran Enciclopedia Vasca* en facsimilé (le prince Bonaparte l'avait publiée en cinq parties entre 1859 et 1865). De plus, l'édition du prince ne comportait que 51 exemplaires, y compris ceux destinés à l'étranger ; on ne peut donc pas dire que le nombre était suffisant pour avoir un effet quelconque dans la société basque. Depuis, elle a quand même connu des publications de certaines parties, la plus connue étant *Ebanjelio Saindua euskaraz* (Le Saint Evangile en euskara) édité en 1898 par le prêtre Haristoy. Cette édition comporte une note : « Ce livre est tiré d'un exemplaire de la traduction de M. Duvoisin, où l'auteur lui-même a fait plusieurs corrections. On remarquera que le savant linguiste, ayant tenu à faire une traduction 'littérale', du texte latin, n'a pu donner toujours à la phrase une harmonie qui la caractérise. Enfin, les observations qui nous ont été faites au point de vue de la clarté ou même de la doctrine nous ont fait ajouter ou remplacer quelques mots et modifier certains passages. Ces corrections ont été d'ailleurs rares<sup>32</sup>»<sup>F</sup>.

Toutes les éditions bibliques qui ont été faites par des Associations Bibliques depuis 1868 sont basées sur la version de Duvoisin.

28. LACOMBE, G. Op cit. Page 200.

29. RUIZ ARZALLUS : Op. cit. page 721.

30. Ibidem : page 722.

31. Ibidem : page 723.

32. Murde DUVOISIN : Ebanjelio Saindua euskaraz. P. Haristoy Ziburuko errektorak argitarara emana. Pabe. 1898. Nota. Page vi.

Il en est de même pour les passages compris dans le livre *Perlasco colier bat* (Un collier de perles) publié en 1964. En revanche, ces éditions étaient faites par les protestants, et par conséquent ne connurent pas de succès.

#### D'autres traductions du XIX<sup>ème</sup> siècle

Les travaux de Bonaparte eurent un écho surtout parmi les prêtres catholiques, et les publications des autres qui ont été faites à la même période et même avant l'ont été par les protestants.

Ainsi, F. Brunet avait traduit *Jesu Cristoren Evanjelioa Juanen araura* (l'Évangile de Jésus Christ selon Jean) et *Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura* (L'Évangile de Jésus Christ selon Luc). Le premier fut publié à Londres en 1870 et à Buenos aires en 1877 ; le second à Londres en 1880 et 1883.

Dans ces années, la souletine Anna Ur-ruthy avait traduit et publié dans son dialecte *Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena, Jondane Johaneren arabera* (Le Saint Évangile de Jésus Christ selon Saint Jean) (Bayonne 1873 et Orthez 1888) et *Jondane Phetriren epitriak* (Épîtres de Saint Pierre) (Bayonne 1873 et 1887).

Certains livres furent aussi publiés à partir de la traduction de Leizarraga dans ces années là.

#### Traductions du début du XX<sup>ème</sup> siècle jusqu'à Olabide

Il a fallu attendre la fin du premier quart de ce siècle avant de voir paraître les premières traductions bibliques.

Afin de comprendre quelques caractéristiques des traductions bibliques en euskara

de ce siècle, il faut prendre en compte les désaccords qui se produisirent autour de l'orthographe de l'euskara à la fin du siècle précédent, sans quoi on risque de ne rien comprendre. A la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle les écrivains basques se retrouvent dans trois écoles du Pays Basque péninsulaire :

- Ceux qui se sont attachés à la tradition, très souvent contre leurs contemporains. Ce sont des successeurs de Larramendi, Kardaberaz, Mendiburu ou Iztueta.
- R. M. Azkue et les siens, que l'on considère comme des défenseurs de la tradition, mais que certains de leurs contemporains considéraient comme novateurs.
- L'école qui s'était constituée autour de S. Arana-Goiri qui marquera la voie vers plusieurs modes de purification.

En 1922 était publié *Ruthen liburua* (Le livre de Ruth) de l'expert biblique Erromal Galdos. Ce traducteur publia en 1936 à Rome *Dabiden eres-abestiak* en versions basque et latine à partir du texte d'origine en hébreu, avec quelques notes pour mieux comprendre la version basque. Quant à l'écriture, elle fait preuve d'une certaine purification, plus drastique dans les notes et les remarques que dans la traduction.

La traduction de José Zabala Arana (1894-1936) *Aste Gurena euskaraz eta late-raz* (La Semaine Sainte en euskara et en latin) fut publiée en 1924. Comme le montre le titre lui-même, il ne s'agit pas d'une traduction de la Bible au sens le plus strict, mais bien d'une traduction de textes liturgiques. Cela étant, parce qu'une bonne partie est constituée de traductions de la Bible, et parce qu'il s'agit du résultat d'une purification linguistique, cette traduction mérite d'être

citée dans ces lignes. La traduction des Psaumes de David n'avait pas été achevée dans la revue *Euzko Deya*. Cet auteur publia d'autres œuvres dans son euskara très particulier.

A cette même époque (Zarautz 1959), suivant les mêmes critères de traduction, Manuel Arriandiaga (1876-1947) publia *Goizparraik eta beldubaik egiña* (Evangiles et faits des apôtres). Une partie de celle-ci fut publiée en 1936 : *Matai Deunak-legezko Josu Kisto'gazko Goizparra*. Arriandiaga a été considéré, parmi les fidèles d'Arana Goiri, comme celui qui créait le plus de néologismes. Sa traduction en est pleine, de sorte que personne ne peut la lire sans difficulté.

En 1925, l'hébdomadaire *Argia* publia le livre d'église *Argi Donea*. S'agissant de textes liturgiques on y trouve des passages de la Bible. Cette œuvre fut publiée en biscayen en 1935 traduite par le prêtre Eguzkitza dans ce dialecte.

Dans ce même esprit nous pouvons citer *Bezperak* (Vêpres) d'Arbelaitz, *Urte guziko igande eta jaiegunetako Ebanjelioak* (Evangiles des dimanches et jours fériés) de P. Iraizoz publiés tous deux à Pampelune en 1932 ou encore, *Yesu-Kristo Gure Yaunaren Bizia, lau Ebanjelioetatik itzez-itzez aterea* (La vie de notre Seigneur Jésus Christ, tirée mot à mot des quatre évangiles) du même Iraizoz (Pampelune 1934). En plus de l'hébdomadaire *Argia*, dans la revue *Jesusen Biotzaren Deya*, entre 1927 et 1931, le jésuite Areitio publia *Jesukristoren bizitza lau Ebanjelioetatik artu eta baten euskeralduta* (La vie de Jésus Christ d'après les quatre évangiles et réunis en un seul en euskara). Même s'il n'a pas été publié, B. Garro nous a laissé une traduction de l'évangile concordé du cardinal Gomá, et plus tard, *Oraingo Aste Santua* (La Semaine

Sainte aujourd'hui) (Tolosa 1957) de Luis Egia.

Pour la génération encore en vie actuellement il est une édition bien plus répandue : celle publiée en 1950 par N. Ormaetxea « Orixe » *Urteko Meza-bezperak* (Vêpres de l'année). Cette œuvre vécut en France pendant de nombreuses années après la guerre. Elle fut publiée en Belgique en euskara et en latin sur deux colonnes. Orixe utilise pour la traduction la méthode qui lui est caractéristique, la brièveté et la fermeté « l'euskara laconique ». La colonne basque est presque toujours plus courte que la latine.

Ce même Orixe avait commencé à traduire et à publier *San Joanen Ebanjelioa* (L'Évangile de Saint Jean) dans la revue *Jesusen Biotzaren Deya*. Ce travail n'a pourtant pas été achevé. Après la publication de la traduction d'Olaberria, en 1967, lorsque fut publié *Itun Berria* (Le Nouveau Testament) en guipuzcoan par Orixe-Kerexeta-Zugasti, la traduction des quatre évangiles était parue tel qu'Orixe l'avait faite, et le reste à partir de traduction en biscayen de J. Kerexeta et de celle guipuzcoan de A. Zugasti. En 1968 Orixe publie *Salmudia* (Psautier). En introduction de cette œuvre, adressée au lecteur, il fait quelques remarques sur le choix et la classification des psaumes ; il reconnaît que ces psaumes ont été traduits pour être chantés, et que dans la mesure du possible ils les a rédigés en vers en ayant recours à des rimes riches ou pauvres. Il fait de nombreuses remarques sur le texte : ces notes portent plus souvent sur la traduction elle-même que sur la compréhension du texte.

En 1947, le prêtre L. Leon (1896-1962) publia *Jesu-Kristo Gure Jaunaren Ebanjelio Saindua* (Le Saint Évangile de Jésus Christ

Notre Seigneur). Une traduction complète agréable à lire, accompagnée de remarques, parfois même de certaines regrettables comme celle de Jn IV, 7 : « Une samaritaine vint alors chercher de l'eau, Jésus lui dit : " Donnez-moi à boire " ». Et la remarque disait ceci « *Les Samaritains étaient pour les Juifs mille fois moins que ce qu'étaient les Gascons pour nous les Basques*<sup>33,BA</sup> ».

#### R. Olabide : *Itun Zâr eta Berria* (l'Ancien et le Nouveau Testament)

C'est sans doute la traduction de la Bible en basque la plus controversée, quand bien même elle a été la plus lue pendant des années, surtout le texte de l'Ancien Testament.

Raimundo Olabide (1869-1942), était né à Gasteiz (Vitoria) et il était un nouveau bascofonne : il avait appris l'euskara alors qu'il avait plus de vingt ans. L'œuvre d'Olabide comprend, en plus de la traduction de la Bible, d'autres traductions comme *Loyola-tar Eneko Deunaren Gogo-Iñarkunak*, Bilbao 1914 ; et *Josu-Kristoren Antzibidea*, Donostia 1920 et des travaux lexicographiques tels que *Giza-soña*, Tolosa 1917 et *Giza-gogoa* qui n'a pas été terminé.

Il publia en 1913 *Itun Berria* : l'intégralité du Nouveau Testament. Selon Orixe, la traduction était achevée en 1924<sup>34</sup>. Sa publication semble donc avoir pris du retard puisque l'introduction est datée de 1928.

Olabide avait le texte grec pour texte d'origine, bien qu'il se soit aidé de la Vulgate.

Aussitôt cette édition parue il reçut les critiques qu'il allait recevoir plus tard lors de la publication de l'intégralité de la Bible. Il y eut une vive polémique entre P. Iraizoz et Orixe. Le premier en dénonciateur de l'œuvre et le second en défenseur. Le premier reprochait à l'intéressé une mauvaise utilisation du lexique et la syntaxe. Orixe restait inflexible et défendait son lexique, mais reconnaissait qu'Iraizoz avait raison quant à la syntaxe.

Cette situation se reproduit en 1958 lorsque fut publiée *Itun Zâr eta Berria* (Ancien et Nouveau Testament) d'Olabide. Olabide mourut en 1942, et c'est le jésuite Fr. Etxebarria qui se chargea de la préparation de la traduction pour sa publication. Dans certains passages il apporta des corrections au texte d'Olabide, parce qu'entre temps les textes canoniques avaient changé : les Psaumes de David furent modifiés en fonction de la nouvelle version latine réalisée par le pape Pie XII. L'introduction et les notes qui accompagnent le texte sont, elles aussi nouvelles, surtout en ce qui concerne l'Ancien Testament.

Cette édition suscita rapidement les critiques. Parmi toutes, celle de L. Mitxelena dans la revue *Egan* en 1959 mérite d'être signalée, puisqu'elle recueille les mérites et les défauts du travail d'Olabide<sup>35</sup>.

33. Léon, L : *Jesu-Kristo Gure Jaunaren Ebanjelio Saindua*, Baiona, 1947. Page 293.

34. AKESOLO, L : *Mende ontako gure Bibli-itzulpenak*. Jaunaren Deia, 1971. Page 323.

35. MITXELENA, Luis : *Olabide. Itun Zar eta Berria*. Egan, 1959 (1-4), pages 85-94 in *Mitxelena idazlan hauaiak*. Ed. Etor, Bilbo, 1972. pages 341-353.

Parmi les mérites, Mitxelena reconnaît à Olabide le fait d'avoir traduit directement à partir des textes d'origine : « La traduction d'Olabide est faite à partir des mots d'origine, pas du latin, et avec les connaissances actuelles en matière biblique <sup>36</sup>,<sup>B</sup>. Puis il vent l'attention et la précision de sa traduction : « De ce point de vue, parmi toutes les traductions basques, celle d'Olabide est *longe princeps* <sup>37</sup>,<sup>B</sup>.

Pour Mitxelena la base de l'euskara employé dans Itun Zâr eta Berria est le guipuzcoan : « Le langage d'Olabide, bien qu'il paraisse si hétérogène en surface, est au fond guipuzcoan, et même un guipuzcoan réduit et fermé... Et la morphologie, le cœur de la langue, est guipuzcoane et parfois même plus que cela... Surtout le verbe est guipuzcoan quelque peu modifié par analogie <sup>38</sup> »<sup>B</sup>.

Lorsqu'il étudie l'écriture d'Olabide, comme Iraizoz quelques années auparavant, il étudie l'utilisation et l'origine du lexique. Il qualifie le langage d'Olabide de « langage d'essai », et pense que les travaux de Duvoisin, Urte, Uriarte, Larregi et Lardizabal, bien que si différents entre eux, comparés à ceux d'Olabide, semblent « jumeaux ».

Les travaux lexicologiques cités plus haut vont démontrer pourquoi la syntaxe d'Olabide a été tant de fois rejetée par des chercheurs. Ils disent qu'Olabide connaissait le *Diccionario Vasco-Español-Francés* bien mieux que son auteur, R. M. Azkue. Il l'avait étudié et dépouillé plus d'une fois. C'est

dans ce dictionnaire qu'il aurait pris les mots employés dans *Giza-Soina*. L'origine de cette activité, non pas de lexicographie, mais de recueil et d'amoncellement lexical, se situe dans une idéologie de pureté linguistique.

Cette volonté de pureté, quant au lexique, n'est pas de la même école que celle de Zabala-Arana ou Arriandiaga : il n'a pas recours à la facilité de la création de néologismes. Tous ceux qui ont étudié ses travaux s'accordent pour dire qu'il est rare de trouver chez lui des mots qui soient complètement nouveaux en euskara.

Selon Mitxelena, Olabide n'a pas de limite géographique ni historique dans la recherche des mots : « On trouve dans ce livre, par centaines, si ce n'est par milliers, des mots nouveaux, oubliés parce que très anciens on s'ils sont connus dans quelque recoin, ils n'ont cependant jamais été utilisés dans la littérature basque <sup>39</sup>,<sup>B</sup>. Parfois, Olabide utilise les mots d'une façon et avec un sens qui peut choquer les lecteurs bascophones actuels.

Une autre caractéristique de l'écriture d'Olabide est l'utilisation elle aussi sans limite des formes verbales contractées ou synthétiques ; là aussi une habitude des puristes, héritée d'Eleizadere sans doute. S'appuyant sur un exemple Mitxelena explique : « En utilisant les verbes synthétiques comme dans un essai, Olabide verse des tonnes de charbon sur la tête des lecteurs : “Taninkoaren emaria ba'zenezagu, ta ' idazu ur' dasaizuna nor dan ba'zeneki, ur bizia zeror-

36. Ibidem. Page 342.

37. Ibidem. Page 349.

38. Ibidem. Pages 348-349.

39. Ibidem. Page 346.

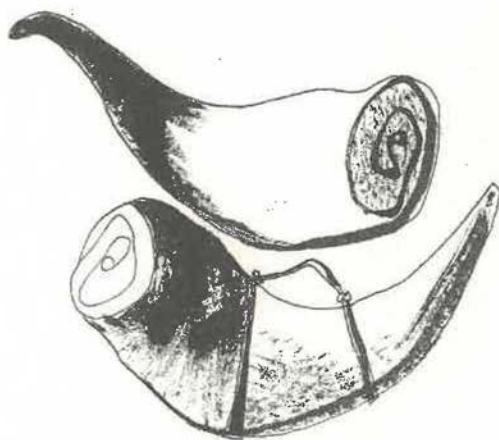
rek zeneskayoke ». Comme dans de nombreux autres passages on trouve des verbes courants, d'autres qui ont été utilisés et d'autres encore qui n'ont jamais été utilisés, empilés comme des loups et des brebis ensemble <sup>40</sup> »<sup>B</sup>.

En tout et pour tout, Mitxelena fait deux reproches à la traduction d'Olabide : le premier c'est « d'être né au milieu des éprouvettes d'un laboratoire » et le second d'avoir cherché l'uniformité linguistique, le modèle linguistique non pas dans le passé mais dans le futur. « Les rêves basques peuvent entendre toute sorte de choses, mais ils ne diront jamais mot »<sup>B</sup>. On ne peut pas dire l'Olabide de ce que Lacombe disait de Duvoisin : « produit d'un éclectisme d'ailleurs très cohérent...<sup>F</sup> »

#### D'autres traductions

Citons en premier lieu les traductions de la Bible effectuées depuis 1960 par J. Kerexeta en dialecte biscayen : *Jesu Kristo Gure Jaunaren Barri Ona* (1960), *Apostoluen Egiñak* (Donostia, 1961), *Alkartasun berria. Apostoluen egiñak eta idazkiak* (1965), *Salmutegia* (1967), *Lau ebanjelioak elkar artuta* (1973) et enfin, *Euskal Biblia* (1976). Ces publications connurent un franc succès, surtout en Biscaye.

Une autre traduction qui mérite d'être citée, de par sa diffusion, est celle de F. Mendizabal annotée par J. Goitia et publiée en 1961 : *Lau Ebanjelioak*. Il est remarquable, même in basence d'une analyse de la fidélité



de la traduction par rapport à l'original, son excellente qualité au niveau de la langue.

On pourrait citer comme traductions extraordinaires *Apokalipsis* de Manuel Zelaia à partir de la traduction en castillan de Torres Amat, et les passages de la Bible que Toribio Etxebarria a publiés dans le livre *Ibiltarixanak*.

Suite au Concile du Vatican II, de nouvelles traductions de la Bible sont lancées, en premier lieu pour la Liturgie : le psautier, le Livre des Ordres, et les livres de messe des bénédictins de Bellocq.

Celles-ci ont donc été réalisées après le Concile du Vatican II. Ce sont des textes de transition et complémentaires aux travaux de la Commission Liturgique Inter-diocésaine et de la Commission Inter-ecclésiastique pour la Traduction de la Bible.

Traduction: Ekaitz Bergaretxe

40. Ibidem. Page 349.

## SUMMARY

### Translating the Bible in *Euskal Herria* (the Basque Country)

The history of versions of the Bible in Basque language began with the publication, in 1571, of the translation of the New Testament into the dialect of Lapurdi (Labourd), by the Calvinist minister Joanes Leizarraga.

This took place twelve years after Juana de Albret, Queen of Navarre and Lady of Bearn, publicly abjured the Catholic faith and embraced Calvin's Reformation in the Easter of 1559.

The Queen of Navarre tried to impose the Reformation throughout her territories, i.e. in what remained of the Kingdom of Navarre after its annexation by the Kingdom of Castile, as well as in the Merindad of Ultrapuertos and the Bearn province.

This policy gained the adherence of the population and of the nobility of Zuberoa and even of part of the nobility from Basse-Navarre, but not of its population, who opposed to it.

The translation of the New Testament into the Basque language was a part of the plan to establish the Reformation in the country. It was basically based upon the translation into French made by Pierre Robert, also known as Olivetan (it should be remembered that the Latin Vulgate did not necessarily have any value of "originality" from the point of view of a Calvinist minister). This same text would be adopted, after several corrections, as the official one for the Calvinists and was edited in 1688, after the publication of Leizarraga's text.

As happens in many other languages, the translation of the Bible (in this case, only the N.T.) into Basque, was one of the first books published in this language, in fact it was the second. Bearing in mind the lack of records as references, it is astonishing the degree of perfection attained in this first edition. Nevertheless, as the Reformation undertaken in the Kingdom of Navarre did not prosper, this translation did not spread as might have been expected for a work of such quality, until three centuries later. Some of the books included in the translated scripture were re-edited, mainly by the London Biblical Society.

Over the next centuries two more translations of the Bible into Basque were made. The first translation of the Old Testament, made in England by P. D'Urte (c.1700) was not published until the end of the XIX century, and its use was practically limited to its linguistic value. The translation of the New Testament was not published until 1855 in a revised version.

After a number of translations and publications by Protestants, in the first third of the XIX century, the first complete translation of the Bible appears, together with many par-

tial translations in the third quarter of the same century. The initiative of all this vast production and effort of translating, was that of Prince Lucien Bonaparte, the eminent philologist and linguist. His interest for the Basque language and particularly for its dialectological aspects induced him to create a group of aficionados, all translators. Special mention amongst them should go to J. Duvoisin, who translated the Bible into the dialect of Lapurdi (published in London between 1859 and 1865). Another worthy was J.A Uriart, a monk from Biscay to whom Bonaparte commended the translation of the Bible into the dialect of Gipuzkoa, and parts of it into other dialects. Only the first books of this translation of the Old Testament were edited. More than the very limited editions of the translated texts themselves (from one to two hundred and fifty copies were sold), the linguistic and literary erudition of the team of aficionados and experts made great impact.

In the first half of the present century, very few biblical translations come to light, until in 1959 the complete translation of the Bible, left unpublished by R. Olabide, on his death seventeen years earlier, was published. The utter purist tendency that this translation demonstrates in its style of language made understanding very difficult and its acceptance by the public and its use in liturgy almost impossible.

The second Vatican Council promoted Bible translations again. In 1977 an Inter-ecclesiastical Commission was created for the translation of the Bible which, after publishing the New Testament, is now working on the translation of the Old Testament. Likewise, the Inter-diocesan Liturgical Commission for the translation of the Bible published its version of the New Testament in 1980.





# An analysis of Children's and Young People's Literature translated into Basque: Functions, influences, and strategies

MANU LOPEZ GASENI

## 1. Precedents

This article aims to present an abstract and explanation of my doctoral dissertation which I defended in January: from the preliminary intuitions to the very last results in which several rigid conditions and elements of content have been eased up on.

To begin with, I should make it clear that I chose the topic on account of my personal interest, in other words, I have been involved in the field of Basque Literature and Young People's Literature over the last few years both in writing and translation. Aside from the autobiographic aspect of it, let us now turn to the development of the work itself.

Over the last twenty years, we believed that we could perceive two matters in Children's and Young People's literature (henceforth to be referred to as CYPL): on one hand, translations in the field were mostly

"freely" translated, "freely" to a fault. On the other hand, CYPL offered some excellent literary essays that did not exist in original Basque literature.

All of this led us to search for a model that could analyze CYPL translated into Basque but the precedents were not very many in number: Such topics began to be studied internationally in the 1970's (Zohar Shavit, Denise Escarpit, Göte Klingberg), stemming from the polysystemic view developed by Itamar Even-Zohar. Research in Spain, on the other hand, was to come two decades later, the most notable of which is the excellent dissertation written by Marisa Fernández López at the University of Leon, based on the work of the Spanish researcher Rosa Rabadán. Entitled *Traducción y literatura juvenil* (1996), it brought translation and CYPL together.

---

Note: This article was published in *Senez*, 22, 2000.

## 2. Goals

At that time, in order to define the goals of the research, we had to bear in mind that there is no systematic study on literature translated into Basque, at least aside from some reflections written by some translators about their work and a general survey such as Xabier Mendiguren's short history of Basque translation or an in-depth analysis of translation of a single body of work such as *Orixeren itzulpengintza* (1991).

For this reason, even if we wanted to study a restricted and marginal area such as CYPL, we saw the need to offer a generalized or historical perspective, as a preliminary context for in-depth monographs that might be forthcoming in the future.

With that perspective in mind, the goals of the study can thus be formulated in these areas: How translations in the field of Basque CYPL were historically undertaken, what kind of functions they fulfilled, and what kind of relationship they had with creative production.

After stating those goals, the following working hypotheses were used: 1) On one hand, the functions of literature translated into Basque were to meet the specific needs that the creative CYPL had during each period and to update that creative CYPL 2) from the perspective of subject matter and point of view, translated literature had some influence on a weak and young system such as Basque CYPL, especially on the corpus after 1975; and 3) The norms and strategies of translation at stake in CYPL translated into Basque are simply to those used in weak CYPLs in other parts of the world, i.e., translations have been grafted onto a

kind of literature that accepts numerous forms.

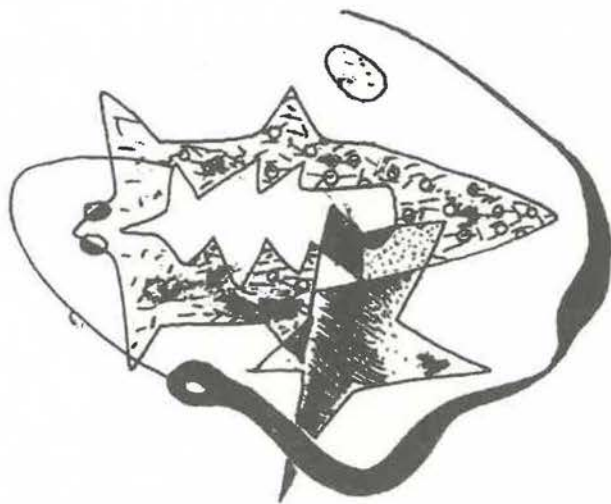
However, before verifying those hypotheses, it is necessary to explain many aspects of CYPL such as under what historical conditions did CYPL arise, the degree of importance that traditional oral literature had when CYPL arose, a explanation of the contradictory image that children's literature has about itself, the problem of intermediates taking part in CYPL and of double receptors, characteristics that define modern CYPL and offering the main definitions of CYPL that float around in that world of theories.

The next part of the work was to tell about the main currents operating in literary translation, i.e., an area of study intersecting literature theories and overall translation theories, among others, the contributions of the Prague School and of aesthetics of reception, a perspective of intertextuality of comparative literature and its development, and, finally, currents running through literary translation itself: the different branches of Translation Studies and Even-Zohar's Polysystem Theory mentioned above.

Including all the details about those aspects mentioned above would result in this article being much too long and that is why we shall not go into them; on the other hand, as there is an extensive bibliography about those topics, the reader may refer to them if need be.

## 3. Methodology

Bearing in mind that out of all of the previous data which was the most suitable and useful for our purposes, we defined a methodological model to study the CYPL corpus that has been translated into Basque.



On one hand, in order to study the **functions** of translated literature, it seemed to us that the Polysystem Theory, which we have just mentioned above, was the most useful in the belief that it was an economical and productive study model. In short, a dynamic perspective of a whole literary system has been achieved using Even-Zohar's theory (1990) (and not, like the usual study methods, just canonical literature) : what kind of stratifications there are in literary systems from the very heart of the system to its peripheries and what kind of influences there are in the struggle to reach the very heart. Likewise, Even-Zohar formulated, among others, Laws of Literary Interference among the strata and elements of any literary polysystem. That theory has been used in order to study the subsystems located at the side or periphery, such as genre literature, children's literature, and translated literature. In the words of the Israeli researcher: "Semiliterate texts, translated literature, children's literature – all those strata neglected in cur-

rent literary studies– are indispensable objects of study for an adequate understanding of how and why transfers occur, within systems as well as among them" (1990: 25).

We have been able to study the position that literature translated into Basque has fulfilled in the overall system of Basque literature through the Polysystem Theory and, consequently, we have been able to see how translations were are stimulus or, on the contrary, were dependent on target literature (TL) models.

On the other hand, in order to study the **influences** on literature translated into Basque, we have taken the model proposed by the Catalan professor Teresa Colomer in her book *La formació del lector literari* (1998), divided into two parts: on one hand, a historical study (i.e. genre and the topical aspects) in order to see what kind of innovations were brought in during each time period, starting with genre and traditional subject matter; and on the other, a discourse analysis (i.e. the aspects corresponding to the

organization of the discourse and focalization and voice), in order to explain in the same way what kind of innovations took place. From this comparative work, we have been able to conclude what kind of influences there were between Basque and source language literatures. For instance, the trend over the last twenty years has gone, as far as subject matter is concerned, from external topics to inner topics, and that has resulted in the "psychologization" of children's literature; as a direct result, the "focalized narration" has begun to be used and the first person voice has begun to appear.

Finally, in order to learn about **translation norms and strategies** that are at stake, we have adopted the model of the Israeli researcher Gideon Toury (1980). Fernández López said this about this model: "La teoría desarrollada por Toury se muestra especialmente útil cuando la finalidad del trabajo es describir el comportamiento traductor a través de la diacronía del sistema, esto es, cuando se aplica a estudios generalistas de tipo histórico".

Toury, after making a quantitative analysis of the SL and TL of a certain literature, proposes studying rules used in translations. First "Preliminary norms", i.e. those dealing decisions taken before the translating: how and why translation materials are chosen, how they are translated from the source language, if it is all right to use bridge languages, whether, in that case, it should be admitted, etc.

Afterwards, he proposes "Operational norms", i.e. the decisions taken in the translation process: on one hand, those dealing with the position and segmentation of the material and, on the other, rules that

govern the use of linguistic and literary material.

Finally, paradoxical though it may be, an "initial rule" is inferred, i.e., whether a certain translation is subject to rules and relationship of the source language (and that case we are talking about "adequacy"), or, on the contrary, subject to rules dominant in the target languages and literatures (and thus we would be talking about "acceptability").

For example, in *Abereeneko iraultza* (Animal Farm) translated by Imanol Unzurrunzaga in 1981, the question of acceptability is taken to extremes of acceptability because all of the cultural elements are adapted by using Basque equivalents (songs, characters, place names, political — ideological declarations, etc.). For the sake of an example representing the other extreme, there is *Hodeia* (Die Wolke), translated by Xabier Mendiguren in 1991 which is an example of the adequacy axis, to the point that the reader has problems identifying characters and place names.

Finally, in order to study text changes, we can avail ourselves of the work of another expert from Israel: Zohar Shavit (1986). Ms. Shavit proposes a classification of adequacy in the following manner: 1. ideological-didactic adequacy, stylistic adequacy, and adequacy that lends itself to existing models. For our purposes, we add another kind of adequacy proposed by the Swedish professor Göte Klingberg in a more prescriptive vein: cultural adequacy.

#### 4. Quantitative analysis of the corpus

In order to compile the corpus of CYPL, we have taken Jon Bilbao and Joan Mari Torrealda's bibliographies as a start and from

that basis we have added and subtracted several items. For instance, we got rid of works lacking a narrative thread (e.g. the "Mundu harrigarria" collection of the SM publishing house. *Txoria* (The Bird), *Hegazkina* (The Airplane), *Gaztelua* (The Castle)... ) and we have, on the other hand, added some books that have come to be reading material of said groups which were not included in the children's and young people's collections (*El Lazarillo de Tormes*, *Las Inquietudes de Shanti Andia*, *The Catcher in the Rye*, etc.)

Turning to the study of the corpus, we shall first briefly describe the TL in order to realize where and under what conditions texts translated into Basque were added during each time period.

We shall then tackle the question of quantifying the data in order to find out the extent of CYPL translated into Basque and, likewise, in order to know about the authors that were translated the most and the publishing houses that published most of the translations. Thus we have been able to learn that, among other things, CYPL translated into Basque hovers on the average around 72%; the translators that translated most of the titles (another matter is the number of pages translated) are, respectively, Joxean Ormazabal, Patxi Elizegi, Iñaki Mendiguren, and Xabier Mendiguren; the main source languages, on the other hand, are Spanish, English, and Catalan. The main publishing houses in the field are Elkar, Elkar + La Galera + Timun Mas, Tarttalo, and Ibaizabal. Finally, the most translated authors include Violeta Denou, Seve Calleja, Jesús Ballaz, and Mercé Company.

As we can see, the production over the last few years is quite significant in the pre-

vious data. In a year by year study, the main translator in the 1876-1935 period was Joseba Altuna, followed by Nazario Oleaga, Ipolito Larrakoetxea, J.B. Eguzkitza, "Otxolua", "Orixe", and Gabriel Manterola. The main source languages were, on the other hand, German, Spanish, and French. In the second period, 1936-1975, the main translators were Yon Oñatibia, Xabier Kintana, Xabier Mendiguren, and Juan San Martín and the main source languages were Spanish, French, and German, respectively.

Finally, we shall describe the main source languages in CYPL, namely Spanish, Catalan, and English so as to be able to have all of the information in order to know where each work translated into Basque has come from and where it is placed.

### 5. Qualitative study of the corpus

In order to conduct a qualitative study, we have broken down the corpus into the three periods mentioned above: 1876-1935, 1936-1975, and 1976-1995. Criteria for such periods were taken from Torrealdaí since they seemed to be useful dates although from a "Southern Basque" perspective, i.e., it sticks to a historical-political view of events in the Southern Basque Country.

In each time frame, we have undergone the same study outline: first, "characteristics of the books translated", i.e. a description of the production of each time frame: from the physical characteristics of the book to the paratexts (title, credits page, jacket, and information on the back cover, etc.)

We then studied "the functions and influences of translations during the period in question" in which we defined what situa-

tion the CYPL was in within an overall literary context and what kind of functions and influences the translated texts had within said context.

Thirdly, we have made a "description of the rules and strategies of translation" illustrated with numerous examples. In this last section, we have studied what kind of rules were in vogue during each period and what kind of text changes were carried out.

### 5.1 First Period: 1876-1935

We have already mentioned problems that any kind of chronology might pose. The date to mark the beginning of the first period is one of those: the year when the old laws were lost, of course. However, we have also included a work from before that date, Bizenta Mogel's *Ipuin Onac* (1804) to be exact. It was, without a doubt, a period for allegories; during those years, translations by Archu, Goyhenetche, Iturriaga, and Juan Mateo Zabala were published in addition to Mogel's. Among other translations worthy of mention there is: *Santa Jenobebaren bizitza* (1868), translated into Basque by Gregorio Arrue. *Ipuñak* (1929), translated by Gabriel Manterola; both of which were drawn from the original works of the successful German priest-author, Cristoph Schmid (1768-1856). Joseba Altuna, for his part, translated some of Oscar Wilde's works into Basque: *Ipuñak* (1927). The Grimm Brothers' fairy tales saw two Basque versions in 1929: one was translated by Joseba Altuna, mentioned above, *Ipuñak*, and the other was by Y.A. Larrakoetxea "Legoaldi", *Grimm anayen berrogetamar ume-ipuin*. In the same year, *El Lazarillo de Tormes* was

also published which was translated by Orixe.

It is clear that most works translated into Basque reflected two "opposing" aspects of contemporary children's literature. On one hand, folk literature, as seen in the Grimm Brothers' version, was a mirror of the soul and primitive nature of the people. On the other hand, allegories were created to educate children in a proper way. In international children's literature, the struggle that arose from those two currents has its own little Basque version in Bizenta Mogel's well-known preface:

When I was younger, I was usually enthralled, exhilarated by the old tales. I believed in them like great truths, Peru and Maria's hilarious and baseless tales: however much I would hear them, I never grew tired of them; and I did not let the poor old lady be until she would tell me such tales again. This is the flaw of every child, or joy. If so, if the zany tales that did no good gave me so much pleasure before I reached the twilight of my years, how much less would my heart have been soothed if I had read good tales for the future?

There still was no sign, of course, works such as *Robinson Crusoe* or *Gulliver's travels* or any translation of any successful contemporary author. Indeed, *Peter and Wendy*, for instance, was published in 1911, *Emil und die Detektive* in 1928, and *Celia* in 1929.

As for rules governing translation, although there is no systematic approach to be found, there is some kind of selection process: as we said above, most texts are either texts which are very similar to traditional stories or something akin to them (including Wilde's stories), because that is the kind

of text that a reader-listener, used to oral transmission of stories, readily accepts.

However, the translators made many kinds of adaptations. For instance, the ironic and aesthetic attitude hidden behind the tenderness of Wilde's collection of stories is nearly lost altogether in the Basque version, further enhancing the likeness to a traditional story. One of those resources is using "transferred storyteller", as the representative of the narrator of the tales. Some of the characteristics of that kind of narrator are: use of the first person, both in the singular and plural in order to mark intimacy; a direct style; rhetorical questions. In a little example, we can see some of these points illustrated:

He was too polite to make any personal remarks out loud (*The Happy Prince*, 21)

Gure txorija, barritsu samara ixan-arren, azikera (edukazifio) onekua zan, ¿bai?, ta etzan azartu Bakaldungayari ori esaten (*Ipuñak*, 14) (lit. our little bird, although it was rather talkative was good-mannered. Yes? And it did not dare say that to the Prince).

There is "gure txorija" (our little bird), in the first person plural and that rhetorical question ¿bai? (yes) which would assure the supposed listeners' understanding.

Even from a narrative perspective, there have been important adaptations. The most noteworthy example is from the story entitled "Benetako adiskidea": in the original is was a story-within-a-story tale and in the secondary storyline the ironic and metaliterary commentary between conversing characters constantly flashes back to the main storyline. However, in the Basque version, the main storyline is eliminated and the secondary one comes through directly. Below

we can see the most interesting part which was eliminated.

'Is that the end of the story?' asked the Water-rat.

'Certainly not', answered the Linnet, 'that is the beginning'.

'Then you are quite behind the age', said the Water-rat. 'Every good storyteller nowadays starts with the end, and then goes on to the beginning, and concludes with the middle. That is the new method. I heard all about it the other day from a critic who was walking round the pond with a young man. He spoke of the matter at great length, and I am sure he must have been right, for he had blue spectacles and a bald head, and whenever the young man made any remark, he always answered «Pooh!». But pray go on with your story. I like the Miller immensely. I have all kinds of beautiful sentiments myself, so there is a great sympathy between us' (*The devoted friend*, 38-39).

In adaptations with a moral bent, and in order to go on with the work itself, it makes no difference if a part of the text is eliminated because it is believed the reader will not understand. On account of the same reason, an explanation is added, as in the case with synonyms given in parentheses in a example above:

But the Reed shook her head, she was so attached to her home (*The Happy Prince*, 14)

Baña ingiak buruba makur-makur egin eta lurra jo eban.

Orregaz adirazo gura eutson, lurrari itxasita (lotuta) eguala ta ezin bertotik alderik egin (*Ipuñak*, 11) (lit., but the reed bowed her head and hit the ground. That means that she was stuck in the ground and couldn't run away from there).

In talking about ideological adaptations, on the other hand, mention of Orixe's translation is an absolute must. Indeed, in the



book *El Lazarillo de Tormes*, there are many omissions related to morality. In the third activity, for instance, passages about women who are ready to render sexual favours in exchange for food are completely omitted. However, in the seventh activity, Orixe opts for a change over omission: in the last passage of the original text, Lazaro, having landed a good job as town crier, married the head priest's servant and despite the rumours running around about the girl's alleged adulterous behaviour, Lazaro is in love with his wife and is content with everything. However, Orixe did away with the entire passage and decided to come up with a new one in which Lazaro goes back to Salamanca where he learns that his blind first master had left a nice fortune to his niece whom he meets and later marries. *Lazarillo* tells the reader that he was very happy. Moreover, those changes were translated into Spanish and were printed as if they were the original text (since it was in a bilingual edition with one page in one language and another page with the other).

Finally, the greatest number of cultural adaptations are to be found in Legoaldi's translation, i.e. *Grimm anayen berrogetamar ume-ipuin* (1929). The place names and personal names in that book are changed in the following way: In the place of the original *Bremer Stadtmusikanten*, we find *Durango'ko erri-abelariak* (the folk singers from Durango). Instead of *Hänsel und Gretel*, we find *Yulitxo eta Libetxo*. There are other elements as well. In the story entitled *Edurnetxo* (Snow white), the titles of characters undergo a change and so the king and queen become "Urdin-zubiko etxandre" and "Urdin-zubiko Nagusi" (the Lady of Urdin-zubi and the

Lord of Urdin-zubi). The evil stepmother-cum-Lady-of-Urdin-zubi is said to be unable to prepare the poison on her own and so asks the head witch to go to the nymphs' well for a poisoned comb". The result of such an approach is that the prince that appears towards the end of the story becomes the "son of the Lord of Galarreta", and the stepmother, in the conversation with the mirror does not say something akin to:

Spiegelein, Spiegelein an der Wand,  
Wer ist die schönste im ganzen Land?

(Grimm, 1985: 236)

Instead, she asks "Ormako izpillutxo, izpillutxo, ¿nok dok ludian ederrena? (Little mirror, little mirror on the wall, who is the fairest in the world?). That is to say, instead of using "country" or "kingdom" as what usually appears in other versions, he uses "ludia" (world). In passing, while we are on the subject of the formula, an opposite trend should also be mentioned: the word "Wand", which serves no other function than to provide a rhyme, is translated without fail in two versions translated during this period. In Altuna's "Ormatik dingilizka zagozan antzikur mattia: ¿Nor ete da gure bakalderriko (erreñuko) emakumerik ederrena?" (lit. little mirror who is handing from the wall, who is the fairest woman in the kingdom?), as well as in more modern versions.

In the story *Arantza-lilitxo* (i.e., the German version of the French tale *Sleeping Beauty*), we can find changes similar to what was done in the *Edurnetxo* (Snow White) story: the king and queen become the lord and lady of a Basque manor. Thus begins the story: "Beñola Azkaraiko Yauregian Nagusia ta emaztea bizi zirean" (Once upon a time the

Lord and his wife lived in the Azkarai Manor). In the original version, it goes: "Vor Zeiten war ein König und eine Königen". Likewise, the one who has come to revive the dead girl is not a prince but "Añe-Mendi urriñeko Nagusi baten seme" (a son of a Lord from the farway Pyrenees) instead.

Some other elements that help lend a Basque touch to the book are drawings etched by Hermes: the characters in the book are almost invariably dressed up as Basque farmers as well as magic characters: the seven dwarves, for instance, are drawn with a beret on. Moreover, in the story *Zazpi belak* (*Die sieben Raben*), the opening formula, which does not appear in the original is "Basquized" as "Antxiña, Basayaunak-eta bizi zireanean" (Long ago, when the Basajaunak lived ...)

## 5.2. The Second Period: 1936-1975

Although the second period spans the time between the start of the Spanish Civil War and the death of Franco, the first children's books did not see print until the 1950's. One of the first ones seems to have been a little work written by Orixe at the request of the Basque government in exile: *Leoi-kumea* (1948) which was illustrated by lovely photographs and accompanied by a short text. On the other hand, the "Kuliska sorta" series published by the Itxaropena publishing house was started in 1952: *Noni eta Mani* which was one of the works by the Icelandic Jesuit author Jon Svensson about events surrounding two Icelandic boys, translated by the Jesuit Plazido Mujika. The same translator also translated into Basque *Mendiko Argia* (1953) by the Austrian Jesuit

Franz Weiser. An interesting work from the "Kuliska sorta" series is *Itxasoa laño dago* (1959), Jon Etxaide's translation of Pio Baroja's novel *Las inquietudes de Shanti Andia*.

An extensive series of little books was published by the San Anton catechist publishing house starting in 1965, some of which were translations aimed at children and translated by Juan Anjel Etxebarria: *Charles Perrault'en Ipuñak* (1965), *Phedro'ren alegiak*, published in three volumes (1965-1966), *Esopo'ren alegiak* (1967) and *Andersen-en Ipuñak* (1969).

In the following year, i.e. in 1970, there were two memorable books translated into Basque: *Printze Txikia* (*Le Petit Prince*) by Saint-Exupéry, and *Ardo ta ogi Martxelín* (*Marcelino Pan y Vino*) by Sánchez-Silva.

From 1974 on, we should make mention of a series of books that the Cinsa publishing house began to put out for young people. In that collection, the following books were included: *Robinson Crusoe* (1974, translated by Bernardo Atxaga), *Heidi* (1975, translated by Xabier Mendiguren), *Morgan* (1976, both volumes translated by Xabier Mendiguren), *Sandokan* (1976, translated by IKER), *Pirataren emaztea* (1977, translated by IKER), and *Mompracem azkena* (1977, translated by IKER).

In addition to what has been mentioned above, some eight collections made up by albums for little children were also translated into Basque, among others, *Umetxo-en ipuiak* (1957-60), *Oyalzabal sorta* (1966-69), *Ipuin polit kikirriki* (1968), *Urrezko Galera* (1969), *Abere alaiak* (1969), *Lis sorta* (1975-77). Several comic books were also translated, mostly by the Navarrese publishing house Etorbizuna (1972-75), not to forget the four

comic books published by the Plan publishing house and three titles from the Tintin series: *Tornasol arazoa*, *Ottokar-en errege-makilla*, and *Tintin Ameriketara*, all three being published in 1972.

On account of the socio-political events that determined the literary production of this second period, it is very difficult to depict the cultural polysystem of that time since the Franco dictatorship in Spain and World War II in France posed nearly insurmountable obstacles in the way of an ongoing Basque literature, and least during the first two decades. Torrealdai has done research into the great harm that censorship caused to Basque literary production, not only because it was banned outright, but also because censorship prevented it from even happening.

In that situation, the polysystem of CYPL was very much marginalized (Torrealdai does not even mention it in his 1977 sociological study, *Euskal Idazleak Gaur*), and most works dating from this period were published by the Church: church books, doctrine books, and almanacs, especially during the first twenty years). In addition to them, folklore collections and some works that developed this or that aspect of folklore came out: the second and third volumes of the huge work *Euskalerrriaren Yakintza* (1942, 1945), *Elezarrak*, the anthology entitled *Arraun eta Amets* (1955), *Euskalerrriko ipuiñak* (1957), selected by A. Irigaray, Jon Etxaide's *Purra! Purra!* (1953), Julene Azpeitia's *Amandriaren altzoan* (1961) or Juan San Martín's *Zirikadak* (1960) and *Eztenkadak* (1965), among others. Original works straying from that main trend are few and far between: the most noteworthy of narrative works was J.A. Loidi's *Amabost egun Urgain'en* (1955). As for

poetry, Marijane Minaberri's *Xoria kantari* (1965) was the most innovating.

In that context, it is hardly surprising then that the trends we find in CYPL translated into Basque, until the 1970's were: Thesis novels by Jesuits and Sánchez-Silva's mystical work, Phaedra and Acsop's allegories, Perrault's and Andersen's story collections. After those, and in an effort to make up for lost time, we find the first adaptations of classical works. Isolated in the middle of them all was the closest classic, *The Little Prince*. Among translations for little children, on the other hand, we can find Antoni Cuadrench's *Nire Adiskidearentzat eskutitza* and Maria Angels Ollé's *Xapaburu bat ikastolan*. Published in coeditions by Sendoa and La Galera, it was one of the very few hitherto unknown modern works of CYPL that came to be known in Basque letters (an epistolary relationship with children from other races in the former and a polyphonic point of view in the latter).

In turning to the field of translation rules and strategies, as far as "preliminary rules" are concerned, it had a doubly powerful influence in the selection of translations published in the Basque Country until well into the 1960's: on one hand, there was the censorship imposed by the Francoist regime and on the other, that of "the establishment" that prevailed in the Basque polysystem, i.e., the influence of the Church. Even in the translation of Baroja's work, as it was admitted in the preface, out of all of the author's works the novel that showed the least amount of anticlericalism was chosen. Only since the 1970's have works of another kind been translated, a sign that the "establishment" mentioned above was changing. On the other

hand, within the same rule, most works were translated into Basque from the original language, a trend that lasted until the great demand for books arising from the *ikastola* (i.e. Basque-language medium school) movement came about. Ever since then, a kind of pragmatism prevailed and the materials at hand began to be translated into Basque by means of a bridging language, not to mention an original language title. Such an approach, on the other hand, may be considered to be normal in Basque children's and young people's literary production which was in the process of being established as a system. In order to finish discussion of this kind of norm, we must not fail to mention an important approach that arose in the last few years of this period: perhaps driven by the youthful nature of the polysystem, and bearing in mind the language level of the readership, adaptations carried out by other polysystems (mainly Spanish) started to be translated into Basque. That approach has two main implications: on one hand, the Basque polysystem took it upon itself to undertake adaptations to the needs of another polysystem, without taking into account that needs of both polysystems might have been different (and they were different); for instance, within the stratification of the polysystem of children's and young people's literature in Spanish, besides many adapted versions of *Robinson Crusoe*, there was the unabridged version of *Robinson Crusoe* whereas in the Basque polysystem the translation of the Spanish-language adaptation must have been taken as the "true" version of *Robinson Crusoe*. The second implication, a consequence of the first one, is the lack of an adaptation tradition in the polysystem of Basque chil-

dren's and young people's literature; the Basque polysystem hardly ever adapts, it merely translates into Basque, with the consequent implication of Basque being dependent.

As for the "Operational norms", the translations of this period were suitably undertaken, especially regarding works written for young people. Translations done by Plazido Mujika are an example of that *Phedro'ren alegiak* and *Esopo'ren alegiak* are exercises in equivalence and Juan Anjel Etxabarria, besides wishing to show his great expertise in classical languages, also showed a didactic will to teach those classical languages through Basque by publishing bilingual editions. On the other hand, books for young people put out by the Cinsa publishing house and translated by members of the IKER group strayed from the trend mentioned above in an obvious way, and showed, in the whole of the texts, new approaches that influenced the level of complexity and the way adaptations were carried out.

The text as a whole was considerably cut back in books such as *Robinson Crusoe*, *Heidi*, *Morgan*, *Sandokan*, *Pirataren emaztea*, and *Mompracem azkena*. However, as we stated above, that cutback has hardly ever been undertaken in a Basque polysystem, but instead, within a Spanish one in which Spanish was used as a bridge language for those translations. Although it was quite difficult, we have been able to find those Spanish translations in several of them as proof of what has been stated: *Robinson Crusoe* 1974 (*Robinson Crusoe*, Porrúa 1970); *Heidi*, 1970 (*Heidi*, Molino, 1965); *Pirataren emaztea*, 1977 and *Mompracem azkena*, 1977 (*La mujer del pirata*, Gahe, 1970).

Several complexities of the texts were also simplified, especially when the activity of a narrator or character was too long, when the text waxed lyrically, or when the lexical items and its references were deemed foreign. Such complexities were fixed by subtraction:

La noche era magnífica. La luna, ese astro de las noches serenas, brillaba en un cielo sin nubes, proyectando su pálida luz, transparente y de una infinita dulzura, sobre las murmuradoras aguas del riachuelo, reflejándose con vago temblor en las aguas del amplio mar de la Malasia (Salgari, 1970:89-90).

Gaua miragarria zen (Salgari, 1977b: 111) (lit. the night was magnificent).

Foreign lexical items mostly deal with names of plants:

Ambos se ocultaron en ella a todo correr.

A cada paso que daban, la marcha se hacía más difícil.

Por todas partes surgía una manigua espesísima entre los enormes árboles que alzaban su grueso y nudoso tronco a una altura extraordinaria, y por todas partes se deslizaban, entrecruzándose como boas monstruosas, miles de raíces.

De lo alto descendían, para volver a subir, agarrándose a los troncos y ramas de los grandes vegetales, los cálamos, rotang gambires, formando verdaderas redes que resistían tenazmente a todos los esfuerzos, aun a las hojas de los cuchillos; debajo del piper nigrum formaban montones tales que hacían vana toda tentativa de paso (Salgari, 1970:34).

Oihanean sartu ziren arin-arinka. Gero eta zailagoa egiten zitzaizen aurrera egitea. Zuhaitzen sustraia, beren enbor bihurtuak eta goitik behera erortzen ziren aihenak benetako sare hertsi bat osotzen zuten, eta sastakai eta aihotzen ahoei ere iragangaitz gertatzen zitzaizen (Salgari, 1977a:44). (lit. they rushed into the jungle. It got harder and harder for them to keep on. The roots of the trees, their bent trunks and vines

that fell from above to the ground formed a vertible, tight net, that resisted the blades of their knives and machetes.)

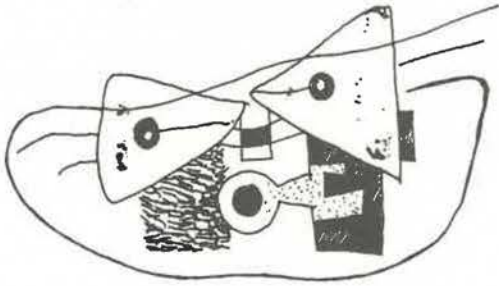
Finally, we have also come across several cultural adaptations, especially in the work *Charles Perrault'en Ipuñak*, especially when it comes to place names and personal names. In the example, a Basque adaptation of a mythical character can be seen in the story *Orkolotxo*:

Hélas! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un Ogre qui mange les petits enfants? (Perrault, 1981:195).

Ene umetxoak, nundik nora zabilzte? Etxe au Basojaun baten bizilekua dozue. Ta umeak jaten dituala ez al dakizue? (Perrault, 1965:28) (lit. my little children, from where to where have you been going? This house is a Basojaun's dwelling. And don't you know that he eats children?).

### 5.3 The Third Period: 1976-1995

The third period that we have studied is, without a doubt, the largest corpus of all: some 1,500 translations. "Collections" of books take on great importance and Basque CYPL appears a coalescing into a system. Instead of abridging, there are important collections regarding translations such as "Kimu" (Gero-Mensajero), "Tximista" (Hordago), and "Itzul" (Elkar) that were undertaken over the first ten years. Most of the titles contained therein are CYPL classics: Twain, London, Stevenson, Kipling, Salgari, Stowe, Verne, Scott, etc. Furthermore, at the beginning of the 1980's, authors considered to be innovators in overall CYPL began to appear such as Rodari, Gripe, Härtling, Kästner, Preussler, etc. a few years before the first generation of modern Basque CYPL authors.



Afterwards, starting in 1985, many other collections were to come: "Tamaina Txikia" (Pamiela), "Baporea" (S.M.), "Branka" (Elkar), "Ziaboga" (Bruño), "Tukan" (Edebé-Giltza), "Epotxak eta erraldoiak" (Desclée de Brouwer), "Haur-literatura" (Alfaguara-Zubia), and many others.

There were also many collections for small children such as: "La Galera Ipuinak", "Ipuin miragarriak", "Zesar eta Ernestina", "Herensuge gorria", "Txalupa", "Ilargi erditxoaren ipuinak", "Sirena bilduma", "Xanti eta Ane", "Kimutxo saila", "Kotoizko hodeia", and many others. The best known of the illustrated album books are "Teo" and "Ibai"; and the best-known comic books are "Tintin" and "Asterix".

All in all, besides the vast array of CYPL and quality works on offer, works came to fill the gap in many areas that were undeveloped in Basque and to meet the great demand of the school system. That was the main function of the corpus of the third period. However, as we said above, an important group of Basque authors came on the Basque CYPL scene together with that flood of translations, bringing many interesting contributions.

In describing provisional power relationships of the polysystem of Basque CYPL, we would say that, on one hand (for instance, from the point of view of the results of critics in literary competitions), the most appreciated CYPL is a part of the critical-fantastic realism mould. Next to it, in spite of its minority nature, we would also include children's poetry in the set of works that we could call canonical CYPL. On the other hand, "popular" or "consumer" children's literature has also been successful from the point of view of its reception by readers. We could also include in this category humour books with a farm orientation (once again *Abarrak*, *Pernando Amezketarra*, *Purra! Purra!*, *Pernando Plaentziarra*, and others, republished in the 1980's in Unified Basque); traditional stories (local as well as universal ones), serial books (*Flannery eta bere astakiloak*, *Martinello*, *Madame Kontxesi*, etc.). We suppose that all of these books are close to center of the polysystem. Thirdly, because marginal genres such as non-canonical poetry, sung verses, theatre, illustrated books and comics are both meagre in quantity and because they



do not attract much of a readership, they are considered to be on the periphery of the polysystem.

As for CYPL in translation, we suppose, generally speaking, that it is more marginalized than works originating in Basque, at least over the first ten years of this period. It would seem that some of the reasons stem from the mistrust of the "institution" towards translations. Nevertheless, some translated literature titles enjoy good sales. The best selling translations are of the "consumer" variety: Goscinny's *Nikolas Txiki* (9 editions), *Nikolas Txikiren errekreoak* and *Nikolas Txikiren oporrak* (5 editions); the next best selling kinds of book are those of the detective/fun type: *The Adventure of the Blackhand group* by Hans Jürgen Press (7 editions), certainly on account of the innovation it brings to the Basque literary scene (namely, because of the relationship between the text and the illustrations); the next best selling books could be deemed to be within the canonical sphere: first critical realism: Peter Härtling's *Amona* (Grandmother) and then a 20<sup>th</sup> century classic: George Orwell's *Animal Farm* (5 editions). It should be noted that all of these books were published by the Elkar publishing house in the "Itzul" collection.

As for the influence that the translated literature from this period might have had on Basque literary production, it should be said that from the point of view of genre as well as subject matter and technical resources, there has been quite a large influence indeed. Most of the output in Basque has stemmed from the usual traditional way in CYPL, nevertheless. Some of those innovations include inner focalization and the use of the first person (for the first time in 1983),

a complex narrative organization of the discourse (secondary narrations, in this case), the use of new genres and topics (personal problems of children and young people, their traumas and fears, pacifism and environmentalism, poverty and emigration, love and sex, etc.).

However much data we might have at hand, clear similarities can be found between translated CYPL and Basque-language CYPL, especially regarding the topics that are touched upon as well as, to a lesser extent, regarding the organization of the discourse. If a lot is still translated today, it is not because there is an aesthetic need for those books but because the publishing houses need to feed an exceedingly inflated market. A great many titles translated into Basque are not essential, they are inferior to the level of quality of the canonical books in Basque. Yet, the percentage of translated books stays at around 70%.

Nevertheless, whatever can be said, we lack the data to say that there is a direct influence between translated CYPL and Basque-language CYPL. Monographical research to be done here on out will tell us about that. Indeed, a problem that we do not have in the methodology of analysing translation should also be pondered, i.e., that literary influences are easier to ascertain in monolingual communities. In a bilingual community such as ours, and from the point of view of a weaker language, influences may stem from the language of the robust establishment and market, bearing in mind that translations of international works are felt beforehand. That is what seems to have happened in Catalonia with the "Alfaguara Juvenil" series in which Alfaguara began to be

published in Spanish. There are also other alternatives; for instance, influences that had come from the adult literary polysystem of robust languages, as it is certain that during this period the literary background of most writers who published in Basque was a Spanish one.

We have also studied the possibility of being able to reach literary creativity through translation works and, as a last alternative, there is the possibility that those writers who were able to read CYPL output in the original were influenced in that way.

Nevertheless, although any direct influence cannot be proven, and bearing in mind the dearth of innovating models that were hitherto within the Basque polysystem, the canonical output in Basque during this period would not have been possible without some kind of a "backup" from a model of a new kind of text or translations that established a "tradition" to read such things. In other words, the Basque readership would not have accepted the new Basque-language models if they had not been used to them thanks to previous translations. Within that readership, of course, there are also Basque translators and writers who were to come up with innovating Basque models.

In describing the rules and strategies of translation, and beginning with "preliminary norms", we could say that economic aspects played a particularly important role in the choice of the titles: on one hand, translations which were done through co-publishing agreements reached with outside publishing companies; on the other hand, royalty-free texts were translated into Basque; finally, several publishing houses translated works that they had paid Spanish-translation rights

for. These are the main trends, not the only ones, but they are the ones that matter in such a historical analysis as this one.

The "initial norm" is subject to change. During the first few years of the period, the reader was supposed to have a limited understanding and the longest translations hardly ever topped 150 pages and, moreover, many were kind enough to provide supplementary dictionaries at the foot of the page or at the back of the book. As we mentioned above, they were usually translated from Spanish-language adaptations. Thus, the initial rule was based on acceptability whereas during the second decade of the period in question, different conditions began to take shape such as more professional publishing houses and translators, more means and criticism tools, teaching in the Basque language was taking hold, etc. In such a situation, translations were generally closer to the axis of adequacy.

The textual changes in the translations, especially subtractions, as could be expected, mainly appear in the works appearing in the early years of the period: in the "Kimu" "Tximista", and "Itzul" collections. In these too, we have been able to detect bridging texts: Emilio Salgari's *Urrutiko mendebaleko mugak* (*En las fronteras del far-west*, Susaeta, 1974), Mark Twain's *Printzea eta eskalea* (*The Prince and the Pauper: El principe y el mendigo*, Susaeta, 1974), *Till Eulenspiegel* (*Till Eulenspiegel*, La Gaya Ciencia, 1972), Longfellow's *Hiawatha* (*Hiawatha*, 1972), Melville's *Moby Dick* (*Moby Dick*, Susaeta, 1974), Scott's *Ivanhoe* (*Ivanhoe*, Susaeta, 1973).

Furthermore, although they are not abridged texts, there are other texts in which



the Spanish version was used as the bridging text: Roberto Ausonako's version of *Robin Hood*, 1981 (*Robin Hood*, Afha, 1970); Günter Feustel's *Nino suerte bila*, 1983 (*Nino y la suerte*, Lóquez, 1982); Peter Härtling's *Amo- na*, 1983 (*La abuela*, Alfaguara, 1978); Frederik Hetmann's *Futboleko botak*, 1983 (*Las botas de fútbol*, Lóquez, 1981); Peter Härtling's *Txirbel*, 1983 (*¿Qué fue del Girbel?*, Lóquez, 1982); Ursula Wölfel's *Soro berdeak, soro grisak*, 1985 (*Campos verdes, campos grises*, Lóquez, 1981); Tehanetorens' *Japoniako ipuin eta kondairak*, 1989 (*Cuentos y leyendas del Japón*, Labor, 1984); Inge Auerbacher's *Izar bat naiz*, 1995 (*Yo soy una estrella*, Lóquez, 1990).

As for the complexity of the texts, all kinds of things were omitted: passages with tones of irony and ambiguity, unusual arrangements of discourse, syntactical difficulties, lexical problems, etc., but the text-within-a-text arrangement tended to be what was most avoided in the belief that understanding of a secondary text would be hindered. Below is an example taken from a passage in *Ivanhoe* (1980):

—Es un desafío según parece: "Wamba, hijo de Witles, bufón de Cedric el Sajón..."

—¿Es una broma?

—¿Qué decís?

—Os juro que estoy leyendo lo que aquí pone. Escuchad:

"...y Gurth, hijo de Beowulf, con ayuda de nuestros aliados entre los que se encuentra el caballero "Negro Perezoso", a vos, Reginaldo Frente de Buey y a vuestros cómplices, os hacemos saber, que habiéndoos apoderado de Cedric el Sajón, así como de lady Rowena, sus criados y sus mulas; y también del judío Isaac de York, de su hija Rebeca y de otras personas, caballos y mulas, si no les soltáis en el término

de una hora, nosotros os declararemos ladrones y canallas, y peharemos con vos y los vuestros, en batalla o sitio. Dios os guarde muchos años. Firmado en la víspera de San Vitoldo en la encina de Hill-Walk, por el ermitaño de Compman-shrst." (Scott, 1973:79-80).

—Dirudienez desafio bat da: "Wamba, Witles-en seme, Zedrik Sajoiaren bufoi..."

—Broma bat al da?

—Zer diozu?

—Ez, hala dio eskutitzak.

Irakurtzen bukatu zuen. Beraz, Wamba eta Gurthek desafio egiten zieten, presoak aska zituzaten (Scott, 1980:66). (lit. It seemed to be a challenge. "Wamba, son of Witles, Cedric the Saxon's buffoon ..." — Is it a joke? — What are you saying? — No, that is what the letter says. She began to read. Thus, Wamba and Gurthe challenged them to free the prisoners)

As for ideological adaptations, as we stated above, translations from this period have been greatly adapted. Regarding this section, translation from this period, beginning with the selection of the text itself, was all done in accordance with a "politically correct" mentality: there were no books that did not question democracy; it promoted solidarity among the races; it took great care to inculcate education, both in character roles and in the speech of the characters and narrators; pro-environmental stances appeared, etc.

In such a situation, there was nothing to adapt ideologically and didactically. However, there is the odd exception. The most striking case was Roal Dahl's *Charlie eta txokolate-lantegia* (*Charlie and the Chocolate Factory*: 1994). As is well-known, the unsuitable translations from the Alfaguara-Desclée period (primarily stemming from endless typographical errors) were redone by those running Alfaguara-Zubia. In this case, it was

a new translation done by Agurtzane Ortiz de Landaluze under the direction of Juan Mari Sarasola which apparently was meant to replace the book entitled "*Charlie eta txokolate fabrika*" (1989). Indeed, in 1964, when *Charlie and the Chocolate Factory* came out, there were tremendous outcries over the book in the United Kingdom and the United States on account of its racist ideology (because all of the factory workers were Blacks), so much so that they were forced to change all of the illustrations and some of the texts while some were done away with altogether. However, the Spanish version never picked up on this.

Another striking case is that of the two Basque versions of George Orwell's *Animal Farm* (1945). It should be born in mind that it is a satirical work written in parody about a historical event and perhaps because of it, in both Basque versions the translators sought to make several formal changes: breaking up paragraphs, for instance, was a strategy that both undertook (and it is even clearer in the Hordago version where new subchapters were created); providing illustrations in both cases; and in the case of the Hordago version, a more profound ideological-cultural adaptation.

## 6. Conclusions

The conclusions drawn from this research work are given below and we shall condense the most important ones:

Regarding the functions and influences of CYPL in translation:

a) In the selection of translation materials in the first period, adventure literature prevails, although it corresponded to a ha-

phazard selection of works from a source language.

- b) The main functions of the translations from the first and second periods were didactical and moral ones.
- c) In the translations from the second period, several modern topics began to emerge, but their influence was not felt in the Basque literary output during that period.
- d) In the selection of the books translation during the third period, without mentioning the canonical nature of them, Basque CYPL headed in the direction of the nearest polysystem.
- e) Canonical CYPL translated into Basque has not achieved canonical status in Basque because the institution and market has not accepted it as such.
- f) From the point of view of technique and topic, innovating elements appeared in translation before they appeared in Basque-language output although it cannot be altogether proven that there was a direct influence. However, translations helped towards fixing models so that the innovating output that was to come later was to be accepted.

As for the rules and strategies of translation:

- a) Translations from the first and second periods are mainly concerned with acceptability.
- b) During the first and second periods there were numerous ideological and didactical adaptations while in the third they hardly exist.

- c) The trend towards tempering the syntactical-semantic complexity of the texts is quite strong during the three periods.
- d) During the first half of the third period, most of the books translated were mere translations of adaptations taken from the Spanish-language polysystem. There are hardly any Basque-language adaptations.
- e) During the period of great demand for books from the ikastolas and public schools (1970-1986), nearly all of the translations were done using Spanish as a bridging language.
- f) Translations directly from the source language began to be undertaken during the 1990's in a systematic manner.
- g) Translations carried out in the 1990's were concerned with adequacy.
- h) Regarding paratexts, the status of translator was quite low: often they do not even appear, and when they do appear, they rarely appear on the cover.

To sum up, CYPL translated into Basque, just like its Basque-language counterpart, began to operate as a system during the third period. It was then that some elements needed for that to happen came into play: consumers, a market, a institution, a repertory, etc.

During the last years of the third period, translations also began to be systematically selected and undertaken by translators who were becoming more and more professional and who were working directly from the source language itself.

In a nutshell, after a long historical journey, we can say that Basque CYPL is firmly established today whether it be a Basque-lan-

guage CYPL or a translated one, and has the very same pluses and minuses as the literatures of other small languages.

### **Bibliography**

- AZKUE, R.M. (1942,1945). *Euskalcriaren Yakin-tza II/III*. Madril: Espasa-Calpe.
- AZPEITIA, J. (1961). *Amandriaren altzoan*. Zarautz: Itxaropena.
- BAROJA, Pío (1959). *Itxasoa laño dago...* Zarautz: Itxaropena [Trans.: Jon Etxaide. Orig.: *Las inquietudes de Shanti Andia* (1911)].
- COLOMER, Teresa (1998). *La formació del lector literari*. Bartzelona: Barcanova.
- CUADRENCH, A. (1969). *Nire adiskidearentzat eskutitza*. Bartzelona: La Galera.
- DAHL, R. (1989). *Charlie eta txokolate fabrika*. Bilbo: Alfaguara-Desclée de Brouwer [Trans.: Juan Mari Sarasola. Orig.: *Charlie and the Chocolate Factory* (1964)].
- DAHL, R. (1994). *Charlie eta txokolate-lantegia*. Madril: Alfaguara-Zubia [Trans.: Agurtzane Ortiz de Landaluze. Orig.: *Charlie and the Chocolate Factory* (1964)].
- DEFOE, D. (1974). *Robinson Crusoe*. Bilbo: Cinsa [Trans.: Bernardo Atxaga].
- ESOPO (1967). *Esopo'ren alegiak*. Bilbo: San Anton'go katekesia [Trans.: Juan Anjel Etxebarria].
- ETXAIDE, Y. (1953). *Purra! Purra!* Zarautz: Itxaropena.
- EVEN-ZOHAR, I (1990). "Polysystem Studies", in *Poetics Today*, 11, 1.
- FEDRO (1965). *Phedro'ren alegiak*. Bilbo: San Anton'go katekesia [Trans.: Juan Anjel Etxebarria].
- FERNÁNDEZ LOPEZ, M. (1996) *Traducción y literatura juvenil: narrativa anglosajona contemporánea en España*. Leon: Universidad de León.
- GRIMM (1985). *Grimms Märchen. Neue kommentierte Edition sämtlicher Märchen und ihrer*

- Anmerkungen nach der zentralen Ausgabe von 1837. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag.
- GRIMM anaiak (1929a). Grimm Anayen Ipuñak. Bilbo: Alvarez [Trans.: Legoadi. Orig.: Kinder- und Häusmarchen (1837)].
- GRIMM anaiak (1929b). Ipuñak. Bilbo: Verdes-Atxirika [Trans.: Joseba Altuna. Orig.: Kinder- und Häusmarchen (1837)].
- IRIGARAY, A. (1957). Euskalerriko Ipuñak. Zarautz: Itxaropena.
- LOIDI, J.A. (1955). Amabost egun Urgain'en. Zarautz: Itxaropena.
- MENDIGUREN BEREZIARTU, Xabier (1995). Euskal itzulpengintzaren historia laburra. Donostia: Elkar.
- MENDIGUREN BEREZIARTU, Xabier (1991). "Orixeren itzulpengintza", in Orixeren Mendeurrena (1888-1988). Hitzaldiak (IV liburukia), Donostia: Etor, 517-532.
- MINABERRY, M. (1965). Xoria kantari. Baiona: Ikas.
- MOGEL, Bizenta (1804). Ipui onac. Donostia: Antonio Undiano [Orig.: Esopo (K.a. VI. m.)?].
- OLLE, M.A. (1969). Xapaburu bat ikastolan. Barzelona: La Galera.
- ORIXE (1948). Leoi-kumea. Paris: Arts et Métiers Graphiques.
- ORWELL, G. (1981). Abereeneko iraultza. Donostia: Hordago [Trans.: Imanol Unzurrunzaga. Orig.: Animal Farm (1945)].
- ORWELL, G. (1982). Abereen etxaldea. Donostia: Elkar [Trans.: Juan Martin Elexpuru. Orig.: Animal Farm (1945)].
- PAUSEWANG, G. (1991). Hodeia. Donostia: Elkar [Trans.: Xabier Mendiguren Bereziartu. Orig.: Die Wolke (1987)].
- PERRAULT, Ch. (1981). Contes. Paris: Gallimard.
- PERRAULT, Ch. (1965). Charles Perrault'en Ipuñak. Bilbo: San Anton'go katekesia [Trans.: Juan Anjel Etxebarria. Orig.: Contes du temps passé (1697)].
- SAINT-EXUPERY, Antoine (1970). Printze Txikia. Donostia: Plan/Beobide [Trans.: Salvador Garmendia. Orig.: Le Petit Prince (1943)].
- SALGARI, E. (1970). La mujer del pirata. Madril: Gahe.
- SALGARI, E. (1977a). Pirataren emaztea. Bilbo: Cinsa [Trans.: Iker].
- SALGARI, E. (1977b). Mompracem azkena. Bilbo: Cinsa [Trans.: Iker].
- SAN MARTIN, J. (1960). Zirikadak. Zarautz: Itxaropena.
- SANCHEZ-SILVA, José María (1970). Ardo ta ogi Martxelin. Iruñea: Gómez Argitaldaria [Trans.: Jose Maria Satrustegi. Orig.: Marcelino, Pan y Vino (1952)].
- SCOTT, W. (1973). Ivanhoe. Madril: Susaeta.
- SCOTT, W. (1980). Ivanhoe. Donostia: Hordago [Itzul: Felix Ibargutxi. Orig.: Ivanhoe (1819)].
- SCHMID, Cristoph (1929a). Ipuñak. Zornotza: Jaungoiko-Zale [Trans.: Gabriel Manterola].
- SHAVIT, Z. (1986) Poetics of Children's Literature. Atenas/Londres: The University of Georgia Press.
- SPYRI, Johanna (1975). Heidi. Bilbo: Cinsa [Trans.: Xabier Mendiguren Bereziartu. Orig.: Heidi (1880)].
- SVENSSON, Jon (1952). Noni eta Mani. Zarautz: Itxaropena [Trans.: Plazido Mujika. Orig.: Nonni und Manni (1914)].
- TORREALDAI, Joan Mari (1977). Euskal idazleak, gaur. Oñati-Arantzazu: Jakin.
- TOURY, G. (1980). In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Tel Aviv University.
- WEISER, F. (1953). Mendiko argia. Zarautz: Itxaropena [Trans.: Plazido Mujika. Orig.: Das Licht der Berge (1931)].
- WILDE, Oscar (1927). Ipuñak. Bilbo: Verdes-Atxirika [Trans.: Joseba Altuna. Orig.: The Happy Prince (1888) eta The Star-Child (1891)].
- X. X. (1929a). Tormes'ko itsu-mutilla. Bilbo: Verdes-Atxirika [Trans.: Orixe. Orig.: El Lazarillo de Tormes. (1554)].

## SYNTHÈSE

**Analyse de la littérature destinée aux enfants et aux jeunes qui a été traduite  
au basque : Fonctions, influences et stratégie de la traduction.**

Cet article de Manu Lopez Gaseni est le résumé de la thèse qu'il a présentée sous le même titre et qui traite de la traduction littéraire en langue basque destinée aux enfants et aux jeunes. Ce travail est le premier du genre de par la spécificité du sujet : la littérature enfantine traduite en euskara ou langue basque, ainsi que par son étendue dans le temps : depuis les débuts de la traduction en basque jusqu'à nos jours.

L'auteur, lui-même nous précise les objectifs de son analyse, en effet, il veut étudier comment ont été traduites les œuvres littéraires pour enfants et jeunes au cours de l'histoire de notre littérature, le rôle de ces traductions dans l'ensemble de la production littéraire, ses fonctions et enfin leur rapport avec les textes et les langues originales.

Il pose trois hypothèses de travail, selon la première, les fonctions de cette littérature traduite répondent aux besoins spécifiques de chaque époque en ce domaine, deuxièmement, ces traductions contribuent au développement de la littérature originale elle-même et troisièmement, les règles et la stratégie de la traduction utilisées dans ces travaux ressemblent à celles de ce genre de littérature dans les autres langues minorisées.

Après avoir donné un aperçu de sa méthodologie il passe à l'analyse quantitative et qualitative de l'ensemble des textes qui font l'objet de son étude et nous apprenons que la traduction d'œuvres destinées aux enfants et aux jeunes constitue 72% de l'ensemble de la production littéraire traduite en basque. Pour mener à bien l'analyse qualitative, il divise l'histoire de la traduction en trois périodes, l'une allant de l'année de la perte des « fueros » (droits politiques) en 1876 à 1935, la deuxième commence en 1936, début de la guerre civile et va jusqu'en 1975, fin de la dictature franquiste et enfin, la troisième s'étend de 1976 à 1995. Dans l'analyse de chacune de ces périodes l'auteur suit un même schéma d'étude qui le mène dans un premier temps à déceler les caractéristiques des œuvres traduites, ensuite à chercher les fonctions de celles-ci et leur incidence sur l'ensemble de la littérature basque et enfin, à décrire les règles et la stratégie qui se dégagent de ces travaux. Pour illustrer ses propos il nous donne quelques exemples concrets de traduction.

S'il est vrai que, tout au long de son histoire, la traduction introduit des techniques et des sujets innovateurs dans la littérature basque et qu'elle contribue à établir des modèles d'écriture, ce n'est que durant la troisième période que la littérature enfantine traduite au basque commence à fonctionner d'une façon systématique. C'est alors qu'elle trouve les éléments indispensables à son développement : des consommateurs, un marché, des institutions, un répertoire, etc. D'autre part, à la fin de cette époque le choix des œuvres à traduire est plus méthodique, les traductions se font à partir de textes originaux, et non à partir de langues intermédiaires, et enfin on assiste à la professionnalisation des traducteurs.

Pour conclure, l'auteur nous confirme qu'après tout ce parcours historique, la production littéraire basque, originale ou traduite, destinée aux enfants et aux jeunes est entièrement stabilisée de nos jours et qu'elle est tout à fait comparable à la littérature des autres langues minorisées.

# Les traducteurs en langue basque de l'Administration et de la Justice : situation et statut professionnel

LURDES AUZMENDI AYERBE

## Introduction

Dans le domaine de la traduction en langue basque, les traducteurs de l'Administration constituent, sans aucun doute, le groupe de traducteurs le plus ancien et le plus important. Ces professionnels travaillent dans l'Administration basque depuis l'approbation du Statut d'Autonomie en 1980 et de la mise en application de la Loi de Normalisation de l'Euskara qui en découle, celle ainsi que des décrets qui développent cette loi.

Dans le cadre de la politique de normalisation de l'euskara, des postes de traducteurs ont été créés et occupés peu à peu au sein des administrations municipales, forales et gouvernementales, et actuellement on compte plus de 150 traducteurs travaillant dans ces différents échelons administratifs.

Mais bien entendu, la création et l'occupation de tous ces postes n'a pas eu lieu au

même moment à tous les niveaux. Comme il était prévisible, ce sont tout d'abord les villes et les territoires les plus basquistes qui ont fait ce pas, dès l'apparition du Journal Officiel du Gouvernement Basque.

D'autre part, dès sa création, l'association EIZIE compte aussi parmi ses membres des traducteurs de l'Administration. Il est donc évident que ce groupe de professionnels joue un rôle important à tous les niveaux : dans la normalisation de la langue, le volume de traductions, l'actualisation et la normalisation de cette langue spécialisée de l'Administration, etc. Mais au Pays Basque, jusqu'à présent leur situation n'avait pas encore fait l'objet d'une étude. Il est vrai que des petits groupes de travail et de recherche se sont formés de façon sporadique et éparpillée, mais leur objet a été d'analyser les problèmes de terminologie ou d'autres questions d'ordre linguistique.

---

Note: Cet article fut publié dans *Senex*, 19, 1997.

### Les Précurseurs

Nous n'avons pas besoin de beaucoup de mots pour décrire l'importance de la traduction en langue basque tout au long de l'histoire de l'Administration du Pays Basque (néanmoins, dans les années qui viennent nous disposerons de plus d'information sur ce sujet, compte tenu des travaux de recherche si indispensables, déjà entrepris dans les disciplines d'histoire et de droit). Je ne vais pas traiter ici de l'histoire du Pays Basque, mais il faut dire cependant, que malgré l'existence d'institutions politiques propres à ce pays depuis le Moyen Âge, le basque n'y a pas été utilisé pour autant, c'est pourquoi, hormis quelques exemples isolés du siècle dernier, l'emploi du basque administratif n'a été une réalité que durant ce siècle. Je ne citerai ici que deux exemples du siècle dernier : Dans le Royaume de Navarre, vers la fin de l'époque forale (les États Généraux de la Navarre se sont réunis en 1828 pour la dernière fois) on avait l'habitude de traduire au basque le discours prononcé par le Corrégidor au début de l'Assemblée Générale, et d'autre part, il faut aussi mentionner les ordonnances de la ville de Usurbil publiées le 10 octobre 1887 en basque et traduites de l'espagnol.

Ensuite, nous devons faire un saut jusqu'en 1936, année où fut mis en vigueur le Statut du Pays Basque, aussi appelé « Eusko Araudia ». Dans la revue officielle du Gouvernement Basque de l'époque on trouve des textes traduits de l'espagnol au basque.

Puis, de 1937 jusqu'en 1978, année où fut créé le Conseil Supérieur Basque, nous constatons une coupure totale dans ce do-

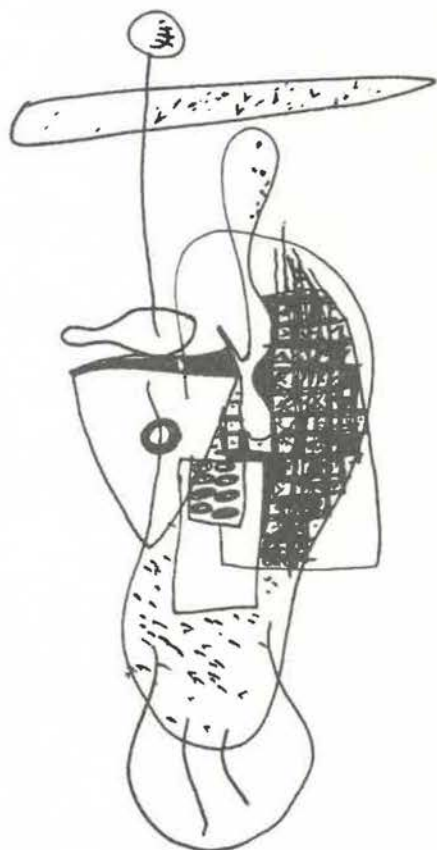
maine de la traduction. C'est donc le 15 mai 1978 que l'on commença à publier le Bulletin Officiel dans les deux langues. Une fois approuvés, d'une part le Statut d'Autonomie dans la Communauté Autonome Basque en 1980 et d'autre part, l'Amélioration Forale en Navarre en 1982, la mise en application de la Loi pour la Normalisation de l'Euskara qui en découle, entraîna le recrutement de traducteurs pour introduire le basque dans les administrations du Pays Basque.

C'est justement en 1980 que Xabier Mendiguren, à la demande de l'Académie de la Langue Basque et suite à un questionnaire, présenta une étude sur la traduction en basque et sur les traducteurs basques, dans le but de recueillir l'information nécessaire pour ouvrir l'École de Traducteurs. Six années plus tard, Jesus Zabaleta, alors qu'il enseignait à l'École de Traducteurs de Martutene, fit une autre étude ; il envoya un premier questionnaire à ceux qui avaient déjà publié une traduction ; puis un deuxième, à ceux qui avaient publié la traduction d'au moins un livre, ainsi qu'à tous ceux qui travaillaient dans l'Administration ou dans un organisme culturel en tant que traducteurs. Dans ces deux questionnaires on demandait aux traducteurs leur âge et origine, leur niveau d'études, la variété de langue qu'ils employaient, leur formation, etc. Lors du premier questionnaire, en 1980 (30 réponses), il y avait très peu de traducteurs travaillant dans l'Administration ; au moment du deuxième questionnaire, six années plus tard (86 réponses), un groupe important de traducteurs y travaillaient (la moitié d'entre

eux). En 1986, un tiers de ceux qui faisaient des travaux de traduction pour l'Administration étaient fonctionnaires ou travailleurs d'un organisme public, les autres étaient des employés, des travailleurs à contrat limité, etc. Deux autres données sont aussi à souligner : la plupart des traducteurs étaient autodidactes et ils insistaient sur la nécessité de créer une licence de traduction.

### **Situation actuelle des traducteurs en langue basque dans l'Administration et la Justice**

Comme nous l'avons dit plus haut, c'est en 1980 que l'on commença à recruter des traducteurs en langue basque pour l'Administration. Voici la liste des traducteurs de la Communauté Autonome Basque élaborée, quatre ans plus tard, par Jose Ignazio Berasategi de l'HAEE ( Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea - Institut Basque de l'Administration Publique):



	Poste occupé	Poste vacant
Gouvernement Basque	8	2
Parlement Basque	3	4
Députation de Araba	1	2
Députation de Bizkaia	5	-
Députation de Gipuzkoa	2	4
Communes de Araba	1	2
Communes de Bizkaia	15	1
Communes de Gipuzkoa	24	3
<b>TOTAL</b>	<b>59</b>	<b>18</b>

(SENEZ, No 1, 1984, p. 69-80)

Afin de connaître la situation générale des traducteurs qui font l'objet de notre étude, nous avons élaboré une enquête que nous avons envoyée à tous les traducteurs qui apparaissent dans le registre des traducteurs que possède le Service Officiel de Traduction de l'Institut Basque de l'Administration Publique. Nous avons reçu en tout 64 réponses.

D'après le dit registre, voici la liste des traducteurs travaillant actuellement dans l'Administration et la Justice du Pays Basque Sud, ainsi que leur distribution dans les différents organismes :



**Administration Autonome**

Parlement Basque	8
Gouvernement Basque (dont 14 à Osakidetza - Santé)	26
HAEE - IZO	5
EHU (Université du Pays Basque)	4
IVEF (Institut Basque Éducation Physique)	2
Conseil pour les Rapports du Travail	1
Ararteko (Médiateur)	1
Gouvernement de Navarre	18
Parlement de Navarre	3
<b>TOTAL</b>	<b>68</b>

**Administration forale**

Députation de Araba	2
Députation de Bizkaia	5
Députation de Gipuzkoa	8
Assemblée Générale de Araba	1
Assemblée Générale de Bizkaia	2
Assemblée Générale de Gipuzkoa	2
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>

**Administration municipale**

Communes de Araba	2
Communes de Bizkaia	28
Communes de Gipuzkoa	39
<b>TOTAL</b>	<b>69</b>

**Justice**

Tribunal de Gasteiz	1
Cour Supérieure de Justice du P B	2
Tribunal de Donostia	2
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>

**Traducteurs dans l'Administration et la Justice basques**

TOTAL 162

Avant de poursuivre notre travail, nous devons ajouter que ces traducteurs recrutés par l'Administration du Pays Basque ne remplissent pas la totalité des besoins de celle-ci. Outre ces traducteurs, il existe des entreprises de traduction et des professionnels travaillant à leur compte qui traduisent des centaines de pages à l'année pour l'Administra-

tion. Ainsi, les bulletins officiels des Députations de Bizkaia et de Gipuzkoa sont traduits à l'extérieur de ces organismes ; Il en est de même pour l'« Ararteko » (Médiateur), l'Université du Pays Basque, plusieurs départements du Gouvernement Basque et certaines grandes municipalités. Aussi, trouve-t-on actuellement au Pays Basque, surtout à

Donostia et Bilbo, de grandes entreprises de traduction très connues qui travaillent principalement pour l'Administration. C'est pourquoi, à l'heure de faire une étude complète de l'importance de la traduction en langue basque dans l'Administration on devra aussi tenir compte de ces entreprises.

Mais revenons au questionnaire : il comprend 12 parties (voir les questions à la fin de ce travail) qui sont ainsi distribuées :

- 1.- Caractéristiques du poste.
- 2.- Formation, compétences requises pour le poste.
- 3.- Fonction du poste, tâches et occupations.
- 4.- Participation dans des groupes de travail.
- 5.- Règles et information.
- 6.- Supervision.
- 7.- Destinataires du travail.
- 8.- Information confidentielle.
- 9.- Installations, appareils et matériel.
- 10.- Conditions de travail particulières.
- 11.- Autres conditions de travail.
- 12.- Autres remarques.

Comme nous pouvons le voir, il s'agit d'un questionnaire spécialement conçu pour les traducteurs de l'Administration et la Justice, et destiné à faire connaître nombre de données que nous soupçonnions jusqu'à présent, mais que nous ne connaissions pas dans le détail. Au moment de présenter les conclusions, nous analyserons à part la situation des traducteurs travaillant dans le domaine de la Justice, car, bien qu'ils soient peu nombreux, leur importance et spécificité ainsi que leur situation générale les différencient des autres.

Néanmoins, le but de cette conférence n'est point de faire une analyse sociologique détaillée des traducteurs. Le conseil d'administration de EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte - Association des Traducteurs, Correcteurs et Interprètes Basques) fera plus tard l'analyse et l'évaluation de toutes les réponses. Pour le moment, nous allons voir, d'une façon générale, certains éléments qui découlent des réponses données par les traducteurs.

1.- En ce qui concerne les **caractéristiques du poste** nous constatons que : la dénomination de la plupart des postes est celle de traducteur, une dizaine sont des traducteurs-interprètes et quelques peu des adjoints techniques. Presque tous sont fonctionnaires et les plus anciens sont dans l'administration forale. Il en est de même dans l'administration municipale où les traducteurs sous contrat sont assez nombreux, pour certains d'entre eux même, le premier contrat date de 1980. En effet, nous avons dit plus haut, que les institutions publiques commencèrent à recruter des traducteurs en 1980. Toutefois, d'après les réponses, peu sont ceux qui ont travaillé plus de 10-12 ans dans l'Administration. Cela prouve donc que beaucoup de professionnels y ont bien débuté leur carrière, mais au fil des années ils ont changé d'emploi.

2.- **Quant à la formation et aux compétences exigées** pour remplir le poste, presque tous coïncident sur un point : au moment de la création des postes, on exigeait le baccalauréat ou tout au plus un diplôme de niveau moyen. Lorsqu'on fit l'évaluation des postes de travail dans les institutions publiques, on les assimila aux études moyennes ou supérieures. Dans certains cas, cette

assimilation fut automatique, vu qu'ils avaient atteint pour lors ce degré d'études, et dans d'autres cas, ils durent passer un concours. Mais on constate de grandes différences quant à la classification des postes ou aux niveaux hiérarchiques. D'une façon générale, dans les administrations forale et autonome, ainsi que dans les grandes municipalités, les traducteurs sont classés dans les groupes A et B, tandis que dans les petites communes et dans l'Administration de la Justice, ils apparaissent dans le groupe C et dans des niveaux hiérarchiques nettement plus bas, ce qui répercute directement sur le salaire brut. Au niveau hiérarchique, les traducteurs de l'administration forale de Bizkaia sont les mieux placés. Ceux des tribunaux sont les moins bien payés de tous, leur salaire annuel brut étant de près de 12.020 euros.

Cependant, sur d'autres aspects de ce premier point, nous trouvons moins de différences. C'est ainsi que la majorité des interrogés pense que pour bien accomplir leur travail il leur faudrait une formation diversifiée (traduction, interprétation, terminologie, informatique, thèmes généraux de l'administration, législation, etc.) ce qui explique le succès que connaissent chez les traducteurs les cours que des organismes comme HAEE-IZO, UZEI et UEU proposent tous les ans, d'autant plus qu'ils disposent presque toujours de l'autorisation de leurs employeurs pour y assister. Pour beaucoup, les traducteurs de l'Administration auraient besoin d'une formation continue. D'autre part, même si la question ne leur a pas été posée, nombreux sont ceux qui ont aussi manifesté le besoin d'une licence de traduction ou d'études formelles.

Quelques remarques sur le niveau d'études de ces traducteurs : pour la majorité d'entre eux, le basque est leur première langue, ils ont fait des études de philologie basque ou sont passés par l'École Normale, nombreux sont aussi ceux qui ont obtenu un mastère de traduction à l'Université du Pays Basque ou à Deustu, et il faut souligner que bon nombre d'entre eux a fait ses études dans les écoles de traduction de Martutene et de l'HAEE.

**3.- Fonction du poste, tâches et occupations.** La plupart des traducteurs de l'Administration et la Justice, comme leur nom l'indique, traduisent, et dans beaucoup de cas, ils traduisent quantité de pages. L'écart est pourtant important d'une administration à l'autre : tandis qu'au Gouvernement Basque, ils traduisent 5 à 6 pages du Bulletin Officiel par jour (nous avons obtenu très peu de réponses des autres départements du Gouvernement, les rares qui nous sont parvenues proviennent des gens qui, travaillant à HABE, sont passés au Gouvernement pour faire de la traduction, aussi, les réponses qui en découlent ne sont pas du tout significatives), leurs collègues du Gouvernement de Navarre traduisent en moyenne par jour 8 à 10 pages. Les professionnels de la Députation Forale de Gipuzkoa traduisent 10 à 15 pages par jour, ceux de Bizkaia près de 10, tout comme ceux de l'Université du Pays Basque qui traduisent entre 10 et 12 pages. Ces chiffres sont inférieurs dans les communes, en effet, hormis les grandes municipalités (où le volume de traduction est semblable à celui des administrations forales), dans les autres, la moyenne par jour est de 5 pages.

Cela ne signifie pas pour autant que dans l'administration municipale on travaille moins ; voici l'explication : le travail des traducteurs des hauts échelons de l'Administration se limite à la traduction et, le cas échéant, à l'interprétation ; en revanche, dans les mairies, les traducteurs, outre leur travail spécifique, doivent aussi remplir le rôle d'animateurs culturels, bibliothécaires, superviseurs des planifications linguistiques etc. La plupart des traducteurs de mairie soulignent cet aspect avec insistance, à savoir, la dispersion et la diversité de leur travail, ce qui semblerait leur causer un certain découragement ou fatigue.

Dans l'Administration basque de dix traductions neuf, ou même d'avantage, se font de l'espagnol à l'euskara ; tandis que dans le sens inverse, les cas sont très rares (toutefois, exceptionnellement, il y a des traducteurs de mairies fonctionnant entièrement en basque qui doivent traduire presque tous les textes de cette langue ; de même, dans la Députation Forale de Gipuzkoa et, dans une moindre mesure, dans celle de Bizkaia, les travaux qu'il faut traduire à l'espagnol sont principalement les documents provenant de ces mairies ainsi que ceux écrits par certains politiciens).

À la question de savoir si le nombre de postes de traducteurs dans les institutions est suffisant, les réponses sont partagées : la moitié répond affirmativement tandis que l'autre moitié répond dans le sens contraire. C'est à dire, beaucoup de traducteurs (et leur nombre est à peu près semblable dans les administrations forale et municipale) sont débordés de travail et voient la nécessité de créer de nouveaux postes.

4.- La partie correspondant à la **participation dans des groupes de travail** est très succincte : la plupart des traducteurs ne participent à aucun groupe de travail ayant trait à leur discipline. Toutefois, les traducteurs de l'Administration forale, et plus précisément ceux de Gipuzkoa, sont, sans aucun doute, ceux qui y participent le plus ; en effet, ils ont créé un séminaire de traducteurs et travaillent actuellement avec d'autres collègues et avec l'aide de l'HAEE sur l'élaboration d'un dictionnaire.

5.- **Règles et information.** Quel genre de travail font les traducteurs de l'Administration ? Ceux qui travaillent dans les institutions du Gouvernement Autonome et dans les Députations traduisent surtout des règlements et des décrets, des décisions, des ordonnances et des imprimés. Ceux des mairies, des comptes rendus, des certificats et des imprimés, mais ils précisent qu'ils traduisent surtout des comptes rendus. Et, à la question de savoir de quel genre de conseil ils ont besoin au moment de traduire ces textes et à qui s'adressent-ils pour l'obtenir, ils sont catégoriques pour dire qu'ils ont surtout des problèmes au niveau du vocabulaire, des expressions et du style et que pour y remédier, ils s'adressent à un juriste, un économiste, un élu, le maire, un collègue ou toute autre personne susceptible de les aider. Certains avouent qu'ils demandent parfois de changer la rédaction du texte écrit en espagnol.

L'accumulation de travail, souvent des problèmes avec les textes originaux et l'absence d'aide au moment de réviser la traduction, telles sont les déficiences qu'ils signalent dans leurs conditions de travail. Ce sont surtout presque tous les traducteurs des mairies qui se plaignent de travailler tout seuls

et de n'avoir personne pour réviser leurs traductions. Dans les députations et au Gouvernement Autonome il y a presque toujours plus d'un traducteur et parmi eux, ceux qui font réviser leur travail par un autre, le font presque toujours de leur propre chef et ils ont recours à l'organisation interne. Dans nos différentes administrations, la figure du correcteur, lorsqu'elle existe, est là principalement pour réviser les textes originaux. Plus d'un traducteur a répondu que son travail n'est supervisé par personne, mais qu'il le souhaiterait.

6.- D'autre part, l'organigramme des traducteurs de l'Administration et la Justice est par ailleurs très simple, en effet, seul dans les cas où l'on trouve des groupes de traducteurs (dans les députations de Gipuzkoa et Bizkaia et dans le Gouvernement Basque au service du Bulletin Officiel) il existe une hiérarchie, on ne peut plus élémentaire : un responsable dont tous les autres dépendent, même si, pour des raisons de scrupule, ils n'osent pas l'avouer.

7.- Les destinataires du travail. Nous avons dit au début de ce travail que les traducteurs en langue basque de l'Administration ont joué et jouent encore un rôle très important dans la basquisation de cette dernière. Presque tout le matériel écrit, produit en basque par l'Administration est de la traduction, et nous avons vu plus haut quel genre de textes sont traduits. D'après cette étude, il est clair que l'Administration fait traduire avant tout des documents qui lui sont nécessaires pour son fonctionnement (comptes rendus, décrets et règlements), ensuite viennent les imprimés et les textes destinés aux citoyens et pour finir, les convocations, les livres, les annonces, etc.

D'autre part, les langues de travail sont les deux langues officielles du pays : comme nous l'avons déjà dit, presque toute la traduction se fait de l'espagnol vers le basque, peu sont les traductions dans le sens inverse. Quant aux autres langues, le français ou l'anglais par exemple, ne sont que rarement utilisées dans l'administration forale. Par conséquent, on traduit en basque et ce, en basque unifié. L'utilisation des dialectes est très, très restreinte dans la production écrite : le biscayen pour les textes destinés aux agriculteurs, les arrêtés officiels et dans les textes destinés à ceux pour qui l'euskara est leur première langue, parfois, on utilise aussi le navarrais. On a aussi recours aux dialectes dans l'interprétation simultanée et consécutive ainsi que dans les rapports oraux avec les citoyens (le guipuzcoan, le biscayen et le basnavarrais).

Par ailleurs, dans l'Administration et la Justice du Pays Basque Sud l'usage de l'interprétation est assez répandu. Dans les parlements de la Communauté Autonome Basque et de Navarre, les différents départements du Gouvernement Basque (éducation, travail, etc.), dans les Assemblées Générales des trois provinces, les mairies importantes et moins importantes, surtout au Gipuzkoa, dans les tribunaux et dans les réunions plénières et les réunions des commissions de l'Université du Pays Basque. En ce qui concerne les tribunaux, la présence du basque est assez répandue dans les procédures et les jugements. Dans pas mal de mairies et dans les tribunaux on a recours à l'interprétation consécutive, tandis que dans les Assemblées Générales, à l'université et au parlement on utilise la méthode simultanée. Ici aussi, comme dans beaucoup d'autres cas, plus l'insti-

tution est élevée, plus le matériel utilisé est performant.

8.- Il en est de même pour la **confidentialité de l'information**, les différences viennent du niveau de l'institution. Dans l'administration municipale, le nombre de ceux qui utilisent une information confidentielle et ceux qui ne l'utilisent pas est semblable, le matériel qu'il faut maintenir en secret étant généralement le contenu des examens destinés aux aspirants à des postes de travail. Dans l'administration forale, ce genre de matériel concerne généralement l'information sur les contribuables, les communiqués entre les hauts responsables ainsi que les règlements et les décrets émanant des députations. Il arrive aussi aux traducteurs du gouvernement de traduire ce dernier genre de documents. Dans le cas des traducteurs des tribunaux, les textes soumis au secret sont les instructions judiciaires, les jugements et les arrêts.

Comme pour les autres langues de l'état espagnol, ici aussi, nous avons des traducteurs assermentés pour les traductions de l'espagnol au basque, et il semblerait que les textes ainsi traduits devraient être assujettis au serment ; mais, à notre connaissance, l'Administration ne l'exige que très rarement.

9.- Pour les traducteurs, **installations, appareils et matériel** ne sont pas une cause de souci. Excepté les traducteurs des tribunaux (ils travaillent encore avec des machines à écrire), tous les autres disposent d'ordinateurs (la plupart des PC) et du mobilier indispensable (table, chaise et fichier). Ceux qui sont seuls à faire ce travail partagent généralement leur bureau avec d'autres employés de l'Administration ainsi que d'autres services, tels, la photocopieuse, l'imprimante, etc. Le modem, la poste électronique et

Internet sont des privilèges dont ne jouissent que quelques privilégiés.

D'autre part, tous disposent à peu près du même matériel spécialisé : ils sont tous bien pourvus de dictionnaires, grammaires –moins–, livres de style –moins–, encyclopédies et glossaires, et tous les traducteurs s'en servent. Les traducteurs de Gipuzkoa (dans l'administration forale et municipale) sont reliés à une base de données terminologiques nommée Euskalterm. Nous constatons aussi que les traducteurs du Parlement et du Gouvernement navarrais utilisent une base de données du Bulletin Officiel de Navarre (STAIRS), les traducteurs de la Députation de Gipuzkoa disposent de publications sur la traduction et ceux de Bizkaia de textes de l'Administration de la Justice.

10.- Parmi ces professionnels, ce sont surtout les interprètes qui subissent des **conditions de travail particulières**. Des écarts de température très grands dans les cabines, des nuisances sonores dues à une mauvaise isolation ou à l'utilisation simultanée de transcritteurs, sont les principaux inconvénients dont ils se plaignent.

11.- Pour finir, on leur demandait s'ils étaient assujettis à **d'autres conditions de travail** : hormis les traducteurs des administrations forales, presque tous les autres avouent qu'ils sont soumis au principe de l'incompatibilité dans leur travail ; mais, en dépit de cela, certains traduisent aussi hors de leur institution, surtout dans le domaine de la littérature.

Dans un dernier point, les interrogés avaient la possibilité d'ajouter **d'autres remarques**. Cependant peu ont répondu et, ceux qui l'ont fait, la plupart des traducteurs de mairies, se sont plaint de leurs conditions de

travail : mauvaise organisation du service, diversification extrême du travail, etc.

Jusqu'ici donc l'analyse de la situation actuelle des traducteurs de l'Administration et de la Justice. Mais comme nous l'avons signalé au début de ce travail, nous allons nous pencher brièvement sur la situation particulière des traducteurs de l'Administration judiciaire.

Les tribunaux de justice de la Communauté Autonome Basque emploient cinq traducteurs. Ceux-ci ont été directement engagés par le Ministère de Justice espagnol et, suite au transfert de compétences qui a eu lieu il y a deux ou trois mois entre le Gouvernement de Madrid et le Gouvernement Basque, ces postes relèveront d'ici peu de cette dernière institution.

Le traducteur le plus vétérane a une expérience de six ans dans ce travail. Au moment de leur embauche on leur demanda le baccalauréat et le diplôme EGA, mais des cinq traducteurs actuels quatre ont fait des études dans des écoles de traducteurs ; quant à leur classification professionnelle, tous sont dans le groupe C.

Ils doivent avoir des connaissances juridiques et maîtriser la pratique de l'interprétation. Ils doivent traduire du basque à l'espagnol et de l'espagnol au basque dans les traductions écrites comme dans l'interprétation consécutive. Par ailleurs, leurs conditions de travail sont assez dures : les interprètes du Tribunal Provincial de Donostia et ceux du Tribunal Supérieur de Justice du Pays Basque, dont le siège est à Bilbo, doivent aussi aller aux autres tribunaux de leur province lorsqu'on a besoin de faire des traductions

orales, et cela se produit très souvent. Aussi, les traducteurs exigent-ils plus de professionnels pour ces deux capitales.

Ils doivent traduire des formules rogatoires, des ordonnances, des arrêtés, des dénonciations, des notifications, des jugements, etc. et faire de l'interprétation à tous les échelons du processus judiciaire. Comme nous le disions plus haut, et bien que cela ne concerne pas que les traducteurs, nous tenons à mettre en évidence le fait qu'ils utilisent encore des machines à écrire (bel exemple du progrès de la justice).

Les conditions de travail, en soi, ne sont pas spécialement dures, mais contrairement aux autres traducteurs, il y a deux éléments qui peuvent rendre ces conditions mauvaises, d'une part le mépris qu'ils souffrent de la part de beaucoup de juges, magistrats et secrétaires. Il est arrivé lors d'un procès qu'un juge oblige le traducteur à rester six heures debout et on se souvient du cas qui apparut dans la presse et où le juge critiquait durement le travail du traducteur. D'autre part, malheureusement, ils sont aussi l'objet d'un traitement peu respectueux de la part de certains avocats. Tout cela rend leur travail beaucoup plus difficile et fatigant et très souvent ils sont obligés de prendre des congés de maladie pour cause de stress et autres affections de ce genre.

Pour résumer, en ce qui concerne les traducteurs de l'Administration, voici le profil que nous pouvons en faire :

- Dans la plupart des cas, leur fonction est connue sous le nom de « traducteur », ils ont le statut de fonctionnaires et cela fait 5 à 6 ans qu'ils occupent ce poste.

- Ils ont des études moyennes ou supérieures, le basque est leur première langue, ils sont classés dans les groupes professionnels B ou C (dans le groupe A-B ceux des administrations forales et autonomes, dans le groupe B-C ceux des mairies), ils perçoivent un salaire brut de 16.527,83 euros à 21.035,42 euros.
- Soucieux de leur qualification professionnelle, ils sont très conscients de la nécessité d'une formation continue, aussi, assistent-ils souvent à des stages, avec le consentement de l'institution que les emploie. Nombreux sont ceux qui réclament la possibilité de faire au Pays Basque des études formelles de traduction (licence).
- En ce qui concerne les fonctions du poste, dans les hautes institutions politiques ils font surtout de la traduction (journal officiel, règlements, etc.) ; dans les mairies, nombreux sont ceux qui font surtout des traductions (comptes rendus, annonces, etc.), mais ils doivent aussi faire beaucoup d'autres travaux qui sont en rapport avec l'euskara. Quant aux traducteurs-interprètes ils mènent de front les deux activités.
- Beaucoup de traducteurs pensent que, surtout dans l'administration municipale, de nombreuses raisons justifieraient le recrutement d'un plus grand nombre de professionnels. Il y a de grands écarts dans le nombre de pages traduites par jour : tandis qu'au Gouvernement Basque, ils traduisent par jour 5 à 6 pages du Journal Officiel, dans le Gouvernement de Navarre, la moyenne journalière est de 8 à 10 pages ; dans la Députation de Gipuzkoa, entre 10 et 15 pages, et dans celle de Bizkaia, tout comme dans les grandes municipalités et à l'Université du Pays Basque la moyenne est de 10 pages, enfin, dans les petites mairies elle est de 5 pages par jour.
- D'une façon générale, les traducteurs ne participent pas à des groupes de travail ayant trait à leur profession (excepté les traducteurs de la Députation de Gipuzkoa et quelques autres), et en cas de difficulté dans le texte original (lexical, sémantique, stylistique), ils s'adressent à un expert de leur département ou à un collègue. Alors que ceux qui travaillent seuls (principalement dans les mairies) ne peuvent consulter personne lorsqu'ils ont des doutes ou des difficultés dans la traduction.
- La plus grande partie du volume de travail consiste à traduire en basque les textes produits en espagnol par l'Administration pour son propre fonctionnement, la traduction dans l'autre sens est quasiment symbolique (depuis la mise en vigueur du Statut d'Autonomie, il y a 16 ans, l'euskara n'est pas encore parvenu à être la langue de travail courante dans l'Administration, ou du moins pas à tous les niveaux). Dans la traduction écrite on utilise presque toujours le basque unifié et dans les affaires de moindre importance ou dans les rapports de traduction orale on fait aussi recours aux dialectes.
- Les traducteurs traitent pas mal d'information confidentielle (examens destinés aux aspirants à des postes de travail, don-

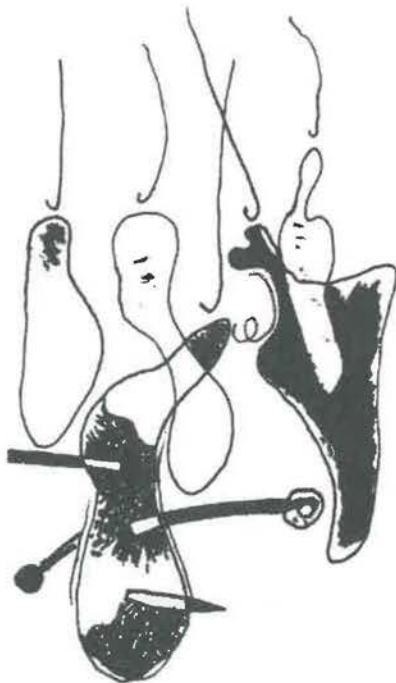


nées sur les contribuables, décisions des politiciens, etc.).

- Ils sont généralement bien pourvus en matériel, fournitures et installations, ils disposent d'ordinateurs, dictionnaires, grammaires, encyclopédies, etc., et normalement, sauf dans le cas des interprètes, leurs conditions de travail ne sont pas spéciales.
- Bien que la plupart soit tenus de respecter le principe d'incompatibilité, ils essaient aussi de traduire des œuvres littéraires, des scénarios, des revues locales, etc.
- Le travail de ces traducteurs qui sont chargés de normaliser l'euskara de l'Administration à tous les niveaux (normaliser

l'euskara ainsi que la langue technique elle-même, assurer la communication, etc.) mérite, sans aucun doute, d'être reconnu et gratifié. Vu l'intérêt que les traducteurs montrent pour parfaire leur formation et le sérieux avec lequel ils font leur travail, dépassant même les attributions du traducteur, nous sommes convaincus qu'ils méritent la gratitude de la société et la reconnaissance des autorités à tous les niveaux. Par ailleurs, il faut aussi savoir, que l'association EIZIE a l'intention de poursuivre cette étude pour compléter ces données et contribuer ainsi à l'amélioration des conditions de travail des traducteurs et de leur niveau de formation.

Traduction: Edurne Alegria



## SUMMARY

### **Basque language translators in the public administration and courts: situation and professional statute.**

In this article, Lurdes Auzmendi draws on the findings of a survey conducted among translators working in the Basque public administration — at regional, provincial and local level — and in the courts.

She introduces the issue with a short historical overview of the use of Basque translation in the public administration, from the nineteenth century through to the restoration of democracy and the creation of the autonomous community of the Basque Country in the early 1980s.

The survey itself addressed a range of different aspects of public sector translators' working conditions. Some of its more important findings were as follows:

- The average annual salary of public service translators is approximately ?16,500.
- Most would like to see greater training opportunities.
- Basque is the first language of the majority.
- The volume of translation work varies considerably: translators working for the Basque Government produce 5 to 6 pages a day, whereas at the other end of the scale, in the Provincial Government of Gipuzkoa, the figure is between 10 and 15 pages per day. Amongst municipal authorities, output is lower, but many translators combine this work with other tasks.
- The great majority (90%) of translations are from Spanish into Basque, with Basque-Spanish accounting for practically all of the remainder. In a small number of municipal authorities, all business is conducted in Basque and everything has therefore to be translated into Spanish. English and French translations are rare.
- Asked whether there were sufficient translation posts to cover the volume of work required, respondents were split evenly between those who felt that there were and those who felt that there were not.
- The type of translation varies depending on the administration. Translators working for the central Basque civil service work largely on decrees, regulations, rulings, and official forms. At municipal level, the bulk of the work involves translating reports.
- Amongst the problems most commonly faced by this group are the accumulation of work, problems with the original texts and the absence of mechanisms for checking translations.

- In general, nearly all texts are translated into unified Basque. Local dialects are only used in a very small number of cases and for very specific target audiences.
- Consecutive interpretation is used in the courts, whereas in the provincial assemblies, the Basque parliament and in the university, it is normally simultaneous.
- When this article was written, court translators were still using typewriters. Other translators normally used a computer, but few had e-mail or Internet access.
- Most translators are well provided with dictionaries, grammar books, style books, encyclopaedias, and glossaries.

Auzmendi then goes on to examine the specific situation of court interpreters. In this area, conditions are far from ideal and interpreters complain of a stressful environment and the lack of appreciation shown by judges and court clerks. On occasions, a single interpreter has been required to work for six hours without a break. Many are forced to take sick leave as a result of the strain they are placed under.

# Law and the Administration of Justice in Basque: A translator's view of general principles and evolution to date

JOSU BARAMBONES ZUBIRIA, OSCAR GONZALEZ ATXA

## **Introduction**

We embarked on preparing this article in earnest two years ago with two aspects to be dealt with. Firstly, we wanted to establish a proper framework for work in the scientific disciplines and to carry out an overall survey of the general principles and features of these sciences. Secondly, we wished to recount the problems that we usually encounter in our everyday legal translation work and to explain what kind of solutions we might find to these problems.

As the reader may realize, apart from the problems that the translation itself might pose, topics dealing with terminology are what mostly crop up since it is our opinion that the greatest hurdle is the lack of a complete and precise bank of legal terminology. Although we shall not go into the cause and effect of that gap, we wish to make a historical contribution towards increasing the current scant use of Basque in the courts.

Perhaps the section that an experienced translator might deem the most interesting

is the last one since in it there are quite practical aspects such as the purpose of the translation, the need for co-operation, and language resources used in the construction of a legal language.

The data that we have provided in the article has changed somewhat in the last two years: towards the end of this paper, we state how few people use Basque in the courts but we are now in the position to revise that statement a bit. With the data from the last few years, it can be clearly seen that the number of cases presented in Basque before the courts has seen a dramatic increase. Indeed, aside from interpreting sessions which have also seen a considerable increase, we can safely say that written legal work (aspects, proceedings, lawsuits, denunciations, edicts, sentences, agreements, etc. have gone up three-fold. In 1990, there were 75 cases in Basque. There were just 69 in 1991, and 197 in 1992. Last year, the Basque caseload shot up to 257. Let us hope that this trend will go from strength to strength.

---

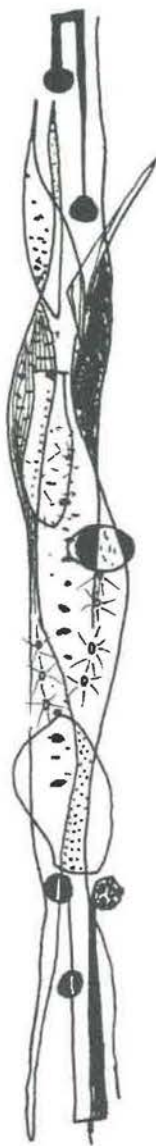
Note: This article was published in *Senex*, 15, 1994.

## Setting the scope for translation

### 1. Translation science and linguistics

To begin with, we are of the opinion that it is essential to establish the parameters of what constitutes our work — translation and law — and thus it is our wish to let the reader know about the criteria that guide our everyday work. This chapter will deal with translation.

The translator should know about the mechanisms of the character and function of languages; and if he or she is to learn about language structure, he or she will need the support of a helpful science which offers suitable resources. All in all, when translating into a language, the goal involves scientific method. Thanks to the progress that Linguistics has made since the beginning of the century, we are now able to talk about a science of translation. In the opinion of linguists, as well as of those who study translation theory, this theory needs to be based on linguistics. Indeed, Vázquez Ayora<sup>1</sup>, a disciple of Taber and Nadar, believes that translation is a branch of applied linguistics and, insofar as it is a discipline, it has its own principles, methods, and applicable criteria. Indeed, applied linguistics takes in every sphere of language science and some allied disciplines: psycholinguistics, sociolinguistics, ethnoinguistics, language teaching, translation theory, etc.<sup>2</sup>



1. Vazquez Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la traductología*, Washington D.C.: Georgetown University, School of Language and Linguistics, p.1.
2. Ebnetter, T. (1982). *Lingüística aplicada*, Madrid: Gredos, p. 9.

Nevertheless, many discussions have arisen over the scientific and non-scientific nature of translation, not only about wholly linguistic factors in the translation process but many extralinguistic ones as well. For this reason, i.e., because the scope of translation science is a cross-section of some areas of knowledge (philology, lexicology, psycholinguistics, contrastive linguistics, stylistics, literary research, and semiotics, to mention a few), not a single one of these disciplines has been deemed to be a wholly independent area of research. Furthermore, it is a well-known fact that those who have been concerned with explaining the human communication system known as language, such as Ferdinand de Saussure, Sapir, or Bloomfield, left the problem of translation aside: translators engaged in translating the few theoretical and practical references that they had were worked out by other translators (we can recall Cicero, Horace, St. Jerome, Paul Valéry, and Ortega y Gasset).

If we had to mention an author who was to change this situation, it would have to be A.V. Fedorov who published two books on the principles of translation theory in 1958. Fedorov, based his work on a thoroughly scientific method, took the translation process as his object of study and came out in favour of a kind of translation science. Fedorov is right on target when he says that translation is, first and foremost, a linguistic operation with linguistic objects, i.e. with

texts and linguistic resources made up of words which are used according to linguistic rules. This is why he believes that translation theory should be studied along with other linguistic disciplines. Likewise, Vinay and Dalbernet<sup>3</sup> are also in favour of placing translation in the linguistics camp insofar as the discipline is exact, since it has particular techniques and problems which need to be studied in the light of methods used in modern linguistics. Georges Mounin<sup>4</sup> also clearly states that theoretical problems of translation are those pertaining to the science of semiotics.

Nevertheless, however logical the belief that a knowledge of linguistic procedures in the translation process might be, translation has been taken to be a kind of art (and so think many translators today) which is resistant to scientific analysis. Edmond Cary<sup>5</sup> remarked that the linguistic side is nothing but a complement of translation and that the most fundamental feature of the translation process is its context of a relationship between two different cultures, i.e. two different modes of thought. Thus, translation is not a mere linguistic operation as extralinguistic elements also have to be taken into account.

Nowadays, the principles of translation are constantly being constructed and we have no doubt whatsoever that different currents of language — structuralism, stylistics, generative grammar, and semiotics, among oth-

3. Vinay, P. and Darbelnet, J., *Stylistique Comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier, p. 21.

4. Mounin, G. (1971). *Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos.

5. Cary, E. *La traducción dans le monde moderne*, Genève: Georg y Cie, p. 10.

ers — all have a role and something to say to us in order to get to know the most elemental properties that languages have. This is because we will translate in an accurate and suitable manner only by being experts in the operations taking place in the translation process. As Vázquez-Ayora said<sup>6</sup>, today it is not reasonable for the translator to continue groping in the dark, enthralled by literal translations, which essentially go back to medieval methods.

## 2. Characteristics of technical translations

Translation theory is obviously concerned with translation *per se*, and as there are various kinds of translation, i.e. as the object of all translations differs, there is more than one translation theory. Overall, two different kinds have usually been put forward and accepted: the technical-scientific theory on the one hand, and the literary theory on the other. Legal translation, which has law as its objective, embraces the field of technical translation both because of its linguistic features and because of the specifics of the topics being dealt with. Indeed, as far as our work is concerned, it should be said that our task is directed towards legal institutions, namely towards the written work issued by courts and individuals as well as by other administrative entities.

Indeed, as we are dealing with the field of translation, we need to be familiar with the inherent features of the language since they have to be taken into account when translation is undertaken. Below are features of technical translations:

1. *Universality.* Technical language and special scientific language tend to develop along international lines. That is to say, if the object is to find what is general in scope, the goal is to get as close to universal terms as possible. That is why all technical languages are becoming more and more alike and, as a result, it is easier to translate from one technical language to another. For the sake of comparison, let us take a mathematical proposition: three and three equals six. Indeed, this proposition transcends different linguistic structures but maintains an absolute equivalence in whatever language.

It should be pointed out that technical translation tallies with the concept of universal terms and not with particular concepts of a culture. It should not be forgotten that the breakthroughs that technology and science bring are not the property of a single language community, but of any community that can take advantage of such breakthroughs. Moreover, we should be aware that the importance of technical words lies in the following: they explain the evolution and theoretical development achieved with a certain discipline. Basque is mostly — if not always — the borrower rather than the one that coins the word in the field of science (insofar as we do not coin any new terms, we have to look at what others have done).

2. *Invariance.* The goal of technological and scientific translation is recreating a conceptually functional structure in which

6. Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*, *Ibid.*, pp. 1-3.

the translation is achieved through a structure of the same value regarding its content<sup>7</sup>. This is why the elementary concept of theory regarding scientific translation is invariance. According to this concept, during the translation process there are several changes that fail to be picked up, something that stays unchanged. That which cannot be recreated by means of every single detail must endure in the system as a whole, by making use of universal logic functions. Two absolutely equivalent texts in two different languages present the possibility of achieving a perfect translation.

3. *Lack of ambiguity.* The language of science calls for precision and accuracy and thus, to that end, ambiguity must be avoided. It is solely aimed at comprehension and its tool is the concept itself. Thus, it is necessary that each word has a single meaning and each idea has a single word that will represent it. This principle is called the "principle of univocalness", and as Charles Bally said<sup>8</sup>, scientific language aims to adhere to the principles of univocalness and because of univocalness itself, it distances itself from everyday language. This, on the contrary, does not happen with everyday language where each word may have one or more meanings and are quite often mixed up (the word "hand", for instance, has many meanings according to context: "work in hand", "he's an old hand", "let's give our

speaker a big hand"...). Natural science, for example, has names for every animal in the world (crocodile only means one thing). A mathematical demonstration is entirely logical and is not open to interpretation (here we are referring to linguistic signs). For the rest, terms generated by science are incomprehensible to common people (terms such as "lipoma", "amicus curiae", "boson" are only understood by experts in the field). Charles Bally talks about this in the following quote<sup>9</sup>:

"Giving exact, unmistakable names to objects is inherent to science, to technology, not to everyday speech (...) Science aspires to name precise things in an exact manner without mixing subjective judgement or sentiment. Everyday speech inverts the terms. What it aims at is having words that stand for simple ideas that are easy to handle but associating them in a non-stop way with delicate subjective and affective values".

## Legal Language

### 1. Definition and Characteristics

Before tackling the idiosyncrasies of legal language, an overall definition of language should be borne in mind with the special use of language involving legal jargon. First of all, a language is the most widespread means to communicate that people have. That is, undoubtedly, the main aspect of language. Secondly, it is also a fundamental factor in making humans what they are, according to

7. García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción*, Madrid: Editorial Gredos, p. 47.

8. Bally, Charles (1977). *El lenguaje y la vida*, Buenos Aires: Editorial Losada, p. 56.

9. *Ibid.* p. 59.



Wilhelm von Humboldt's definition that "man is man on account of language". Furthermore, language establishes and organizes thought, indeed thought shapes reality through language. Language is also a memory prop. Finally, a human gains his or her freedom in society thanks to language.

Naturally, there are numerous differences between each language. The following are differences that speech brings out within the same code

1.- Idiolect. An individual and personal rendition of a certain code. In this way, a speaker could say "I take the greatest possible exception to their dubious behaviour" while another speaker could say "I don't think I like the nasty way those blokes act at all". Thus, an idiolect is the particular style of a speaker.

2.- Collective varieties. These correspond to a group of speakers. There are two aspects: social and geographic. a) Social aspect. An educational system pushes for a certain linguistic model which is normally based on a written tradition and to the detriment of another model, in other words, one register of language is imposed on another. That model is erudite or learned and the media and learned people use it. This language standard is called the Standard Language, i.e. the unified model. Within this social aspect, functional registers are also usually found since they are tied to a certain use of language. These functional registers have been termed "technolects". b) Geographical aspect. Linguistic varieties of a community that is

located in a certain territory are called "geographical variants" or "dialects" and which are characterized by the use of different linguistic levels (especially phonetic, lexical, phonological, and morphological ones) within the same code.

A technolect is the specialized language of technical and scientific disciplines which define the specifics of their subject matter. According to this differentiation, legalese is the technolect corresponding to the conceptual field of law and as there is but one kind of technolect, it has the following characteristics<sup>10</sup>:

1. It uses specific linguistic resources such as terminology borrowed from Latin (magistrate, jurisprudence) or the use of the third person singular in reference to a judicial body ("says", "requests", etc.).
2. It semantically defines, distinguishes, and organizes them so as to make way for a whole and coherent conceptual organization. It brings on board conceptual organization and brings precision to the naming process pertaining to all realities since it avoids synonyms.
3. It uses a formal and impersonal tone without taking on a familiarity that would be unbecoming in certain situations.
4. It is functional in character: a legal text need not have any aesthetic goals. The goal of any legal text is communication in such a way that it must use language that is clear, explicit, and, as far as it is possible, plain.

10. Duarte, Carles and De Broto i Ribas, Pilar (1986). *Introducció al llenguatge jurídic*, Barcelona: Generalitat de Catalunya.

## 2. Legal terminology

As is well-known, the most noteworthy characteristics of technoloxts or techno-scientific languages are two-fold: on the one hand, they show a complex terminological structure such as being composed of numerous conceptual subcategorizations (law: labour law, civil law, penal code, provincial law, etc.). On the other hand, it is often difficult to place a boundary between similar technoloxts (law – administration – politics).

Apart from this and within the so-called terminological structure, each conceptual field is organized hierarchically by starting from notions of certain expressed terms (e.g. kinds of decisions: sentence, verdict, etc.).

### *Methodology*

A terminological corpus of a language must be progressively established and it will gradually take shape along with the evolution taking place in the discipline, in the case of Basque, we are faced with structuring the field of legal terminology from top to bottom.

Overall, when we have a notion for which there is not fixed term, we must follow a procedure based on terminological principles through which information will be gathered prior to a decision. The information that has to be gathered is:

- 1.- The grammatical and lexical category of the term to be named: noun, adjective or verb.
- 2.- Area of usage: defining the area where the term will be used.
- 3.- Definition: the definition of a term must be clear, exact, and accurate; moreover, it must also have a descriptive character and a single reference. The definition will come from documentation.
- 4.- Contexts: Different contexts that show usage of the term have to be collected which will express the veritable meaning of the term.
- 5.- Sources: Documentation used by us.

On the other hand, it might be the case that the language to express the notion that we need to have has more than one term. In order to select the most properly constructed term, the following criteria will be used:

- The term selected by us will have a monosemic character.
- Ease with which to derive other terms.
- Ability to integrate the selected designations in an easy and wide-ranging manner.

Nevertheless, it may also be the case that there might be a certain language that has no term to designate a new concept (for instance, how could we render into Basque the Spanish word "caución" or "jurisprudencia" without changing the meaning except by using a neologism? In this, we could resort to neologisms but when using these, we should be sure that the new term we will be adopting will result in greater clarity and precision. In such cases, using loan words is indispensable as a purist tendency goes against the epistemology. Maria Moliner <sup>11</sup>,

11. Moliner, María. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Editorial Gredos.

in reference to Spanish, strongly criticizes this purist tendency:

«The untenable position of the purists becomes clearer when, as happens in most cases, the vetoed words or expressions come from a common Latin (or Greek) root. This crude refusal to employ sources offered by this heritage, crying out to be used, just because some other linguistic reference has popped up, is puerility or scrupulousness taken to the point of foppish snootiness»

In speaking about what is right, the gravity and the influence that Latin and Roman Law have on European culture comes to mind.

Indeed, purists seem to forget about what linguistics showed us long ago, i.e. language purism is hardly concerned with the language, its richness, and its ability to communicate. On the other hand, everyday speech is, whether it be Basque or any other language, not entirely up to the task of tackling these precocious efforts unless we know how to render appropriate and fashion terms and syntax.

Nevertheless, for an adoption of a neologism to be acceptable, these conditions have to be fulfilled:

1. The ability to integrate it within the system of the language and being in accordance with the language system.
2. The ability to have semantic detail derive other terms.
3. The ability to be accepted by users and to be diffused by entities and users alike.

### 3. Language, style, and law <sup>12</sup>

The moment that we start studying the relationship between law and language, we become aware that law exists thanks to language. In other words, the law takes on its legal meaning through language and only thanks to language. Nevertheless, a law of physics exists though unexpressed in linguistic terms (the law of gravity has always been around although it was not formulated until the 17<sup>th</sup> century). Rules of custom and use, even if unwritten, must also be made known and understood. The strength of law and its essential nature become subject to the rule. In the last analysis, legal norms exist as a result of linguistic formulations. In saying "formulation", we mean creating and applying the norms and, without a doubt, generalizing written law further enhances the faithfulness between law and language (let us not forget that a justice was around before a single law was). When the Spanish constitution says that citizens are equal before the law, the language is not only telling us something, it is also laying down something which has been expressed as a rule that establishes mutual interaction. Through a standardizing enunciation, the creative function that a language fulfils constitutes a close link between the two in which law is the language. To be more precise, law exists because of language.

Lawmakers as well as lawyers or jurists lend great importance to language in their activities. We are in need of distinguishing between the language of rules on the one hand and the language of the lawyer on the

12. This chapter is based on Antonio Hernández Gil's «El lenguaje, el estilo y la técnica legislativa en la Constitución» (*Obras Completas*, VII Espasa-Calpe, Madrid 1988).

other. Rules are made and enunciated through language. This is why rules exist and are made known by expressing them through language. When making rules, it is legal tradition, the nature of things, the will of society, the knowledge of lawyers, comparative law, and of course, ideologies that come together. The language of lawyers, on the other hand, is a metalanguage which has influence in the language that is the object of the rules being formulated.

How are we to understand style when talking about legal language? What place does style have in legal language? First of all, in talking about style, we cannot compare literary style with legal style because the end goal of the language and the topics it covers have a direct bearing on the use of the language. As Antonio Hernández Gil says, one must not look at the author behind the law, even if there actually is one. Apart from the overall goals of the language, which is communication, it also fulfils other certain functions: the formulation of enunciations that establish organization and social behaviour. The worlds of legal language and legal discourse are closely intertwined. Laws form and shape the most important uses that can be given to words within society. Although art and beauty do not constitute values of law, law should not shun them either. "The law of legal beauty" is defined by Jehring<sup>13</sup> as "plainness, clarity, transparency, and naturalness" and these four characteristics boil down to one thing: clarity.

In the development of the state in the 18<sup>th</sup> century, several elements have gradually dis-

appeared from the semantic field of law. Thus, the lawmaker set aside the former, persuasive style as he understood that he did not have to persuade or remind anyone but order them instead (that is why, for instance, lawmakers do not use the conjunction "because"). Despite the disappearance of several elements, some other factors have been added to modern legal speak: precision (whether achieved or not), the trend towards technical jargon (since modern society has been totally technified), especially technical jargon arising from legal research; the use of internationally standardized expressions, concern for dividing up topics in an orderly and systematic fashion, etc. In comparing laws from another age with modern laws, even if they are or seem enshrined, we could use the adjectives "complex" and "confused" to describe modern law. Not because it wants either to persuade or instruct but because it embraces as many areas as it can<sup>14</sup>.

The conclusion reached on the reflection of legal style can be summed up in one word: clarity. Clarity is not an added factor, an afterthought. It is, instead, a constitutive element of the saying itself. The clarity of a law is a rule of language style and reasoning. It is, furthermore, an ethical rule. A law need not persuade but it should lend itself to a clear interpretation.

The principle of publicizing rules which the Constitution lays down is not effective if the linguistic formulation is rendered rather confused or incomprehensible by the rule. Thus, to conclude, language must be used

13. Jehring. *El espíritu del derecho romano*, III, Madrid: Bailly-Baillière, p. 79.

14. However, there has been criticism of the Spanish legal language: there is overuse of latinisms, terms that are hardly indispensable are maintained, and use is made of erudite quotations, etc.

on the side of clarity, without resorting to oversimplification since clarity and a learned style do not rule each other out.

## Basque legal language

### 1. Historical approach

Before embarking on a historical approach, we should first make some preliminary observations. First of all, we must concede that Basque has not traditionally been used in legal matters. Indeed, it has been on the margin of the legal framework and activities in both the Northern Basque Country (a.k.a. the French Basque Country) and the southern Basque Country given that, in written form, it has not been used in the various organs of justice. As for oral use — in trials, statements, or affidavits — it is fair to think that the plaintiff and witnesses used the only language that they knew, i.e. Basque, although we know very little about how it was used and what rights they had. Although a slight divergence from our paper, below are S. Mugika's words as a reflection on the lack of written usage<sup>15</sup>.

«When I began to sift through the municipal archives of Gipuzkoa province, as requested by the Provincial Government, there was a general belief amongst those involved in our country's history that I would find many documents in the Basque language. This, however, has not proved to be the case. Some, very few, have been written in Latin but, all the rest, with rare exception, is in Spanish. I have no doubt whatsoever

that the usual tongue in Council Sessions was always Basque, as it is most places and, nevertheless, the clerks never wrote up the minutes in Basque, according to what I have seen so far in the archives. The same can be said of the Minute Books or Registers of the *Juntas* (Provincial Government) all of which are in Castilian »

Secondly, there are no elementary fundamentals of law in written Basque since Basque Statutory Law has been compiled and elaborated wholly in Spanish with only a few words trickling down to us: «alkar-poderoso», «abeurrea», «bidezor», «hilburuko». In Navarrese General Statutory Law, some Basque words appear scattered here and there, for instance, some royal taxes known in Spanish as “pecha”: are known in Basque as «azageriko», «baturratu», «eskurain» and «ozterate», among others. Apart from these terms, there are two kinds of degrees of homicide “gaiztez berme” (akin to pre-meditated) and “onez berme” (without malice aforethought)<sup>16</sup>. On the other hand, no work in law has been thought through in Basque nor have any laws or other such legal texts been translated, at least until recent times.

In this field of knowledge, totally dominated by Spanish in the Southern Basque Country, we would like to present two pieces of evidence dating from the 13<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. The former dates back to 1235 and to a territory where Basque was beginning to disappear six or seven centuries ago: to the Ojacastró Valley in Rioja where the inhabitants were authorized to answer legal lawsuits in Basque<sup>17</sup>. The latter case is from

15. Múgica, Serapio (1908). El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa, *RIEV II*, pp. 725-733.

16. Caro Baroja, Julio (1969). Observaciones sobre el vascuence y el Fuero general de Navarra, *Fontes Linguae Vasconum I*, pp. 88, 89, 90 and 93.

17. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.

the town of Burgi located at the southern end of the Roncal Valley and dates to three centuries later. In 1596, on account of a witchcraft case, we are in possession of written verification because statements by witnesses were made in Basque. For that to have been done, use must have been made of Basque interpreters since the inhabitants from there only knew the local language. During the turbulent times of the Inquisition, the priests in Isaba and Adoain and the commissioner of Aginaga took part by translating the declarations of women alleged to be witches in that valley of Navarre. As Florencio Idoate stated<sup>18</sup>, renunciations made in Basque were an interesting novelty to the witchcraft ritual: no similar formulas have been found either among the authors or among the cases in the General Archives of Navarre except for the odd sentence or a single word. The Basque curses or renunciations appeared as insertions in Spanish texts corresponding to four cases mentioned by the author. To see what kind of curses they were, below is the text of a renunciation uttered by a woman named Ana Portaz:

«Arnega eçaçuey Jangoycoaz eta andre dona Mariaz, eta aren semeaz, eta sancta Ana, eta aytazeta ezcazi guçuez». Which means: «Renounce God and St. Mary and Her son and St. Anne and your parents and relatives».

Towards the end of the 18<sup>th</sup> century, we have come into the possession of the odd document dating from the period of the French Revolution written by an anonymous translator from Lapurdi (Labourd). They actually have little to do directly with legal activities since he is dealing with instructions, regulations, ordinances, proclamations and commandments. Nevertheless, references closely linked to what we are studying can be found in the terms used by the translator in question: *akusatu, apela, hauzi kriminel, deklaratu, diruzko hauzi, dretxo komuneko printzipio, erreparazione zibil, exekutatzte, faltadun, gozamen, laudamen, lege egin, manuzko gutun, prebenda, punitu eta kriminel-xumeko egiteko*, to mention a few. We have chosen the following paragraph out of the rather long parallel French and Basque texts.

«Ez othe liteke hauzi kriminelekoen jujatzeko ordenetarik apartatzea, arrazoin naturalaren kontra dohan peremptoriak deitzen diren, erran nahi da, batere dudarik gabekoak, eta bertze justifikazioneko artikuluen artean aurkhitzen den distinzionea? Ez othe liteke posible ordenatzea bi froga suerte horiek izan ditezkela galdetuak eta eginak akusatuen aldetik, hauzia persegitzen den zein nahi denboretan? Ez othe liteke posible oraino akusatuei errextea bere inozentziaren frogatzeko presentatu behar tuzten lekhukoan adiarazteko tuzten trabak?»<sup>19</sup>.

18. Idoate, Florencio (1978). *La brujería en Navarra y sus documentos*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

19. Rica Esnaola, Margarita (1977). Traduction en basque de termes politiques sous la révolution. Donostia: *Anuario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, p. 105.

"Is it not right to stray from the directive to judge criminals, in contravention of peremptory evidence of natural reason, that is, those that are beyond doubt and a distinction found in articles of other justifications? Is it not possible to order those two sorts of evidence that might be inquired of and made by the accused, whenever the case might be pursued? Is it not possible to facilitate the obstacles that the accused face to bring witnesses to prove their innocence?"

During the XX century and in conjunction with the first-ever co-official status of Basque, presence of the language grew. Among the new publications in Basque which deserve special mention was “Euzkadiko Agintaritzaren Egunerokoa”, published from October 1936 to June 1937. In addition to decrees, orders, and circulars put out by the Basque Government, circulars of the Biscay Provincial Government, municipal orders and announcements, certificates, edicts, and sentences were also translated into Basque. In order to find out just what kind of legal translations were carried out during that period, below is a notification issued by a court of instruction<sup>20</sup> which contrasts — indeed is of a totally different order — with the example shown above:

«Durango'ko Epailletza Argibidelaria: Durango eta bere erbarrutiko Epaitegi Argibidelariko Epaille naizen Medina Garijo-tar Isaka Josebak. Auxe jakin erazten det: berebil-ezbeharrar dala-ta, Altanira Kortaxarena'tar Silber'i'ren eriotza eta beste zenbaiten zauriei buruz. 1937'garreneko 9'gn. zenbakiaz argibidea egiten ari da Epaitegi au. (...) Ildakoaren aita dan Altamira'tar Silber'i'ri, Gaizkile Auzipe Legearen 109'gn. atalak damaizkion eskubideak eskeintzen zaizkio, aitaturako argibidean gaurko egunetz erabaki dana beteaz».

As a result of the long silence imposed by the post-war dictatorship, the process that had begun ever so humbly during the Spanish Civil War came to an abrupt halt and

had to wait for the new Spanish Constitution to be proclaimed. Indeed, it was that fundamental body of law that lent the language of the autonomous communities official status. As soon as the government, provincial government and municipalities were set up, work on translation laws, decrees, orders, decisions, and various kinds of regulations issued by those institutions was begun. In any case, the first working attempt directly related to law was very late in coming, in 1987 to be exact, when the terminological think tank, UZEI published two volumes.

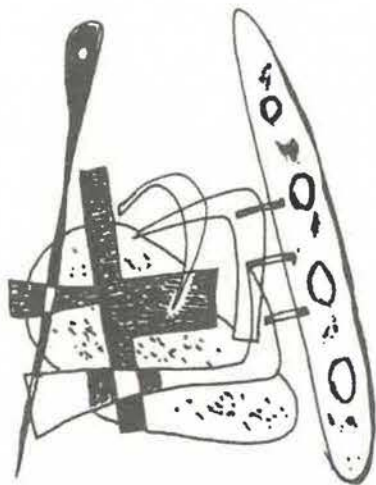
Apparently, it was the first real attempt in Basque, carried out with terminological and scientific rigor. As UZEI has done in many other areas of knowledge, besides listing terms in three languages, it also has many definitions of those terms, defined according to different branches of law.

Over the past few years, several classes have been taught in Basque at the Donostia and Bilbao Law Faculties and, however humble the beginnings, this should be considered as an important step as it is clearly the university itself, more than anywhere else, where teaching and expounding upon law subjects can be furthered.

We should not conclude this historical survey without a mention of the desktop work of lawyers and other professionals trying at least to a certain extent, to work

20. (1937) *Euzkadi'ko Agintaritzaren Egunerokoa*, 176, p. 1,417.

“The Court of the First Instance of Durango. I, Isaka Joseba Medina Garijo, Magistrate of the Court of the First Instance, hereby notify the following: Concerning the automobile accident in which Silverio Altanira Kortaxarena died and in which others were injured, this court is gathering information in case number nine of 1937. (...) and offers the father of the deceased Silverio Altamira, rights afforded under article 109 of the Criminal Code in compliance of what has presently been decided in the aforesaid informative report.”



through Basque, since it is they, at the behest of several citizens, who are promoting the use of Basque in the courts for the first time. This is quite an encouraging development if we bear in mind that Basque has never been used in the past history of the Basque Country in court cases.

## 2. Establishing Legal Language in Basque

### 2.1 Premises to take into account and the task of translation

In recognition of the multi-faceted character of this question, before we go ahead, we would like to make these two premises clear:

1. Basque has no established legal tradition as we stated in the historical survey section <sup>21</sup>.
2. The legal order in the Basque Country has been, and is, Spanish or French with the exception of some vestiges in law dealing with cases between private parties.

While the first premise is subject to debate, the second one deserves a deeper analysis since, to a great extent, activity in this sector will guide and condition translation work for a long time to come. As for the translator's task, it is clear that responsibility for coming up with a corpus of Basque legal language should not be thrust upon their shoulders. Indeed, generally speaking, the function of a specialized translator has usually been to put across conceptual and formal content between two or more highly structured languages, not to invent a specialized jargon or terminology. We do not believe there is any country where translators have been used to establish a register for any branch of knowledge.

Whatever the obstacle, the activity of translation need not unfairly get in the way of establishing a legal language. On the contrary, it is necessary as an aid in drawing up original work and, at present, it serves as a pioneer model. There is no denying that languages enrich each other through translation and that they gain a higher stature in every field of knowledge. Thus, when gratuitous statements about the validity and legitimacy

21. In Catalonia, on the other hand, documentation of Catalan legal jargon goes way back and is extensive, especially in the Middle Ages: *Usatges de Barcelona*, *Costums de Tortosa*, *Furs de Valencia*, etc. As a result, this treasure trove of Catalan tradition has provided the modern language with many forms, such as lexical elements, terms, and formulae.



of a translation are made, they fail to admit the real truth of the matter.

This is not to say that achieving an independent Basque legal register outside of translation is not feasible, at least in theory<sup>22</sup>. In passing, may we say that law-making entities in the Basque Country, the most notable of which would be the Basque Parliament, always look to Spanish since autonomy law-making procedures are established in Spanish and are but adjuncts to the Spanish legal corpus. Thus, it is hard to see what role Basque could play within this framework.

## 2.2. Obstacles and the need for co-operation

The problem, unfortunately, does not end with the premises mentioned above since the weakness of the current situation also stems from other factors. In a study of the direction that Basque has been taking in legal administration, Andres Urruti offers this diagnosis<sup>23</sup>:

a) Basque has no legal administrative tradition. b) The lack of a fixed Basque standard is readily apparent. c) The serious sociolinguistic problem that Basque labours under. d) The fact that legal content published in Basque legal documents comes from translation. e) The legal framework is not the most suitable. f) The problem of Basque

dialects. g) The lack of language registers in Basque.

For our part, we would add another point to the list: co-operation, since it is indispensable if the goals we want to achieve are actually attained and not remain a mere dream. Co-operation is essential between, on the one hand, Basque professionals working in the legal profession — lawyers, notaries, university professors — and, on the other terminologists, linguists, and translators. Unless that is achieved, there is a risk that endlessly prolonging the mess we are suffering today, together with a lack of serious and enduring work (apart from UZEI), the insane scattering of efforts by translators going it alone will be extremely harmful<sup>24</sup>.

As in the case of what was done with unified Basque, the language in this field also needs to be standardized, especially for two reasons: firstly, to achieve communication; secondly, in order to facilitate and encourage original work as well as translation. It is clear that a network should be set up so that the work we are doing can be made known to others and vice versa (this is precisely one of Euskalterm's goals). However, in addition to that, in order to guarantee the quality of the work, there is a pressing need to establish a language commission. These services should be promoted by the Government Administration itself, just as they have been

22. Without venturing too far, although a small nation like Scotland does not enjoy effective political power, it does have its own legal system which is different from English and Welsh law in many aspects since it is more profoundly influenced by Roman and Continental law (even if the body of law is in English).

23. Urrutia, Andres (1989). *Administrazioko euskararen hizkera-mailak eta terminologi arazoak. Administrazioko hizkeru eta terminologiaz jardunaldiak*. Oñati: HAEE/IVAP, pp. 19-21.

24. Unifying the income tax forms for four different provincial governments has to be taken as a successful exercise in co-operation.

done in Catalonia<sup>25</sup>. As far as we know, more than one proposal has been made to the Basque Government (the latest one in a conference held by the Biscay Bar Association) but there has apparently been no response. The seminars held until now have been few and far between and no lasting benefit has emerged from them given that everybody, once the seminar is over, goes back to what they were doing before. Furthermore, it is our opinion that seminars are complementary, not a guiding force. Thus, if anything of quality is to be done, it can only be achieved through co-operation, as experience has clearly shown us that the individual volunteer effort is not enough.

### 2.3 Things that urgently need to be translated into Basque

As for the steps that need to be taken in the immediate future, we shall state our opinion, even though we are not lawyers ourselves and thus it may seem to be rather bold on our part. After three years of hard experience, we are convinced that, when undertaking translation, it should be tackled with the greatest of ease and without stress and we should always bear in mind that keeping up with as much legal documentation as Spanish and French can churn out is not something that can be done in a short period of time and just *ad hoc*, as what happened in the Basque version of the Spanish constitution shows. Indeed, the abolition provision («disposapen derogatzailea») says that «Likewise, all of the provisions applicable in this Constitution are

hereby abolished» («Era berean derogaturik geratzen dira Konstituzio hontan ezartzen diren disposapen guztiak»)! Thus, by adhering to the Basque text, the Spanish Constitution would be regarded as outside the Law since the provisions are abolished. Such gaffes (mistakes by both translator and printer) happen all too often, unfortunately, but no one seems to denounce them. What is worse, nothing is done to rectify the mistakes.

In our opinion, the Basque legal code is being translated superficially and too quickly (perhaps aware that few will actually bother to read it), without any theoretical criteria and is not based on any reliable work of terminology and thus much of the work could end up being a waste of time. Consequently, where theoretical bases are well founded and based on a work of terminology, we should take on the following tasks:

1. Those which can be reached without too much effort:
  - Establishment of Basque designations for all courts and tribunals in the Spanish legal system. It is distressing to see how there can be three or more names for the same body. For example, to express the notion of "Supreme Court", we have found these designations "Goreneko Epaimahaia", "Auzitegi Gorena", "Erresumako Epaitegia", etc.
  - Translation of the most important and used laws into Basque. In appeals the placing of Spanish laws in quotation marks or adding the adverbial "de-

25. To find out more about planning, read what Andoni Sagarna and Arazeli Diaz de Lezana report in the book entitled *Administrazioko hizkerari eta terminologiari jardunaldiak* (1989). Oñati: HAEE/IVAP, pp. 81-88 and pp. 153-164 respectively.

lakoa" (so-called) should be considered unacceptable.

- According to the standardization challenge, making a list of all the norms and resources and their equivalents in Basque. Furthermore, defining the inner workings of both laws and codes (book, title, chapter, etc.)
- Approval of a unified dictionary of the most basic terms since the UZEI one is not enough. Not only should definitions of the terms be present in this dictionary, but their contexts as well.

2. Mid-term and long-term goals could be as follows:

- To gradually build up various kinds of legal material: forms and printed matter (arraignment notices, trial notices, affidavits, court documents, etc.).
- Translation of the most important codes and laws such as the Civil Code, Penal Code, etc.
- Promotion of a Basque language doctrine would be beyond the scope of translation efforts.

2.4. Linguistic resources in the construction of a legal language.

However superficial it might be, we will be using language resources that are most fundamental for lexical heritage, phraseology,

and legal syntax by laying special stress on specific words which have been misconceived or misused for many reasons.

If we are to flesh out a Basque legal language in the short or long term, the importance and inevitability of loan words are starkly clear to us<sup>26</sup>. Indeed, the loftier we want a legal language, the greater the need for loan words, as is outlined towards the end of 2.2. However special and peculiar Basque might seem to neighbouring languages, it cannot be denied that Basque has been the recipient of foreign elements down the centuries, especially in lexical matters. We only need to take a brief look at the following words which are basic to our field of research to prove that: *abokatu* ("lawyer" > Lat. *advocatum*), *babestu* ("to protect" > *babes* < *it. pavese*) *froga* ("proof" > Lat. *probare*), *foru* ("charter law" > Lat. *forum*), *haizu* ("licit" > Lat. *ausus*), *judizio* (lat. *judicem*), *lege* ("law" > Lat. *legem*), *manatu* ("to command") lat. *mandare*), *zilegi* ("permissible" > Lat. *sigillum*). The language took in these words long ago and so they are now Basque words.

On the other hand, in spite of the best efforts of several people, words such as *akusatatu*, *deklaratu*, *kondenatu*, *magistratu*, *sententzia* have enjoyed a long and extensive tradition in many works of Basque literature. The equivalents meant to substitute these words are not only unsuitable, they also lead to confusion. Although "sentencia" and "fallo" (ruling) are altogether differentiated in

26. Mitxelena, Koldo, *Euskal Idazlan Guztiak VII*. Hizkuntzalaritzaz II, no. 27, p. 187. Euskal Editoreen Elkarte.

« It is clear to us where the need for loan words comes from. Basque, besides being a "tiny" language, has never been used in very many fields down through the centuries. Thus, if we wish to work on those fields in Basque, and it seems that we all do, we find ourselves needing to increase our lexical treasure unduly, whether it be by using coined words or by adopting "foreign" words».

Spanish, some do use "epai" for both in Basque. The word "zuzentza" has been concocted to mark off a difference with the word "justizia" which can be read here, there, and everywhere in the writings of Basque authors from every age. The same goes for "fiskal", for which the totally unacceptable equivalent "herri-salatari" (public denouncer) was proposed. Indeed, the word "salatari" in the Basque that we all use and know takes on a clearly disdainful and condemnatory meaning to it, i.e. someone who sticks his nose in other people's business and then tells everyone about it (known in Biscayan Basque as *nun-ze-barri*). It is clear that the duties of the district attorney have little to do with what is implied by "salatari".

Cases of excessive semantic extension have, in our opinion, been able to take place because no use of indispensable loan words was made, for instance, the words "*zigorbidetzko*" (lit. of penal way) or "*zigorlegezko*" (lit. of penal law) which have been used to express the adjective "penal": "*zigorlegezko arau-bilduma*" (lit. "collection of rules on penal law") instead of "kode penala"). Although the word "*atal*" has been used in place of "*artikulu*"<sup>27</sup>, the latter is considered better on account of both literary tradition and its univocal nature (the former has seven different meanings). More examples could be given where the efforts of language purist can be seen. Such a trend, in most cases, can be more harmful to a language than helpful.

Some might get the idea that, by using loan words (we should not forget, by the way, that they are a kind of neologism), a class of

neologism is being denied the right to enter the lexicon. Needless to say, that is not the case. A neologism that does not come from borrowing is a productive resource for lexical creation, whether it be from derivation or from joining words together. It is acceptable whenever it maintains the univocal nature of the meaning of the foreign term to be rendered into the language (see p. 162 for the conditions that a neologism must fulfil to be accepted as such). It goes without saying that is even more acceptable when expressing home-grown terms, e.g. "*hilburuko*" (will or testament). All in all, great care must be taken in using those language resources if we are not to concoct a kind of indigestible lexical soup resulting from an unsuitable piling up of suffixes as in the cases of -lari and -tza: "*zergarlaritza baimena*" (lit. "taxable activity permission") instead of "*lizentzia fiskala*" or "*baimen fiskala*" to say "fiscal/commercial enterprise licence", -bide + -tza: "*zehaztapidetza*" (lit. "detailed formulation") instead of "espediente" to say "proceeding", and there are even more convoluted cases that could be mentioned. Even in compound words, we have come across forms that have never been documented in which the verb "etsi" is unreasonably used as a second element: *aintzatetsi*, *ordetsi*, *largetsi*, etc.

It is absolutely unacceptable — and thus should be strongly criticized as many times as necessary — that we should turn our backs on these terms that are common to Spanish and many other neighbouring languages by ineptly concocting terms willy-nilly in order to banish anything smacking of something

27. K. Mitzelena, *Orotariko Euskal Hiztegia*.

foreign (but always subservient to its essence). The penchant for coming up with a term that is as distant from foreign languages as possible is non-scientific, or “epistemophobic” if you prefer, which makes us think that they are more motivated by extralinguistic reasons and, indeed, that *Weltanschauung* has been, and still is, firmly rooted in certain sectors of society since Larramendi’s time (i.e. 1750), especially in Biscay and Gipuzkoa. Such an attitude is in keeping with the idea that God, with Tubal at his side, is said to have given the Basques special gifts and an alleged purity to the Basque race, and thus to the language. This is more in keeping with an alleged purity than with the reality of the language. A look at the recently published “European Treaty Dictionary” shows to what lengths this non-scientific approach can go. We have chosen the following term that is closer to our field of research:

- “439 EU *gizakiak eta erakundeak*  
 (lit. human beings and entities)  
 ES *las personas físicas y jurídicas*  
 FR *les personnes physiques et morales*  
 DE *natürliche und juristische Personen*  
 EN *natural and legal persons*  
 IT *le persone fisiche e giuridiche*  
 NL *natuurlijke personen en rechtspersonen*  
 DA *fysiske og juridiske personer*<sup>28</sup>”.

In languages other than Basque, while a need to differentiate between these two kinds of persons from a strictly legal point of view, such a differentiation does not seem to be needed in Basque. Thus, those who translated this term have buried the entire legal doctrine on the premises «*totum pro parte*» and «*pars pro toto*»<sup>29</sup>.

Apart from borrowings, there are few neologisms in Basque and it can hardly be otherwise if we look at what has been published in Basque up to now (articles in the first volume of UZEI’s law dictionary entitled «*Euskara legebidean*», «*Zuzenbide Zibileko Hastapenak*» written by Andres Urrutia and separate sporadic articles published). If we compare it to linguistics, this has a very peculiar and rather extensive terminology. The source of the terminological development is to be found in original work and numerous articles written in this area<sup>30</sup>.

Another interesting aspect is that of archaic expressions. Several Spanish words have become obsolete and crusty such as “*providencia*”, “*exhorto*”, “*infraescrito*”... even though they have a precise sense. “*Providencia*” is not a mere decision but a concrete kind of decision: an unreasoned verdict that a judge or tribunal gives on lawsuit matters and secondary petitions. Experts have the last word on the acceptability or adequacy of such

28. (1991). *Europako Ituneeen Hiztegia*. Bilbo: HAEE/IVAP, p. 115.

29. If we base ourselves on the Basque translation of this term, the problems and headaches arising from this equivalent are no small matter. Indeed, how would we render into Basque section 1 of article 35 of the Civil Code: «*son personas jurídicas las corporaciones, asociaciones y fundaciones de interés público reconocidas por la ley*»?

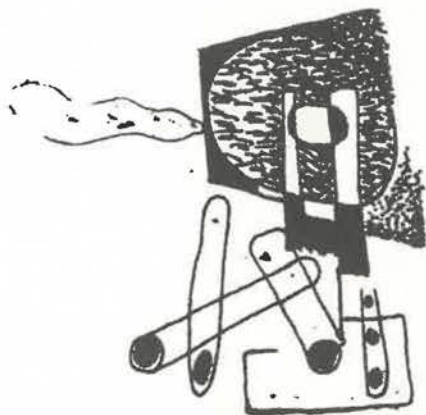
30. «Save for the odd exception, we have not, for instance, worked very much in fields of knowledge, be it in Basque or Spanish. We have learnt something in the best of cases and the little that we have learnt, we have learnt and are learning it in another person’s language given that we have most often learnt it from others. If we wish to elude this dependency, even in language matters, it is essential for us not only to come up with words but also with different entities». MITXELENA, K. cf. p.188.

terms because they and nobody but they use the terms<sup>31</sup>. Likewise, it would be suitable to resurrect words that are no longer used in Basque by re-establishing them in the Basque lexicon, e.g.: "jarauntsi", "baratari", "ordeinu"...

To conclude this section, we believe that even if the results are hardly surprising, the terms that show some kind of legal connection and that can be found in the General Basque Dictionary should be sorted through, bearing in mind that this work includes the greatest body of Basque-language works and writers ever compiled: "ahaidekeria" (incest) – UZEI has "intzestu" –, "gezurrezko lekukotasuna" (false testimony), "ahapaldi gaixtoa" (slander), etc.

## 2.5. Phraseology and legal syntax

It is a well-known fact that legal jargon uses forms of fixed expressions or periphrases: on the one hand, in legislation, in the regulations governing legislative power and administrative documents; on the other, in those that are more inherent to the everyday practise of judicial organs. Resources of this kind should also be created in our language, insofar as they are fundamental ingredients of both real and written law. Nevertheless, we cannot oversimplify things by just taking in wholesale expressions from Latin and neighbouring languages if we do not first sit down and think what, how, and how many we are to take.



It is true that Spanish and French have gone through a process of withering that comes from days of yore, the echo of which is with us today. A great many example of this can be given: «en virtud del proveído dictado en el día de la fecha; llevar a puro y debido efecto; según su leal saber y entender, devolver por el mismo conducto de su recibo; mejor proveer...» Moreover, a whole paragraph is more often than it should be jammed full of overblown forms of expression: «He acordado dirigir el presente a V.S., por el cual en nombre de S.M. el Rey (q-D-g.), le exhorto y en el mío propio ruego y encargo se sirva aceptarlo y acusar recibo y acordar su cumplimiento y devolución, quedando obligado a lo propio en casos

31. The EL PAIS style book says this about the word «Auto»: «(...) Si en algún caso se pretende evitar la confusión del auto con el automóvil o coche y eliminar prolijas explicaciones entre paréntesis, puede utilizarse el término «resolución»; se entiende mejor, aunque, según los juristas, sea demasiado genérico.» EL PAIS, *Libro de estilo*, Madrid 1990, Ediciones El País, SA, p. 158.

análogos.» In such cases, it is readily apparent that translating every single element is not only unfair, it does not lead us anywhere except towards linguistic servitude. So long as what is to be translated is poorly expressed or full of mere linguistic padding, it will have to be studied and decoded on a case-by-case basis depending on what will be rendered and what will be omitted in translation. In connection with that, it should be borne in mind that with Spanish itself, several attempts are underway, namely by the Royal Spanish Academy, to set up a special commission in order to simplify legal language.

In this context, it is illustrative to see how other languages handle the problem. There are those among us who hold up English as a model having an easy-to-understand style which is a sign that they are not as familiar as they ought to be with English in this field. Indeed, in the introduction, after discussing the process of fossilization of Spanish and French, the following statement reads:

«In the same vein, it is quite clear that in the following sentence collections, English has such a naturalness to name things directly and suitably without resorting to pedantic expression. I despair at the great many problems arising from the attempt to render into Basque the modern world. Many — but not all — problems would be solved if we were to look directly at the English model»<sup>32</sup>.

Although there is no denying that he might have his reasons for thinking so, we do not believe that he is on the right track.

Indeed, the alleged naturalness or absence of pedantry in English is not evident in the books and writings that we have at our disposal. We could give a great many other examples taken from law books and everyday judicial proceedings. Take, for example, this arrest warrant (the underlining is ours)<sup>33</sup>.

*Warrant of Arrest*

*In the County of Somerset, Petty Sessional Division of Oxbridge.*

*To each and all of the constables in the Borough of Oxbridge.*

*INFORMATION on oath has this day been laid before me. the undersigned Justice of the Peace, by Watson Holmes, Chief Inspector of Police, that William Sykes (hereinafter called the defendant) on the 5th day of July, 1980, at Blacktown in the County aforesaid did steal one gold watch, one silver chain (...) the property of John Jones, (...) contrary to section 1 (1) of the Theft Act, 1968.*

*YOU ARE HEREBY COMMANDED to bring the defendant before the Magistrates' Court sitting at Oxbridge, forthwith to answer to the said information.*

*DATED the 12th day of August, 1980.*

The underlined sentences show us that a) English is equally content to use fossilized expressions that are no longer used in modern everyday speech; b) in some cases, there are formulaic parallelisms on par with those in Spanish; c) the style is not very far off from the formal style of Spanish.

To tell the truth, very few legal expressions in Basque have been coined and those

32. SARASOLA, Ibon, in the preface of *Europako Ituneeen hiztegia*, HAEE/IVAR, p. XXV

33. PADFIELD, C.F., LLB, DPA of Gray's Inn, Barrister, Law, Made Simple Books, Heinemann Professional Publishing Ltd, Oxford, 1990, p. 395.

that have been coined are scattered. Among those that have achieved some kind of acceptance, there are those that are morphologically ill-formed such as “-(r)en kaltetan gabe” (without detriment to) when “kalterik gabe” (without detriment) would be better. On the other hand, there are a very few expressions with a Basque structure to them that are unfamiliar and hidden away in dictionaries: *ez da lege* (it is unlawful), *bidez eta legez* (rightfully and lawfully). There are several proverbs as well. This one of Oihenart's is a case in point: *Auzilaria, sarista ezak ontsa barataria, ezpere eure zuzena ez dakidik balia*. (plaintiff, pay your barrister well, otherwise you will receive no justice).

As for syntax, the importance that this part of grammar has in legal practice approaches something akin to empirical science. Arguments put forward in legal reasoning related to all kinds of appeals and sentences in trials, jurisprudence, rules and regulations are better contemplated in a logical, discursive style. Thus, the jurist makes use of rhetoric to defend or to accuse (what Aristotle calls “*genus iudicale*”) This kind of discourse meld a great many dependent clauses and conjunctions together into sentences in order to achieve a coherent text replete with nuances. Nevertheless, many judges as well as lawyers use clumsy syntax: endless paragraphs from top to bottom, incorrect use of gerunds, a lack of conjunctions between sentences, etc. Needless to say, when rendering such text into Basque, this huge fault has to be corrected, not only those faults

committed because of a writer's intrinsic style, but also those arising from not knowing how to write very well.

In any case, we cannot fall into the trap of calling for false easiness as an excuse for true easiness: for instance, using co-ordinated sentences without any nuance or detail instead of working on subordinate clauses into any text of this field (in this sense, shying away from non-defining relative clauses made up by “*zein*” and “*non*” which are so necessary in this style). Once again, it should be pointed out that classical writers, and not so classical ones, did not, and do not, have any qualms in making use of those kinds of syntax. In this sentence we completely agree with Xabier García Arguello who wrote in the newspaper *El Mundo*:

«Without further ado whatsoever, let us regard the simple and simplistic syntax that has been promoted in our country. Basque has always been totally flexible and adaptable to the influence of neighbouring languages until purist tastes turned that special virtue of the language into a prohibition and a sin»<sup>34</sup>.

## ***Experience in the field of law to date***

### **1. Some results of the work that has been done to date**

This September, it will be three years since the Translation Service of the Supreme Court of Justice of the Basque Country was launched. With a good three years of hard experience behind us, we believe that now it

34. G<sup>a</sup> Arguello, Xabier, Basakeria estandarra, in the newspaper *El Mundo*, March 20, 1992.



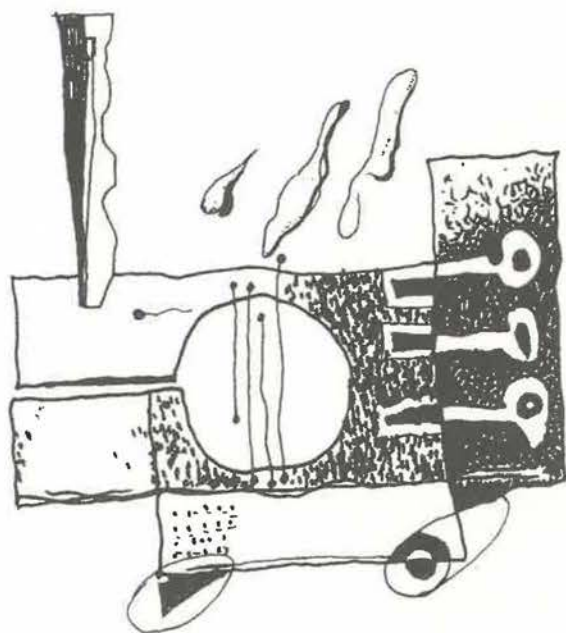
is a great opportunity to discuss the consequences.

Since our work started, one thing that we harbour within our souls is the loneliness of what we are doing. Indeed, the only one who knows about the work we are doing is usually the happy recipient of our services — as indeed it should be — and as it does not reach the rest of the professionals labouring in this field, we are devoid of their criticism and evaluations. On the other hand, every time we need to come up with a new term (something that happens more often than we would like), we ourselves have to come up with the term, fulfilling a task that is usually carried out by a team consisting of an expert, a translator, and a terminologist. The problems and quandrums are obviously no small matter in any sense of the word. Even in other situations, that is, both in certain places and organizations (e.g. at the university and UZEI) we do not hear anything at all about what is being done in the field of law. A clear example of this lack of coordination can be seen in the signs in the courthouses. Nowadays, the signs appearing in the courthouses are said to be under the central control of the Basque Government (we say “said to be” because we do not rightly know for sure) which has made no contact with those working here whatsoever. Thus, after spending a lot of resources on the sign hanging on the wall, no professional in this field who is working in Basque uses the terminology appearing on the said signs (the terms we use in our translations are not the same). What is more, the media also uses different terms when mentioning the courts in their reports (we have, for now, put aside the acceptability of terms such as «zibil arloa», «pertsonal

batzordea» according to the language’s rules of acceptability). Here, then, is an example of the ephemeral nature of the situation that we labour under.

The scant use of Basque in courts, on the other hand, worries and concerns us even more. Overall, it is a well-known fact that Basques have, since time immemorial, (read the 17th century Basque writer, Axular, for instance) always used little Basque in judicial procedures and indeed, sociologists have mentioned this dearth of Basque in other fields as well. It is not our job to put forward reasons why but data that we have in our possession tells us that Basques make very little use of Basque in their dealings with the Justice Administration, especially orally. These two statistics are telling: in 1990, there were only 10 cases of interpreting sessions taking place in Biscay. In 1991, on the other hand, there were only twelve. Taking into account the number of Basque-speakers in Biscay, these are consequently worrying statistics.

Furthermore, we must bear in mind that the Justice Administration is totally Spanish-speaking and that those working with it address them only in Spanish, save for the odd request by someone to use Basque, and in such cases, use of an interpreter-translator is always compulsory. Thus, it could be argued that the Basque is a second-class citizen since his or her treatment is not on par with the treatment that a Spanish-speaker receives. The official status of Basque is at its lowest point with judicial authorities since the main language, if not the only language, is Spanish. Apart from some token cases, if the Central Spanish and Basque Governments have the responsibility to turn this situation



around, they will have to offer suitable resources so that laws which grant Basque official status are honestly and totally complied with. Changes that such a situation calls for cannot be brought about overnight. It will be a while before Basque will truly make its appearance in Basque courts.

#### 4.2 Tasks ahead

Taking into account all of what has been said above, we will now put forward what, in our opinion, are the steps that must be taken in order to find a way out of this unenviable situation.

a) First of all, co-operation of everyone working in justice or areas connected with

justice is essential if we are to act together or if we are to see the fruits of our labours. The best possible way to bring all of us together should be studied. One of these ways could be the EUSKALTERM terminology bank.

b) The UZEI law dictionary must be renewed, both regarding the number of terms (for instance many terms that are used in trial proceedings are not included) and the degree of acceptability of some terms (i.e. it is surprising to see how a term with a long tradition, "aitasuna" (paternity) has been overlooked in favour of the undocumented concoction "aitatza". In our opinion, the General Basque

Dictionary should be thoroughly looked through because there are more terms that could prove useful to our field than one might think.

- c) Stylistic principles of Basque legal language must be defined, to wit:
- Which person to use. When should the author of a text use first and third person? How is one to deal with the end user of the text: the second person singular or the second person plural?
  - Courtesy titles: should Basque make use of hierarchically arranged titles in the same manner as Spanish?
  - Suitable translation of certain expressions and legal phraseology.
  - Spelling: Precise rules must be spelt out in order to come up with a solution to the present mess (which is a direct consequence of the mess in Spanish).
- d) Preparation of the documents that are used the most and drawn up in the same way as in Catalonia, such as: «Sil.labus

processal civil i formularis» or «Cinquanta documents juridics en català». Legal professionals here too, in conjunction with experts, should decide which kind of document ought to be translated (or adapted), a task that would facilitate work for us all.

There you have it, patient reader, a list of the main tasks to be carried out, although this list could be made a lot longer.

In conclusion, we would like to close with Koldo Mitxelena's words which all of us should bear in mind before tackling the work ahead of us<sup>35</sup>.

«Perhaps we need to denounce the danger of the volunteer spirit which is so rooted among us, as if the mere wish to reach goals were enough. I will not deny the amazing utopian results as some are self-evident. I would prefer, on the other hand, just to be on the safe side, if anything is to be done, that the dreams and avid enthusiasm, so very necessary in this enterprise, should be accompanied by a calculating spirit that would guide our efforts in what we are after, by what steps we will achieve it, and what kind of resources we have at our disposal now and in the future».

35. MITXELENA, Koldo (1978). Euskararen bide luze bezain malkarrak, *Euskararen liburu zuria*. Bilbo: Euskaltzaindia, p. 25.

## SYNTHÈSE

### Le droit en basque : principes généraux et trajectoire du point de vue du traducteur

Cet article propose une réflexion théorique et pratique sur l'emploi de l'euskara (langue basque) dans les Tribunaux, réflexion faite du point de vue de la traduction. Les auteurs commencent par situer leur travail de traducteurs juridiques dans le contexte des deux disciplines auxquelles ce travail est rattaché, à savoir, la traduction et le droit, la première relevant directement de la linguistique. Le rapport entre ces deux domaines est très étroit car, contrairement à d'autres disciplines le droit n'existe que par la langue.

Dans une première partie, ils établissent les principes et les caractéristiques de la traduction technique en général et de la traduction juridique en particulier. La langue juridique, disent-ils, est le technolecte, ou langage spécialisé, ayant trait au droit et ils en donnent les caractéristiques. Tout au long de notre histoire, l'espagnol et le français ont été nos seules langues juridiques, aussi, tout est à faire pour que l'euskara, devenue langue officielle dans une partie du territoire et manquant de tradition dans ce domaine, devienne un outil efficace et fonctionnel.

La seconde partie traite de questions pratiques en relation avec les difficultés posées par la traduction de textes juridiques en une langue cible démunie. La traduction contribue à l'élaboration et à la normalisation de la langue juridique mais ce travail doit être fait de façon systématique. L'accent est mis d'une part, sur l'importance d'élaborer une terminologie juridique en euskara, sans craindre de recourir aux emprunts, afin de contribuer à l'homogénéisation des termes et d'éviter la multiplicité des dénominations pour un même concept, et d'autre part, sur la nécessité de trouver un modèle de phraséologie et de structure syntaxique propre au langage juridique en basque.

Finalement, se fondant sur l'expérience des trois années d'existence du Service de Traduction de la Cour de Justice du Pays Basque, les auteurs se plaignent de l'isolement dans lequel ils doivent travailler et ils appellent à la collaboration de toutes les personnes travaillant en euskara dans le domaine juridique, ainsi que des institutions concernées. Ils soulignent la nécessité de coordonner les efforts dans ce sens, le seul volontarisme n'étant pas suffisant pour relever un tel défi.



# Traduction et normalisation linguistique

JESUS M. ZABALETA

Avant d'entrer dans le vif du sujet, je veux signaler que je n'ai trouvé aucune bibliographie sur laquelle m'appuyer pour traiter ce sujet, du moins aucune qui ne traite directement et globalement d'une situation comme celle que nous connaissons. C'est pourquoi je n'ai pas osé avancer de théories et j'ai essayé de faire un *status quaestionis*. Il s'agit d'un questionnement, une réflexion sur la situation, une tentative d'organiser les informations sur le sujet, savoir si on peut en penser quelque chose, dans l'intention de définir le point de départ de cette pensée. En effet, si la traduction a quelque chose à voir dans la normalisation de la langue, et il semble qu'elle l'ait, c'est un sujet à prendre avec des pincettes.

L'actualité du sujet ne fait aucun doute, si on en croit ce qu'on entend dire sur les dommages que causerait à divers secteurs de la langue basque (l'euskara) le fait d'avoir recours à la traduction. Ainsi, on a entendu dire par plus d'un traducteur de l'adminis-

tration, que les textes administratifs ne doivent pas être traduits, et que les erreurs de basque que l'on trouve dans ces traductions sont dues au fait que le texte a été traduit. On a entendu dire la même chose sur l'euskara qui est utilisé dans les moyens de communication ; et de même pour certains types de littérature. Si j'ai cité l'administration, les médias et la littérature, c'est parce que ce sont les domaines les plus traduits en euskara au Pays Basque, et parce que ce sont ceux où le résultat est le plus visible.

Il y a sûrement, dans tous les domaines où on a recours à la traduction, des discussions et des jugements sur la valeur de ces traductions, et on trouve dans tous les domaines des attitudes têtues et obstinées, pour ou contre. Mais encore, d'un domaine à l'autre, d'une situation à l'autre, fut-elle bonne ou mauvaise, la traduction a des conséquences différentes sur la langue, et il convient donc de faire la différence. Il convient aussi de séparer et d'identifier les facteurs qui

Note: Cet article fut publié dans *Senex*, 3, 1985.

font qu'une traduction n'a pas les mêmes effets dans certains domaines et dans d'autres.

Il est prudent de considérer qu'une traduction peut se faire de plusieurs façons, parmi les différents niveaux existants entre le bon et le mauvais. En plus, on a souvent tendance à appeler traduction des activités qui n'en sont pas, bien qu'elles aient quelques chose à voir avec elle à plus d'un égard. Souvent, le mot traduction devient injure ou condamnation en signifiant quelque chose contraire à l'utilisation normale de la langue : traduction = contamination. Et, la normalisation étant le processus qui mène une langue qui se trouve dans une situation anormale vers une situation normale, avouons qu'il est bon de se souvenir, que la dénonciation de nombreuses tentatives de renouvellement et d'actualisation de la langue en est réduite à ceci : *Traduction* !

### **La situation « normale »**

Pour terminer cette introduction, et afin de ne laisser aucun doute, le mot *normalisation* mérite une petite critique. Il faut le relativiser.

Lorsqu'il s'agit d'une langue, *normalisation* peut s'utiliser dans quatre sens différents :

- a) tout d'abord, la normativisation qui consiste à établir des règles d'utilisation formelle et publique de la langue, à tous les niveaux : la grammaire, l'acceptabilité et l'utilisation sociolinguistique.
- b) deuxièmement, un sens qui a trait à la normativisation mais qui n'en est pas : que l'utilisation de la langue dans une population donnée soit capable de développer l'utilisation de tous les types de messages et de contenus culturels. En fait, que la société puisse trouver dans sa langue le moyen de communication adapté à la transmission de ses contenus culturels. Elle doit comprendre toutes les sous-variétés qui composent la langue : les niveaux de langue (poétique, littéraire, écrit courant, familier, vulgaire) et les domaines d'utilisation (les spécialités dans l'utilisation écrite et la vie publique ou l'argot).
- c) Troisièmement, que les locuteurs d'une langue aient une connaissance normale de la langue ; que les locuteurs aient une compétence linguistique normale dans une langue donnée. C'est-à-dire l'ensemble de la population ; même si certains sous-groupes de cette population, du fait de leur statut social et linguistique propre, ont une meilleure connaissance de la langue que d'autres ; chose somme toute normale. Tous les niveaux de diglossie d'une langue, donc, et si l'utilisation des variétés de la langue est socialement répartie et structurée. Rappelons, à titre d'exemple, le cas des enseignants et des hommes politiques : dans toutes les sociétés on leur reconnaît une plus grande habileté linguistique. *Qu'est-ce qu'il parle bien* ! Parfois cela veut dire que la personne maîtrise plusieurs registres de langue ; d'autres fois qu'elle maîtrise des registres qui ne sont pas ceux de certaines catégories de la société, c'est-à-dire, le langage et le registre linguistique qui identifie une classe ou un rang social, d'où l'étrangeté et l'admiration. En somme, il s'agit de normalisation de la compétence linguistique sociale, dans toute sa complexité.



d) La quatrième acception de normalisation est de l'ordre de la territorialité de la langue : que la population qui habite dans un territoire donné soit homogène en ce qui concerne la langue, même si ce n'est pas dans sa totalité mais presque. Cette homogénéité ne suppose pas que ce qui a été dit dans le paragraphe précédent n'a plus aucune valeur ; cela veut dire que l'activité linguistique de cette société est structurée autour d'une langue, et que c'est dans cette langue que se différencient les attitudes dictées par le statut social ; cela sous-entend aussi que la quasi-totalité de la société est unilingue, même si les membres de cette communauté, pris individuellement, sont plurilingues. Il est, en effet, courant que si ce n'est l'ensemble de la société, du moins une grande partie se trouve dans ce cas. Qui pourrait croire que la situation du hollandais ou du suédois, dans leurs territoires respectifs, n'est pas normale, même si une grande partie de la population connaît relativement bien une ou deux langues étrangères ?

Les quatre paramètres que nous venons de voir, sont d'ordre synchronique : comment sont réparties, à un moment précis, la connaissance et l'utilisation de la langue dans une population donnée. Pour savoir si une langue a une situation *normale* dans un lieu donné, il faut aussi intégrer des paramètres diachroniques, car l'utilisation de cette langue a besoin de tradition. Il s'agit de cas où, on a pu répondre, avec cette langue, aux besoins de la société, à un moment donné de son histoire. En effet, la langue, tout comme la société, n'est pas quelque chose de statique, d'immuable, car ce n'est même pas une *chose*.

Ces paramètres diachroniques peuvent difficilement être globaux, relatifs à la langue dans sa totalité, comme s'il s'agissait de paramètres d'une langue ressuscitée. Ce pourrait être le cas de l'hébreu, mais du fait de sa globalité, il s'agit plutôt dans ce cas d'un manque de tradition. Parmi d'autres exemples nous pourrions donner quelques pidgin, mais l'information que nous avons réunie ne nous permet pas de savoir s'il y a eu des traductions dans ceux-ci.



C'est pourquoi nous ne tiendrons pas compte ici du manque de tradition d'une langue, car ce n'est pas notre rôle, et nous en resterons donc à l'étude d'autres aspects.

Nous avons cité quatre instruments de mesure, et, brièvement, nous allons voir quatre paramètres, en laissant de côté la normativisation, car la traduction, telle qu'elle nous concerne, c'est-à-dire qu'elle peut être écrite, ne peut être faite sans une normativisation préalable (autre chose est de savoir comment est faite cette normativisation, comment elle est acceptée par la population, et d'autres problèmes de ce type) :

- a) Ouverture d'utilisation de la langue à tous les sujets de communication utilisés dans une société.
- b) Utilisation multi-sectorielle de la langue à tous les niveaux de la société.
- c) Homogénéité dans l'utilisation de la langue par la population d'un territoire donné.
- d) Une vision rétrospective de l'utilisation de cette langue, comme elle a été vue dans les trois points précédents.

### ***La traduction dans une situation linguistique normale***

Dans une situation normale telle que nous l'avons décrite dans les paragraphes précédents, la traduction remplit surtout un rôle de communication. En ce sens, dans une société donnée, elle peut être à l'origine d'un rapprochement des communications culturelles. Or, ces effets sont souvent incommensurables : prenons, par exemple, l'influence

qu'ont eu la religion catholique et la philosophie classique en Occident, l'Islam en Afrique et en Asie, le bouddhisme et le confucianisme en Extrême Orient, et l'influence qu'ont eu par la suite les mouvements philosophiques occidentaux dans les autres pays (le marxisme). Ces mouvements culturels, qui n'avaient pas qu'un simple contenu religieux et philosophique, ont eu, et ont toujours, des effets remarquables sur la langue. On trouve de nombreux exemples de cela dans n'importe quelle lexicographie.

On peut cependant dire, en général, que, même s'il y a eu une contamination linguistique, cette contamination a été limitée au lexique. Au plus, elle s'est limitée à quelques calques, sans vraiment changer les structures grammaticales et d'usage. Elle n'a pas, non plus, provoqué de véritable rupture entre le passé et l'avenir, pas plus que dans une diachronie normale de la langue. La langue ne s'est donc pas transformée au point de perdre son apparence.

La langue arabe a puisé toute sa terminologie médicale et artistique dans le grec, par des traductions et des emprunts, mais elle est demeurée arabe.

Une bonne partie du lexique castillan provient de l'arabe, sans compter celui qui est une évolution du latin, et une autre bonne partie, celle qui concerne la terminologie scientifique moderne, provient de la terminologie internationale plus que du grec. Mais tout ceci n'a pas changé la nature latine du castillan.

De nos jours, en ces temps de contact, de frottements entre les langues, et de grande diversité, les exemples d'emprunts et de calques entre les langues ne manquent pas. Ce phénomène est presque systématique dans la

terminologie scientifique, mais il y a bien d'autres domaines où l'influence des langues étrangères se fait sentir. Voyez le cas insolite du rockeur le plus bourgeois et de l'anglophonie —si ce n'est, la plupart du temps, la xénoglotophonie— que lui suscite son anglophilie.

L'anglais et le russe ont bien puisé dans le lexique français, mais ils continuent à être respectivement germanique et slave. Cela étant, le cas de l'anglais est quelque peu particulier, car cette langue n'a pas toujours connu une telle expansion, et de nombreux emprunts ont été faits au français dans ses débuts.

Dans de tels cas la traduction peut être bonne ou mauvaise ; et là, ça peut être l'affaire du traducteur : ses connaissances théoriques, son niveau de connaissance de sa langue maternelle, son niveau d'habileté. Si elle est bonne, la traduction, peut servir à véhiculer les apports culturels, mais en plus, elle reflètera mieux la connaissance de la langue cible.

Mais la traduction, même si elle est mauvaise, ne changera jamais la structure de la langue, parce que —et c'est là sans doute le plus important— le récepteur du message a une compétence linguistique qui lui permet de juger si la traduction respecte ou pas la grammaire de la langue, si elle est en accord avec les règles d'usage et sociolinguistiques (comme vous pourrez le voir dans un autre article de ce numéro de *Senez*. Cf. MENDIGUREN, X. *Itzulpen Kritikaz*), et ce, même sans savoir que le texte a été traduit. Le récepteur du message dans la langue cible, s'il a une compétence linguistique normale remarquera facilement l'étrangeté du texte tra-

duit, et la plupart du temps, il dira qu'il s'agit d'un texte traduit.

A titre d'exemple, il suffit de se souvenir des films « caribéens », voire portoricains des premières heures de TVE (Televisión Española), criblés de calques anglais qui donnèrent lieu à de nombreuses imitations humoristiques.

C'est le cas, actuellement, de la traduction de la littérature japonaise, si ce que dit Daniel Gile, dans le commentaire du livre de Tadao Yokoi, *Gooyaku akuyaku no byoori* (Pathologie des fautes et maladresses dans la traduction) (Meta Vol. 30 N° 2, Juin 1985), est vrai : "Au premier abord on est un peu surpris : l'auteur semble s'adresser à des apprentis-traducteurs pour leur expliquer les principes de la traduction, plutôt qu'à des professionnels tels que nous les connaissons en Occident, pour critiquer leur pratique du métier. C'est du moins ce que l'on est amené à penser quand on voit les fautes qu'il présente : il ne s'agit nullement de choix peu élégants ou erronés dans la restitution d'une idée complexe, mais de fautes de compréhension élémentaires (...) et d'une absence absolue de méthode, le mot à mot étant roi".

Les mauvaises traductions, n'existent donc pas uniquement chez nous. Cependant, une mauvaise traduction c'est déjà mieux que rien, tant qu'il n'y a pas d'autre moyen de faire connaître le contenu d'origine, et en plus, elle ne risque pas de modifier la langue.

La traduction mot à mot, parce qu'elle est remplie de calques, doit forcément perturber la langue cible. Cela n'empêche pas que le Japon a une littérature autochtone riche et très valable.

Ainsi, dans de telles situations, comme nous l'avons vu ici et comme le répètent les

livres sur la théorie de la traduction, la traduction est le seul moyen de s'approprier des contenus culturels qui sont étrangers à un pays qui ne parle que sa langue. La traduction doit poursuivre les objectifs que lui fixe la théorie dans les situations normales, et rien de plus. N'oublions pas que ces théories ont été généralement faites par des traducteurs et des théoriciens de langues normalisées.

Les théoriciens de ces langues, limiteront les critères de traduction d'œuvres littéraires à ce seul domaine. Ils ne se sentiront nullement gênés, lorsqu'ils n'en demanderont pas tant, au niveau grammatical dans la langue cible, pour des traductions dans d'autres domaines, et craignant le calque ou la traduction mot à mot, l'objectif de la traduction n'était autre que de restituer, dans la langue cible, le contenu du texte d'origine.

On pourrait citer l'article pour le moins polémique de Julio Calonge, *Sobre la traducción de obras científicas y obras literarias*, paru dans le livre *La traducción: Arte y técnica*, mentionné dans ce numéro de *Senex*.

Le traducteur qui traduit dans une langue non normalisée a d'autres préoccupations, car comme nous le verrons par la suite, son travail pourra avoir une influence bien plus importante sur la survie de la langue.

### **Les situations anormales**

Les situations linguistiques passagères, où se produisent des changements linguistiques, peuvent être de cette nature à cause de nombreux facteurs. Ici, en revanche, en ce qui concerne la traduction et l'influence qu'elle peut avoir, nous distinguerons trois types de situations parmi tant d'autres :

- a) les situations qui, par manque de tradition, ne sont pas normales dans quelque domaine que ce soit de l'utilisation de la langue.
- b) Les situations qui sont anormales pour ceux qui manquent de compétence linguistique sociale.
- c) Les situations qui, par un manque de territorialité définie, n'arrivent pas à une normalisation.

(Remarque : dans ce numéro de *Senex* nous ne traiterons que du premier de ces trois points).

### **Les situations dues à un manque de tradition.**

De nombreux cas peuvent être traités dans ce point, et la façon dont la situation conditionne la traduction ainsi que l'influence que peut avoir la traduction sur la langue ne se produisent pas de la même façon dans tous les cas.

On peut, cependant, diviser ce manque de tradition en deux groupes :

1. Le manque de tradition dans les modes de transmission du message, et
2. le manque de tradition des messages quel que soit le sujet.

Dans les deux cas, il y a une coïncidence historique dans les raisons qui expliquent cette situation. S'il fallait expliquer d'une autre façon la situation dont nous parlons, nous devrions parler d'un effet de décalage entre les besoins et les ressources linguistiques. Autrement dit, à un moment de l'histoire, la culture qui donnait forme à la vie de ce pays a connu un développement différent et beaucoup plus important que sa langue.



Ainsi, dans de nombreux domaines, elle a subit –au moins– la supériorité culturelle d'un autre pays.

1. *Le manque de tradition dans le mode de transmission du message.*

C'est souvent un problème d'agraphie de la langue, mais il peut être d'une autre nature. En guise d'exemple, jusqu'à récemment, les messages en basque n'étaient pas transmis par la télévision, et au début de leur transmission ça interpellait le téléspectateur, le moyen de transmission ayant sa part de responsabilité (les responsables de la chaîne ETB nous disaient, lorsqu'ils vendaient le projet, que c'était bizarre de voir le noir de « La croisière s'amuse » parler en euskara).

Certains modes de transmission réduisent considérablement le message oral en ayant recours à des compléments comme les gestes

et l'intonation. Le fait de ne pas avoir l'interlocuteur en face de soi (conversation téléphonique) réduit la compréhension : c'est bien connu des nouveaux bascophones.

Le langage écrit, quant à lui, évince l'intonation dans la transmission du message et doit donc utiliser d'autres moyens pour que le producteur du message puisse exprimer entièrement sa pensée.

Il y a aussi une grande variété dans les cas des langues uniquement orales qui sont devenues langues écrites. Car certaines peuvent avoir été exclusivement orales, d'autres qui n'ont pas de tradition écrite dans quelques domaines, même si les messages relatifs à ce domaine sont courants dans la langue.

Dans ce dernier cas, les messages se structurent et se répartissent par niveaux selon les langues. Le cas le plus connu est sans doute celui de l'anglais, du moins à certaines époques de son développement ; on sait, par

exemple, qu'on utilisait trois langues dans l'administration : le latin d'abord, pour la codification de l'administration, pour les aspects réglementaires, législatifs etc., une langue fossile et inaliénable, comme le demandait la prétention perpétuelle de la loi ; en second lieu le français, puisque c'était la langue de la Cour ; et troisièmement l'anglais pour faire savoir ce qu'ils devaient savoir aux administrés ignorants. Et c'est un phénomène relativement répandu : "The dichotomy of spoken and written language use in law is an ancient one and has existed for a long time both in Christianity and Islam. In Christendom both canon and civil law were codified in Latin, which was variously used for national purposes until the Renaissance, but for international much later. In Islam the diglossia persists, since the H variety is always Quranic Arabic, whilst the L variety can be an Arabic Colloquial, or any African language. (C. M. B. Brann : A socio-linguistic Typology of Language Contact in Nigeria : the Role of Translation, Babel, 1/1981 Vol. XXVII, page 9)".

Dans les deux cas que nous venons de citer, les premiers sont les plus courants, et ceux où la traduction a beaucoup à voir. Le cas le plus connu et sur lequel il y a un grand nombre de documents, c'est celui de certaines langues de l'ex-URSS. Il y a, en effet, plus de quarante langues là-bas, qui ont connu l'écriture et l'alphabet après la révolution de 1917.

Le cas des langues du Nigeria est aussi un exemple intéressant. Il y a, dans ces deux groupes de langues, beaucoup de coïncidences concernant leur développement respectif et sur le rôle qu'a joué la traduction.

Dans un premier temps on procède à des recueils folkloriques dans chaque langue et chaque communauté, et on les traduit dans la langue dominante. Dans le premier cas on traduisait en russe et dans le second en anglais. La peur de perdre toutes les valeurs traditionnelles d'une culture en même temps que sa langue est souvent comprise comme une *culturation* ou une *a-culturation* : "when an old man dies in Africa, it's like a whole library burnt down". (Unionman Edebiri : *Literary translation in Nigeria, Meta XXVIII*, 1, page 24).

Plus tard, ces exolectes, ces langues étrangères devenues dominantes, surtout dans les états multinationaux, deviennent des agents d'union et de soutien à ces états. En URSS, le russe a servi d'entonnoir pendant de nombreuses années ; les contenus culturels des autres nations étaient traduits, dans les différentes langues de l'URSS, via le russe.

En ce qui concerne le Nigeria, C. M. B. Brann nous dit : "The role of English in Nigeria is that of a metalect, or link language. Politically, it has been the language through which the independence and nationalist movement has found expression, and as an instrument of federal centralisation it remains indispensable. But, the domains it covers are exclusively public, in contradistinction to the technolects, whose domains of usage are exclusively private". Et l'arabe tient le rôle de la langue religieuse, comme le latin dans d'autres endroits : "The Muslim belief in the sanctity of the Holy Quran in its original Arabic, however, has prevented the translation of the text into Nigerian languages. Only now does a more liberal interpretation allow of translation into the 'vernaculars' Hausa and Yoruba" (C. M. B. Brann ; *ibidem*).

Mais dans de tels cas, lorsque ces langues sont en voie de normalisation et pas en voie de disparition, on arrive vite à combler ces lacunes traditionnelles. Et, dans de nombreux cas, la traduction a eu beaucoup à voir dans cela. Les traductions bibliques ont souvent été les premiers écrits dans de nombreuses langues ; les cas les plus connus sont ceux des langues slaves, mais il y en a d'autres : "No sooner did they complete work on the Armenian alphabet, than Mesrob Mashtots and Sahak Partev engaged in the translation of the Bible (405-409) from the Siriac. Later, in the decade 430-440 Sahak Partev, Mashtots and his disciples revised their translation from the Siriac in the light of the Greek translation of the Septuagint". (Levon Mkrtchyan : *To know Wisdom and Instruction, Babel*, 1/1979, Vol. XXV, page 21.)

En plus, on a reconnu l'importance de ces traductions. "The exceptional importance of translators' work for the development of the national culture was fully appreciated in Armenia already in the 5th century, when translators were canonized, and when Tarkmanchan Ton –Translator's Day– was observed as a national festival" (*ibidem*).

De nos jours, il existe des langues qui se sont normalisées de la sorte, même si les domaines de communication qui doivent être normalisés sont plus étendus qu'alors. Ces tâches sont encore souvent assurées par des traductions dans les domaines de la littérature, de la communication et de l'enseignement. En ce qui concerne la traduction littéraire, il arrive fréquemment que, la littérature orale traditionnelle qui avait à l'époque été traduite dans la langue de la puissance coloniale (les mythes notamment), soit re-

traduite dans la nouvelle forme écrite de la langue maternelle.

Or, pour ces premières traductions, on était généralement confronté à de sérieux problèmes –parce que les personnes sachant écrire sont souvent aculturées dans d'autres langues– surtout jusqu'à la constitution d'un groupe d'écrivains sachant écrire la langue locale, qu'ils aient une pratique suffisante de l'écrit, et qu'un modèle de langue écrite soit mis en place : "Thus there is a great need for literary translation from English and other foreign languages into Nigerian indigenous languages, but more particularly from one indigenous Nigerian language into another. Unfortunately, some factors militate against it. The first major is, in fact, that most educated Nigerians are themselves not fluent in the written form of the indigenous languages" (Unionmwan Adebiri, op. cit.).

## 2. Le manque de tradition des messages quel que soit le sujet.

Dans une population unilingue, la traduction si elle doit avoir, d'une façon homogène, ou presque, une influence sur le développement de cette langue, cette influence s'exercera dans trois domaines : l'enseignement, les moyens de communication et la littérature. Il y a bien d'autres domaines qu'il faudrait signaler si nous parlions de la situation du Pays Basque en particulier. Et cela nous amènerait loin, car notre problème ne se limite pas à la langue.

Nous avons beaucoup parlé entre nous, de l'influence qu'avait la langue de l'enseignement en dehors du système éducatif. D'autres aussi font le même constat : "As the language of the colonial master, English also

enjoyed tremendous prestige outside the school system. It had an important role to play in determining professional success or advancement as well as an individual status. Consequently, Nigerians felt compelled to pay more attention to it than to their own languages. As a result, educated Nigerians could hardly speak their own languages without interspersing them with some English words or phrases" (ibidem).

On pourrait dire la même chose sur l'influence des médias. Cependant, les deux sont très liés, surtout lorsque leur langue est étrangère. N'oublions pas ce que dit E. Simpson : "One obvious danger resulting from the reliance on European languages in West Africa is that these languages create cultural alienation. Much of what is transmitted through foreign language education may in fact go against the grain of the people's culture" (*op. cit.*).

La traduction ne fait pas disparaître cet effet sur la culture, mais elle présente quand même un autre risque : "For many of those who cannot read or who do not understand English, translation is a major means of information in Nigeria. But this in itself is another risk, since the language of translation is not always the most natural one" (*ibidem*). Le risque que met en avant Simpson, celui du modèle linguistique, ne présentait pas de danger lorsque la base sociale de la langue était normalement structurée.

Lorsque nous avons parlé de populations ne sachant pas écrire, elles ne savaient vraiment pas écrire. Elles étaient dans une situation d'homogénéité même si elles vivaient avec un profond retard qui était dû à l'ignorance de l'écrit.

Lorsque nous en sommes venus à traiter le sujet de l'anormalité dans le manque de tradition selon les domaines, nous avons perdu l'homogénéité dans l'utilisation de la langue par la population. Les fonctions quotidiennes de cette population sont divisées au moins en deux, parce que la société elle-même est ainsi divisée, dans un système de partage des pouvoirs ; et, dans les deux, l'utilisation de la langue est fonctionnelle et individuelle. Il faut le souligner, parce que l'utilisation linguistique d'une telle population peut être diverse, objectivement, mais une d'elles sera uniquement hiérolecte, comme l'a été le latin pour nous. Le hiérolecte n'a pas de fonction de communication ; sa fonction est uniquement rituelle, magique : il peut être utilisé sans être compris.

Les traces qu'ont laissés les hiérolectes dans les langues sont presque toujours d'ordre lexical.

Nous pouvons donc dire que la traduction a autant de probabilités d'être mauvaise dans le groupe *a* que dans le groupe *b*. Mais nous pouvons aussi dire que plus la langue sera minoritaire plus l'effet d'une mauvaise traduction sera préjudiciable et qu'il faudra la faire avec plus de précautions.

Le modèle linguistique propre à chaque domaine, surtout ceux où il y a des lacunes, devront être traités avec plus d'attention selon que le manque de tradition sera profond et vaste.

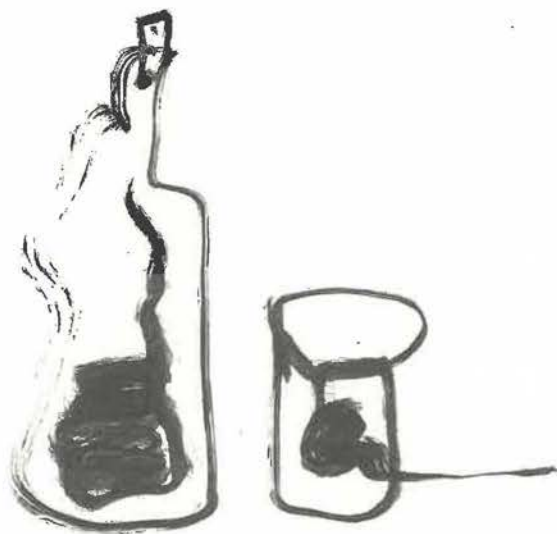
Nous voyons bien quel est, dans une telle situation, le risque pour une langue minoritaire d'être dépendante de la langue triomphante. La dépendance s'exerce par rapport à cette langue et pas par rapport aux autres : "One serious implication of this last point, and it also touches on some of what has pre-

ceded, is that Africans are not trained to translate from African languages into other African languages. In other words, translation has to pass through the medium of the foreign, European language. The result of course is that the affinity between these local

languages cannot be fully appreciated and exploited" (*ibidem*).

La langue étrangère devient la mesure, le référent. Dans ce contexte, le puritanisme est à mettre entre parenthèses, car lui aussi est dépendant.

Traduction: Ekaitz Bergaretxe





## SUMMARY

### Normalization in translation and language

The theory of translation normally indicates a purely communicative function thereof. However, according to the author of this article, it often happens that a relatively large quantity of a certain kinds of literature translated can produce different effects depending on the sociolinguistic situation of their target population. The more minoritized and precarious the situation of the language into which one is translating, the greater the danger of the defects: bad translating style, distortion of language usage rules, etc., (which also appear in everyday usage of that same, though not translated, language). This could eventually bring about a deterioration of the language to the extent that it becomes pure pidgin.

Of course, this effect is not only due to translation, but also to the "minoritization" of one language with regard to another.

This article attempts to analyze the interdependence which may exist between translation and language normalization processes; those recuperation processes based on situations of precariousness and a kind of osmosis of the "minoritized" language with respect to the dominant one, a frequent phenomenon in such cases.

The author briefly describes and analyzes various types of "minoritization" situations and tries to grade them, and also outlines the positive influence translation has had in the past on languages which have been spoken in those situations.

# To find variables for the analysis of translation between lesser-diffused and medium-diffused languages

J.M. ZABALETA

## ***Introduction: History prior to this meeting***

The 1991 Conference on translation was organized for the Summer Courses of the University of the Basque Country in Donostia-San Sebastián.

As for the origin, the Association of Translators, Correctors and Interpreters of the Basque Country (EIZIE) was in charge of the Committee of Languages of Limited Diffusion within the International Federation of Translators celebrating its Congress in Belgrade in 1990 and nominated our Association for such a task. Indeed, most of the professors who came to these conferences were members of that committee and came with the intention of holding further meetings in conjunction with the Conference in order to determine progress and put decisions into effect.

Secondly, it can hardly be denied that strengthening and facilitating the ties between us Basque translators and society can

only be a good thing for us. One of EIZIE's goals, among others, was to bring Basque translators into contact with translators from other countries. Indeed, one characteristic of Basque translators is precisely that they have had little contact with translators from other lands. At the founding congress of EIZIE which was held at the Main Hall at the EUTG (now Deusto) University in San Sebastian, one thing that was mentioned in one of the analyses was that, compared to the contacts that translators from other countries usually had, the Basque translators were decidedly lacking. Confirmation of this is, at that time, only 3% of EIZIE translators were members of other translation associations. Since then, it has been clearly shown that the situation is changing and contacts have greatly expanded — a boon for Basque translators. Those who participated in these conferences and talked to translators from so many countries had a golden opportunity to get to know their respective situations.

---

Note: This article was published in *Senex*, 12, 1991.

The subject under study in these conferences was about taking the first overall steps towards bringing lesser-used and medium-diffused languages closer together and later going on to deepen and define the subject with the aim of coming up with some kind of a typology for translation work done in these 'kinds of languages. All kinds of approaches still have to be made, all kinds of information remain to be gathered on the subject of this conference being held in Donostia-San Sebastián, in order to find, define, and to become acquainted with the variables involved in situations (which are or may be different) of lesser used and medium-diffused languages. Armed with this knowledge, it is our task to define and be able to carry out proposals required to direct, strengthen and bring about the dignity that these translations merit wherever and whenever they are needed. This is, in the final analysis, our ultimate goal and will have to be achieved using all channels of knowledge, by improving co-ordination among ourselves and by channelling aid, in order to give translations from lesser- and medium-diffused languages their rightful place in the world of translation.

In addition, analyses of the translation of lesser- and medium-diffused languages can undoubtedly contribute enormously to translation science. Indeed, by definition, there are more small and medium-sized languages than widely-diffused ones, and there is a greater variety of modes of translation or translation situations with the former kind of languages than with the latter. The scope of research, therefore, is wide open for those of us involved in translating into lesser- and medium-diffused languages. This is

so in many aspects: one being, because among languages that come into contact through translation, when they are lesser- and medium-diffused languages, there is a greater difference among them than between the widely-diffused languages involved in translation. In this aspect, it would seem that the results of this kind of translation would be especially enriching for linguistics as it would allow for a greater knowledge of the world's languages.

As for the possible contributions that this analysis means for translation science, it should be remembered how important the study of translation work in such languages has been in making progress in translation science. One of the foundations of the science, for instance, was based on Bible translation, i.e. by analyzing the experience of Bible translation. It has a long tradition both from a translation and a translation science point of view; if we compare it with interpreting, translation science based on Bible translation goes back to St. Jerome's work while interpreting only dates from the Nuremberg trials or the inception of the League of Nations. One of the characteristics of Bible translation that is always mentioned is its sacred nature and the many problems that respect for the original words pose for translation science. Another characteristic of Bible translation, which is less often mentioned, is that it has been translated into hundreds of languages — fortunately, most of them lesser-diffused languages! — and it would not have come about were it not for those researchers and theoreticians involved in the translation of the Bible into languages of very little diffusion: E. Nida, for example.

There are many other aspects to the analysis; to mention one of many, the degree of influence that translation has had in the initial stages of literature in many languages is a very well-known fact. Also the profound influence that translation has had on the diffusion of knowledge and thought in the world, whether it be in the West — the system of knowledge and translation from classical Greek times down to modern thought —, or in the East — in the diffusion of Indian and Chinese thought and science, although this is less well-known. Another analysis claims that in lesser- and medium-diffused languages, or in societies where they are spoken, the popular acceptance of translation should also be subject to study. Indeed, it would seem that several kinds of translation — especially literary translation — is taken to be a secondary task in many languages and is even more so the case in lesser-used languages; *a posteriori* recognition is the best that can be expected. There seems to be the feeling that translation is something akin to original sin. We need only to come closer to home in our case to see that: nearly half is pure translation while a good part of the other half in this country — I do not know exactly how much — is at least indirectly a translation. Even today, while direct or indirect translation is very important, it is a fact that, from many quarters, from the government in particular, translation is systematically underrated and aid is being reduced (the EIMA or text subsidy programme, for example, gives translation 0.5 points while original Basque production gets 1 whole point).

### **Translation and the translator in lesser- and medium-diffused languages**

Translators have always been around as have translations, even in lesser-diffused languages. Perhaps we could even go further: people who speak lesser-diffused languages have been obliged to translate more than those who speak greater-diffused languages. Translation, to be sure, has a lot to do with the degree of bilingualism in a society. It is a well-known fact that the more reduced a language is to any area, the more multilingual speakers of that language tend to be. That seems to be the case among Indians in the Brazilian, Peruvian, and Bolivian Amazon who have the greatest and most widespread degree of multilingualism: it is quite normal to find many people capable of speaking four or five languages among the population.

The multilingualism/backwardness concept is only a result of the consolidation of the false but common notion that “a small people = a backward people” or “a small language = “a backward language”. Such disdain for the small comes in many forms, and it seems difficult to dispel such attitudes.

However, there is no lack of examples refuting such notions, although in our case at least, we have not made much of an effort in this respect. The problem of people’s attitude towards language - us Basques included -, has often been the subject of study: the attitude of self-esteem and self-deprecation. In our case not long ago, “also” knowing Basque was knowing less than a language than knowing “only” Spanish - despite the illogical arithmetic of this. In endless, senseless debates Basque was denied the status of being a “language”, and since it was not a

“dialect”, it was barely granted the status of being a “vernacular”, “vernacular” being a term in which virtually anything can be pigeon-holed.

However, it seems that in a society, the attitude that seems most widespread towards a certain language (e.g. towards its own language) is closely related to the degree of acceptance of a translator (especially the degree of acceptance of translation) and to the image of the translator and to his or her status.

### ***The need for clarifying certain concepts***

Thus, it is best to begin by distinguishing between concepts that can help us to have clear ideas on these matters, instead of confusing them, and which can be useful for some kind of testing — by using them as free or mutually dependent variables — in order to arrive at a description: what is limited diffusion regarding language? What is or might be the task of translation in language and what is usually the case? What is translated? Who translates it? That is an example of a question that could provide a thousand answers.

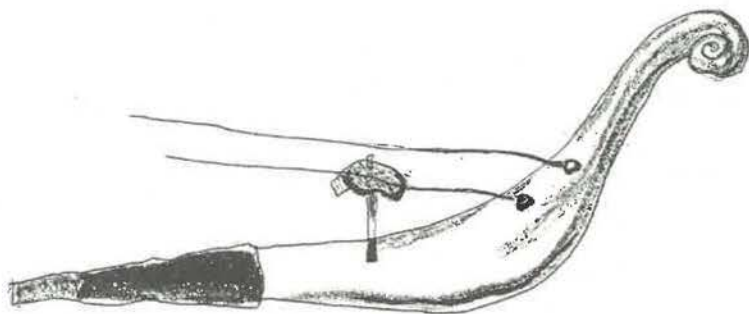
#### **1. Lesser- and medium diffusion – Minority situation**

Lesser- and medium-diffusion languages are taken to be those languages with less than 50 million people. However, as far as the situation of the language is concerned and especially its extension throughout the world, some people (G. Radó, Yo-In Song, etc.) regard English, French, German, Spanish, Italian, and Russian as world languages and

all the rest as lesser-diffused or medium-diffused languages. However, Georgy Radó proposes a third level: “languages that have a middle-level extension” which he names as Arabic, Chinese, Japanese, Korean, Swahili, Hindi, Urdu, Bengali, etc.

For our purposes, rather than separating them out, we believe it is more important to get to grips with the reasoning behind such separations. The Korean translator and professor, Yo-In Song, clearly explains such reasoning in an article in the journal *Traduction, Terminologie, Redaction*: “Remarks on Cultural Transfer from an LLD” (Association canadienne de traductologie, vol. IV, 1. Quebec 1991). Taking a language as one of wide diffusion requires it to be widespread as a mother tongue or a second language on a world-wide scale: A culture can be more “complex” or “dominant”; “simple” or “subordinate” than another or it can lie somewhere “in-between” or “intermediate”. Thus, the axiom can be stated: cultural complexity or dominance does not necessarily enhance linguistic diffusion and vice versa; nor does the size of a population have anything to do with linguistic diffusion... The key word is “the global scale”.

It is thus not the number of people of a society that speaks a language (large or small) that has an impact on the diffusion of that language: more people speak Chinese as a second language than those who speak English as both a first and second language. It is not even the cultural level and coherence of a society that speaks a language that has an impact on the diffusion of that language: the culture expressed in Chinese is not any plainer than the one expressed in German, and even throughout history, it has held as much



influence in the Orient as Graeco-Roman culture held in the West.

From that point of view, it is easy to understand why among translators of medium-diffused languages, or in publications dealing with that topic, the concern most often brought up is why there is translation from those languages to lesser-, medium-, and widely-diffused languages.

Thus, in order to come up with a typology of lesser- and medium-diffused languages, such a differentiation is not enough since there are still many kinds of situations within that set, and a number of other concepts should be used to delimit and classify them: especially territoriality and diglossia.

### 1.1. Territoriality

It seems that the fact that a language is, or was, spoken within a society that lives in certain limited geographical confines, changes the perception of that language to a great extent. Speaking it in a confined and defined area that a political structure brings with it, i.e. an official status for it, conditions the

perception that a society has of a language. In that society, the identity function of the language is fulfilled to a great extent by political structures, and hence the use of the language is not the same expression of identity as much as in the others.

Thus, in theoretical reference to the territoriality of languages, three main situations can be distinguished:

- a) Where a language is spoken in one or more territories with a unified political structure and which identifies with that language, most of its population being monolingual or at least having it as the main language. French in France, for example.
- b) A language that is the main or only language in a given territory and not in another one. French in Canada, Belgium, or Louisiana, for example.
- c) A language that does not predominate anywhere. Two main varieties should be distinguished within this category, even if it does not coincide with the language political structure: on one hand, when

there is no attack waged against it from such a structure and, on the other hand, when it is clearly given up for extinction and banned or marginalized. Basque, for example, was given up on during some periods of its history. For instance, some Inuit languages are languages that have been completely marginalized in Canada: in a society where there is no homogeneous community (Canada), they are marginalized languages of ethnic groups. From this aspect, the concept is linked entirely to the concept of diglossia.

### 1.2. Diglossia

The concept of what diglossia is has always been rather fuzzy since there are at least three kinds of concepts that, although all interrelated can be confused in any one work: an individual's diglossia, social diglossia, and territorial diglossia.

Diglossia on an individual level has usually been taken to mean that that person's usage of different languages for different registers in which s/he may distinguish between the dominant and the dominated language. In that way, the main register is used for the language that is deemed to be dominant for high-level or formal occasions while the lower register corresponds to the language taken to be the dominated language and used for humbler, subordinate, or informal occasions.

Social diglossia is usually said to be when one language is designated for use in high-level situations while another language is taken to be a second-class language. In this situation, as has been the case in the Basque Country, speakers of the second-class language are usually bilingual while a part of

the society is monolingual in the dominant language. The process goes on until the second-class language completely dies out.

If both the kind of territoriality of the language and diglossia are to be taken into account, there are thousands of kinds of situations to be found: e.g., languages of marginalized groups mentioned above (Inuits, Gipsies, etc.) and minorities of widespread languages living in the great cities abroad (New York's Chinese community). Not all of these situations can be studied since it would serve more to disperse the results rather than help arrive at a synthesis.

### 1.3. Relegation of a language to minority status

The situation of a language can be generally studied from the angle of to what degree it has been normalized. The idea that languages do not change has been discarded for a long time. The fact that a language is able, *per se*, to adapt and mould itself to any cultural situation, especially to ongoing developments — in other words there are no backward or progressive languages *per se* — is taken to be an incontrovertible fact by linguists. The development of a language and a culture do not usually go hand in hand, however, not even in the most widespread and developed of languages. In this sense, it can be said that the language is always adapting itself to cultural changes in which change in the language itself always means a cultural change.

However, it cannot be said that every language, at least as a society knows them at any given moment, is equally suitable for a cultural situation a society finds itself in or

for world knowledge. It is clear that all knowledge used in social life is verbalized by society as a whole: if someone turns a light on, it does not mean that he knows everything about the physics needed to understand what electricity is. However, in society taken as a whole, such knowledge has usually been expressed through words, or has been moving towards expressing it through words.

Although there are many sides to diglossia, this is what is the most important aspect to bear in mind because the goal that is taken to be fundamental and which is especially stressed in normalization efforts is "modernizing the language", to enable the language to express the cultural content of contemporary culture, at least by expressing such cultural content, since speaking it can have a

close verbal link with the reorganization and reinterpreting of perceptions. New cultural content, which is to find its way into society, does it through language, often through translation.

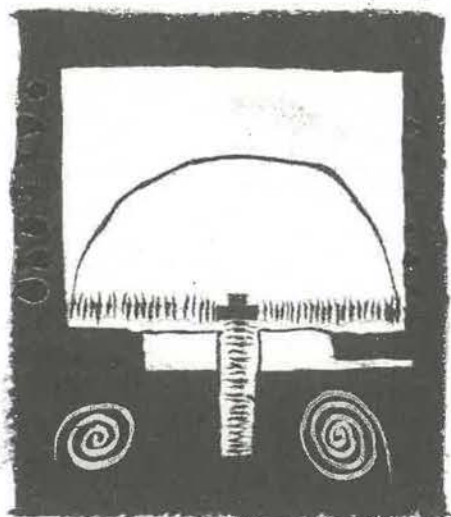
In that sense, a translator in every language is, to a certain extent, a generator of language, insofar as he or she introduces new concepts into a language. There is no doubt, however, that, in some languages, situations, or topics, the translator creates more language than in others.

In short, it could be said that the situation regarding the territorial nature of the language, diglossia, and normalization totally determine a translation.

### ***The function of translation***

A society's endeavours regarding language has to do with at least two goals, expressed by two points of view about how, in some way or other, a society is or could be regarding language, and which are linked but distinguishable: on one hand, a society looks upon a language as a tool of social communication and, on the other, as a point of common reference or unifying factor of the group or society in the very same way that speaking itself is an act of communication, an act to expound things, and an act to be communicated. The first is, thus, a very functional point of view while the other one is more symbolic, as if it were an element of group identification, a part of one's identity, in which the act of speaking consists of two components placed between both poles.

As for the goal of speaking, talking is, at an overall abstract level, not a very difficult thing. However, since acts of concrete speak-





ing do not have abstract goals, and, therefore, since we have to come down to a concrete level of the goal corresponding to the intention, it is no easy thing to shed light on those goals of speaking and bring them to the surface. The whys and wherefores of translation in a society are not easy to ascertain, but as far as speaking is concerned, since there are hints for guessing the intention behind it, the same could be said for translation.

### 1. The function of communication

A translation is an act of communication in the same way, in theory, as all speaking is. *A priori*. However, it is a well-known fact that it has often not been translated — or even written — as an act of communication but as an act to establish the group. A version that hinders an act of communication is thus an act that strays away from that act of communication and thus it is something with another intention behind it.

In both communication and translation, there is the enunciator of the message, the translator and the recipient of the message — the customer, reader, etc. The recipient of the message is, more than any other subject, the target of the act of translation while the translator is more of a sender than a purveyor. Thus, the translator who fails to bring himself down to the situation of the recipient of the message, is aiming at another goal in his or her activity.

In that way, we could say that the tendency towards radical purism that has been present in Basque literature is not intent on communication since it does not adapt itself to the Basque readership; or, to put a new

twist on it, radical purism is an event that impedes the act of communication and thus, the more radical the purism, the more it impedes. Generally speaking, this is when the translation subject is totally distant from society, client, as it were, of the translation.

These concepts, to be sure, are not to be taken in absolute terms and should be looked at in their relative context. There are always customers, however small in numbers they might be, who are capable of understanding any topic, and generally speaking there are always readers or listeners that are well prepared, even in the most impoverished of languages.

However, such a different goal has an impact on those translations: purists wanted to purify Basque so that the Basque Country could have the Basque it so deserved. The post-war translators (B. Amezaga, B. Larra-koetxea) wanted to raise the cultural level of Basque by referring to the classics. It was therefore a clear pedagogical aim which, nevertheless, might have been an element of communication itself when the aim of the *text* was pedagogical. However, the pedagogical factor may have been uppermost regarding the language itself, which is the case of radical purism.

These two pedagogical aims nearly always come together, especially when efforts in translation take place at the beginnings and foundation of the literature of a given language. We should not forget that in many of them, translation efforts coincide with cultural change — Christianization, for example —, and the text being translated is usually the basic tool for that change. That has happened, for instance, in literatures that began with the translation of the Bible: Cop-

tic, Armenian, Old Slavonic, Gothic, Lithuanian, German itself, etc. However, Buddhism exerted the same or similar influence on the East as Christianity did on the West, e.g.: translations from India's sacred texts, especially by the Mahayana and Vajrayana schools, into Tibetan, Mongolian, Korean, and even in Chinese, not to mention the influence of the Hinayana school in Sri Lanka, Burma, Thailand, etc. That is not altogether the case in Basque since translation was not the first attempt at writing but the second one, and from a linguistic pedagogical point of view, we cannot say that Leizarraga's translation effort made much headway.

After those efforts came ones to fix terminologies in the language once and for all, often basing their efforts on foreign languages. In that way, Plato's and especially Aristotle's texts are taken as the basis in scholastic philosophy in order to fix philosophical terminology. In China, to take an example, after the translations carried out in the second century A.D., and those of the fourth and fifth centuries (especially by Kumarajiva and Paramartha), in the days of Xuanzang and Yijing in the seventh and at the beginning of the eighth centuries, special translation groups were formed and a definitive, *ne varietur* dictionary of Buddhist philosophy was compiled in order to be able to translate the most difficult texts. Likewise, the same process took place in Tibet: in the sixth century, all of the translations of Buddhist texts were re-examined by making a near literal translation with profound respect for the sacred nature of the texts, by establishing unchanging, fixed relationships between Sanskrit and Tibetan philosophy and religious dictionary

ies to such an extent that even today Buddhists use Tibetan texts to check or complete original Sanskrit texts.

The above statement opens the way for me to interpret what is likewise being done in Basque today, in order to stress the overwhelming pedagogical sense that communication through translation — which is, to a large extent, the innermost communication of this society — has. Indeed, in many fields translation has brought creativity in language or speech and boosted the spread of that language. In political administration, for instance, to the extent that translation efforts — nearly all of the Basque used in government administration is translation — have been more to create and spread Basque rather than to communicate in it (e.g. in legislation the Basque text is not legally binding). In others, like education, textbook preparation is linked to education through translation and it has mostly been linked to the creation of terminology. In the mass media, especially in television, translators are constantly on the lookout for a model of language that the TV viewer will find suitable.

Such a pedagogical goal seems to play an important role in languages that have become minority languages, more than ones that have been normalized. Indeed, all of the examples that I have mentioned hitherto have been, for one reason or another, or in some fields of knowledge, examples of languages that were in a minority situation. Unwritten languages, or those which were, at a given moment, unwritten, found themselves in a minority situation; the peoples speaking those languages also felt the very same way, i.e. that they were in a minority situation.

So as not to mention only examples from the West (Cyril and Methodius, Ulfilas, Mesroes), in the fourth century the Tibetan king, Tho-tho Ri-gyan-Btsan, sent his minister, Thon-mi Sanbhota, to India so that he could learn to write and invent a writing system for the language of Tibet.

In the 13<sup>th</sup> century at the behest of Kubilai, a monk called Phags-pa from the monastery Sa-skya came up with the Mongolian writing system.

Much later, and on the other side of the world, the Cherokee Sequoyah, believing that the superiority of the whites over the Indians lay in their ability to write, invented a syllabary for the Cherokee language at the beginning of the 19<sup>th</sup> century.

### *1.1 Means of communication*

When we say translation, usually we are nearly always thinking of a written translation. Other different kinds of translations should be stipulated: interpreting, simultaneous translation, etc. Translation is not limited to, there are many other kinds. We must not forget, for example, that other modes of translation — simultaneous translation and interpreting — were around before written translation, and the first mention of translators in history referred to interpreters. Even in our day and age, unwritten languages or those with a scant writing tradition abound.

Thus, what should be considered as the most basic means of communication is face-to-face speech, and perhaps together with that, the other means of communication based entirely on human memory. Pure speech is communication at a given moment, “words that are gone with the wind”, but if

they go hand in hand with discourse, even in unwritten languages, they are kinds of messages that are based on memory that do not have the undependability and ephemerality of speech but are constructed so as to last and not fall into oblivion.

In advanced countries, besides the highly-regarded position that writing occupies, many other kinds of communication are also used which transcend previous boundaries of speech, which owe their perseverance not to human memory but to the compactness of support devices (such as recorded writing, images and sounds, etc.) and more to technological equipment rather than to being spread by the reach of the voice (publications, radio, television, etc.)

This progress and the plethora of mass media has likewise resulted in the proliferation of manners of expressing the message, and it brought about new means of coming up with new kinds of messages: advertising, multimedia products, etc.

It is clear that the spread of a language, levels of diglossia and, above all, levels of official status, very much condition the range of media available to the language, and also, in conjunction with the mass media, condition the translation that is present in all of them.

All of the translation that takes place in a number of towns in Canada where the Inuit language is spoken, apart from translation done by missionaries, is done by interpreters in court cases. Indeed, on the basis of what has been stated up to now — the characteristics of this interpreting — which are conditioned by variables —, if they had to be defined, we could say that in Canada most translation work from Eskimo to English and

vice versa is a tool for dealing with and smoothing out the blips in the system — a crime as interpreted by a superior political structure, for example, when a marginalized illiterate people comes into contact with a broad political structure that is not theirs but one which is handed down — and a linguistically different one to boot.

In a completely different situation, in which language speakers live in a society that is largely homogeneous as far as language is concerned, in their monolingual language areas but outside towns: we have the example of Tibetans living in Sikkim and Nepal who are striving to adapt their language and culture to modern cultural needs, mostly through translation, on par with efforts made in the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> centuries. In those days, kings were the ones pushing for modernization while today, on one hand, it is grass-roots political movements and, on the other, the University of Sikkim and the Himalaya Cultural Commission who have been behind the new resurgence. As Ringu Tulku, secretary of the Commission says, Tibetan literature has a long tradition in philosophy, logic, theology, in several kinds of medicine, astronomy, but a very scant tradition indeed in several areas: physics, chemistry, technology, geography, etc. Special efforts are being made in all of these areas in order to coin suitable terminology, promote production of texts, to publish translations, and to modernize the culture.

## 2 Attachment to the Language or language pride

Looking back at events over the last few decades in the Basque Country, there is no

need to look further afield in order to think about the extent to which the impact that language attachment or language loyalty — or something that is not a communicative function of language, translation among other things — can have on the use of the language.

That is why I have not put down just “attachment”, as is usually the case. Mere attachment to language is not enough in the Basque Country, at least as far as the conduct of several institutions regarding translation is concerned. The emblem or symbol that has been afforded to the Basque language to define the identity of Basque society has often influenced that conduct. Consequently, in several fields, the scant communicative value that translation has had has determined the control of the translation and the quality thereof, in which “determine” often can mean “spoil”.

However, such a conduct is not something that only happens in the Basque Country. Society at large tries to highlight its symbols of identity, and language is usually one of those symbols.

### ***The status and acceptance of the translation and translation***

The status and acceptance that the translation and the translator generally have in society is the consequence of the function that translation has in society and the language overall, whereas a translation in a society is not altogether homogeneous: there are many materials in translation as there are many kinds of source languages, many different goals for translation, and many kinds of customers. These should be looked at one

by one. In addition to that, and most likely in conjunction with that, the translation market should also be taken into account. However, the market is not the only factor influencing acceptance of the translation.

In this sense, there has been a rather paradoxical and quite significant situation in our case in the Basque Country: during certain periods, translation was evaluated according to the source language: translation from Spanish to Basque which is, for the most part what the market (generally government and public administration) calls for. It is a need that is the easiest to fulfil because of the kind of bilingualism of Basques, although seen only from the need to communicate, which is also what is the least needed in this society. Although it is, in theory, no easier than translation from other languages, translation from Spanish to Basque has been held in low esteem, almost even despised; translators translating from Spanish have been "so-called translators", translating government administration texts, literature, as well as popular reading material. On the other hand, translation from some other languages, at least from English or from a Caucasian language or from another language, has been accepted and has aroused great wonder, simply because they are from different languages.

In addition, it has also been the case where the subject of the translation has usually determined its acceptance or otherwise, at least in many cases. This is the very reason that technical translations are somehow called "general reading matter" translations.

In addition to the status of the translator, when it is a case involving lesser-diffused and medium-diffused languages, the personality of the translator himself/herself is the sub-

ject of analysis and, in some cases, becomes a problem in itself. In the translation processes mentioned, in many works published on translation of lesser- and medium-diffused languages with an asymmetry that is usually in accordance with the diffusion of the language, quite a lot is translated among the widespread languages given that many of these are involved in the translation process. Indeed, teaching of such languages is widespread and thus it is easy, in every sense of the word, to find translators for these languages. There is quite a lot of translation work from widely diffused languages to lesser-diffused languages as the translators of the latter most often translate into their own languages. Little is translated from lesser-diffused languages into widely-diffused languages because speakers of widely-diffused languages do not feel the need to learn lesser-diffused languages, or because they are fewer in number. Translation among lesser-diffused languages takes place even less as it is even more difficult to find translators for these languages.

From the previous paragraph, it is implicit that translators nearly always translate into their first language, into their native tongue. That indeed is the case: into their mother tongue or into a language that has, throughout their lives, become their first language and the one into which they have usually translated the most.

As an indirect result of that, translation between lesser-diffused languages has often been carried out through widely-diffused languages. As E. Simpson mentions in an article (E. Simpson: "Translation and the Socio-Cultural Problems of Developing Countries". *Babel*, XXVI): "One serious

implication of this last point is that Africans are not trained to translate from African languages into other African languages. In other words, translation has to pass through the medium of a foreign European language”.

However, there are several situations involving lesser-diffused languages or ones that one way or another are in, or have been relegated to, a minority status, and such translations are nearly always systematically done in languages that are not their own. Indeed, it seems that over the last century, when a language was dying out, or at least when it was in very seriously minoritized situation, mostly written translations from that language into a more widely spoken one have been carried out, namely from original oral literature. As Unionmwan Edebiri said in an article about translation in Nigeria, translation from the oral literature of the Hausa and Yoruba languages was the first to appear. (U. Edebiri: *Literary Translation in Nigeria*. *Meta* XXVIII, 1, p. 24) As for the Basque Country, a situation parallel to that could be given at the turn of the 19<sup>th</sup> and beginning of the 20<sup>th</sup> centuries — when Basque was obviously in decline and was seen to be on its way out — collections of Basque folklore, with

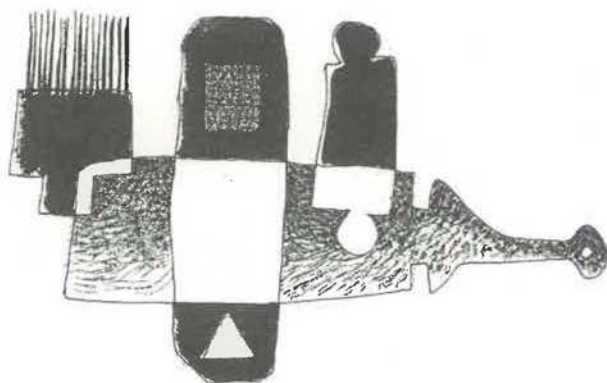
or minus Basque, and including Spanish, French and English translations were published (R.M. Azkue, J.M. Barandiaran, Cerquand, etc.).

### **Conclusion**

In this essay, I wanted to find some factors that have had an impact on translations of lesser-diffused and medium-diffused languages. To that end, if not implicitly then at least explicitly, I have written it with translation in the Basque Country in mind, taking into account information from several languages and territories, not only in order to study those variables that I have tried to define here, but also to study situations that could prove useful for extrapolating this analysis to other situations.

To be sure, as I indicated at the beginning, by concluding the study of the many ways that people use to translate lesser- and medium-diffused languages, the information gathered can prove useful for us to the extent that each one can prepare strategies for making headway in their own area.

I am utterly convinced that the future will see a great many contributions to translation for all of us.



## SINTHÈSE

### Quelques facteurs déterminant la fonction de la traduction dans les langues les moins répandues

Ce travail de Josu Zabaleta fut écrit à l'occasion des Cours d'Été de l'Université du Pays Basque, en guise de présentation et introduction au cycle qui fut organisé sous le titre de « Traduction et interprétation : communication et normalisation ».

L'auteur commence par rappeler un des objectifs fixés lors de la création de l'Association de Traducteurs et Interprètes en Langue Basque EIZIE, à savoir, la collaboration entre les différents traducteurs des différentes langues les moins répandues. Il analyse ensuite ces langues en les isolant, les définissant et décrivant leur situation, et ce, dans le but d'établir une stratégie concernant les traductions en ces langues, de façon à ce qu'elles puissent occuper la place qui leur correspond.

Il existe plus de langues en situation minoritaire ou de diffusion moyenne que des langues majoritaires ; aussi, la diversité des situations et des modes de traduction est-elle plus grande dans le premier groupe que dans le second. De ce fait, le champ d'action est aussi plus ample et plus complexe.

Un autre des points analysés est l'influence exercée par la traduction lors de la naissance de nombreuses littératures nationales, ainsi que le rôle essentiel qu'elle a joué dans la divulgation du savoir et de la pensée, autant en Orient qu'en Occident.

L'auteur étudie ensuite la fonction du traducteur et de la traduction dans les langues de moyenne ou petite diffusion, leur acceptation sociale et la méfiance qu'ils suscitent souvent. Une telle méfiance est le fruit d'un sentiment, qu'il dénomme « du péché originel », existant dans les sociétés où l'on parle ces langues et qui, de par leur situation, ont eu d'avantage recours à la traduction que les sociétés parlant une langue plus répandue.

C'est pourquoi il est indispensable de définir ce que nous entendons par langue minorisée ou de moyenne diffusion. Nombreux et divers sont les facteurs ou les données qui définissent le rôle de la traduction au sein d'une société, l'étendue géographique de sa langue, le degré de diglossie et le niveau de normalisation de la dite langue en sont quelques-uns.

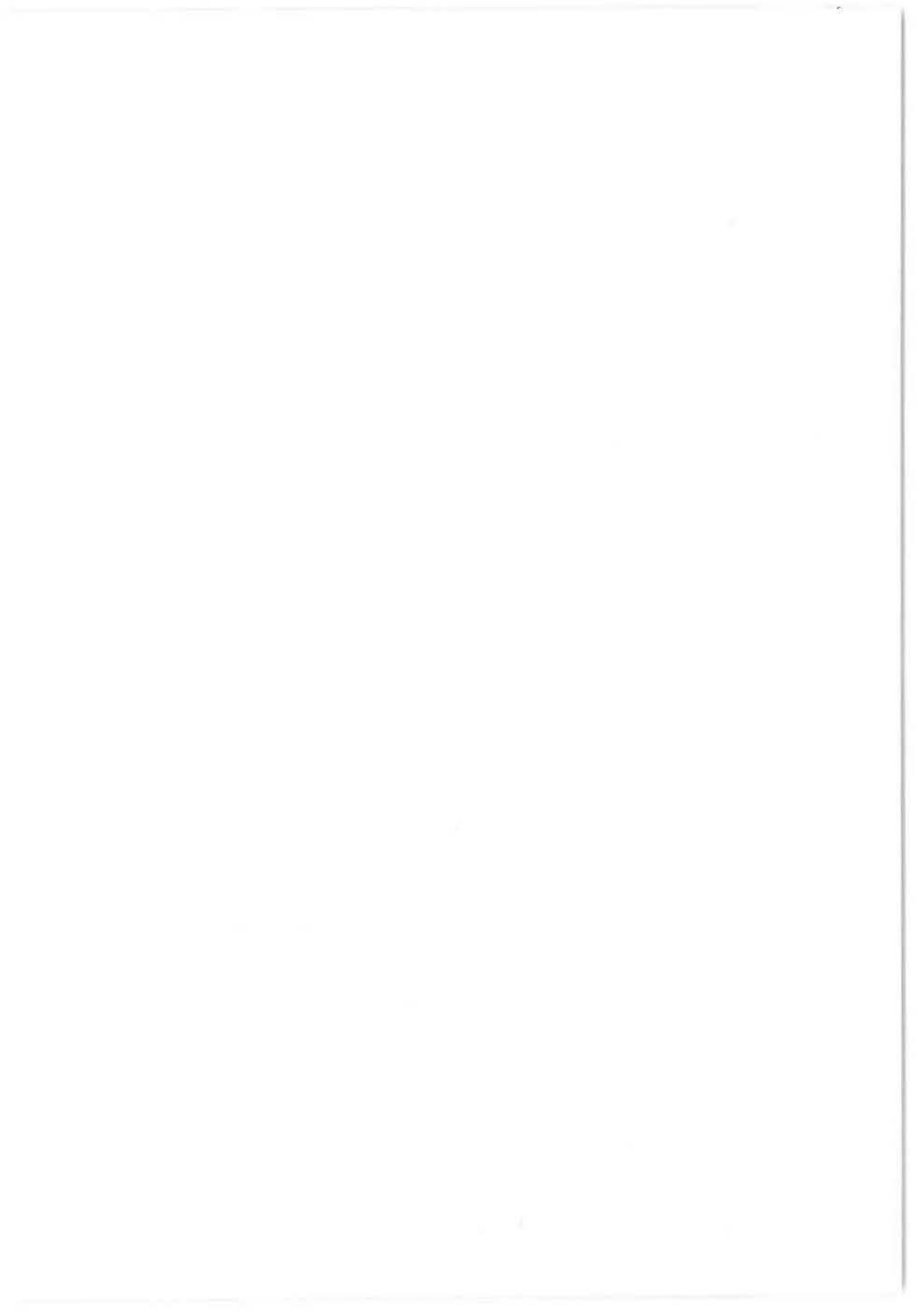
Toute société attribue plusieurs fonctions à sa propre langue, mais principalement deux : l'une purement fonctionnelle liée au besoin de communication et l'autre, plus symbolique, celle de servir de trait d'union et de symbole d'identification de la communauté. La première fonction de la traduction ne peut être autre que celle de la communication. Toutefois, dans beaucoup de cas, cette première fonction passe au second plan, surtout dans les langues minoritaires. L'auteur illustre cette idée en donnant plusieurs exemples pris parmi ces langues.

Il finit son article en traitant du statut du traducteur et de son acceptation sociale et s'interroge sur les facteurs qui influent sur cette acceptation.









**EIZIE**

